

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
10 (2006), pp. 121-252

**SEGUNDAS ADICIONES Y CORRECCIONES AL
DICCIONARIO DE ARABISMOS Y VOCES AFINES
EN IBERORROMANCE**

FEDERICO CORRIENTE

Han transcurrido ocho años desde la primer edición de esta obra, pronto agotada y seguida de una segunda en 2003, ya dotada de unas adiciones y correcciones (previamente incluidas en EDNA 2002), que ocuparon allí 17 páginas pero, como es lógico y natural, la investigación de los arabismos no se detuvo ahí y de nuevo tenemos una importante cosecha de posteriores observaciones, cuya publicación plantea ciertos problemas a autor y editores. A éstos no conviene aún lanzar una tercera edición, mientras que, al autor y sus lectores, urge dar a la luz los nuevos materiales, que son aquí publicados como un verdadero suplemento al *Diccionario de arabismos*.

Como en un principio se pensó que estas adiciones sustituyesen simplemente a las de la segunda edición, éstas figuran también en este segundo suplemento, junto con adiciones bibliográficas e índices propios, que garantizan el trato igual de todas las entradas, antiguas o recientes¹.

¹ Este trabajo es, pues, complemento necesario de ambas ediciones de 1999 y 2003, e incluye ahora muchos más términos no necesariamente asimilados por el rom., que aparecen sólo en documentos bl. o protorrom., sobre la premisa de que eran o podían ser, eventualmente, testimonios del uso protorrom., o incluso rom., y los tecnicismos de obras de astronomía y astrología, vgr., del *Libro Complido* (Hilty 1954 y 2005a), y de medicina y farmacoepa, procedentes de diversas obras de Concepción Vázquez y M^a Teresa Herrera, según bibliografía adicional, así como los materiales del inédito *Glosario Preliminar* de las traducciones alfonsinas, fechado en Madison, Wisconsin, 1953, pero nunca publicado, que abreviamos como GP, preparado por Nykl basándose en sus anotaciones a los *Libros del Saber de Astronomía, Lapidario, Primera Crónica General, General Estoria I, II y IV, Picatrix, Libro de Acedrez, Setenario, Tafurerías, Espejo, Cánones de Albateni, Libro de las Cruces, Judizios de las Estrellas, Partida I y Formas e ymagenes*. Incluimos también arabismos procedentes del *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X* (Kasten&Nitti 2002, que abreviamos como DAX), que ha despojado los *Canones de Albateni, Libros de acedrez, dados y tablas, Libros del saber de astronomía, Libro de las cruces, Estoria de España I y II, General estoria I y IV, Judizios de las estrellas, Lapidario, Libro de las leyes, Libro de Moamyn, Picatrix, Libro del cuadrante señero de Rabizag, Libro de las formas e ymagenes y Tablas de Zarquiel*, pero, desgraciadamente, hace un uso muy insuficiente del saber etimológico de Nykl y casi nulo, en conjunto, de posibles aportaciones arábicas, lo que le lleva a incurrir en frecuentes definiciones e interpretaciones erróneas. También hacemos algunas adiciones de material medieval, como las procedentes de Dolores Oliver 2004, en adelante abreviado como DO, y dialectal, en el sentido más amplio de la palabra, como los registrados por Gargallo 1985, Gómez Ortín 1991 y García Arias 2006.

p. 17: en las abreviaturas lingüísticas se omitió por descuido ast(uriano), que debe sustituir a bab., y gl. = gallego.

p. 46 (n. 58): corríjase la fecha de publicación de las apostillas de Fleischer a Dozy 1881 como 1881-85, según figura correctamente en p. 579, en la bibliografía.

p. 51: en la n. 71 habría que corregir la ortografía cs. a favor de **talibán**, y la transcripción de la correspondiente voz neop. en *ṭālebān*, según el sistema actualmente preferido de los iranólogos, al que nos adherimos².

p. 60, l. 18: habría que corregir en *aməžnun* la transcripción de la voz br. citada, según el sistema al que nos adherimos para dicha lengua.

p. 69: insértese **aaçat elgebar** < and. *Ṣaṣāt aljabbār* = ár. cl. *Ṣaṣā ljabbar* “lanza del gigante”, nombre dado al Cinturón de Orión³, **aanca** “grifo”⁴ < ár. *Ṣanqāʔ*, **aaɣn** < ár. *Ṣayn* “nombre de letra ár.”, y **aaquic** “ágata”⁵ < and. *Ṣaqīq* = ár. cl. *Ṣaqīq*, todos de GP 9; de GP 112, **aalguariscen** v. **oarsen**; de DAX 3, **ab** “undécimo mes... de los hebreos” < hb. *āb*. A la interjección **¡aba!** debe añadirse **ábate** y sus var. paradigmáticas en DCECH.

p. 70: en n. 1 a **abab** hay que especificar Corriente 1999a.

p. 71: como étimo de **ababol** o **apapol** “necio” debe considerarse la posibilidad alternativa de una evolución de un rom. ***a(l)mabol**, de un and. ***mahbúl**, bien documentado en dialectos naf. como *məhbūl*⁶, evolución peculiar, al parecer, del propuesto and. *bahlúl*. En **abacero**, insértese las var. ast. **sabarcera** y **zavarciru**, y aum. **zabarzón**, de García Arias 2006:224-225; a propósito de nuestra innovada propuesta etimológica de aquella voz, recientemente objetaba Montaner 2005:317 la

Utilizamos las mismas abreviaturas del DAI, pp. 17-18 (salvo bab[le], susituido por ast[uriano]), y su bibliografía, pp. 589-617 de su 2ª ed., más adiciones recogidas al final de esta puesta al día. Así mismo debe advertirse que, en aras de la brevedad, para no separar variantes y multiplicar referencias, no se ha podido mantener un orden alfabético absolutamente estricto, por lo que algunas entradas se encuentran algo desplazadas, pero no mucho, del lugar donde debieran figurar.

En conjunto, creemos que el usuario del DAI queda ahora bastante mejor servido y confiamos poder seguir en esta línea con futuras ampliaciones de un material que parece inagotable y es imprescindible para el correcto delimitamiento de nuestra personalidad lingüística e histórica.

² Salvo, por conveniencia tipográfica, al usar >ā< en lugar de >a<. A propósito de este reciente término, ha habido afirmaciones peregrinas, como condenar el pl. **talibanes**, como doble marca de número, sin exigir por ello el sg. **tálib(e)**, que se dio en aljamiado, olvidando el caso paralelo de **musulmán**, otro pl. persa de una voz ár., que el cs. ha tratado lógicamente según sus reglas propias, como un sg. que forma su correspondiente pl., ni más ni menos que las voces castizas **alemán** y **atalán**.

³ Al parecer, según Kunitzsch 1959:70-71 y n. 1. Es la voz que sería traducida al cs. como **Astillejos**, que Nebrija aún da correctamente como “Orión”, mientras que el DRAE lo refleja, peculiarmente, en sus ediciones como “Cástor y Pólux”. Luego se deformaría en **Astillejos**, como señala Corominas, que da el correcto étimo lt. *hastīle*, traducción, pues, del ár. *Ṣaṣā* “(asta de) lanza”. V. también n. a p. 170, s.v. **algeuze**.

⁴ Animal mítico, pero, según DAX 2, nombre así mismo de una pieza añadida al “ajedrez indio”, también llamado “grande”, acerca del cual, v. DS II:182.

⁵ DAX 3 tiene una var. peor, **aaquioz**.

⁶ V. la amplia documentación de DS II:753. Debe también hacerse referencia cruzada a **mabull**, p. 367. Acerca de la ocasional eliminación en los arabismos de todo reflejo de la // del artículo ár., v. p. 46, n. 61.

precedencia cronológica de **f/havacera**, si bien esa consonante inicial es perfectamente explicable como haplología de un larguísimo ***çafabazedo/a**⁷.

p. 72: hay que insertar el judeo-esp. **abafir** “con abundancia exagerada” < and. *balfáyđ*, q.v., y en **abalorio**, una referencia cruzada en **bollar**, v. n. a p. 263.

p. 73: insértese el mur. **abañales** “trastos; desperdicios” y **abañar** “cribar”, de Gómez Ortín 1991:18, retroformados de **rebaño**, q.v.; **abarquid** v. **albarquid**. También de Gómez Ortiz 1991:18, insértese **abarrucarse** “acaparar”, prob. < and. *barrúfqa* = ár. cl. *birrufqah* “en “compañía”.

p. 74: insértese **abcçatritaz**, de DAX 6, reflejo indudable del gr. *alabastrîtēs* “alabastrita”. que ha sufrido, a su paso por el ár., metanálisis y eliminación de un supuesto artículo. Sobra una **r** en **abderrramía**, al tiempo que conviene señalar la aparición de nuevos datos sobre la afición de ṢAbdarrahmān II a la caza de estas aves en Corriente&Makki 2001: 221.

p. 75: hay que insertar **abehenic** v. **adehenich**; el judeo-esp. **abediguar** “socorrer, cuidar”, al parecer reflejo de un híbrido romand. **A(D)+bi+diwá+AR* “medicinar”, a partir del ár. *dawāʔ* “medicina” y, de Vázquez&Herrera 1985:65 y 106, **aberh/semi** “vissio vehemente” o sea, alucinación, pero **birsemi** “dolor de costado”⁸ < ár. (*al*)*birsām*.

p. 76: insértese, de Vázquez&Herrera 1983:168, **abgas**⁹ “amnios” < (grafía neoár. >ʔnfs<, corrupción del gr. *ámnios*); de DAX 7, **abgat** “ave acuática” < ár. *abgat*, var. de *buḡā*¹⁰; **abhadidi** v. **alhadidi**.

p. 77: insértese **abrefil** v. **Altephil**; **abrey** v. **curci**; **abrochamiento** “bendición”, voz procedente de GP 10, en la que Nykl creyó reconocer el neoár. *mabrūk* “¡enhorabuena!”; véase, sin embargo, nuestra nueva n. a p. 120, en estrecha conexión con **alboroque**.

p. 78: hay que insertar **abukalim** “cierta ave zancuda”, de GP 10, a la que Nykl dedica una larga entrada, sin decidirse entre cigüeña, garza o grulla, ibis, calamón y abubilla. Esto último parece lo más probable, si tenemos en cuenta que la habilidad de hablar, tan comentada a propósito de la abubilla que guía a Salomón en Corán 27/20-28, bien pudo merecer la *kunyah* o sobrenombre ár. de *abū kalām* “la que habla”, de donde *abu kalīm* en dialectos and. con *imālah* intensa (cf. **perputa**). Insértese luego el manchego **aburrile** “¡que se vea!”¹¹ < and. *awrí li* “muéstrame”; el judeo-esp. **(a)butargo** “huevas secas de mújol”, como var. de **botarga**, q.v.; **abuzos**, como var. corrupta de **botor**, procedente de Herrera&Vázquez 1981:123-126; **abyetitiz** de DAX 19, que interpreta “limonita”, aunque la equiparación con **boytrenna** revela el paso por el neoár. del gr. *aetítēs*, más exactamente “etites”, ambos óxidos naturales de hierro; de GP 70, **açacan** var. de **açacal**.

⁷ Cf. los casos de **barbacana**, **cimitarra**, y otros citados en p. 64. V. también n. a **Fabacero** en p. 312.

⁸ Las autoras señalan ocasionales confusiones con **sirsén**, q.v. Hay una var. **birsén** en Vázquez&Herrera 1983:175.

⁹ Con la var. **anefes** en Vázquez&Herrera 1983:168.

¹⁰ Voz polisémica, pero para la que Lane 1863-1892:I 229 da la acepción que aquí conviene, “ash-coloured long-necked bird of water”.

¹¹ Voz con que se reta a demostrar sus pretensiones a quien blasona de algo, recogida del entorno familiar de mi esposa, Dra. Dña. Asunción Ferreras, en Fernán Caballero (Ciudad Real).

p. 79: insertar en **açafanhar** la var. de García Arias 2006:190 **azafunar** “hacer una chapuza”; ibídem, p. 169, el ast. **acefate** en **açafate**; de GP 71, **açafeha**, **alzafe(h)a** y **alzefea** como var. de **açafeia**; en **açafrado** la var. de García Arias 2006:190 **azafráu** “sobresaltado”.

p. 80: insertar en **açafrão**, de GP 70, **açaf(f)ran** y el der. **açafranado** y, de GP 136, **çafranera** “cierta piedra”.

p. 81: hay que insertar el arabismo no asimilado **(a)çarfa** “12ª mansión lunar” < ár. *aşşarfah*, del *Libro Complido*¹² y GP 137; de GP 71b, **açaroe** < ár. *attarwah* “la riqueza”, dicho de la conjunción de la Luna con las Pléyades, según Lane 1863-1892:375, y **açat açayaf** v. **alçayah albacar**; luego, los nuevos arabismos can. **acebe** “cortafuego” (prob. del étimo de **ceiba**, q.v.), y **aceb/vén**, pt. **azevém** “cierta gramínea” (< and. *zawán* = ár. cl. *zuʔān*). En esta misma p., bajo **acange** y en p. 566, hay que corregir la ortografía del tr. como *akıncı*. Luego insértese **acauera** v. **alcabela**; **acenia** v. **acenia**; **acdrelio** v. **acéter**; en **acebre**, de GP 80, **carabre**, corrupción del neoár. *zunjuður* “cinabrio”¹³; **acefate** v. **açafate**; de GP 69 y 132, **(a)zingar** como var. de **acebre**.

p. 82: añadir en **acebuche** una referencia a **zauchozo**, q.v.; insertar **acedes** “ciertas aves de Babilonia”, procedente de GP 10 y DAX 28, prob. mala lectura del ár. *awābid* “aves autóctonas” como **awāʔ/yid*, que sería transcrito como ***aoed**, ya que no parece fácil una confusión con *asad* “león” (cf. **aloheyt**).

p. 83: en **acedrenche**, hay que insertar las var. **acedrex** y **açedre(y)x** de GP 11, el arabismo no asimilado del *Libro Complido*, **ac/çelcadeni**, con las var. **açelcadonj** y **a(l)çelcadenj** “(astro) señor del año”, así explicado en el mismo texto, pero reflejo, en realidad, del neop. *sāl gardeš* “transcurso de un año (desde la entronización)”¹⁴, y la var. **acefi** de **atifle**, de GP 11, que también deberá añadirse allí, en p. 240; **acemena(do)** v. **almazena**; de GP 69, las var. **azeyt(e)** y **azeytuna** a **aceite** y **aceituna**, respectivamente; en la entrada **acémila**, las var. leo. **azema/e/ila** y **azemilla** de DO 227; de DO 154, los der. de idéntica procedencia **azemilarius**, **açe/imilero**, **acemilero**, también ast. **azimilero** según García Arias 2006:25, como equivalentes de esta última voz, cuya var. **azamel**, ibídem, p. 55 (**aza/emel** en DO 154), es, en cambio, paralela al pt. **azemel** < and. *azzammál*.

p. 84: añadir a **acemite** las var. **semid**, **almazmid** y **alcemite** de Vázquez&Herrera 1989:261; para **acenia**, GP 69 y 71 da las var. **aç/zenna**, García Arias 2006:25 la ast. **azenia** y DO 154 las leo. **accenia**, **acenna**, **ascenia**, **azenia**, **azeni(i)s**, **azenn(i)a**, **cennera** y **zenera** y, en 156, **sennero** para el der. **aceñero**¹⁵. Insértese, de GP 71, **açenj addib** “el lobo segundo”, alusivo a la segunda de las estrellas

¹² Según Hilty 2005b:188, quien señala la presencia de esta voz en el *Lapidario*, así como la ausencia de los restantes tecnicismos astronómicos del *Libro Complido* en obras cs. anteriores. También identificado del mismo modo por Kunitzsch 1961:108, como Beta de Leo.

¹³ Más prob. por transmisión libresca que oral, ya que el and. era *zanjafúr*, que tampoco parece reflejarse en las vars. **cambar** y **geugere** que cita Nykl en la misma entrada (cf. **zondjefor**).

¹⁴ V. también Hilty 2005b:188.

¹⁵ No debe confundirse este arabismo con **aceña** “seña” y **(a)ceñar** “hacer seña”, frecuente en aljamiado-morisco, voz de origen lt., con ceceo, acerca de la cual, v. Galmés *et al.* 1994: 17.

llamadas en ár. *addi?bān* “los dos lobos”, Zeta y Eta del Dragón, según Kunitzsch 1961:104 (cf. **adibeyn**)¹⁶.

p. 85: insértese **acent** v. **acimut**; para **acéter**, DO 156 da las var. leo. **azetre** y **acetría** y los dim. **acdrelío**, **acetrélio**, **arcetrelíum** y **azetrelío**.

p. 86: insertar **acetrélio** y **acetría** v. **acéter**; **acevén** v. **acebén**. Las dificultades para localizar el étimo exacto de **achaque** dentro de la raíz ár. {*škw*} pueden resolverse asumiendo como tal el sustantivo and. *šákwa* = ár. cl. *šakwah*, según venimos sugiriendo desde Corriente 2004a:194¹⁷, a través de una fase romand. en la que habría operado el fenómeno descrito en Corriente 1997a:348; en la misma entrada añádase la var. **achac** y der. **achaquioso**, de GP 11. En la misma p. hay que insertar **achatin** v. **alchatin**; los nuevos arabismos can. **achavales** “festejos menores tras los mayores” (prob. < ár. *šašbān*¹⁸) y **achuajar**, var. de **azuzar**, q.v.; de Vázquez 1995:104, **achaassos** “experimentador de medicinas” < ár. *alkaššāf*; de Vázquez&Herrera 1989:5, **achmas** “concavidad de la planta del pie” < ár. *axmaš*; de Vázquez&Herrera 1985:68 y 106, **achor(as)**, **alchachur**, **hacar** e **ichor** “tumor que tiene debajo humor delgado y sus accessiones; apostema; llagas, etc.”, < ár. *(al)qarḥ* o su pl. *qurūḥ*; **achtalegi** v. **jectigacion**.

p. 87: en **acibara** añadir la var. ast. **acibre**, de García Arias 2006:170; en **acibeche** las var. **çabach**, **(a)zabaya** y **zabeg/ia**, de GP 134, y **zebech**, de GP 131.

p. 88: para **aciche**, García Salinero 1968:41 registra la var. **arciche** no circunscrita al nav.; de García Arias 2006:170, insertar el ast. **aciclabi** “deforme”, que él deriva razonablemente del étimo de **ciclán**, q.v., suponiendo con igual razón que **aciclán** “inoportuno” sea otra var.; de GP 71, **açimec(h) alaazer** < neoár. *assimāk al?ašzal* “a. sin armas”, var. **alaas/z/çel**, **azimec**, y **açimec alrameh** < neoár. *assimāk arrāmiḥ* “por ser alta mucho¹⁹, lanceador”, con las var. **açinec/ç**, **as(e)mec**, **asinec**, **açmec**, **(e)alramec al/rrameh**, **alrire/imec**, **al(l)ramec**, y ambos con la var. **açimet**, identificados por Kunitzsch 1961:105 con Alpha de Virgo y el Boyero, respectivamente; en **acimut** añádase, de GP 72, las var. **açumut**, **azumuth**, **atzumut** y **azimuths**, y **acent** de DAX 29; de GP 138, **çient arraz**, **sunt alraz** y **sumpt aroth** y, de GP 133, **zonte** y **zunt**; **acimilero** v. **acémila**; **aciquín** v. **cabdat**.

p. 89: para **acitara**, DO 158 añade la var. leo. **cithara** y GP 81 **cidara** < “uestidura de bisso”, frente a GP 82 “**citara** ... del firmamento”, pero son voces distintas, pues esa **cidara** “uestidura” responde a nuestra nueva n. a p. 289, q.v.; en la misma p., para **acólceetra**, DO 237 añade las var. **alçoçedra**, **acolzetra** y **cozedra**. Insértese también **açobra** v. **azobra**, de GP 71; las var. ast. **az/xofre** de **azófar**, según García Arias 2006:26 y 189; **aç/colhafe**, **açulafe** y **aculhaffech** “galápago” < ár. *sulḥafāh*, de GP 11 y 72, nombre dado a la estrella Gamma de Lira, según Kunitzsch 1961:210; **acubus** v. **alchabus**.

p. 90: insertar **acolzetra** v. **acólceetra**; **açoube** v. **alhob**; de GP 72, **açoraya/e** “lámpara”, var. **(a)thoraya**, **coraya** y **(a)foraya**, < ár. *atturayyā*, dicho de las

¹⁶ Pero la secuencia refleja interferencia de la sintaxis lt. o rom. del traductor, ya que el ár. cl. admite los sintagmas calificativo, *addi?bu ttānī*, o de rección, *tānī di?bin*, pero no la mera anteposición del calificativo, reglas que respeta el neoár.

¹⁷ V. también n. a **alquicé** en p. 208 y n. a **ra/exe** en p. 422.

¹⁸ V. Corriente 1989a:166 y n. 4.

¹⁹ Intento de traducir el n.pr. de ambos astros, basándose en la semántica de la raíz {*smk*}, en la manera vaga característica de traductores mediocres como los de estas obras (cf. Corriente 2000:144-145).

Pléyades, 3ª mansión lunar, confirmado por Kunitzsch 1961:114; **açot(e)**, var. de **açoute**. Con respecto al ar. **acorchofa-se** “sentarse en cuclillas”, su étimo ár. podría reflejarse también en las expresiones de Tarazona, **andar a la pericoz** “a coscojitas” y **en corquillas**, de Gargallo 12 y 24, con una evolución fonética siempre muy contaminada.

p. 91: insertar **açouue** v. **alhob**; de GP 72, **açrob** v. **alazrob**; **açulafe** y **aculhaffech** v. **aç/colhafe**; **açuatealic** “dragón”, corrupto por ***açuet çalic** < neoár. *aswad sālīx* “serpiente que cambia de piel”, según Lane 1863-1892:1463; de DAX 50, **açufarati/yz** (var. **açufdratiz**)²⁰, interpretado como “limonita”, pero más prob. reflejo de un paso por grafía ár. del gr. *ostrakītēs*; de GP 72, **açuhe**, con las var. **z/soha** y **z/çoa** < ár. *assuhà*, identificada por Kunitzsch 1961:106 con Fl. 80 (g) de la Osa Mayor, **aç/cumbula** “espiga” < ár. *assunbulah*, identificada por Kunitzsch 1861:2 como Virgo, y en 108 como sinónimo de **alhuba**, q.v.; **açumut** v. **acimut**; **açunmes** v. **azumbre**; de LHP 80, **açuteici** y sus var. **azudeiz** y **azudere** “cierta medida” < ár. *sudays* “sexta parte”, según Corriente 2004b:79.

p. 92: falta una referencia en **adaião** a **dayán**, así como la contraria en p. 299²¹; lo propio se hará con **adafera** v. **adefera**, var. procedente de GP 12, juntamente con **aççifera** y **acafera**, acerca de las cuales, v. el comentario a **açafera** en p. 94. Luego se insertará, de la misma fuente y p., **ada(h)ueba** “moña; cola de astro” < and. *addaw(w)āba* = ár. cl. *duʔābah*, y el correspondiente pl. **ad(d)ahueyb** < and. *addawāyib*, reflejo del tecnicismo astronómico neoár. *dawāʔib / tāj aljawzāʔ* que, según Kunitzsch 1961:53 y 112-113, designa determinadas estrellas de Orión, **adali/ym** “fijo del estrucio” con la triple interpretación de Kunitzsch 1961:118-119 (Alpha del Pez Austral, Theta de Eridano o Alpha de Centauro) < ár. *zalīm* “pollo de avestruz”; en **adaíl** añádase **adali**, ya con el sentido de “caudillo” en Maya *et al.* 1990:II 15,1, II 35,16 y II 83,1²²; **adalit** v. **adalu**, deturpación de la misma fuente y p.; de DAX 52, añádase **ad(d)ar** también en documentación cs.; **adaman** v. **ademán**.

p. 93: el hápax **adarach** de DAX 52 podría haber sido objeto de confusión por los editores con **adarec** “cierta piedra”, que no podemos asegurar sea reflejo de la var. and. *dirriyāq* del ár. *tiryāq*, de donde **triaca** (q.v.), pero parece cierto que en “archetas llenas de libros de todos los saberes&**adarach** noble”, se trata de una var. de **andarach** “triaca”, q.v., así como el **adaracno** que sigue, “especie de metal”, parece errata por un sinónimo ***adaracho**, que confirmaría esta voz como nombre de un material del que se hacía copas con propiedades antitóxicas; **adaraja** tiene una var. corrupta **acharrachas** en García Salinero 1968:27; en cuanto a la var.,

²⁰ Con cuatro procedencias: *lyemeni*, *kabroci*, *lubi* y *antoqui*, o sea, yemení, chipriota, libia y antioqueña. Prob. yerra DAX al identificar esta piedra con **açuz**, en p. 84, ya que ésta es sinónimo de **beruth** (q.v. en n. a p. 261).

²¹ Cuya ausencia parece haber impedido a Colón (2000:219) entender bien nuestra afirmación en **dayán** y **dayeno** de que este tecnicismo hb. nunca fuera voz rom. genuina, lo que le parece probado por su aparición en *Vidal Mayor*. Entendemos que la mera cita de un término técnico no constituye prueba de su pertenencia al vocabulario de la lengua utilizada en el texto correspondiente, pero además la *xarjah* H1 sugeriría que, de haber penetrado aquel tecnicismo en rom., lo habría hecho con la forma *ADAYÉN(E)*, que es la sugerida por la rima, o *ADAYÁN*, reflejada por el pt. **adaião**, pero no prob. sin artículo aglutinado, forma que parece reproducir exactamente sólo la pronunciación hb. del término rb.

²² Dato facilitado por A. Montaner.

considerada hipotética, ***atareca** de **adarga**, aparece efectivamente documentada en DO 223. Añádase luego en **adaram** la var. **adarham** de GP 13.

p. 94: hay que insertar **adavid** “electuario” < neop. *dabid*²³, de Vázquez&Herrera 1985:205-208; **addaha annaam**, de GP 13, var. **elidahe**, “nido de los estrucios” < neoár. *udḥiyy / madḥà annaṣām*, tecnicismo astronómico que Kunitzsch 61:115 identifica como ciertas estrellas de Erídano o las Épsilon y Pi de la Ballena. Insértese luego **addani** con las var. **haddani** y **hatani** “tejido de Adén” < ár. *ṣadanī*, según Lombard 1978:40, citado en Corriente 2004b:83 y DO 159; de GP 12-14, **adaueba** v. **adahueba**; **addahueyb** v. **adahueyb**; **addarban**, **addauaran** y **ad(d)ebaran** v. **Aldebarán**; **addib** v. **adib**; **addiraaym** v. **mocaddem**; **addirah** v. **adirah**; **adehenic(h)**, **abehenic**, **dehenic(h)** o **dihenic**, del pahl. *dahnaj*, representado por neop. *dahne* “malaquita; jaspe verde; esmeril”, con la var. **dehenech** en DAX 53; **addumel** v. **aldumel**.

p. 95: se insertará **ade/olfin**, con las var. **dalfin** de GP 84, y **velfin**, **Delfun** y **alda/ilfin** “constelación del Delfín”, de GP 14 que, como tecnicismo astronómico ha entrado por el ár., vgr., para designar la “cola del delfín” o **denabaldelfin** < neoár. *ḍanab addulfīn*, identificada por Kunitzsch 1959:156 con la estrella Épsilon de dicha constelación. En **ademán** añádase la var. **adaman**, única atestiguada por DAX 57; para **adem(en)a**, añádase la var. leo. **atemia** de DO 159; insértese luego, de GP 14, **ademuz** “diamante”, donde el étimo gr. *ádamas* se refleja a través del sir. *adamūs*²⁴, no en la forma habitual en ár., *almās*; **adenhe** “maslo de un bestiglo que semeia lagarto”, corrupción del ár. *addīx*, en realidad, “hiena macho”, astro identificado por Kunitzsch 1961:53 como Iota del Dragón; **adfar** (var. **alazfar**, **atfar eddib** y **azfar adib**) < neoár. *azfār addiḥb* “las uñas del lobo”, dubitativamente identificado por Kunitzsch 1961:41 con las estrellas Zeta y Eta del Dragón.

p. 96: Insértese, de GP 14, el tecnicismo astronómico **adib**, corrección oportuna de Nykl del erróneo **a(l)gib** de *Picatrix*, < ár. *addiḥb*, identificado por Kunitzsch 1959:103-104 con Alpha del Dragón, **adibda eceni** “el lagarto segundo”, propiamente “rana”²⁵ < neoár. *addifdaṣ attānī*, identificado por Kunitzsch 1959:158 con Beta de la Ballena, y un **adibe**², correctamente identificado por Nykl con ár. *azḥibāḥ* “las gacelas”. Insértese luego **adibeyn**, de GP 15, “carauos monteses”, que no refleja un dual neoár. *addiḥbayn* “los dos lobos”²⁶, como erróneamente sugiere Nykl, sino una corrupción y confusión con el neoár. *qafazāt azḥibāḥ* “saltos de gacelas”, que Kunitzsch 1961:120 identifica con las estrellas 3, 4 y 8 de la Osa Mayor. Añadir luego, también de GP 15, **adidebaran** v. **Aldebarán**, y las nuevas entradas **adifdah elmocaden** o **eldifda elmuque/idem** “lagarto delantero” < neoár. *addifdaṣ almuqaddam*, identificado por Kunitzsch 1961:552 con Alpha del Pez Boreal, **adigeia**, con las var. **aldigi/ya**, **altigiga** y **digeja**, identificada por Kunitzsch

²³ Reflejado en and., vgr., por IQ 106/3/2.

²⁴ V. Payne-Smith 1879-1901:38.

²⁵ La confusión parece confirmar el escaso uso de la palabra ár. estándar en and., donde dominaban *rána* y *ḥux/rdún*.

²⁶ Denominación también existente e identificada por Kunitzsch 1959:104 con Zeta y Eta del Dragón.

1959:69 y 180, n. 2, con las Pléyades²⁷, **adirah almobçota** “brazo tendido” < ár. *addirāṣ almabsūṭah*, identificado por Kunitzsch 1961:54 con Alpha y Beta del Can Menor; **adiutori** v. **alhadab**; de GP 112, la var. corrupta **oliuas** de **adivas**; de GP 15, **adohar** y var. **aldohar** y **haldoar** < ár. *aẓẓuhr* “mediodía”; **adolfín** v. **adelfín**. Para **adil** (a la que añade las var. **ad/tile**), DO 160 insiste en una var. del étimo *ṣāṭil* que ya diera Machado y que rechazábamos por su disparidad semántica²⁸. Sin embargo, y aunque no parece existir un sinónimo **ṣaṭīl* que ella postula y resolvería el problema prosódico, las referencias neoár. que da son suficientes para establecer la conexión semántica, aunque sigue sorprendiendo el tratamiento fonético y prosódico de la segunda sílaba, distinto del que se observa, vgr., en **balde** < ár. *bāṭil*. Se podría suponer que el desplazamiento acentual, también un problema en nuestra propuesta, and. *alanádir* “las eras”, se deba a contaminación por el sufijo rom. {-*ĪLj*}; pero, en conjunto, no se puede considerar esta etimología como definitivamente resuelta. En la misma p. hay que corregir como arameísmo el judeo-esp. **adlayada** “festejo público en Purim”, del aram. *ṣad dlā yādaṣ* “hasta no distinguir (a Haman de Mardoqueo)”, a causa de la embriaguez recomendada en el Talmud de Babilonia para esta fiesta²⁹. Añadir, finalmente, **adnutuba** v. **anúbada**.

p. 97: en la entrada **adora** conviene corregir el étimo ár. mar. como *əddra*, pronunciación mayoritaria³⁰, e insertar **adret algeuze** de GP 15, interpretado como “dueña de Orión”, pero corregido por Kunitzsch 1961:116 como neoár. *ṣudrat aljawzāʔ*, nombre poco claro de ciertas estrellas del Can Mayor, cuyo sentido es discutido en Kunitzsch 1959:140, n. 1. Insértese **adrion** de DAX 672, sin entrada alfabética, s.v. **diarrodón**, en una de las frecuentes confusiones terminológicas de los autores, pues no se trata del ungüento de rosas, sino del neoár. *adaryūn* “*Calendula officinalis*” (v. Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004: 55); **adritus** v. **alsadritus**. En la misma p., García Arias 2006:25 añade a **adorra** la var. ast. **atorra**, y DO 163 las var. leo. **adtorra** y **adora**; luego debe insertarse **adorem/z** v. **derezi**; **adruba** v. **joboba**; **adtiua** v. **atiba**; añadir a **adua** la var. leo. **duulla** de DO 239.

p. 98: se insertará **(a)dubayla**, var. **a(l)dubela** “tumor blando”, del ár. *addubaylah*, procedente de Herrera & Vázquez 1981:126-129 y 1989:84; de Vázquez&Herrera 1989:68, **aduar**² “vértigo”³¹ < ár. *adduwār*. Según Márquez 1961:107, **adúcar** tiene una var. **ocal**, fonéticamente comprensible, reflejada en ordenanzas granadinas y en mur., con una acentuación más genuina, ya que la actual, **adúcar**, parece influida por **azúcar**. En **adufe** señálese que la var. **adufle** es también cs., de GP 16.

p. 99: en la entrada **adul**² hay que corregir la transcripción de la voz ár. ****ṣadīm* en *ṣaẓīm*. Luego debe incluirse el arabismo no asimilado de GP 16 y *Libro*

²⁷ Lane 1863-92 propone, en cambio, la constelación del Cisne, lo que puede explicarse, ya que Kunitzsch 1959:155 da a *denebeedegige* “cola de la gallina” el valor de Alpha de aquella constelación.

²⁸ García Arias 2006:50, que lo documenta en ast., prefiere un lt. **haedile* “(sitio de) cabritos”, que tampoco nos resulta convincente, a causa del vocalismo.

²⁹ Corrección recibida en correspondencia privada de Aharon Klaus, doctorando de la Universidad de Barcelona, basada en el uso vivo, citas del tratado Masechet Megila y de Even Shoshan 1969 II:956 y 949. Debe, pues abandonarse la propuesta sufijación híbrida del and. *atlahhá* < ár. *talahhà* “divertirse”, en Corriente 1999e:67.

³⁰ V. Vicente 1999: 319-323.

³¹ Var. ortográfica **advar** en Vázquez&Herrera 1985:106.

*Complido*³², **adurugen** “división de una constelación en tres partes, atribuidas cada una a una estrella”, del neoár. *darījān* < neop. *darigān*, y **aeraclis** v. **erak**. En la entrada **afā** debe considerarse también la posibilidad de un étimo ár. *hamm* o *ḡamm* “cuita”, que aparecen juntos en el *Kitābu Ṣumdati ṭṭabīb*, N° 2516³³, como patología tratable con buglosa. En **afagar**, inclúyase el der. mur. **deshalagar**, de Gómez Ortín 1991:163.

p. 100: la entrada **afaltih** de DAX 66, identificada con **asfalto** en 231 y con **césped** en 405, parece deturpación del gr. *ásphaltos*, a través del sir. >ʔspltyn< y >ʕpłtwn< de Payne Smith 1879-1901:315. Luego, hay que insertar en **afarvar-se** una referencia cruzada a **harbanear**; de DAX 67, **afciet** “torzuelo de águila y atahorma”, en realidad, el pl. *ʕafʕiyyār* del tecnicismo ár. *ʕafsī*, según Möller&Viré 1988:240; el nuevo arabismo can. **(a)fucharse** “echarse el camello” (< ḡas. *f+ ččak* “sobre tu cara”, var. expresiva del estándar *f+wejhak*, usada por los camelleros *znāga*³⁴); corregir en la entrada **afegão** la ortografía pt. de la segunda var. en **afegânico**. Finalmente, insértese **aforaya** v. **açoraya**; de Gómez Ortín 1991:30, el mur. **agañaflar** “agarrar con fuerza”, hibridación de **agarrar** y **ñaflar** por **nafrar** “herir”; **agebuctar** v. **algebuctar**.

p. 101: insértese **algib** v. **adib**.

p. 102: insértese el mur. **aguaril** “madriguera”, de Gómez Ortín 1991:32 < romand. **awkar+ÉL*, pl. del ár. *wakr* “nido” con sufijación dim. rom. (cf. **algueras** y **alhoque**²); **aguazarca** “glaucoma”, citado por Herrera&Vázquez 1981: 129-130, aunque es obvio que el término fue traducido y que su segundo elemento no es ya el ár. *zurqah*, nombre de dicha enfermedad, sino el fem. exigido por la concordancia del arabismo **zarco**. Inclúyase luego la var. cs. **aguazul** de **algazul**, mientras que para **aguazil** debe añadirse las var. leo. **aluazil**, **agueziles** y **uazile** de DO 195, **aluacir/t** y **aluaris** en Gamba 1997-1998:427.

p. 103: debe añadirse la entrada leo. **agurgen** “tela fabricada en Jurjān” < neoár. *jurjānī*³⁵, según DO 164, en principio, pero luego imitada, como otras tantas manufacturas, en los telares de Almería³⁶. En esta misma p. debe luego insertarse **ahallazare**, interpretado erróneamente en LHP 21 como “encontrar”, pero en realidad “declarar inocente, exculpar”, según Corriente 2004b:69, reflejo de un híbrido romand. **A(D)+xalās+ÁR* “librar”, formado sobre el and. *xalās* = ár. cl. *xalās* “liberación; pago”; **ahanicabvt** v. **alancabut**; **ahause** v. **algeuze**; de GP 16, **ahe dar** o **alhidar** < ár. *ḡadāri*, que Kunitzsch 1959:167 identifica como Beta, tal vez Alpha, de Centauro (cf. **eluezn** en n. a p. 305); de GP 41, **aheljl** v. **aliclil**; de GP 16, **aher annahr** < neoár. *āxir annahr* “fin del río”, que Kunitzsch ibídem, pp. 99-100, identifica con Alpha de Eridano; de GP 17 y DAX 84, **ahhoxaym**, que Nykl parece identificar con “talco”, puesto que el pasaje le da el nombre ár. de **talc**, suponiendo aquella voz reflejo del ár. **hušayyim* “fragilillo”. Insértese también

³² V. también Hilty 2005b:189.

³³ V. la reciente edición de esta obra de Abulxayr Alʕiṣbīlī, en Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:26. Esta idea fue propuesta primeramente en Vázquez&Herrera 1984.

³⁴ Según nos informa, en respuesta a consulta, Ahmed Salem Ould Mohamed Baba.

³⁵ Obsérvese la desaparición de todo reflejo de la vocal final del sufijo de *nisbah*, como se señala en p. 52, n. 74.

³⁶ Así lo declara Alʕidrīsī en su *Kitāb nuḡḡat almuṣṭāq* (ed. Dozy&De Goeje, Leiden 1866, p. 197).

ahfarar de DAX 84, “variedad de sacre” < ár. *aḥrār*, pl. de (*tāʔirun*) *ḥurr*, lit. “ave noble”.

p. 104: hay que añadir **airag/e** a **airages**; **aiuiulen** v. **ajonjolí**, e insertar el judeo-esp. **ajalún** “al coño” (< and. *ḥallún* “torta”, metonímica y eufemísticamente usado por “vulva”, según DAA 137)³⁷, para indicar lugar remoto o desconocido, y **ajarvar** (del étimo de **afarbado**, q.v.; v. también **harbanear**, en n. a p. 342), q.v. En la misma p. hay que insertar la var. **exouar** de **aixovar**, procedente de DO 164.

p. 105: añadir a **ajenabe** la var. **xenabe** de GP 128, y a los datos sobre **ajevío** el dicho confirmatorio contenido en Makki&Corriente 2001:113r., insertado en unos versos del poeta toledano Ġirbīb: *innamā yulaqqaṭu yāqūtun xilāla lmažābili* “tan sólo se recogen jacintos (buscando) entre los estercoleros”. En la misma página hay que insertar los nuevos arabismos **ajea** “planta quenopodiácea”, del ár. *šṭḥah* “ajenjo; artemisia”, con evolución semántica, el can. **ajicán** y var., “especie de orcaneta” (< romand. *ARCÍQON/L* < lt. **aurum caecūlum*), q.v.; **ajolá** v. **ojalá**; **ajomate** v. **enjamate**, así como la var. **aiuiulen** de **ajonjolí** en DAX 89.

p. 106: insértese, de GP 17, **ajuz alaçet** “las ancas del león” < neoár. *Şajuz alʔasad*, lit. “el trasero del león”, nombre alternativo de *Şarş assimāk alʔaŞzal*, q.v. en **ars**, identificado por Kunitzsch 1961:42 y 44 como las estrellas Beta, Gamma. Delta y Épsilon del Cuervo; **al montahim**, de GP 47, < ár. *almumtaḥan* “comprobado”, dicho de ciertas tablas astronómicas, **alaabor** v. **axa(h)ra**; **alaaque/íc** v. **alaaqueca**; **alaaoyoc** v. **alayoc**. Insértese, finalmente, **ala/á** “interjección de asombro”³⁸ < ár. *allāh* (*allāh*).

p. 107: insértese **alabí/á** v. **aleleví**; de Vázquez&Herrera 1989:49, **vena al(a)bathi** y **alabathein** “vena(s) basílica(s) < ár. *ibṭī* “axilar” e *ibṭayn* “axilas”; **alabirati** v. **alhebric**; el can. **alabaza** y var. “romaza” (< and. *lappása* < lt. *lāpāthium*); leo. **alicerce** “cimientos”, como var. en **alac/set**. En la misma p. hay que insertar, de Vázquez&Herrera 1989:159, **alabeçir** “especies” < ár. *alʔabāzir*; ibídem, p. 6, **alaba/erie** “aditamentos aciculares en los músculos linguales”³⁹ < neoár. *alʔibriyyah*; de Vázquez&Herrera 1983:168, **alabo/ene** “sodomía pasiva” < ár. *alʔubnah*; en **alabrent** hay que señalar su enmascaramiento rom. como **laborante** “oficial intermedio entre aprendiz y maestro”, que recoge Márquez 1961:162; insértese, de GP 21, **alaçar** “atardecer”, del étimo de **hacer** (q.v., en p. 339), con las var. **alh/gazar** y **assar**; de GP 47, **alaçat**, var. **eleçet**, v. **ajuz**, **calb**, **canb**, **dira**, **alcahar**, **çac**, **dahar** y **quibd**; **alacfar** (por **alaçfar**), en la locución **fijos del —**, que traduce el nombre ár. *banū lʔaşfar* “hijos del rubio”, dado antaño por los musulmanes a los europeos⁴⁰, y **alacil axemeli** < neoár. *alʔiklīl aššamālī* “Corona Boreal”; de GP 21, **alacma**, var. de **alcama** (en p. 132); **alachabal(ium)** “calcañar”, de Vázquez&Herrera 1989:7, < ár. *alŞaqib*, con sufijación lt., que falta en la var. **chahab**; ibídem, p. 69, **alachad** o **alchad(e)** “privación de movimiento” < ár.

³⁷ V. también Magdalena 1985:54 y 61-72 acerca de esta voz y sus sinónimos en el ms. de la Genizah estudiado por Sheynin 1982.

³⁸ Que en modo alguno debe confundirse con **hala** “interjección de apremio”, que DCECH niega sea arabismo, aunque la cuestión puede replantearse a la luz de las últimas notas a **alalimón**, q.v.

³⁹ Al parecer, sinónimo de **alshemie**, q.v.

⁴⁰ V. El I:78, s.v. *aşfar*, acerca de las variadas interpretaciones dadas a esta expresión.

alʔiqṣād; ibídem, p. 14, **alachdain** “venas yugulares” < neoár. *alʔaxdaṣayn*⁴¹; ibídem, p. 79, **alchars** y **alchaser** v. **alchsarar**, y p. 7, **alachuc** y **alachuin** “región lumbar”, reflejos del sg. y dual, respectivamente, del neoár. *ḥaqw(ayn)*.

p. 108: debe añadirse a **alacrán**² la var. **aliaquan**, procedente de Herrera&Vázquez 1981:140-142; de Vázquez 1993:207, **aladar** “galope” < ár. *alʔiḥḍār*; de Vázquez&Herrera 1983:168, **aladarach** “percepción” < ár. *alʔidrāk*; de GP 18-19, **aladeere** o **alahdere** “las duennas” < ár. *alṣaḍārī/ā* “las vírgenes”, y su sg. **aladra** < *alṣaḍrāʔ*, nombres alternativos de *alṣuḍrah* “ciertas estrellas del Can Mayor”, según Kunitzsch 1961:42 y 116 y 1959:103. En **aladul**, debe añadirse, de GP 12, el más correcto **adalu** “Acuario” y su var. **adalum**, y **lalaul** de GP 101, “cuadrado de Pegaso”, que es exactamente, según Kunitzsch 1961:52, el conjunto de las estrellas Delta, Gamma, Beta y Alpha de dicha constelación.

p. 109: hay que insertar **alafagera**, var. de **alfagara** (según n. a p. 152); de GP 18, **alaffar** “pestanas” < ár. *alʔašfār*, identificado en Kunitzsch 1961:37-38 con ciertas estrellas de Cáncer y Leo; de Vázquez&Herrera 1989:70, **alaferse** “timpanitis” < neoár. *riyāḥ alʔafriṣah*⁴²; de Vázquez&Herrera 1983:168, **alagiemi** “bárbaro” < ár. *alʔaṣjamī*; **alagina**, **alahakam** y **alahacamas**, var. también de **alcama** (en p. 132); de GP 17, **alah(a)bor** v. **aza(h)ra**; de GP 19, **alahanc** “cabrón” < ár. *alṣanz*, y **alahannez** < ár. *alṣannāz* “cabrerizo”, var. de *alṣayyūq* “Cabrillas”, según Kunitzsch 1961:43⁴³; de Vázquez&Herrera 1989:127, **alahadate** “adolescencia” < ár. *alḥadātah*; **alahaufegi** v. **alhafagi**; **alahdere** v. **aladeere**; de GP 19, **alalehem** “sennas” < ár. *alʔaṣlām*, identificadas por Kunitzsch 1961:36 con Beta, Theta y Gamma del Auriga; **alahoeyt** “guardadores”⁴⁴ < ár. *alṣawāʔid*, identificado en Kunitzsch 1961:45 con Ny, Beta, Xi y Gamma del Dragón; **alaho/ue** v. **alaoe**.

p. 110: hay que añadir a **ala(I)me** las var. **zoramen**, **çulame**, **çuramen**, **cura/emne**, **zarama**, **zulame**, **zura(ha)men** y **zuramine** de DO 288 y ast. **zura(ha)men**, **z/çulamine**, **çurame** y **curamen**, de García Arias 2006:39-40; de Vázquez&Herrera 1989:70 **(al)alem** y **iulem** “dolor” < ár. *alʔalam*; de Gómez Ortín 1991, el mur. **alaluya** “arrebatiña”, prob. < and. *ya ṣala llúl, ya ṣala llúl* “¡a la rica golosina!”⁴⁵. Luego, el artículo **alalimón** debe ser rehecho enteramente, a la luz de un romance popular con el estribillo “**a la lima al alimón**, te vas a quedar soltera”, seguramente mucho más antiguo que la acepción tauromáquica de **al alimón**, “en pareja”⁴⁶, si tenemos en cuenta la datación tardía del toreo a pie; en realidad, parece

⁴¹ No creemos, en cambio, que **alchada** sea el sg. correspondiente, puesto que designa claramente algo próximo, pero muy diferente, el colodrillo, por lo que llevaría razón Steiger al identificarlo con *qāṣidah* “base (del cráneo)”. Luego, por proximidad, ha habido contaminación semántica.

⁴² Así lo transmiten del *Qānūn* de Avicena las autoras, pero los diccionarios sólo traen *farsah*.

⁴³ Quien, sin embargo, señala en p. 44 la aplicación ocasional de *alṣanz* a Épsilon del Auriga. DAX 126, en cambio, da sólo la lección **alahoeyt**. V. **ala(a)yoc**.

⁴⁴ Nuevo indicio de escaso conocimiento por parte de aquellos traductores del ár. cl., y de su recurso a acepciones vulgares o imaginadas, pues se trata de “camellas que tienen consigo a sus crías durante una semana”. Cf. también **acedes**.

⁴⁵ V. Corriente 2005a:228.

⁴⁶ Ésta parece haberse generado de la acepción del DRAE para **alalimón** “juego de muchachos en que, divididos en dos bandos y asidos de las manos los de cada uno, se colocan

que nos encontramos, como en el caso de **alirón**, con un resto de la introducción a un pregón ár., en este caso, *alā Ṣalima Ṣālamūn* “ea, sepa todo el mundo”, cuya última voz pudo fácilmente también ser o, en su caso, corromperse en *Ṣālimūn* “los que han de saber”, siendo perfectamente comprensible que, al menos en dicha introducción, se utilizase la lengua clásica, con partícula y forma exhortativa e inflexiones de registro alto⁴⁷.

p. 111: insértese **alambari**, “ámbar” < neoár. *ḥajar Ṣanbarī*, de GP 19, y añádase a las var. and. que confluyen en **alambor** el neoár. *bustanbū(r)*, procedente del *Kitābu Ṣumdati ḥabīb* (ed. Alḥaṭṭābī 1990:45, Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:722).

p. 112: El tecnicismo **alambrilla** “especie de azulejo”, que el DRAE venía derivando improbablemente de **horambre**, puede ser un reflejo del and. *alamrīyya* “espejos”, con una juntura semántica en su brillo, al menos aceptable. Insértese, de Vázquez&Herrera 1989:70-71, **alamhat** o **hahamacu** “cosa furiosa y rabiosa” < ár. cl. *alḥamaqu*⁴⁸; añádase a **alamud** v. **alhamud** y **almudalçaleb**. Insertar luego, de GP 20, **alanac** < ár. *alṢanāq* “las cabras”, que Kunitzsch 1961:43 identifica con Zeta de la Osa Mayor, advirtiendo que otras veces es abreviatura de *Ṣanāq alḥard* “lince” (vgr., **anac** en DAX 182) y se refiere a Gamma de Andrómeda⁴⁹; **alanaç/za** o **alannaça**, var. de **alahannez** en n. a p. 109; de Vázquez&Herrera 1989:8, **alanel** “yemas de los dedos” < ár. *alḥanāmil*, con la var. **anemul**; **alancabut** “aranna”, de GP 37, nombre de cierta pieza del astrolabio, con las var. **alhan(i)cabut**; **allancabuth** y **ahanicabvt**, < ár. *Ṣankabūt*; **alancer** v. **alnaçr**; de nuevo de GP 20 **alanicen** “los dos mansos”, var. **eniçen**, < ár. cl. *alḥanīsān*, identificados por Kunitzsch 1961: 37 con Alpha y Beta del Triángulo; de Vázquez&Herrera 1989:71, **alantifac** y **alitifac** “hinchazón” < ár. *alintifāç*; de GP 19-20 y 50, **alao/u/ve**, **aloe** o **alahou/ue** “bozebrero” < ár. *alṢawwāḥ* “el aullador”, identificado en Kunitzsch

frente a frente y avanzan y retroceden a la vez cantando alternadamente unos versos que empiezan con el estribillo **alalimón, alalimón**”.

⁴⁷ Este modelo sintáctico nos ha sido parcialmente conservado en el pregón con que ṢAbdarrahmān III invitó a sus súbditos a instalarse en Azzahrāḥ, reogido por Ibn Ḥawqal en su *Kitābu ṣūratī ḥarḍ* (ed. J. Kramers, Leiden, Brill 1967, p. 111): *amara munādīna binnidāḥi fī jamīṣi aqṭāri ḥandalus: alā man arāda an yabtaniya dāran ... bijiwāri ssulṭāni ... falahū mina lmaṣūnati arbaṣu miḥati dirham* “mandó heraldos que pregonasen en todas las comarcas de Alandalús: ea, todo el que quiera construirse casa ... en la vecindad del soberano ... tendrá una subvención de 400 d.”. Además del archifamoso “sepan todos cuantos la presente oyeren”, conecta con este arquetipo el sencillo pregón que aún algunos recordamos en los pueblos: “¡Se hace saber!”. Mi esposa, Dra. Ferreras, me transmite otro cantar manchego de parecida estructura, que empieza “**alalimó, alalimó**, que se rompió la fuente...”, de nuevo confirmando que esta expresión es reminiscencia y residuo de la frase ár. con que se iniciaba el pregón.

⁴⁸ No aciertan las autoras al tomar por más corrupta la segunda forma en su crítica a Steiger (Vázquez&Herrera 1986:186) y proponer un étimo ár. *amṣaṭ*, basándose en una interpretación incorrecta de un pasaje que citan del *Qānūn* de Avicena, donde únicamente se dice que *quṭrub* es también nombre del lobo pelón, o sea, *amṣaṭ*. Otra var. **alambat** en Vázquez&Herrera 1985b:106.

⁴⁹ Pero el traductor de este pasaje de los *Libros del Saber de Astronomía* (I, 125, según Nykl), desconocedor de tales vocablos, se inventó un ****Ṣannāq* y tradujo “abraçador”.

1961:45 con Beta, Eta, Gamma, Delta y Épsilon de Virgo⁵⁰. Añádase a **alauca** las var. **alauca**, **alauca/ic**, **alauca** y **alauca**, de GP 20 y DAX 94.

p. 113: insértese **alauca** v. **alauca**; de Vázquez&Herrera 1989:72, **alauca** “animal acuático” < ár. *alʿirbiyān*⁵¹; ibídem, p. 8, **alarchub** “calcáneo” < *ʿarqūb* en and., y no “tendón de Aquiles”, como en ár. cl. *ʿurqūb*⁵²; ibídem, p. 159, **alargi(u)ha**, **argiuhai**, **argeatun**, **alargiuhat** y **altergiha** “columpio” < ár. *urjūhah*⁵³; a **alarguez** debe añadirse la var. pt. **largis** que cita Eguílaz 1886: 92, procedente de Vieira 1871-4. En **alaria**, a propósito de **arte**, debe notarse que esta voz en Márquez 1961:80 designa una carda movida por agua o bestia.

p. 114: hay que insertar **alarnab** v. **arneb**; de Vázquez&Herrera 1989:72, **alarnabet** “carne sobrecrecida en la nariz” < ár. *alʿarnabah* “punta de la nariz”⁵⁴; ibídem, p. 9, **alarsafe**, donde no hay que corregir la acepción “parte anterior del tobillo”, recurriendo a una mala lectura del ár. *radfah*, pues se trata de *arsāg*, a diferencia de **arreffatu** o **arressatu**, donde aquella voz sí tiene este resultado; el judeo-esp. **alárze** “cobre; bronce”, q.v., cuyo étimo no puede considerarse definitivamente establecido⁵⁵; de Vázquez 1987:142-143, **alásach(a)fe** “(tinta de) zapateros” < neoár. (*midād*)⁵⁶ *alʿasākifah*; Vázquez&Herrera 1983:168 interpretan **alesere** como “(pantorrilla) izquierda”, lo que parece reflejar neoár. *albatṭah alyusrā*; de Vázquez&Herrera 1989:10, **alásfar** “bordes de los párpados” < ár. *ašfār*, **alásilen**, **alásceilem** o **sceilen** “vena salvaela” < ár. *alʿusaylim*; ibídem, p. 160, **alásfidbagiat**, **asfidbegi**, **asfidbagie**, **asfidabagi** y **alesfidabegi** “estofado de cordero con cilantro” < neoár. *asfīdabāj* < pahl. *spēdbāg*; ibídem, pp. 160-161, **alasta(r)dad** “ejercicio” donde, según las autoras, habría habido confusión de las voces ár. *alīstīdād* y *alīstīrdād*; **alatef** v. **acefi**; **alatha**, recuperada por Kunitzsch 1959:173-4 como ár. *allaṭṭah* “la mancha o nebulosa”⁵⁷ e identificada como Lambda de Escorpio; de Vázquez&Herrera 1983:168, **alathna** “flexibilidad” < ár. *alīntīnā*; **alato** v. **latão**; **alau** v. **alao**; **alau** v. **aux** y, finalmente, **al(a)yoc** < ár. *alʿayyūq* “Cabrillas”, identificada con Alpha del Auriga en Kunitzsch 1961:46, quien rechaza en 1959:120 la lectura ár. *alʿatūd* “cabrón”, que venía circulando y

⁵⁰ Que integran la 13ª mansión lunar, como refleja DAX 92, cuya var. **alau**, entendida como “porque son en forma retorcida”, es una mera etimología popular basada en el ár. *allāwī* “el torcido”, literalmente “retorcido” en DAX 880, s.v. **fascas**. Pero la var. **alau** que da aquí Nykl refleja, en realidad, *alḥayyah*, que Kunitzsch 1961: 68 identifica dubitativamente como cuatro estrellas del Dragón, al tiempo que nos informa de que **alove** es, en realidad, *alḡūl*. (v. **Algol**).

⁵¹ Lit., “gamba” o crustáceo parecido. V. también **alarnabet**.

⁵² Como puede verse en DAA 351, resolviendo los problemas semánticos que citan las autoras.

⁵³ Pero la última forma parece reflejar *tarjīhah* “acción de columpiar una vez”.

⁵⁴ Piensan las autoras que se trata de una corrupción de **alauca**, q.v., y se apoyan en un pasaje del *Qāmūn* de Avicena donde *irbiyān* significaría “pólipo nasal”, pero la inmediatez del término ár. hace pensar que Ruyzes incurrió en confusión con una voz más conocida.

⁵⁵ Pero parece ár., prob. una graffia metatética, métricamente alterada y defectiva de ***alazrén**, del neoár. *xār šīnī* < neop. *xār čīnī* “piedra china”, aplicado al zinc y otros metales, siendo bien conocida la frecuente confusión entre latón, cobre, bronce, etc.

⁵⁶ Pues >*šdād*< parece errata obvia.

⁵⁷ Rechazando con razón el étimo ár. *ʿalaṭṭah* “mescolanza”, que parece circuló y se refleja en el texto citado, creído por Nykl, donde se traduce “cosa buelta”, o sea, “revuelta”.

recoge aún Nykl, mientras DAX 114 da las var. **alayoc/t/z**, **ala/hayoc** y **ayoc açoraya**; **alaxa** v. **alfaia**.

p. 115: a la documentación del étimo ár. propuesto a **alazán** hay que añadir el dato de Monteil 1952:28, *aṣḥab* “café au lait clair”, como color de camello en ḥas. Insértese luego **alazarach** v. **zarach**; **alazfar** v. **adfar**; **alazrob** “plomo negro” (de GP 22, con la var. **açrob** en GP 72) < neoár. *usrub*; **alba coma** v. **alcama**.

p. 116: para explicar la evolución funcional del ár. *waṣiyyah* “manda” a **albacea**, hay que pensar en una confusión entre las funciones de dativo y acusativo⁵⁸, frecuente en Alandalús a causa del sustrato, en el giro ár. *jaṣala lahū waṣiyyatahū* “le encomendó (la ejecución de) su testamento”⁵⁹, tal vez convertido en **jaṣalahū waṣiyyatahū*. De García Arias 2006:15, añadir como ast. **albacor(a)** “atún de gran tamaño”.

p. 117: **albafagi** v. **alhafagi**; hacer referencia en **albafar** a **mal/rfara**; insertar **albait** “huevos”, de GP 22, < ár. *albayḍ* (cf. **beid**); de Vázquez&Herrera 1989:244, **panis albait** “pan sentado” < ár. *albāʾit*; en **albaitar** añadir ast. **albeitre**, según García Arias 2006:15.

p. 118: añádase a **al/rbal** las var. **albeare** y **albare** de LHP 70 y el testimonio para Tarazona **arbal**, de Gargallo 12; de Vázquez&Herrera 1983:168, **albalchie** “enfermedad del cuero cabelludo”⁶⁰ < ár. *balahiyah*; a **albanel**, la var. leo. **aruanizo** de DO 167, con sufijación rom.; de García Arias 2006:15, añadir el ast. **albaniega**, var. de **albanega**, y de la misma fuente, p. 195, **bastrén** también como ast. en **almastrén**.

p. 119: hay que añadir a **albanel** y **albará²** las var. **albanne** y **albaraz/ç**, de GP 22 y 52, y a la segunda, **(al)baras**, **barassem** y **tabaras**, de Vázquez&Herrera 1989:120, así como **albaraco**, de Vázquez&Herrera 1985b:106; de Vázquez&Herrera 1983:168, **albarauach** “moldes” < ár. *albarābix* “canales”; insertar el nuevo arabismo can. **albarazán** “variedad de uva”⁶¹, híbrido formado con sufijación rom. sobre el étimo de **albaraz**, q.v.⁶² En **albarda**, incluirlo también como ast., según García Arias 2006:15; debe registrarse en **albardà** la var. leo. **aluardan** de DO 168, también en GP 52; **albare** v. **albal**; en **albargina** insertar también como ast. **berenxena** de García Arias 2006:196.

p. 120: críticas razonables como las de DO 170 en **alboroque** (var. **albaroch(h)**, **albaroc(c)o**, **albaroge**, **albaroko**, **alvaroque**, **alboroc(ho)**, **aluaroc(h)**, **aluaroco**, etc., y ast. **aluoroc** de García Arias 2006:23)⁶³, junto a la aparición de un dato nuevo, el uso en aljamía hebrea del arabismo *masʿūd* con la misma acepción⁶⁴, nos llevan a renunciar a nuestra complicada hipótesis previa. Parece más natural suponer

⁵⁸ V. SK 126 (7.2.1) y AAR 111-112 (2.3.1.1.5) acerca de algunos casos de este fenómeno.

⁵⁹ Construcción de la que hay un ej. en Makki&Corriente 2001:173v.

⁶⁰ Con la var. **balchie** en Vázquez&Herrera 1983:175.

⁶¹ Incidentalmente, la forma can., tal vez lusismo, despierta sospechas sobre la grafía pt. **alvaraça** de sentido equivalente, tal vez errata por **alvaraça(n)a**.

⁶² A propósito del cual debe añadirse que su var. **albaraz** no lo es de **algrada**, como podría desprenderse de Vázquez&Herrera 1989:91.

⁶³ A las que hay que añadir **albarocco** en Herrera de la Fuente 1988 III:83-84, dato proporcionado por A. Montaner.

⁶⁴ En texto que nos comunicaba el Dr. Magdalena (v. Corriente 2004b:77, n. 29). Dicha voz hb. era fácilmente extraíble de las bendiciones rituales que exige el judaísmo en múltiples ocasiones que suelen comenzar con *bāruḥ haššem / ādonay* “bendito es Dios”.

que los comerciantes judíos usasen indistintamente el hebraísmo *bāruk* o su cuasi-traducción ár. *masʿūd* “dichoso, bendito”, para dar la enhorabuena al cliente por el trato y recordarle su derecho a convite, generalizándose ese uso entre todas las comunidades por su proximidad al neoár. *mabrūk*, generalmente usado en neoár. hasta hoy como fórmula habitual de felicitación. En esta misma p. añádase **albarquid** < neoár. *ḥajar barqī / bāriqī* “piedra mal identificada”⁶⁵, de GP 22 y DAX 95, y a **barrio**, las var. leo. **bario** y **u/varrio** de DO 230 y ast. **barriu** de García Arias 2006:27.

p. 121: añadir, de Vázquez&Herrera 1983:168, la var. **albathara** a **albatara**; **albathi** v. **alabathi**.

p. 122: hay que insertar **albatun** v. **charis**; el nuevo arabismo can. **albazul/r** “tabla que va de banda a banda del barco de pesca” < ár. *waṣūl* “que une”; en la misma p. añádase, de Vázquez&Herrera 1989:161, **albbeth** “especie de arroz con leche” < neoár. *bahaṭṭ* < neop. *bahat* < sáns. *bhaktá* “gachas”; **albear** v. **albhear**; **albeare** v. **albar**; de Vázquez&Herrera 1989:73, **albeasan**, **albedissanem**, **albedasnam** y **albeds(s)anem** “hinchazón en las narices” < neoár. *bādišf/nān* < neop. *badežvān*; ibídem, **albelagin** “púberes” < ár. *albāligīn*; **albedarrumbe** v. **bederangi**; de GP 22, **albece**, tecnicismo astronómico de *Picatrix* que Nykl no consigue identificar, aunque sugiere una transcripción corrupta del gr. *boōtēs*, o sea, el Boyero⁶⁶, **albelat**, semitraducido del neoár. *ṣamġ albalāt* “litocola”, y **albe(l)da** o **elbelda** “ciudad”; de Vázquez 1992b:943, **albegiendach** “contorsión” < pahl. representado por neop. *pičide* “torcido”⁶⁷; de Vázquez&Herrera 1983:168, **alb/neidalan** “pesadilla” < neoár. *naydulān*, recogido en los diccionarios ár., pero reflejo y corrupción del neop. *bidilāne* “desmayadamente”; de Vázquez&Herrera 1989:162 y 207, **alberc/zachali**, **alberza chalihabet** y **confectio alberez**⁶⁸ “electuario contra lepra” < neoár. *bazarjalī*, tal vez del neop. **bozorg kali ḥabbat* “cápsula contra la gran erosión”, con sintaxis pahl.

p. 123: añádase de Vázquez&Herrera 1989:204, **alberengi** o **beringi** “variedad de mirobálano” (*Embelia ribes*, con la var. **ibrange** en DAX 1037) < neoár. *ibranj / biranj* < neop. *beranj*; ibídem, p. 207, **alberez** v. **albercachali**; ibídem, p. 163, **albesti** “cosas pingües y gruesas”, en realidad, el gentilicio de Bust, en Afganistán, dicho de una variedad de higos; ibídem, pp. 204-205, **(al)bezel** “punción” < ár. *bazl*; ibídem, p. 74, **albhear** “disnea”⁶⁹ < ár. *albuhr*; **albhere** v. **alborati**; **albihar** v. **alpaa/or**; de García Salinero 1968:33, **albicer** es mera var. corrupta de **alizar**, q.v.⁷⁰; de Vázquez&Herrera 1989:163, **albimorastan** o **almorastani** “hospital” <

⁶⁵ Incluye el sufijo patronímico, pero son varios los lugares llamados *barqah* “pedregal” o cosa parecida: por otra parte puede ser lo mismo que *ḥajar albarq* “aventurina”. Cf. también **muquid**, del que podría ser corrupción.

⁶⁶ En efecto, la ecuación que el texto establece entre “romano” >*nāt.s*< (cf. DAX 1271 **natis**) y “pérsico” **albece**, combinada con el texto de Kunitzsch 1959:153, n. 1, que cita >*bāt.s*< como una de las transcripciones de aquella voz gr., en algún caso confundida con *boētēs* y traducida, en consecuencia, por el ár. *ṣawwāḥ* o *ṣayyāḥ* “gritador”, con el que la conecta Nykl, hace verosímil su suposición.

⁶⁷ Del que el tecnicismo ár. *bašīdak* es mera transcripción.

⁶⁸ Esta última var. parece apocopada y no reflejar *baraṣ* “albarazo”, a causa del distinto vocalismo y diferencia patológica. Hay una var. **bederasuli** en Vázquez 2005:1148.

⁶⁹ Var. **albear** en Vázquez&Herrera 1985b:106 y **bhear** en Vázquez&Herrera 1983:174.

⁷⁰ Pero si se hubiese generado de ***alhicier** podría dar más credibilidad al étimo *iḥṣār*.

neop. *bimārestān*, muy difundido en ár., incluso and., con varias formas; ibídem, p. 164, **albisi** “medicamento con napelo” < *bīšī*; de Vázquez&Herrera 1983:168, **albir** “cierto abceso redondo y rojizo”, tal vez metonimia del ár. *albizz* “pezón”.

p. 124: añadir en **albixeres** referencia a **alv(er)isyas** y el ast. **albízoras** de García Arias 2006:15; a **alboaire** la var. **aloharia** de García Salinero 1968:31; de DAX 98, **alborath**, corrupción de ***alborac** < ár. *alburāq* “nombre de la cabalgadura del Profeta en su onírico viaje a Jerusalén”; añadir las var. **albueroala** y **alguargualas** a **albórbola**.

p. 125: insértese el mur. **albororio** “alboroto”, de Gómez Ortín, prob. derivado de la raíz and. {*hrbl*} “revolver”, según Corriente 2005:228 y, de Vázquez&Herrera 1989:11-12, **alhora(ti)** o **albhère** “zona umbilical”, especialización del ár. *buhrah* “centro”.

p. 126: añádase a **alborín**, para Tarazona, de Gargallo 1985:64, **alforís** “hueco bajo la escalera”, con evolución semántica; a **alborozo** las var. leo. **alb/uoroço** de DO 172 y **aluroz**, **aluroço** y der., de GP 53; de GP 23, **albot** “crisol” < neop. *būṭah* < neop. *b/pute* < sir. *pūtqā* < gr. *apothékē*⁷¹, **albot(h)ayn** o **albutaym** “ventrículo” del ár. *buṭayn*, nombre dado a cuatro estrellas de Aries que forman la segunda mansión lunar, según Kunitzsch 1961:51; de Vázquez&Herrera 1983:168, **albot(h)in** “cierta úlcera”, del étimo de **albotín**, q.v. **albueroala** y DAX 98 **albualualo** v. **albórbola**.

p. 127: añádase a **albur** la var. **aluur** de GP 53; de Vázquez&Herrera 1989:165, **alcabise** o **alchabisse** “cierto postre” < ár. *alxabīṣ*. Obsérvese en **alcabaz** una errata tipográfica que estropea el tecnicismo *imālah*.

p. 128: insértese **alcab(t)** o **chabt** “escoria” < ár. *alxabat*, siendo obvio que la segunda acepción en Ruyzes, “calcañar”, es confusión con ár. *kaṣb*, como bien dijera Steiger (v. **alcahab**). Añádase a **alcaçaria** las var. leo. **alcae(s)çeria** de DO 173; **alçaçecatan** v. **alçaratan**; en **alcaçel/r** añadir **alcacer** como ast., según García Arias 2006:16; en **alcácer** hay varias veces un **alcacer(em/s)** en documentación It. cs. en Maya *et al.* 1990:II 7,7, II 55,9, II 63,5 y II 94,13⁷².

p. 129: en **alcaçuz**, el pl. ár. *ṣurūq* “raíces”, que suponíamos presente en la etimología de **orozuz**, ha aparecido documentado efectivamente en el *Kitābu Ṣumdati ṭṭabīb* (ed. Alxaṭṭābī 1990: 598, Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:795); añádasele también la var. **aroçuz** de DAX 210; **alcadcode** con las var. **alcot(h)code(h)**, **alcotcothde** y **alcodeo**, del *Libro Complido*, y **cot(h)code** de GP 27 y 83 “planeta que señala la duración de la vida”, del neop. *kad/txodā* < pahl. *kadagxwadāy* “cabeza de familia; visir; rey”⁷³. Finalmente, para **alcadi**, añadir las var. ar. **alkalde(s)**, **alcalde**, **archalle**, **alcat** y **alcald**⁷⁴, y las leo. **alcad(II)e**, **alcadi(b)us**, **alcaede**, **alcaialde**, etc., de DO 175, **alca(II)di** del Fuero de los mozárabes de Toledo⁷⁵, ast. **alcald(r)e**, **alcalde** y **alcái** de García Arias 2006:16, aunque en algunos casos es posible la confusión semántica o fonética con **alcaide**, y

⁷¹ Ha habido una evolución semántica entre gr. y sir. que mantienen la acepción de “depósito” al neop., donde se trata ya de un “crisol”, sin que esté documentada la forma intermedia pahl. **pūtag*, lo que deja alguna duda, junto al desplazamiento acentual.

⁷² Dato proporcionado por A. Montaner.

⁷³ V. también Hilty 2005b:189.

⁷⁴ De Laliena 1996:276, dato sugerido por A. Montaner.

⁷⁵ Según Gamba 1997-1998 II:426, doc. 163, dato comunicado por A. Montaner.

téngase presente que las var. ***alcudi** y su derivado ***alcudina** en LHP 26 sólo pueden ser erratas por **alcadi** y **alcadina**, según Corriente 2004:71.

p. 130: insértese, de GP 53, **alçafina**, con las var. **elçefina**, **elçesma**, **çafina** y **casina**, < ár. *assafīnah* “la nave” tecnicismo astronómico de discutida identificación, inclinándose Kunitzsch 1961:103 a Alpha del Navío Argos; insértese luego, de Vázquez&Herrera 1989:12, **(al)cahab** y **alchahab** “astrágalo”⁷⁶; de GP 23, **alcahar** “ancas del león” (cf. **alcafan/r**), nombre occidental del ár. *wirkā lʔasad*, que Kunitzsch 1961:116 y 45 identifica con la mansión lunar nº 13; añádase a **alcahuete**, de la misma fuente y p., la var. **alcahuet**, así como **alcaoteria** a **alcahuetería**, de GP 25. Para **alcaide**, añadir ast. según García Arias 2006:16, las var. leo. **alcaiad(e)**, **alcayde**, **alkaide** y **alkayat** de DO 174, e insertar **alcaesçeria** v. **alcaçaria**.

p. 131: insértese el fitónimo **alca/ocuz** “buglosa” (*Anchusa azurea*), de algunos pueblos de la provincia de Madrid⁷⁷, que parece reflejar el and. *xarkús* < neop. *xar guš* (lit. “oreja de asno”) pues, a pesar de que este término es identificado en DS I:366 con el llantén, plantaginácea, no es su nombre más habitual, pudiendo tratarse de una especie que compartiese algún parecido con aquella borraginácea. Insértese luego, de Vázquez&Herrera 1989:74, **alc(h)alach** “inquietud” < ár. *alqalāq*; **alcalam**, de GP 23, < ár. *qalam* “pluma, cálamo”⁷⁸; de GP 24 **alcalays** “colgaderos”, que Nykl considera errata por ár. *alqalāʔid*, pl. de *qilādah*, o sea, ciertas seis estrellas de Sagitario, según Kunitzsch 1961:94, y **alcalb** o, sin abreviar, **calb(a)** **alacrab** < neoár. *qalb alʕaqrab* “corazón de Escorpio”, o sea, Alpha de dicha constelación, según Kunitzsch 1961:91, 18ª mansión lunar, con las var. **alcab(b)** en DAX 100.

p. 132: insertar **alcalia** v. **alcolla**. Para **al(ha)cama**, LHP 23 proporciona las var. **alacma** y **alagina** que comentamos en Corriente 2004b:69-70, a las que hay que añadir **alahacamas**, de García Arias 2006:14, y **alahakam**, **alfacoma** y **alba coma** en DO 164. Estas últimas confirman el sentido de “bocado” primeramente propuesto, mientras que algunas de las primeras hacen pensar más bien en deturpaciones de ***alaenna** < ár. *alʔaʕinna* “riendas”: un examen minucioso de los contextos permite afirmar que se trata, en realidad, de dos arabismos distintos, luego confundidos por su similitud semántica. Insértese luego **alçamacatayn**, de GP 28⁷⁹, < neoár. *assamacatayn* “los dos peces”, identificados por Kunitzsch 1961:22 con Piscis, cf. **camecha** en adición a p. 272. A propósito de **alcamaz** y concurriendo con la hipótesis que hicimos a propósito de su sentido, podría ser pertinente citar el término pahl. *kūnmarz* “sodomita”, que los diccionarios de neop. ya no recogen, pero que sigue siendo perfectamente inteligible hasta en la lengua actual y que bien podría seguir vivo, o haber llegado al ár., a juzgar por el obsceno juego de palabras con *marzubān* que transmite DS II:580. Finalmente, debe añadirse **alc(h)amhadue**,

⁷⁶ Vars. **alch(i)ab** en Vázquez&Herrera 1983:168.

⁷⁷ Información proporcionada por D. Luis Laca, del Instituto Madrileño de Investigación Agraria y Alimentaria. La confusión puede deberse a alguna similitud morfológica, ya que el nombre habitual neoár. del llantén es *lisān alḥamal* “lengua de cordero”, y el de la buglosa, *lisān atṭawr* “lengua de buey”, lo que indica que eran asimiladas como *alsun* “lenguas”, etiqueta aplicada por los botánicos ár. a algunas plantas por la forma de sus hojas.

⁷⁸ DAX 100 traduce mal “vara, caña; bastón”, desconociendo el sentido de la voz en ár.

⁷⁹ DAX 101 tiene aquí **alçamacatayn alot**, incluyendo el nombre alternativo de Piscis, *alḥūt* (v. **Fomalhaut**).

v. **alchamahadue**, y proponer para el controvertido **alcaná** el and. *qanás* que, como puede verse en **balquena** (p. 255) había evolucionado semánticamente hasta significar “abundancia”, metonímicamente muy aplicable a un mercado.

p. 133: añádase a **alcándara** la var. **alcandre**, de GP 24.

p. 134: insértese, de GP 79, las var. **cam/nfora** y **camphora** de **alcanfor** y su der. **canforenna**; de GP 55 **alçania**, con las var. **alc/sanja**, **alsania** y **alçaia**, < neoár. *aşsanjah* < neop. *sang* “piedra (usada como pesa)”); en **alcanduz**, y a propósito del nav. **morros de** —, conviene recordar que **morros-de-vaques** “verdugo” aparece documentado en mall. durante el s. XV, según el DECLC⁸⁰. Luego, en **alcántara**, debemos abandonar la noción del origen gr. del ár. *qanṭarah*, pues parece más convincente pensar en el sir. *qṭār(t)ā* “nudo; puente”, juntura semántica obvia y derivación de la raíz semítica {qtr} < “atar”, atestiguada en et., hb., ár., etc. En ár. cl. tenemos *qaṭṭar* “formar la caravana”, fácilmente disimilable en **qanṭar* y atribuible al concepto de “alinear barcas o pilastras para cruzar un río”, de donde un *maşdar* que habría pasado de significar la acción, abstracto, a su reflejo material concreto. En cuanto a **alcantarilla** es evidente su atracción fonética y semántica por **alcántara** pero, siendo su primer sentido “conducción de agua limpia”, hay que pensar en un primitivo ***alcastarilla**, dim. rom. del ár. *qaṣṭal*, acerca de cuyo origen lt., v. DAA 427 y DS II:352; **alcanzi** v. **alchauzi**.

p. 135: hay que insertar la var. **alcara**, indudable errata por **alcaria**, comentada en Corriente 2004b:71, procedente de LHP 28; de GP 53, **alçaratan** (var. **alçaçatan**) < ár. *assaraṭān* “Cáncer”, confirmado por Kunitzsch 1961:22 (cf. **saratà**); en **alcaraván**, **algaraván** como ast., de García Arias 2006:181⁸¹, y el nuevo arabismo can. **alcaraván** en la acepción de “mantis religiosa”, contaminación semántica basada en **algavaro**, q.v.; de GP 25, **alcaraten** v. **alharatan**, **alcarabe** v. **cárabe** y **alcarayn** “pareios o yguales” < ár. *alqarāḍin*, nombre que se daba también a *qafazāt azzibāʿ* (“saltos de gacelas”), las parejas Iota-Kappa, Lambda-My y Ny-Xi de la Osa Mayor, según Kunitzsch 1961:93. En la misma p. debe señalarse que el pt. **alc/farque** bien podría responder al and. *hárq* “derrame”, bien documentado en DAA 549.

p. 136: añadir **alcarena** “gota coral”, del ár. *alqarīnah*, procedente de Herrera&Vázquez 1981: 133-134; de GP 25, la var. **alcaroa** de **algarroba** y **alcarod** “simios” < ár. *alqurūd*; en **alc/farrassador**, la var. **har(r)aze** de LHP 289, comentada en Corriente 2004b: 83; en **alcarraza** la var. ast. **carzalles** de García Arias 2006:197.

p. 137: insértese **alcatar**, var. de **colcotar**, debida a una haplología con etimología popular, ya que, según el pasaje del *Lapidario* citado en GP 25, “se faz de gotas que cayen en su minera”, o sea, < ár. *qaṭr* “gotas” (cf. **alcatrán**). Para **alcatifa**, García Salinero 1968:41 trae una var. **arcatifa** “mezcla de cal y arena”, tecnicismo de la construcción; en **alcatrán**, añádase la var. **alcadran**, de Maya *et al.* 1990:II 3,4⁸².

p. 138: de GP 25, añadir **alcauera** a **alcauella**, e insertar **alcauz** < ár. *alqaws* “el arco”, nombre habitual de Sagitario, según Kunitzsch 1961:93 (cf. **alcouce**); de GP

⁸⁰ Yerra, sin embargo, Corominas al proponer una corrupción del fr. *mort de vaches* o la lexicalización de un apodo, siendo evidente el origen islámico de esta expresión, referida a esbirros negros encargados de las ejecuciones, y no necesariamente restringida al contexto iraquí que comentamos en esta entrada.

⁸¹ Con el der. **algaravanar** “saltar levantando todas las extremidades”.

⁸² V. n. a **alcacer**. Dato facilitado por A. Montaner.

26, **alcauuet** v. **alcahuete** y **alcayd** “cascas de los huevos” < ár. *qayḍ*, nombre alternativo de ciertas estrellas de Erídano y la Ballena, según Kunitzsch 1961:94; de la misma procedencia **alcayade**, **alcaat** y **alcayd(e)** v. **alcaide**, del que parece var. **alcayet**, especializado como tecnicismo astronómico para designar la estrella Eta de la Osa Mayor, según Kunitzsch 1961:91⁸³; **alçayah albacar**, de GP 28, < neoár. *aṣṣayyāḥ albaqqār* “gritador boyero”, con las var. **c/çayah albacar** y titubeos en las cedillas, que podría responder a las estrellas Beta o My del Boyero⁸⁴; de Vázquez 1998:783, **alcaymonia** como var. de **alcamonia**; de GP 26, **alcayuet** v. **alcahuete**; de GP 48, **alçedeles** y **alçelez** v. **almuçelec**; de GP 28, **alçhem** “saeta” < ár. *assahm*, identificado por Kunitzsch 1959:205, con la constelación de la Saeta; de GP 49, **alçek** y **alceke** v. **alnaçr**; **alcmena** v. **almazane**; **alcmite** v. **acemite**; **alchad(e)** v. **alachad**; **alchabisse** v. **alcabise**; **alcha(ha)b** v. **alchahab** y, junto a **alchaz**, la var. leo. **alhaz** de DO 139; de Vázquez&Herrera 1989:77, **(al)chabus** y **acubus**⁸⁵ “pesadilla” < ár. *alkābūs*; ibídem, p. 13, **alchad** “parte carnosa y musculosa”, que no nos parece contener confusión semántica con ár. *xadd* “mejilla”, sino una mala lectura de ár. *maqṣad* “posaderas” (cf. **almacaero**); ibídem, p. 78, **alchada/i** o **alchadam** “mota en ojo” < ár. *alqaḍā* (cf. **algada** y **algaz** en n. a p.166); de Vázquez&Herrera 1983:170, **alchasi** “cierta úlcera oculta de los ojos” < ár. *alxafi*; ibídem, p. 168, **alcha(l)el** “trastorno” < ár. *alxalal*, **alchafa** “nuca” < ár. *alqafā*, y **alchaisum** o **chaisim** “cartílago nasal” < ár. *alxayšūm*; añádase **alchachur** v. **achor**; **alchada** v. **alchdain**; de Vázquez&Herrera 1989:76, 68 y 49-50, **alchalac** v. **alcalach**; vena **alchalesae** o **alhasase** “venas occipitales”⁸⁶ < ár. *alḥasīṣān*; ibídem, p. 169, **alchaluch** “cierto perfume” < ár. *alxalūq* (cf. **aloc**); ibídem, p. 181, **alchalidicon** v. **calchidicon**; ibídem, p. 116, **alchamar** o **altumar** “deslumbramiento por la nieve” < ár. *alqamar*; ibídem, p. 93, **alchamcha(r)** v. **alhamec**, p. 78, **alcharc(h)a** “calvicie” < ár. *alqaraṣah* (cf. **careca**); de Vázquez&Herrera 1983:168, **alchamha** “embudo” < ár. *alqimṣ*; de Vázquez&Herrera 1989:14 **alchamhaduc**, **alc(h)amhadue**, **camhaduti** o **chamadura** “occipucio” < ár. *qamḥaduwah*, p. 80, **alcharfie**, **alcharsiae** y **alcharis(ie)** “chochería” < ár. *alxarafiyyah*; de Vázquez&Herrera 1983:168, **alcharisi** “acerbo” < ár. *ḥirriḥ*; ibídem, p. 170, **alchasesm** “fractura longitudinal” < ár. *alqaṣm*; de Vázquez&Herrera 1989:169, **alcharis** v. **charis**, y p. 15 **al(c)hasu/esa** “protuberancia ósea tras la oreja” < ár. *alxuṣaṣāʿ*, ibídem, p. 170, **alchaschenagiat** “especie de bizcocho” < neoár. *xuṣkunānij* < pahl. *hušk nānek* “panecillo seco”; ibídem, pp. 170-171, **alchataif** o **alchathahif** “cierto dulce” < ár. *alqaṭāʿif*; ibídem, p. 171, **alchatir** “catéter” < ár. *alqātāʿīr* < gr. *kathetēr*; de

⁸³ Tallgren, seguido por Nykl en GP, prefirió suponer un muy polisémico **alqaṣīd*, desconocido como tecnicismo astronómico, y que no contribuye a resolver esta problemática identificación.

⁸⁴ Según Kunitzsch 1959:123-4 y 190. Este “boyero gritador” no tiene ninguna relación con **alaoe**, q.v., sino resultaría de una mala lectura de la descripción gr. en Ptolomeo de My del Boyero, *ho boreióteros autōn kai ēpi tou kolloróbou* “la más septentrional y encima del cayado”, cuya última palabra se habría leído **kalētor boū* “heraldo del buey”, a través de un *ALKALUROPO(U)S*, con reflejos en grafía ár. Por otra parte, y como quiera que *ALKALUROPO(U)S* designa My del Boyero, según Kunitzsch, hay que pensar que ésta es también la identificación de **açat açayaf** “la asta del qui mete bozes”, en GP 71bis, con las var. **acatacaya** y **acataca(la)**, < and. *ṣaṣát aṣṣayyāḥ* < ár. cl. *ṣaṣà aṣṣayyāḥ*.

⁸⁵ Junto a formas aún más deturpadas como **Hecuba** e **Incubo**.

⁸⁶ Con la var. **alhasesa** en Vázquez&Herrera 1983:171.

Vázquez 1992:171-173, **alch(a)thara**, **alfatare**, **fater(a)**, **father** y **fatar** “seta” < ár. *alfut(u)r*; añadir a **alchatin** las var. **alchati(m)** y **alchatha** de Vázquez&Herrera 1989:16⁸⁷; ibídem, p. 172, **alch(a)uamich**, **alchi(a)uamenich**, **chuamich**, **alchuam/nich**, **chaugamich**, **(al)chamach**, **alchuamic**, **alcuamich** y **alchuamach** “vinagreta” < neoár. *kāmax* o su pl. *kawāmix* < pahl. *kāmag*; ibídem, p. 174, **alchauli** “medicamento magistral” < neoár. *alkābūlī*⁸⁸, **alch(a)uzi** o **alcanzi** “medicamento compuesto” < neoár. *aljawārišan alxūzī* “j. de Juzistán” < neop. *guwārišn* “digestivo”; de Vázquez&Herrera 1983:170, **alcheel(i)** o **alkei** “hombros” < ár. *alkāhil*; **alchef** v. **kef**; de Vázquez 1993:208, **alchefsir** “callosidad” < neoár. *qazdīr* “estaño”⁸⁹ (cf. **acazdir**); de Vázquez&Herrera 1989:233, **alchelchelengi** v. **alkalkalangi**; p. 80, **alchelefut**, **culef** y **chalef** “pecas” < ár. *alkalaf*; p. 175, **alche/iscar** o **alkiscar** “pan con mucho salvado” < neoár. *xuškā* < neop. *xošk ārd*; p. 188, **alcheschie** v. **alkisch**; p. 17, **alcheti** “hombro” < ár. *alkatīf*; **alchiab** v. **alchahab**; de Vázquez&Herrera 1989:175-176, **alchiardanach** o **alchiaridach** “cierto asado” < neoár. *alkardanāk/j* < neop. *gardanāj*; p. 176-177, **alchiaschuegi**, **alcheschinegi**, **alchiaschenegi** o **alkeskineugi** “cierto electuario” < neoár. *kāskabīnaj*, del pahl. reflejado por neop. *kaškāb* “gachas”, con el sufijo *-īnag*; p. 177, **alchiebabat** “carne asada a la brasa” < ár. *alkabāb*⁹⁰; **alcholaia** v. **alcola**.

p. 139: insértese **alchiesche** v. **alkisch**; en **alchiperre**, una referencia a **archipenque** y el nuevo testimonio para el correspondiente romand. señalado en Corriente 2001:203, n. 32; v. también más abajo la nueva n. a p. 221. Insertar de Vázquez&Herrera 1983:170, **alchiruniae** o **alchirime** “dificultad máxima de cicatrización” < neoár. *alxayrūniyyah*; **alchoboin** v. **althoboin**; **alcholaia** v. **alcola**; **alchora** v. **alcora**, **alchoresci** v. **alcorasci**; de Vázquez&Herrera 1989:79, **alchsasar**, **alchars** y **alchaser** “gran enfriamiento” < ár. *aliqšīšrār*; de Vázquez&Herrera 1983:170, **alchua** “codo” (del étimo de **goa**); de Vázquez&Herrera 1989:178, **alchucsarech** (var. **alchuesarech** y **alchuesarech** en Vázquez 1987:142) “medicamento para úlceras de espalda” < neoár. *alkuwahsārik*; al parecer, del neop. *kuwah sarek* “cabecilla de la cápsula de algodón o amapola”; ibídem, p. 82, **alchude**, **alcudae** y **cauthati** “dolor de cabeza” < ár. *alxūdah*; **algib/p** como var. de **alchup**; **alchuzez** v. **alcuzez**; de GP 35, **alçilah** “las armas” < ár. *assilāh*, grupo de estrellas identificadas por Kunitzsch 1961:105 en el Boyero o sus inmediaciones; **alclil** v. **aliclil**; **alcocuz** v. **alcacuz**; en cuanto a **alçoçar** “cornisa”, es probable que responda metafóricamente al and. *qúšsa* = ár. cl. *quššah* “moña”⁹¹.

p. 140: insértese **alcodeo** v. **alcadcode**.

⁸⁷ Pero no nos parece probable la conexión con ár. *qaṭāh*, (cf. **catá**) que se dice preferentemente de la grupa de las bestias, o de las posaderas humanas, que es zona distinta. Hay otra var. **achatin** en Vázquez&Herrera 1983:168.

⁸⁸ Aparentemente basado en el mirobálano de Kabul, por lo que no debe confundirse con el siguiente, como parecen hacer las autoras.

⁸⁹ Esta extraña equivalencia parece deberse a Alpago, fuente copiada por Ruyzes, donde se sugiere el lt. *stannum*. No parece aceptable la hipótesis de la autora, ár. **qašīr* que, en realidad, significa “cubierto de corteza”.

⁹⁰ Las var. **alcubeb** y **alchubebe** parecen confusión con **cubeba**. Lo mismo sugiere el extrañío final, si no es un morfema de pl. regular fem.

⁹¹ De hecho, esta voz parece reflejarse como **coça** en la *Danza General de la Muerte* (v. Corriente 2006:119), donde sería alusiva al cabello de la frente que se corta al recién nacido a los ocho días, en la ceremonia ya preislámica de la *ṣaqīqah*. IQ juega con las voces *qúšsa* “historia”, *qúšsa* “moña” y *qášsa* “corte de pelo” en 68/7/1-2.

p. 141: hay que insertar, de GP 26, **alcoholar** como var. de **alcoholar**, y **alcola(ia)**, **alcholaia**, **cola** y **alcula** “afta”, del ár. *alqulās*, procedente de Herrera&Vázquez 1981:134-136 y de Vázquez&Herrera 1989:76. Luego, a propósito de **alcolla** “vasija”, debe señalarse que la var. **alcalia** que sugiere DO 177 sólo puede explicarse por aplicación de la ley de Philippi a la var. *qillah* de VA, s.v. “urceus”, aunque podría ser mero caso de errata por **alcolla** o por **algalia** en los ejs. citados. En la misma p. puede incluirse **alchora**, var. de **alcora** en GP 27; de LHP 28, **alcorasci**, **alchoresci** y **alcorexi** “coreichita” (v. Corriente 2004b:71), aunque es dudoso que estas voces llegaran a pertenecer al léxico patrimonial rom.

p. 142: debe incluirse la acepción astronómica de **alcorci/y** de GP 27, < neoár. *kursī aljawzā? almu?axxar* “silla trasera de Géminis”, o sea, las estrellas Alpha, Beta, Gamma y Delta de la Liebre, según Kunitzsch 1961:75; para **alcorque**¹, la presencia en dialectos judíos del Yemen² de *qurq* apoya el étimo gr., no lt. como quería DS II:334, de su étimo and.

p. 143: a propósito de los usos metonímicos de **alcotán**, vgr., **alcotana** “herramienta de albañil”, hay que traer a colación la entrada **pikos de alkata** de LHP 37 (Corriente 2004b:75), que nada parece tener que ver con **alcayata**, sino más bien ser una notación defectiva de la nasal final; no es más probable se trate del ár. *qaṭāh* “ortega”, que no parece haber circulado en Alandalús (v. **catá**); insértese luego **alcot(h)code(h)** y **alcotcothde** v. **alcadcode**. En esta misma p. y a propósito de **alcotín**, convendría citar el testimonio de Steiger 1948-1949; el mismo producto existe actualmente en el Oriente Medio con el nombre neoár. de *sujuq ḥilw* “embutido dulce”.

p. 144: añádase a **alcotón** las var. leo. **algoton(e)** de DO 194 y **algodón** como ast., de García Arias 2006:21, e insértese **alcraf** v. **atarf**. En **alcouve**, añádase la var. ct. **alhodera**², procedente de un cartulario³, dicho de pequeñas porciones de tierra, que no debe confundirse con **alhod(e)ra**¹ en p. 174.

p. 145: añádase **alcuamich** v. **alchauamich**; **alcudae** v. **alchude**; a **alçufa** una referencia a **cafal bafal**; **alchuesarech** v. **alchucsarech**; **alcula** v. **alcola**; de Vázquez&Herrera 1983:168, **alcurathi** “secuelas de disentería” < ár. *xaraṭ*; **alcorexi** v. **alcorasci** y **alcurçi** “cabeza sobre la redondez del astrolabio” (del étimo de **alcorc/sí**, q.v.); de GP 27 y DAX 104, **alcunda/ez**, que no es “árbol de incienso”, como dubitativamente proponen los editores⁴, sino el ár. *kundur* “heléboro blanco”; de Vázquez&Herrera 1989:122, **alcutrub** o **(al)cutubut** “licantropía”⁵ < ár. *alquṭrub*; en **alcuza**, señálese la probable var. **couza** de LHP 219 (v. Corriente 2004b:81); de Vázquez&Herrera 1989:122, añadir **(al)cuzez**, **alcuzec**, **(al)chuzez** y **cuzegi** “calambre”⁶ < ár. *alkuzāz*.

² Según Piamenta 1991:394 quien, sin embargo, acepta el étimo propuesto por Dozy.

³ De 1544, procedente del Arxiu Ducal de Medinaceli a Catalunya, rollo 699, fotografías 371-413, relativo a propiedades en Aitona, no lejos de Mequinenza, dato facilitado por la Dra. Dña. Marta Montjo Gallego.

⁴ A los que se ha sugerido una corrupción de ár. *kundur* “incienso”, pero es el heléboro blanco, y nunca el incienso, lo que aparece repetidamente en Möller&Viré 1988:25 como medicina para los halcones, donde se cita el sinónimo **condise** de *Moamyn*, que falta en Kasten&Nitti.

⁵ Con las vars. **(de)chatrab** en Vázquez&Herrera 1983:176.

⁶ Var. **alcuzer** en Vázquez&Herrera 1985b:107.

p. 146: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:279, **vinum aldadi** “vino adobado” < neoár. *addādī* “vino aromatizado con hipérico”; de Vázquez&Herrera 1983:170, **aldami** “sangrante” < ár. *addāmī*; de Vázquez&Herrera 1989:82, **aldarab** y **dar(a)b** “diarrea” < ár. *addarab*; de Vázquez 1998:783, **aldaron** “cierto cauterio” < neoár. *andarūn*⁹⁷; **aldaragi** v. **derezi**; añadir a **aldea** la var. ast. **alde(g)a**, de García Arias 2006:16.

p. 147: insértese, de Vázquez&Herrera 1983:170, **aldebabi** “de mosca” < ár. *addūbābī*, influido por and. *addibbāni*, y **aldebha** “difteria” < ár. *addibḥah*; de Vázquez&Herrera 1989:83, **aldebach** “curtimiento (de una herida que cría piel, o del estómago que se prepara)” < ár. *addabḡ*; ibídem, **aldehes** “entontecido” < ár. *addāhiš*; **aldemamil** y **aldemenul** v. **aldumel**; de Vázquez&Herrera 1989:18-19, **alderade** o **alderugi** “extremidad de la encía” < ár. *durdur*; ibídem, pp. 83-84, **aldesbad/t**, **aldesbod**, **alrosboth**, **rasbadu** y **rasbot/r**⁹⁸ “callosidad en fractura” < neoár. *addašbad* < neop. *dašbod* < *doš bod* “malformado”; ibídem, p. 178, **aldesisi** “crústulas que nacen en las manos” < ár. *addašīš* (cf. **alejija**); de Vázquez&Herrera 1983:170, **aldhen(i)** “mente” < ár. *addihn*; de Vázquez&Herrera 1989:179, **aldog** “leche agria” < neoár. *addūḡ* < neop. *duḡ* “yogur”; **aldib** v. **adib** y **adibe**; **aldira(h)** v. **adirah**; **aldohar** v. **adohar**. El ast. **aldraque** “animalucho desmedrado”; de García Arias 2006:16, **aldromeira** “mujer mandona y chismosa” y **aldubrio** “revoltijo de ropa; persona deforme”, ibídem, p. 177, deben sumarse a la familia de **aldrabão**.

p. 148: hay que incluir como var. referidas a **Aldabarão** las formas **addarban**, **addauaran** y **ad(i)debaran**, de GP 13 y 15; de GP 29, a **aldub**, los sintagmas **aldub alachbar** / **alazgar** (var. **dubalazgar**, **dubalaç car**) < neoár. *addubb alʔakbar* / *alʔašgar* “Osa Mayor / Menor”; de Vázquez&Herrera 1989:84, **aldubela/eti**, **(al)dubellet**, **a(l)dubellati**, **aldubela** v. **adubayla**; luego, **(al)dubul** “extenuación”, del ár. *addūbūl*, procedente de Herrera&Vázquez 1981:136-138 y de Vázquez&Herrera 1989:126 con las var. **aldhubul** y **alduburen**; ibídem, p. 86, **(al)dumel**, **aldumel(ia)**, **aldemamil** y **aldemenul** v. **aldemamel**⁹⁹; de Vázquez&Herrera 1983:170, **aldulab** “rueda hidráulica” < ár. *addawlāb*; de GP 29, **alebra** “aguja” < ár. *alʔibrah*, identificada por Kunitzsch 1961:70 con Lambda e Ypsilon de Escorpio¹⁰⁰, y **alechmel** “camellos” < ár. *alʔajmāl*, identificada por Kunitzsch 1961:44 con Beta, Gamma, Delta y Épsilon del Cuervo¹⁰¹. Se insertará luego **alechil** v. **aliciil**, **alefeniati** v. **alfenit** y **alfení**, y en **alecrim** se hará referencia cruzada a **anequín**.

p. 149: **alem** v. **alalem**; a propósito de **al(he)ma** “turno de riego”, llevan prob. razón Glick&Teixeira 2002-3, al sugerir un étimo and. **alxáyť má* “hilo de agua”, en lugar de nuestra anterior propuesta *alxídma* “servicio” ya que, aunque se esperaría *imālah*, la alternancia en posición final de >a< y >e< es frecuente en los

⁹⁷ Que no parece responder a ninguna voz ár., sino tal vez al n.pr. gr. *Ándrōn*.

⁹⁸ Con otra var. **arobot** en Vázquez 1998:783.

⁹⁹ Hay otra var. **addumel** en Vázquez&Herrera 1983:168.

¹⁰⁰ El pasaje aparece también en DAX 105, dando a **alebra** un sinónimo ár. **musle**, que puede reflejar ár. *muslā* “apartado”, pero que no deja de ser una extraña equivalencia para la voz que normalmente significa “aguja” o “aguijón”, a menos que haya una reminiscencia de ár. *misallah* “aguja saquera”.

¹⁰¹ Pero v. **alemenia** en n. a p. 150 y **alhebe** en n. a p. 173.

arabismos¹⁰², al tiempo que el artículo antepuesto a un sintagma de rección es posible en and., en efecto, cuando hay lexificación¹⁰³. En la misma p., nuevos datos acerca de la abundancia de arabismos en la terminología lúdica y folclórica nos aconsejan cambiar de opinión acerca de **aleleví**, que parece reflejar la frase *yā ʾal allāṣibīn* “¡eh, jugadores!”¹⁰⁴, con la que parece conectar la copla para animarlos, **¡alabí, alabá, alabín, bombá!**, que sería: *allaṣibīn, alá baṣád, allaṣīb BÓN BÁD*, o sea, “jugadores, ea ya: el juego bien va”, con un remate de dos voces romand., conocidas de otras fuentes (v. Corriente 1997a: 362 y 366)

p. 150: insertar, de GP 29, **aleme/inia**, abreviación del ár. *aššīṣrā lyamāniyah* “Sirio yemení”, identificado por Kunitzsch 61:111 como Alpha del Can Mayor, o sea, Sirio, propiamente dicho; **alesfidabegi** v. **alafidbagiat**; **aleuado** de Hilty 2005a:148, como var. de **ale(i)ve**; **aletefi** v. **atifells**; **alfaate/h** v. **alfaiate**. García Arias 2006:178 sugiere que el ast. **alfafarra** “planta parecida a la manzanilla” sería der. de **alfaç**, **alfalfa**, etc., lo que parece indudable para **alfarcillo** “melilotus alba, trébol de Santa María” en Tarazona, según Gargallo 1985:77.

p. 151: en **alfaç** hay que insertar la var. can. de Gran Canaria **alfálfara** “alfalfa”. Añadir, de GP 29, un **alfaca**², var. **elfe/ica** y **fec/ta**, < ár. *alfakkah*, polisémico e identificado por Kunitzsch 1961:55 con ciertas ocho estrellas de la Corona Boreal; **alfacara(t)**, que Kunitzsch, ibídem, p. 59, acertadamente corrige en ár. *fiqarāt* “vértebras”¹⁰⁵ e identifica con ciertas estrellas en la cola de Escorpio.

p. 152: hay que insertar **alfaeto**, procedente de LHP 29-30 y DO 182, acerca de cuya semántica y étimo ár., posiblemente *fāʾit*, v. Corriente 2004b:72; se trata de una clase de servidor de los reyes, pero su étimo no puede considerarse definitivo. En la misma p., debe insertarse en **alfagém** la var. **alfaiem** de GP 29 y la leo. **alfageme** de DO 183, así como **alfagara** y sus var. **alhagar/la** (de LHP 34), **alfagera**, **alfagata**, **alhagale**, **alhaiala**, **halphaiara** y **hlfagara** (de DO 182) “cortina que se colgaba ante el altar”, del and. *alhajála* < ár. cl. *hajalah* “velo de la novia”, según DAA 179 y Corriente 2004b:74, corrigiendo la hipótesis de Steiger 1932:283 de que se tratase del raro *ṣijārah*. En **alfaia**, insertar el ast. **alaxa** de García Arias 2006:18¹⁰⁶ y **alfayas** “aperos de labranza”, ibídem, p. 18; también para **alfaiate** hay una var. **alfaiat** en GP 29, las ast. **alfayate/i** y fem. **alfayata** de García Arias 2006:18, y las leo. de DO 187, como **alfa(a)te**, **alfaath**, **alfahat**, **alfaiade**, **alfaiat(h)** y **alfayte**, alguna de las cuales podría ser reflejo, en realidad, de **alfaeto**, q.v. En la misma p. debe insertarse **alfainar** v. **alfâm(b)ar**; **alfeijón** v. **alfeisán**.

p. 153: insertar, de Vázquez&Herrera 1989:179, **alfalfidicum** “medicamento compuesto” < neoár. *alfandādīqūn* (v. **alfefedium**, del que parece var.); **alfálfara** v. **alfaç**, y las curiosas var. leo. de **alfâm(b)ar** en DO 183, **alfa(i)nar**, **alfamare**,

¹⁰² Según p. 43.

¹⁰³ V. AAR 109. De hecho, parece calcado por **fila de agua** en nav., ar. y val.

¹⁰⁴ Con un aire clásico que no sorprende en estas expresiones esteoreotipadas y probablemente procedentes de Oriente y épocas anteriores. Otra posibilidad sería *yā alā*, con la partícula de vocativo seguida de la exhortativa, de donde parece proceder el neoár. *yallah* “¡vamos!”, por metanálisis.

¹⁰⁵ La traducción “desnudas” en el I de los *Libros del Saber de Astronomía* es un típico caso de ignorancia y desahogo del traductor, que no conocía voz más parecida que *fuqarāʾ* “pobres”.

¹⁰⁶ Quien nos parece acertar, ibídem 50, al negar que **ayalga** sea var. de dicha voz, al corregir su acepción como “tesoro oculto en la tierra” < lt. **afflatica*.

alfamaris y **alfameres**¹⁰⁷ y ast. **alfomare** de García Arias 2006:67. En la misma p. hay que insertar el nuevo arabismo cs. **alfana** “corcel”, declarado italianismo por Corominas, pero vuelto a traer a colación por García Gómez en su artículo “Pasos de cebrá”, en *ABC* 18/7/1984, proponiéndole el étimo ár. *alfarāʔ* “onagro” (cf. **alfario**). No convence tal sugerencia, sobre todo por razones prosódicas¹⁰⁸, ya que, de haber sido voz común en and.¹⁰⁹, su acentuación habría sido indudablemente aguda, pero hay que agradecer a este autor el haber rastreado las escasas apariciones de la voz cs., corregido la var. errónea **alfona**, y puesto en cuestión la procedencia it. No hay, en cambio, ninguna dificultad para un étimo and. *alfāhl* = ár. cl. *fahl* “semental”, aplicable a todo macho brioso e incluso, metafóricamente, a todo varón notable, con un frecuente intercambio de sonorantes y evolución a /a/ de la vocal paragógica¹¹⁰. Insértese, de Vázquez&Herrera 1989:180, **alfasd** “sangría” < ár. *alfasḍ*, y **alfefedium**, **alfalfidicum**, **alchalidicon**, **calcha/idicon** o **alkendedicon** “medicamento caústico; suerte de caparrosa” < neoár. *qalqidiqūn* y corrupciones del gr. *chalkidikón* o *chálkanthos* (cf. **calcadiz**).

p. 154: parece necesario revisar el artículo **alfandoque**, cuya etimología admite una interpretación más económica y acorde tanto con la acepción de dicha voz cs., como con la del ar. **fandoch** y el men. **fanduca**. Manteniendo la propuesta sufijación romand., la base ár. sería el frecuente adjetivo ár. *ḥāmiḍ* “ácido, agrio”, perfectamente aplicable a guisos de este sabor y, metafóricamente, a rasgos no deseables de carácter, como se observa en las voces mar. *təḥmeḍa*, pl. *ṯəḥḥmat* “encurtido”, y *ḥmaḍa* “antipatía”. Proponemos ahora, pues, como étimo más probable un híbrido romand. **ḥam(i)ḍ+ÓQ*.

p. 155: con respecto a **alfaneque**¹ es notoria su aparición, emparejado con **alifafe**² en un documento cántabro de 1112¹¹¹.

¹⁰⁷ En cuanto a los apellidos **Alfam(b)ar** y **Alfambre** que cita DO 185, no es demasiado probable que se trate de reflejos de un **ḥanbāl* “fabricante de tapices”, no atestiguado aunque posible en la gramática andalusí: cf. *ḡarnāq* “vendedor de bofes” en DAA 378, *ḡarbāl* “cedacero”, ibidem, p. 76, y **alabrent** < **labrāl* en p. 107 n. 1, donde {1a23á4} equivale en raíces cuadriconsonánticas a {1a22á3} de las triconsonánticas; otro ej. en DS I:199, es *jaḡrāf* “geógrafo”. En el primer caso, podría más bien tratarse de *ḥammár* “arriero”, o de *xammár* “tabernero”, en el segundo, de *xāmri* “castaño dorado”.

¹⁰⁸ Que preocupaban poco en el estadio metodológico por él representado, lo que le ocasionaría serios errores al abordar no sólo cuestiones etimológicas, sino también histórico-literarias, como fue el caso de la prosodia de la poesía estrófica and.

¹⁰⁹ De hecho, figura en el *Vocabulista in arabico*, como reflejamos en DAA 392, pero ya hemos señalado que dicha obra contiene abundantes clasicismos, por lo que no se puede concluir sin más que las voces allí citadas pertenecieran a los registros dialectales; de hecho, los autores andalusíes suelen referirse a tal especie con la perífrasis vulgar *ḥimār alwahš* “asno salvaje”.

¹¹⁰ V. p. 43 con varios ejs. En el aspecto semántico, es cierto que el texto citado del *Quijote* podría entenderse como que **cebra** y **alfana** llegaron a ser sinónimos en una época en que el cebro estaba ya extinguido y apenas se recordaba su parecido morfológico con el caballo, pero no es menos obvio que ni aquel équido ni su tocayo africano, que heredaría su nombre en fem., nunca pudieron servir de cabalgadura por su temperamento, y mucho menos para usos militares, lo que es argumento añadido contra la viabilidad del étimo ár. sugerido por García Gómez. Las menciones de cabalgaduras exóticas en ese tipo de obras son siempre míticas.

¹¹¹ V. Montenegro 1991, doc. N° 70. Dato proporcionado por A. Montaner.

p. 156: insértese, para Tarazona, de Gargallo 1985:95, **alfaneo** “canal ... que forman las almohadillas del baste para no dañar ... la espina dorsal”, < ár. *alḥaniyyah* “bóveda”; añádase a **alfaneque** “tienda del sultán” la importante var. **alfrac** de DAX 110, la más próxima a su étimo br., mientras que en la acepción de “cierta piel” se añadirá el ast. **alfanegue** de García Arias 2006:17 y un **alfaneke** en Herrero de la Fuente 1988 III:500¹¹²; **alfanic** v. **alfení**; de GP 30, **alfaniq** “camello grande” < ár. *alfanīq*, identificado por Kunitzsch 1961:56 con **Aldebarán**; a **alfaquim**, **alquim**, y a **alfaraz** la var. leo. **alfarace** de DO 186, así como la acepción astronómica, en GP 30, de **alfaraz/s/ç alaadam** < ár. *alfaras alʔaʕzam* “el caballo mayor”, nombre de Pegaso, que ya recoge Lane 1863-1892:2367, y el sentido técnico de “caballete del astrolabio” con las grafías **alferaz**, **alfarat**, **alferath** y **alphorat**, de GP 80. Insértese luego, de la misma fuente y p., **alfarc** “departimiento”, con las var. **alferc(h)**, **ferch** y **alferez**, prob. más correctas, a juzgar por la interpretación ár. *firq* “rebaño” de Kunitzsch 1961:59, donde se identifica con Alpha y Beta de Cefeo, **alfarcadeyn**, con las var. **alfarc/çadem** y **alfarc/raden** < ár. *alfarqadayn* “los dos terneros”, identificados por Kunitzsch 1961:58 como Beta y Gamma de la Osa Menor y, finalmente, **alfard** “sennera” < ár. *alfard* “único”, con las var. **alfarde**, **alfart/c** y **alfarçi**, identificada por Kunitzsch 1961:57 como Alpha de la Hidra o Gamma de la Osa Mayor.

p. 157: en **alfareme** hay que hacer referencia al reflejo judeo-esp. **jirám** y añadir el ast. **alfaremes** “trastos, enseres” de García Arias 2006:17. Luego hay que insertar, de GP 30-31, **alfarg(ue) almocadem / almuquedam** y **alfarg(ue) almuehar / almohar** (var. **alfarg almucaden** y **alfarghalmuhar**) “uaziadero delantero / postre/imero” < neoár. *alfarg almuqaddam / almuʔaxxar*, identificados por Kunitzsch 1961:57 con las parejas Alpha y Beta y Gamma y Delta, respectivamente, de Pegaso.

p. 158: añádase **alfarraden** v. **alfarcadeyn**; a **alfarroba** las var. **harroba** de LHP 289, **alcaroa** de GP 25, y **farroua** de GP 94, debiéndose cambiar el étimo neop. propuesto por *xar lubā* “alubia de asno”¹¹³; luego la var. **alfas** para **alfaz**, procedente de LHP 29 y DO 186, así como los datos adicionales de Corriente 2004:71; **alfatare** v. **alchathara**; **alfate** y **alfayte** v. **alfaiate**. Debe luego insertarse, de GP 31, **alfath** “talco”, cuyo étimo y exacto significado son dudosos, sin otra fuente conocida que *Aljāmiʕ* de Ibn Albayṭār 103-3, donde aparece con la grafía >fth< en la edición de Būlāq, pero >ftx< en Leclerc, según Benmrad 1985:536-537; **alfatit** v. **alfetit**.

p. 159: añádase **alfcehiche** v. **escechie**, **alfechi** v. **shemie**, **alfefedium** v. **alchidicon**; de Vázquez&Herrera 1989:20, **alfegiua** “ventrículo del cerebro” < ár. *alfajwah*; a **alfeni** como cs. también las var. **alfenit**, **alefeniati**, **penidjis** y **(dia)penidium** de Vázquez&Herrera 1989:181, **(al)fenidio** de DAX 884 y **alfanic** de DAX 108, corrigiendo el disparatado sentido de “valeriana” que se le atribuye en esta entrada; introdúzcase la var. leo. **alfeide** de **alhaite**, citada en DO 187-188, sin que nos parezcan de entidad sus reparos a la identidad de étimo y significado. En la misma p. añádase a **alfeisán** la var. can. **alfeijón**.

¹¹² En la frase **copertorio — in panno grecisco**, que podría interpretarse como superpuesto al paño de un cobertor o parte de él, según nos apunta A. Montaner.

¹¹³ Ya que *lup* “quijada” es un coloquialismo moderno. Otra posibilidad sería una alteración fonética del acad. *xarūbu*, a través del aram., como sostienen muchos autores, aunque esta voz no designaba precisamente la algarroba, como puede verse en Oppenheim *et al.* 1956 ss. y Jastrow 1926.

p. 160: añádase de GP 39 **alhenna**, var. de **alfeña**¹¹⁴, **alferc(h)** v. **alfarc**, y a **alferes** las var. ast. **alferi** de García Arias 2006:19 y leo. de DO 189, **alfera/iz**, **alferé/it**, **alferice/i**, **alfericus**, **alfia/eraz**, **alfidiz**, **alfiereç/t/z**, **alfieriz**, **alfier(re)z**, **alfirez**, **al(p)herez** y **alphieraz**. Luego hay que insertar **alferaz**, **alferath** v. **alfaraz**, la indicación adicional ast. en **alferga**, según García Arias 2006:19; el nuevo arabismo can. **alferiño** “forastero”, var. conectable con la entrada **alfeiria**, q.v.; la var. ast. **ferriu** de **alferraz** en García Arias 2006:31.

p. 161: insértese, de GP 32, **alferuzach** v. **feruz** y **alfeyxu** v. **feynac**; las var. leo. **alfeta/ene** de **alfétena**, procedentes de DO 190; de Vázquez&Herrera 1989:182, **alfe/atit** y **alftetit** “pan mal cocido” < ár. *alfatīt* “migas de pan”; ibídem, p. 86, **alfhagi** “defecto en el andar” < ár. *alxafaj*¹¹⁵; de Vázquez 1995:104, **alfi** “elefantiasis” < neoár. (*dāʔ*) *alfīl*; de Vázquez&Herrera 1983:170, **alficume** “úlceras de córnea”, reflejado en grafía ár. como **ūqūmā*, tal vez del bgr. *leukōma* (v. **aulunum** y **luluma**); de GP 92, **fitian** en **alfetián**, que reaparece en Vázquez&Herrera 1989:126, **etas alfethian** “edad de los mozos”, y luego, de DO 183, **alffageme** v. **alfagém** y **alffameres** v. **alfâm(b)ar**; de GP 31, **alffarg** v. **alfarg**, **alfferza** (con los der. **alfferzar** y **alfferzada**) v. **alferza**; de GP 32, **alffil** (y der. **alffilada**) v. **alfil**; de DO 193 **alffoz** v. **alfoz**.

p. 162: hay que insertar **alfimiane/o** “escarcela” simultáneamente atestiguado por LHP 31 y DO 191, del ár. *himyān*, bien documentado también en and. Luego, parece conveniente revisar el artículo **alfiz**, incluso con respecto a la propuesta que aparece en las adiciones y correcciones de la 2ª ed. de esta obra, ya que, al recensionar Kiegel-Keicher 2005 y, más concretamente, su defensa de la antigua etimología de **alféizar**, nos parece ahora preferible un reflejo and. del ár. *faʔd* “derrame” (cf. **alfaida** y **faido**) o *fāʔid* “derramado”, que casaría bien con la definición de “sesgo o corte oblicuo que se forma en los muros en que se encuentran las puertas y ventanas para que sus hojas abran más o para que entre más luz”, sin que pueda sorprender la monoptongación en voz tardía como ésta, y que falta en **alféizar**, en cambio, como más antigua.

p. 163: hay que insertar, de Vázquez&Herrera 1989:87, **alfoach** “hipo” < ár. *alfuwāq*; de DO 192, **alfoc(h)e** v. **alfoz**; en **alfola** la var. leo. **fol(l)e** de DO 245; **alfomare** v. **alfâm(b)ar**; luego **alfona** v. **alfana**; en **alfónde**, las vars. leo. **alfondeca** y **alfundega** de DO 192.

p. 164: hay que insertar el nuevo arabismo can. **alforaz** “pez de hábitos solitarios”, de una voz and. *furád* “solitario”, reflejada en judeo-ár. (v. Blau 2006:495); de GP 32, **alforia** “espacio” que parece reflejar el ár. *furjah* “intersticio” pero, en realidad, según Kunitzsch 1959:172-173 y 1961: 95, errata por *qurḥah* “lucero del caballo”. En la misma p. hay que citar la presencia de **alforque** en LHP 32, procedente del Fuero de Tudela (v. Corriente 2004:73), tal vez errata por ***alfoque(he)s** < ár. *fuqahāʔ* “alfaqúes” o, menos probablemente a causa del contexto, corrupción de **exorques** “socios” (v. adición a p. 311).

p. 165: se observa que la entrada cs. **alf/horza** se ha adelantado indebidamente a **alfortoner** y **alforva**; en ella, corriójase bab. por ast., insértese **llorza** de García Arias

¹¹⁴ Donde debe advertirse que **alhena** aparece en algunos tratadistas europeos como transcripción del ár. *alhanṣah*, nombre de la 6ª mansión lunar, integrada por Gamma y Xi de Géminis, según Kunitzsch 1959:121. Para la acepción habitual de **alf/heña** hay que añadir una referencia a **jeña**.

¹¹⁵ Las autoras han pensado en confusión con **alhafagi**, q.v., pero no hay tal.

2006:206 y remítase también al judeo-esp. **aljórza**. Insértese la var. **alfoztec**, de GP 32, en **alfóstigo**.

p. 166: hay que añadir en **alfoz** las var. leo. de DO 193 **alfoz**, **alfoc(h)e**, **alfouza/e**, **alfoze/o**, **alfuz**, **alhauze**, **alhoz** y **alhoc(e)** las ast. **alfoz(e)**, **alfoçe**, **alfouze**, **alfauce** y **alhouce** de García Arias 2006:20 y, como der., **alfoce(i)ros** y **alfozeros** “habitantes de un alfoz”, de DO 192. Más abajo, hay que insertar **alfrag** v. **alfaneque**, y corregir el étimo de **alfridaría** “influencia astrológica”, con las var. del *Libro Complido firdaria/e*, **firidarie**, **fidari**, **fadaria** y **viridarie**, voz que aparece en neoár. con las distintas var. *fardāriyah*, *ifridāriyah* y *firdār*, indudables reflejos del gr. *proedreía* “puesto preferente”¹¹⁶, que deberá añadirse al índice, en p. 548; de Vázquez&Herrera 1983:170, **alfuad o faud** “corazón” < ár. *alfuʔād*; de Vázquez&Herrera 1989:226, **(al)fulad** “acero” < ár. *fūlād* < neop. *pulād* < pahl. *pōlāwad*; ibídem, p. 183, **alfulfuli** “electuario de varias pimientas” < ár. *alfulfulī* “de pimienta”¹¹⁷; **alfundega** v. **alfóndec**; el nuevo arabismo can. **algabera** “cierta planta espontánea”, prob. hibridación del sufijo rom. sobre el arabismo **algaba**, q.v. En esta misma página, y con respecto a las formas librescas del ct. **algada** y **algaz**, tal vez fuese más acertado sugerir el and. *alqadā* = ár. cl. *qadā* “legañas”, por razones de proximidad gráfica y fonética, si el contexto lo permitiera (cf. **alchada/i** y **alchadam** en n. a p.138).

p. 167: para Tarazona, según Gargallo 1985:96, insértese la var. **algadillo** de **algaderas** o **argadillo**; en **algafacán** hay que insertar las var. **gafacan** de Herrera&Vázquez 1981:150-152 y **cafachan** de Vázquez&Herrera 1983:176; la var. can. **algáfita** de **algafite**, q.v.; en **algaida**, de García Arias 2006:21, el ast. **gatu algaire** “gato montés”, como var. de **algaira**; de Vázquez&Herrera 1989:87-88, **alga(m)** “aflicción” < ár. *alǧamm*¹¹⁸; de GP 33, **algaffra** (con las var. **algar(e)f**, **algarffa** y **garf**), < ár. *alǧafr*, nombre de la 15ª estación lunar, según Kunitzsch 1961:63, integrada por las estrellas Iota, Kappa y Lambda de Virgo, en **algalia** la var. **galia** de GP 94; de Vázquez&Herrera 1989:20, **(al)galsamac**, **galsamati**, **algalsem** y **algassam** “galillo” < ár. *ǧalšamah*; ibídem, p. 89, **algamur** “encías”¹¹⁹ < ár. *alšumūr*.

p. 168: hay que insertar **(al)garab** “abceso y fístula en el lagrimal”, < ár. *alǧarab*, procedente de Vázquez&Herrera 1989:89; **algárabe** “vocinglero”, de García Arias 2006:181, del étimo de **alárabe**; **algarabía**², tecnicismo botánico detectado por Bustamante 2005:143-150, con una identificación con la algarabía mayor (*Bellardia trixago*), basada en su supuesta utilidad, por *signatura rerum*, ya mencionada en el *Kitābu Šumdati ṭṭabīb* (Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:51, N° 571) contra el tracoma (*jarab*)¹²⁰; **algar(e)f** y **algarffa** v. **algaffra**.

¹¹⁶ V., vgr., Labarta 1982:236 y Hilty 2005b:190. Hay, pues, que eliminar esta voz como ej. válido en p. 41. V. también **firdaries** alfabéticamente.

¹¹⁷ Las autoras señalan la correcta forma *falāfilī*, referida al pl., pero es evidente que fue desconocida en su adopción rom., prefiriéndose la forma sg., acerca de la cual, v. **forforí**.

¹¹⁸ Cf. también **alhem**.

¹¹⁹ Con la var. **alhamur** en de Vázquez&Herrera 1983:171.

¹²⁰ Esta acepción técnica falta en los diccionarios, que sólo dan “sarna”, pero parece confirmada por su aparición junto a *sulāq* “blefaritis ulcerosa”, y el giro de *Almuḥīṭ, bišajfānihī jarab*, que Lane cita y traduce “in his eyelids is a resemblance of rust upon their inner sides”. NO hay, pues, relación con el *ǧarab* antes citado.

p. 169: insértese de Vázquez 1995:417 y de Vázquez Herrera 1983:171, **algasen** y **alguassem** “tatuaje” < ár. *alwašm*; **algassam** v. **algalsamac**; de Vázquez&Herrera 1989:90, **algas(s)as** “ahogo” < ár. *alġušaš*; **algazar** v. **alaçar** y, de DAX 110, **algazear**, si no es errata por **algarear**¹²¹.

p. 170: insértese, de GP 34, **algebar** “Orión” < ár. *aljabbar* “el gigante”, con las var. **aliabar** y **iabar**, **algebha**, var. **alj/iabha** y **gebha(t)**, < ár. *jabhah* “frente”, abreviado por neoár. *jabhat alʔasad* “frente del león” e identificado por Kunitzsch 1961:61 como Zeta, Gamma, Eta y Alpha de Leo; de Vázquez&Herrera 1989:50, **vena algebein** “vena frontal” < ár. *aljabīn*; **algebenech** v. **alגיעrech**; de García Salinero 1968:44, **algebre** “tablazón sobre las alfardas de un artesonado”, del mismo étimo de **álgebra**¹²²; de GP 34, **algedi** < and. *alja/idí* (var. **gedi**, **gidi(t)** y **aliadi**) = ár. cl. *aljady* “cordero”, dicho de Aries, según Kunitzsch 1961:62-63, o de Alpha de la Osa Menor¹²³, **algediayn** (var. **a/elgidien**) “los (dos) cabritos” < ár. *aljidyayn / aljidyān*, de identificación dudosa dentro del Auriga, según Kunitzsch 1961:61, y **algehçi** v. **elgehçi**. En la entrada **algazul** se debe incluir la var. cs. **aguazul**, como hemos indicado en el lugar correspondiente; insertar, luego, del *Libro Complido*, el arabismo no asimilado **a(l)gebuctar** “planeta regente del término por donde pasa el ascendente dirigido”, < neop. *jāye baxtur* “lugar del horóscopo”¹²⁴; el leo. **algeiabe** o **algiab** de DO 194, aunque no puede tratarse por razones fonéticas de un “fabricante de aljabas”, como quiere la autora, sino “bordador de escotes”, del ár. *jayyāb*, no documentado directamente, pero evidenciado por el nombre del famoso poeta granadino Ibn Aljayyāb, cuyos versos aparecen ocasionalmente en las yaserías de la Alhambra¹²⁵. En la misma p., debe añadirse el hápax astronómico del *Libro Complido* **algeleb** (también en DAX 111), sinónimo de **ayz**, q.v., o “dignidad”, de étimo discutido¹²⁶; en **algeps**, como ast., **xiz**, de García Arias 2006:70; en **algeroz**, la documentación del lusismo can. **algeroz**, explicado como **tejaroz**, replantea el étimo de esta voz cs., prob. no derivada de **techo**, como pensara Corominas, sino abreviación de **teja de algeroz**. Insértese luego, de GP 34, **algeun** < ár. *jawn* “caballo morcillo”, tecnicismo de grafía y sentido discutidos, según Kunitzsch 1961:62, quien opina que *hawar* “toro” sería igualmente posible como nombre de Épsilon de la Osa Mayor; **algeuze** (var. **aliauze** y **ahause**, cf. **Betelgeuse**) < ár. *aljawzāʔ* “Géminis” u “Orión”¹²⁷; de

¹²¹ Lo que no es probable, a la vista de los contextos dados por Hilty 2005b:185, que sugieren “blandir, esgrimir” y una sufijación rom. de *gāzī* “soldado norteafricano” (cf. **gazi**).

¹²² Yerra este autor al considerar esta var. forma deturpada de **argeute**, a causa de una infundada etimología de Pelayo Clairac y Sáenz; lo contrario es más cierto y compatible semánticamente.

¹²³ El uso del dim. *aljudayy* para la segunda acepción es tardío según este autorizado autor.

¹²⁴ Cf. también Hilty 2005b:189.

¹²⁵ Dato incluido en García Gómez 1985:30 y en Rubiera 1982:25, tomado de Lerchundi&Simonet 1881:67.

¹²⁶ Hilty transmite la opinión de Giuseppe Bezza, de que haya que corregir **alheleb** < ár. *alḥalb*, lo que también nos confirma Samsó quien, con todo, también nos comunica una var. >*hly*<. Extrañan, sin embargo, los reflejos vocálicos palatalizados, lo que sugiere que tal vez se interpretó mal en Alandalús como *jalb* “atracción”. Cf. también Hilty 2005b:189.

¹²⁷ Ambigüedad ya señalada por Lane 1863-1892:485 y Kunitzsch 1961:23, quien advierte que dicho signo es sorprendentemente situado por los árabes en Orión, lo que pueda explicar el cambio de acepción del cs. **Astillejos** (v. n. a p. 69).

Vázquez&Herrera 1989:184, **algiasic** o **algiassie** “decocción de ciruelas” < ár. *alʔijjāšī*; de Vázquez&Herrera 1983:170, **algiathum** “pesadilla” < ár. *alǰātūm*; **algeb** v. **adib**; **algeb/p** v. **alchub**.

p. 171: Debe incluirse, de Vázquez&Herrera 1989:20-21, **algiarech**, **(al)gebenech**, **alicherich**, **alieheric**, **iaharic** o **gihearech** “venillas de los labios” < neoár. *jahārik*, tecnicismo tomado del neop. *čahārek* “cuatrillo”; de Vázquez&Herrera 1983:92 y 170, **algiebar** y **alguabar** v. **álgebra**; de Vázquez&Herrera 1989:90, **algiehar**, **algijfar** o **alihar** “nictalopía” < ár. *aljahar*; de Vázquez&Herrera 1983:171, **algielagiel** “cascabeles” < ár. *alǰalāǰil* (pl. de *ǰulǰul*, de origen eg., cf. cp. *ščlčil*); ibídem, **algerifi** “(fractura) conminuta” < ár. *alǰarīšī* “como farro”; de Vázquez&Herrera 1989:184, **algiemuri** “vino añejo” < ár. *alxumūr* “vinos”; ibídem, **algiuda/ebegi** o **algiudaba/et** “almidón de azúcar y leche” < neoár. *alǰūdāb(ah)*¹²⁸; **algilala** “vestido de tela fina”, de DO 194, quien cita de Steiger 1956:664 las var. **algie/ilela**¹²⁹. Luego debe incluirse **alg/boleca**, de LHP 33, comentada en Corriente 2004:73, para corregir las presunciones semánticas allí hechas, pues no se trata de un “granero” o “depósito”, sino de un “pequeño huerto cercado”, del dim. and. *alǰuláyqa*, de *ǰálqa*. Insertar posteriormente, de GP 35, **algomeyç/z/sa** (otras var. **algumeza**, **algumeyça**, **algumayza** y **algomeyçe**) “ojos enfermos” < ár. *alǰumaysāʔ* “legañosilla”, identificada por Kunitzsch 1959:160 como Alpha del Can Menor, y **algorab** < ár. *alǰurāb*, identificada ibídem, p. 116, como Delta del Cuervo (cf. **gurapas**). Añádase, de Vázquez&Herrera 1989:90. **algor** “frío intenso” < ár. *alqurr*¹³⁰; **algoton(e)** v. **alcotón**; en **algoz**, se debe precisar que el término neoár. *ǰuzz*, reflejo del tr. *oǰuz*, no designaba ya tanto a los miembros de esta antigua confederación tribal turca, originaria de Asia Central, como a una fracción de sus descendientes, desplazada hacia el Oeste y el Sur, que había conservado el reflejo de aquel antiguo nombre tras largas vicisitudes en las que su etnia original había quedado muy alterada¹³¹. Finalmente, insértese, de Vázquez&Herrera 1989:127, **alguadi** que no es, como allí se sugiere, sinónimo de **algulamiae**, sino de **aludi**, q.v.; **algu/rada**, **alud(h)a**, **aludacha/i**, o **vdha** “mancha blanca” < ár. *alwadaḥ*.

p. 172: hay que insertar el nuevo arabismo **alguaquela** < ár. *alwakālah* “tutela”, nombre de cierto pecho que gravaba a los mudéjares en Aragón¹³²; de Vázquez&Herrera 1989:132, **(al)guardenegi**, **aluardengi** y **alurdanagi** “quemosis” < neoár. *alwardīnaj*, de apariencia persa no aclarada, tal vez pahl. **wardīn+ag* “cosa sucia”, al que correspondería el neop. *bardīn* “suciedad”; **alguarguala** v. **albórbola**; **alguassem** v. **algasen**; **algie/ilela** v. **algilala**; **alguesgues** v. **alusuas**;

¹²⁸ Acerca de cuya descripción y étimo, v. DAA 107.

¹²⁹ Esta voz aparece, correctamente entendida por todos los editores, en la *xarjah* A23 (v. Corriente 1997a:291-292), con bastante escaso elemento ár., lo que sugiere su temprana y plena incorporación al romand., confirmada por estos inventarios.

¹³⁰ Pero el hecho de que este alomorfo sea precisamente el no citado por Alḥaššāʔ hace pensar que se trata del homófono lt. o, al menos de su influencia sobre el término ár. Son, en cambio, voces indudablemente lt. **mador** y **maeror** en p. 135 de la misma obra, sin ninguna relación con el ár.

¹³¹ V. EI² II 1132-37, s.v. *Ghuzz*, y el detallado artículo de Maíllo 1999. En Egipto acabó designando a la aristocracia otomana, como prueba el dicho de Hinds&Badawi 1986:621, *ʔāxir xidmit ilǰuzz Šalqa* “tras servir a turcos, (el pago es) una paliza”.

¹³² V. Corral &Escribano 1980 y Corral 1981.

algubar v. **algie**bar; ibídem, p. 38, **(al)guide**gui y **guiden** “yugulares” < ár. *alwidāj*; ibídem, p. 126-127, **al**gulami(a)e, **al**gulamati “pubertad” < ár. *alġulāmiyyah*; **al**gumayza, **al**gumeyça y **al**gumeza v. **al**gomeyça; **al**gupa v. **(al)juba**; Vázquez&Herrera 1989:92, **al**guthu “tullido que tiene los carcañales pegados a las asentaderas”, prob. < and. *alqawtīn*¹³³; de Vázquez Herrera 1983:171, **al**habari “aorta” < ár. *alʔabhar*; **al**habarin v. **mara malrasul**; **al**ha(a)bor v. **axa(h)ra**, **al**hace v. **al**haue; de GP 36, **al**hac(i)a < ár. *alḥaqṣah* “5ª mansión lunar”, formada por ciertas estrellas de Orión, según Kunitzsch 1961:64; en **al**hadab indíquese que no es sinónimo de **auditorium**¹³⁴; insértese **al**habel v. **al**halabatein; de Vázquez Herrera 1983:171, **al**hach “cótula” < ár. *alḥuqq* (cf. **amaluc**); de Vázquez&Herrera 1989:185, **al**hadab “dulce” < ár. *alḥadb*; de DAX 113, **al**hadida por **al**hidada; de Vázquez Herrera 1983:171, **al**hadiuth “que excreta o fracasa durante el coito” < ár. *alḥidyawt*¹³⁵; de GP 35 y 9, **al**/bhadidi “siderita”, residuo del neoár. (*alḥajar al*)*ḥadīdī* “piedra de hierro”, o sea, siderita (cf. **çanderitiz**); de Vázquez&Herrera 1989:86, **al**hafagi y **al**haufegi “intestinos” < ár. *alʔaṣfāj*¹³⁶; **al**haia v. **al**faia; **al**hagar/la, **al**hagale y **al**haiala, v. **al**fagara; de Vázquez&Herrera 1989:185, **al**hagie “tortilla de huevos fitos” < ár. *alḥujjah*. En **al**haite “joyel” sería conveniente insertar una advertencia contra posible confusión con **heite**, q.v. infra; añádase de Vázquez&Herrera 1989:21-22, **al**hacab o **hachab** “ligamento” < ár. *alḥaqab*, **al**haf/hos v. **al**hosos, ibídem, p. 24, **al**hagian o **al**ugen “perineo” < ár. *alḥijān*; de Vázquez&Herrera 1983:171, **al**haiuaniae “(potencias) vitales” < ár. *alḥayawāniyyah*; de Vázquez&Herrera 1989:21-22, **al**halaba/etein, **al**haleb(i), **al**halebie, **al**halibia o **al**habel “uréteres” < neoár. *alḥālibayn*; ibídem, p. 24, **al**hagiag/zi, **al**haonisi, **al**oinz, **al**hauis y **al**hauim “las tres vértebras lumbares más inferiores” < ár. *alḥajz*; ibídem, pp. 22-23, **al**ha(l)m tras el lt. *dentes* “dientes del juicio”, semitraducido de ár. *asnān alḥilm*; **al**hamal “Aries” < ár. *alḥamal*, según Kunitzsch 1961:22; **al**hambra, de GP 37, var. de **al**fombra²; de Vázquez&Herrera 1989:92, **al**hame(c)h y **al**(c)hamchar o **al**chamcha “estupidez”¹³⁷ < ár. *alḥamaq*; ibídem, p. 93, **(al)hamica**, **al**hamicha y **al**humera “viruelas locas” < ár. *alḥumayqāʔ*; **al**hanur v. **al**gamur. Con respecto a **al**hamí, ha quedado claro, gracias al estudio de Dolores Oliver 1996-7¹³⁸, que no es sino errata por **al**hanía “sala tripartita”, voz luego sustituida por **alcoba** y resucitada en formas corruptas tanto en la grafía como, finalmente, en su sentido, al sancionar la RAE una fantasía semántica de Zorrilla.

¹³³ No nos parece probable una relación con el romand. ***GŪTA* “gota coral”, que sugieren las autoras, y es descuido conectar *ġūṭah* con el lt. *egerere* que, en el *Vocabulista in arabico*, en la raíz *[ġwt]*, sólo refleja “defecar”.

¹³⁴ Como indica Vázquez&Herrera 1989:5, aunque el segundo término sí parece reflejar una traducción lt. del ár. *ṣaḏud*.

¹³⁵ A pesar de su carácter técnico esta voz parece haber circulado en and. como *ṣudiyūt*, a juzgar por el dato de Azzubaydī (v. *ʕAbdattawwāb* 1964:151 y DAA 348). Debe corregirse su interpretación como “clases de cohabitación”.

¹³⁶ V. n. a **al**fhagi. Aun hay una var. **hafagi** en Vázquez&Herrera 1983:177, y otra peor, **al**bafagi, ibídem p. 168.

¹³⁷ Con la var. **hamach** en Vázquez&Herrera 1983:177.

¹³⁸ Bien documentado artículo, que no nos llegó a tiempo de ser tenido en cuenta al redactar el correspondiente artículo.

p. 173: hay que insertar, de GP 37, **alhanaa**, var. **hanna**, < ár. *alhanṣah* “6ª mansión lunar”, integrada por Gamma y Zeta de Géminis, según Kunitzsch 1961:64; **alhancabut** v. **alancabut**; **alharcon** (de GP 35 y DAX 113, confusión gráfica) v. **atzarcó**; de Vázquez&Herrera 1989:25, **alhanfache** “vena sobre el mentón” < ár. *alṣanfaḡah*¹³⁹; **alhaonisi** v. **alhagiagi**; de Vázquez&Herrera 1983:171, **alhanin** “impotente” < ár. *alṣinnīn*; de GP 37, **alhao/u/ce** “cazador de las culuebras” < ár. *alḥawwāʔ*, recogido por Lane como *ḥawwāʔ waḥuwayyah* “Serpentario”, más abajo citado en su transcripción alfonsí del I de los *Libros del Saber de Astronomía*, aunque reflejando el segundo elemento como *alḥayyah* “la serpiente”, en forma no dim.; **alharat(h)en** o **alcaraten**, < ár. cl. *alḫarātān*, semánticamente opaco, pero identificado por Kunitzsch 1961:69 con Delta y Theta de Leo; **alharcohet açufle** “las asas yusanas” y **alharcu** “las asas sobeianas”, más bien, “travesaño para colgar el cubo” < neoár. *alṣarquwah assuflā / (Ṣulyā)*, según Kunitzsch 1961:44, sinónimos respectivos de **alfargue primero** y **postrimero**, q.v.; **alharua** “lazo, ansa”, más bien “armella de la anilla del astrolabio” < and. *alṣárwa* = ár. cl. *ṣurwah*; **alhasaf** y **hafef** “sarna seca”¹⁴⁰ < ár. *alḥaṣaf*; de Vázquez&Herrera 1989:186, **alhasafir** “pájaros” < ár. *alṣaṣāfir*; **alhasase** y **alhasusa** v. **alchalesae**; de Vázquez&Herrera 1983:171, **alhasch**, **ylischi** o **flisei**¹⁴¹ “amor” < ár. *alṣiṣq*; ibídem, **alhastada** “flujo menstrual” < ár. *alistiḥāḡah*; ibídem, **alhauari** “(fractura) conminuta” < ár. *aljawzī* “como nuez (cascada)”; **alhauce** v. **alfoz**; **alhaz** v. **alchaz**; de GP 38, **alhaud** “tina” (cf. **alcouve**), identificada por Kunitzsch 1961:67 con ciertas estrellas de la Osa Mayor; (**alhaue hu**)**alhaya**, var. de **alhaoe**, q.v., **alhayd** (var. **alhoto**, **alhoide**) “filo”, dicho del comienzo del crepúsculo (cf. **alhaite**); **alhayoc** v. **alayoc**; **alhayz** v. **hayz**; **alhayzaram** “bambú” (cf. **galzerans**), **alharaz** v. **alazar**; de Vázquez&Herrera 1983:172 y 1989:26, **alheame** “parte anterior de la cabeza” < ár. *alḥāmah*; **alheasme** y **alheasine** v. **hesme**; GP 38, **alhebe** “tienda” < neoár. *alḫibāʔ (alyamānī)*, que Kunitzsch identifica con Beta, Gamma y Delta del Cuervo, sinónimo, pues, de **alechmel**, q.v.; insértese **alhauim/s** v. **alhagiagi**; de Herrera&Vázquez 1983:168-172 y Vázquez&Herrera 1989:94, **alhebria**, **albirati** y **a(p)rea** “caspa” < ár. *alḥibriyah*¹⁴²; **alhelam(ie)** v. **alhulam**. DAX 114 tiene una entrada **a l h e s t** “ u n a b e s t i a ”

(var. **host**), cuyo sebo entra en un medicamento para los halcones: teniendo en cuenta que Möller&Viré 1988:133 citan una receta parecida, en la que entra el castóreo, que Alcalá llama *heç almúr*, explicado en Corriente 1997:515 y 554 como *hays* o *xuṣá sammúr* “esperma o cojón de castor”, es probable que nos enfrentemos a otra deformación de la primera voz. Insértese, luego, de GP 39, **alhelca** v. **alahílca**; **alhemaraym** (var. **alhi/yमारayn** y, de DAX 114, **hamelin**) < neoár.

¹³⁹ Pero en la lexicografía sólo es la zona o el pelo en dicho lugar.

¹⁴⁰ Var. **hasef** en Vázquez&Herrera 1983:177.

¹⁴¹ V. Herrera&Vázquez 1981-83:78, acerca de la derivación corrupta de esta grafía de la anterior o de ***ylisci**.

¹⁴² Donde hay que corregir la geminación errónea de la /y/ y el correspondiente concepto de que se trate de un sufijo de *nisbah*. En realidad, esta palabra es resultado de la disimilación de labiales en **mabriyah*, participio no-agentivo de *barā* “afilarse; raspar”, por el parecido de la caspa a una raspadura. Hay otros casos en ár. cl. de dicha tendencia, seguramente sudarábiga, como (*m*)*irzabbah* “maza”, (*m*)*injafahah* “cuajo” e *iṣḡā* < “lezna” (v. Corriente 1996a:16). Aun hay una var. **alhebrie** en Vázquez&Herrera 1983:172.

alḥimārayn “los dos asnos”, identificada por Kunitzsch 1961:68 con Alpha y Beta de Centauro; de Vázquez&Herrera 1989:95, **alhedia(n)**, **hedian** y **chiditan** “desvarío” < ár. *alḥaḍayān*, ibídem, pp. 87-88, **alhem**, **heam** y **archam** “aflicción” < ár. *alḥamm*¹⁴³; ibídem, p. 128, **alheuen** o **guamen** “debilidad” < ár. *alwahan*¹⁴⁴; **alhenna** v. **alfeña**, **alhidar** v. **ahe dar**; **alhigere** v. **hégira**; **alhilaca** v. **alahílca**; **alhilech** o **alhileg** (en el *Libro Complido alhi/yleg*, con las var. **yles**, **hiles**, **ileij** y **ilieij**), sinónimo del tecnicismo astronómico **alcadcode**, del neop. *ḥaylāj*, que Vullers considera reflejo del gr. *álochos*¹⁴⁵. Añádase finalmente las var. **alḥiçem**, **alḥizem** y **allue** de LHP 35 para **alḥizan**, comentadas en Corriente 2004:74.

p. 174: en **alhob** hay que insertar una referencia a **alhot** y la var. más correcta **açouue** de LHP 10 y, en la entrada siguiente, **alhobeis**, de idéntica procedencia, para **(al)hobz**, igualmente comentada en Corriente 2004b:74. También se añadirá **alhodera**² v. **alcouve**; de GP 40, **alhog(e/i)ra** “armella sobre la tabla mayor del astrolabio” < ár. *alḥujrah*, según DS I:253¹⁴⁶, **alhorrayn** “los dos hijos de los algazeles” < neoár. *alḥurrayn*, identificado por Kunitzsch 1961:53 y 68 con Zeta y Eta del Dragón; de Vázquez&Herrera 1989:25, **alhos(os/fos)**, **alhafos** o **alioium** “coxis” < ár. *alḥuṣṣuṣ*; de GP 40, **alhot/b/s** (var. **alot** y **elhot/c**) < ár. *alḥūt* “Piscis”¹⁴⁷, según Kunitzsch 1961:68. Insértese mur. **eforriarse** y **eforrio** como der. de **alhorre**¹ (q.v.); de GP 40, **alhoto** v. **alhayd**, **alḥucab** < ár. *alḥuqāb*, identificado en Lane 1863-92:2102 con la constelación del Águila, **alḥuassac** v. **aguajaque** y, de LHP 32, **alhoz** y **alhoc(e)** v. **alfoz**.

p. 175: hay que insertar **alḥuen** v. **alheuen**; de GP 40, **alḥulba** “cabellos ayuntados” < ár. *alḥulbah*, por *ḥulbatu lḥasad* “borla de la cola del León”, grupo de estrellas identificado por Kunitzsch 1961:65 en las inmediaciones de Leo; **alhumera** v. **alhamica**; **alḥyleg** v. **alhileg**; **alḥymarayn** v. **alḥemaraym**; **aliabar** v. **algebar**; **aliabha** v. **algebha**; **aliadi** v. **algedi**; **aliama** v. **aljama** (de GP 41); **aliaquan** v. **alacrán**². La voz **aliaz** de DAX 114, vertida como “fastidio; enfermedad caracterizada por los vómitos que produce” es un caso más de error inducido por la ignorancia del ár.: se trata en realidad, de *alyaḡs* “desesperación”, con que se califican las patologías de imposible o improbable cura, como literalmente dice la cita (“e pocas end escapan delas que enferman en la segunda sazón”): cf. **almius**. Añádase luego, de GP 41, **aliauze** v. **algeuze** y **aliaza** “cornelina”, var. **geza**, < ár. *aljazaṣ* “ónice”, y el judeo-esp. **alibé** “alfabeto” < and. *alíf bá*, q.v.

p. 176: se insertará, de Vázquez&Herrera 1989:186, **alḥulam**, **alḥelam(ie)**, **halam** y **helaman** “plato de carne y vinagre” < ár. *alḥulām*; **alicherich** v. **alḡicarech**; **alícimin** v. **jasmim**; de GP 41, **alícilil** (**elgenubi**, var. **alechil**, **alielil**, **aheljl**, **alycli/y1** / **alclil aljanubi**) “corona meridional” < neoár. *alḡiklīl aljanūbī*, identificada por Kunitzsch 1961:71 con Beta, Delta y Pi de Escorpio; de Vázquez&Herrera 1989:96, **aliechla** “vigilia” < ár. *alyaqazah*; **alieheric** v.

¹⁴³ Cf. también **alga(m)**, sinónimo no siempre distinguible en transcripción.

¹⁴⁴ Ambas voces muy deturpadas, pero no parecen integrarse como var. de **fechan**, q.v. Otra var. **alḥuen** en Vázquez&Herrera 1983:172.

¹⁴⁵ Cf. también Hilty 2005b:191.

¹⁴⁶ Sin embargo, la var. **alnoḡiza** de GP 40, por ***alḡogiza** hace pensar en *alḥujzah*, étimo de **alforza**, quizás semánticamente más apropiado, aunque la primera lectura se haya impuesto.

¹⁴⁷ GP 40 y 128 implican un ***alhot xemely** con la var. expresa **elhot gemely** < neoár. *alḥūt aššamālī* “Pez Boreal”.

algicarech; de GP 42, **aliernistar** “divisor”, más exactamente “planeta regente del término del ascendente”, deformación del neoár. *juwīrāst* o *juyīrāst* < pahl. *gōy rāst* “esfera derecha”¹⁴⁸. En **alifac**, donde se añadirá **alifaz** como ast. según García Arias 2006:21, la observación pertinente de Colón 2000 acerca de la vitalidad de aquella forma en val., requiere modificar correspondientemente dicho artículo, admitiendo para el propuesto and. *nafāx(a)* una transcripción alternativa, perfectamente regular también, con resultado /k/ para /x/. Insértese **alihaf** v. **alifafe**².

p. 177: en **alifafe**² hay que añadir las var. leo. **alifaf/t**, **alihaf**, **al(l)iphaphe**, **all(i)hafe**, **allif(f)afe**, **allifaph** y **alleape** de DO 195, **allifafe** de Herrero de la Fuente 1988 III:509¹⁴⁹; **alihar** v. **algiehar**; incluir **alima** “obligación o deuda, o escrito en que se reconoce”, procedente de LHP 36, para la que proponíamos en Corriente 2004b:74 el étimo and. *annīṣma* < ár. cl. *niṣmah* “gracia, favor”; sin embargo, fonéticamente no es menos posible, y semánticamente es más probable, se trate del and. *addīmma* < ár. cl. *ḍimmah* “pacto y obligaciones resultantes”. Finalmente, hay que insertar la var. can. **alilaya** “palabrería” de **lilaila**, q.v.

p. 178: hay que insertar **aliof(f)ar** v. **aljófár**; **aljabha** v. **algebha**; el tecnicismo médico **alintisar** o **alitimsar** “dilatación” < ár. *alintiṣār*, procedente de Herrera&Vázquez 1981:142-144 y de Vázquez&Herrera 1989:96-97¹⁵⁰; **alinulḥahib** y **alinulḥahib** v. **almultahib**; **alitifac** v. **alantifac**; de Vázquez&Herrera 1989:187, **alipes** “medicamento seco” < ár. *alyābis*; de Vázquez&Herrera 1983:172 y 1989:134, **(al)istimbre** “digestión plena / buena” < ár. *alistimrā?*; el judeo-esp. **alitreá**, var. de **aletría** (q.v.); **aliuba** v. **aljuba**; en **alizar**, el ast. **allizar** de García Arias 2006:182; el judeo-esp. **aljá(d)** “domingo” (< and. *alḥád* < ár. cl. *yawmu lpaḥad*).

p. 179: hay que insertar los arabismos del judeo-esp. **aljamorras** “náuseas” (< and. *alxumár* = ár. cl. *xumār* “mareo de embriaguez”)¹⁵¹, **aljasaras** “asechanzas” (< ár. *xasārah* “pérdida”), **aljašé** “asadura” (< and. *alḥašá* = ár. cl. *ḥašā* “vísceras”), **aljašú** (var. del cs. **alajú**), y **aljaváka** (var. del cs. **albahaca**).

p. 180: añadir a **aljófár** las var. **aliof(f)ar** de GP 42; **aljórza**, var. judeo-esp. del cs. **alforza**; en **(al)juba**, la var. **aliuba** de GP 42 y la leo. **algupa** de DO 200; en **aljuma** el der. **aljumada** “con cabellera”, de GP 42.

p. 181: hay que insertar **alkaide** v. **alcaide**, **alkata** v. **alcotán** y **alkazauia** “prestación personal al castillo”, de LHP 37 (v. Corriente 2004b:75), der. de **alcaçaba**, donde debe hacerse referencia cruzada. Insértese también, de Vázquez&Herrera 1989:233, **alkalkalangi**, **alkelkelengi**, **kalchalangi** y **alchelchelengi** “cierto electuario” < neoár. *alkalkalānj* < neop. *kalkalānej* (prob. “que contiene bedelio”); **alkef** v. **kef**; **alkei** v. **alcheel**; el judeo-esp. **alkimía** como var. del cs. **alquimia**, q.v.; **alkendedicon** v. **calchidicon**, **alkeskineugi** v. **alchiaschuegi**; de Vázquez&Herrera 1989:187, **alkisch(ie)**, **chisch**, **kist** y **kish (hordei)** “leche de cebada” (v. **gachas**)¹⁵²; **alkiscar** v. **alchescar**; **alkokin** v. **chuchi**; **allad/ton** v. **latão**; **alleape** v. **alifafe**²; de Vázquez&Herrera 1989:188, **allauzin(ie)**,

¹⁴⁸ Cf. también Hilty 2005b:189.

¹⁴⁹ Dato comunicado por A. Montaner.

¹⁵⁰ Hay otra var. peor **yutixar** en Vázquez 1998:783.

¹⁵¹ Quizás origen del an. **humera** “borrachera”, generalmente ortografiado **jumera**.

¹⁵² En p. 326, cuyos datos se complementan mutuamente. Su origen persa es ya apuntado por el *Tāj alṢarūs*; la palatalización de la vocal, reflejada por Freytag y Dozy, parece oriental y ant.

allauzinegi y **allauzemie** “almendrado” < neoár. *allawzīnaj* < pahl. *lawzēnag*; ibídem, p. 26, **alleba/e** y **laleblan** “vena que se descubre en el hombro” < ár. *allabbah*¹⁵³; ibídem, p. 27, **allethe** “encía” < *allīṭah*; de DAX 120, **allehu**, que no es “uva de gato” (la crasulácea *Sedum album*), sino “alquequenje” (la solanácea *Physalis*¹⁵⁴) < ár. *allahw*; **alleuçe** “almendra” (v. **alloza**), de GP 42; **allif(f)afe**, **all(i)hafa** y **allifaph**, vars. de **alifafe**², procedente de LHP 74 y corregido semánticamente en Corriente 2004b:74; de GP 42, **allora** < neoár. *allūrah* “Lira”, según Kunitzsch 1959:206¹⁵⁵; **alloza** también como ast. de García Arias 2006:182 y, de DAX 121, **allozo** “almendro”, retroformado dentro del rom. a partir de **alloza**, q.v.; de Vázquez 1992b:942, **al(l)ui** “torcedura” < ár. *alluwī*; de Vázquez&Herrera 1989:39, **(al)mabit**, **almabad** y **vena almat** “(vena del) jarrete” < ár. *maqʿbiḍ*; de GP 44, la var. **almazen**.

p. 182: insértese **almacha(da)** v. **mucadahati**; en **almáciga**² falta una referencia cruzada a **mostique** y se ha omitido **(al)mastic**, de GP 44 y 106, así como el ct. **màstic**, que debiera figurar también con la oportuna referencia en p. 384. Añádase, de GP 67, **almaçmara** “fogar”, con las var. **mex/yhmara** y **axxhmara**, < and. *alma/ijmár* = ár. cl. *mijmarah* “pebetero”; **almadarat**, de GP 42, “cercos” < ár. *madārāt* “trópicos” (v. **almamarat**).

p. 183: **almadraque** es documentado como ast. por García Arias 2006:22; hay que añadir la var. judeo-esp. **almadrote**, var. del cs. **almodrote**, a **almadroc**, q.v. Luego, es de observar el apellido de cierto personaje leo., **Almadrán**, en DO 201, que la autora considera reflejo del neoár. *matrān* “obispo”, pero el dato se refiere a un mayordomo real, con varios hijos, por lo que es dudoso sea un mero mote: tal vez se trate del romand. **METRÁN** “medrano”, atestiguado por las *xarajāt* A17 y A19¹⁵⁶.

p. 184: insértese el nuevo arabismo mur. **almieza** o **maez/sa** “caracol”, detectado por Gómez Ortín¹⁵⁷, cuyo étimo será el and. *almašiza* = ár. cl. *mašizah* “cabra”, por alusión jocosa a sus cuernos y como legitimación de su consumo por musulmanes. Luego, insértese **almafaza** v. **almofaça**; en **almáfega**, como ast., **márfaga** de García Arias 2006:69; en **almafre** de la misma fuente, p. 22, la var. ast. **almofre** y, de GP 46, las var. **almoffar** de **almafre** y **almophalla** de **almaf/hala** y, en **almafreixe**, la var. **moffarrex** de LHP 391, q.v.; de Vázquez&Herrera 1989:27,

¹⁵³ Estrictamente, parte alta del pecho. No confundir con **alleba** “calostro” < ár. *allibaʿ* de Vázquez&Herrera 1985b:107.

¹⁵⁴ Aplicable a todo el género, según Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:293. Según Abulxayr, (*ḥabb*) *allahw* “grano de diversión” (o sea, *lahú*) sería nombre and., alusivo a su consumo como mera golosina por niños y en ocasiones festivas.

¹⁵⁵ V. n. 4, donde menciona el cs. ant. **çulyaca**, reflejo del nombre alternativo neoár. de Lira, *salbāq* (*šalbāq* en DS, Vullers, Steingass y PS, *xalyāq* en Blau 2006), para el que se ha sugerido un étimo gr. *sambúkē*, no sin dificultades, siendo más probable que se trate de *sálpigx* “trompeta”, con una confusión entre instrumentos de cuerda y viento que se da también en los casos de **bandurria** y **tambor**, q.v.

¹⁵⁶ V. Corriente 1997a:287; cf. **almatran**.

¹⁵⁷ Quien lo incluyó en Gómez Ortín 1991:269, reconociéndolo posteriormente como arabismo en un artículo de divulgación, “Mieza, arabismo murciano inédito”, publicado en el diario *La Opinión* de Murcia en 23/5/2004 aunque, en una consulta que nos hizo luego, le propusimos sustituir del modo señalado el étimo primeramente sugerido de *maššāšah* “chupador”, por dificultades fonéticas.

almagabe/in o **almagabani** “glándulas bajo la axila” < ár. *almagbin*¹⁵⁸; de Vázquez&Herrera 1983:172, **almagasy** “desvanecido” < ár. *almagšiy(yu šalayh)*.

p. 185: hay que insertar, de Vázquez&Herrera 1989:28, **almagieza** “carne de los músculos”, que las autoras identifican como neoár. *lahm hāšī* “carne de relleno”, aunque justamente considerando extrañísima la manera de transcribir; tal vez se trate de ár. *almajassah* “lugar donde se toma el pulso”; la var. leo. de DO 202 **almagnales** “velos” de las **almakanas** citadas en p. 186, aunque el étimo parece ser en este caso, como señala la autora, el masc. and. *maqnáš*¹⁵⁹; luego, de GP 43, **almagnicia** o **almagnita/ez** “magnetita” (cf. **magnitiz**) < neoár. *hajar almagnā/ītis* < gr. *magnētis*; **almagre** también como ast., de García Arias 2006:182; de Vázquez&Herrera 1989:97, **almahagiat** “(ojo) saltón” < ár. *almujahhaz*; de DAX 122, **almaharot** < ár. *mahrūt* “raíz de asafétida”, que los editores han desconocido, deturpando la entrada como ***almajara** y traduciendo por “almáciga”, mientras que en DAX 1162 **maharot** no es relacionado con aquella var., y se da la también falsa identificación de “laserpicio”¹⁶⁰. En **almaissar** hay que insertar el nuevo arabismo can. **almaizalado** “blanco rosado”, der. del cs. **almaizar** (v. **almaissar**).

p. 186: hay que insertar el nuevo arabismo can. **almajurada** “hipérico” y vars., hibridación con sufijación rom. del and. *almahfúra* = ár. cl. *mahfūrah* “perforada”; luego, en **almakanas**, ya citado en adición a la p. 185, hay que añadir la var. leo. **almagana** de DO 202, cuyo propuesto étimo ár. **almuṣayyanah* y testimonio son bastante convincentes, por la fonética y a la vista de las concomitancias; de GP 43, **almamar** “meridiano” y su pl. ár. preservado **almamarrat** (var. **almomarrat** y **mamartat**) < ár. *mamarr*, pl. *mamarrāt* “pasillo”, siendo notable que esta acepción técnica es desconocida en los diccionarios del ár. cl. y neoár., por lo que no se excluye corrupción de **almadarat**, q.v. Según DAX 122, las lecturas atestiguadas serían **alman(i)ar**, aun más inexplicables. Resulta oscuro, aunque indudablemente es arabismo, **almancina** o **almazina**, de sentido impreciso, en García Arias 2006:129. Para **almandra** “chubasquero” parece haber un pariente en Tarazona, según Gargallo 1985:41, **mandarra** “bata que usan los niños”.

p. 187: insértese, de GP 44, **almanteca** “cinta” (var. **almantera**) < neoár. *mantīqah* = ár. cl. *minṭaqah*, dicho del Cinturón de Orión, según Kunitzsch 1959:184, **almanto** < and. *mant* < bl. *mantum* “manto”, bien documentado en DAA 512; **almara** “mugier”, en el tecnicismo astronómico **almara almuçelçela** (va **çaca**), con las var. **almaralmuçelçela** y **almarat almuçelç/cela** < neoár. *almarah almusalsala* (*wasāqhā*) “la mujer encadenada (y su pierna)”, que daba nombre a Andrómeda, refiriéndose dicha pierna o pie (cf. **rexl**) a su estrella Gamma, según Kunitzsch 1959:105; **almarfil** v. **marfil**.

p. 188: en **almárta/ega**² inclúyase las var. **almartac** de GP 43 y **martak** de GP 106; de GP 46bis, **almatran**, apellido dado al obispo mozárabe Sašīd (cf. **almadrán** y **meterane**); de Vázquez&Herrera 1989:189, **(al)masal** “suero” < ár.

¹⁵⁸ En la lexicografía, sólo la axila, pero ese modo de localizar venas, nervios, etc., es frecuente en esta terminología, como señalan las autoras repetidamente.

¹⁵⁹ Recogido no sólo en Ferreras 1998:115, como allí se señala, sino también en DAA 445 de otra fuente, lo que confirma su existencia. Tanto el masc. como el fem. parecen haber circulado en and., quedando por precisar la diferencia semántica, si la hubo.

¹⁶⁰ V. Meyerhof 1940:111 y Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:322.

*almašl*¹⁶¹; ibídem, p. 97, **(al)masera**, **almesse(ra)**, **(al)mese/ire**, **massar(i)e** y **massere** “hematoma” < neoár. *māšarā* < sir. *māšrā*¹⁶²; ibídem, p. 190, **almaset** y **ma/est** “cuajada” < neoár. *māst*, del neop. de la misma forma.

p. 189: de Vázquez&Herrera 1983:172, **(al)mazen** “estrechez” < ár. *almaʔzam*; ibídem, p. 127, **etas almechthelin** “edad de los maduros” < ár. *almuktahilīn*; ibídem, p. 100, **almedi** “secreción de las glándulas de Cooper” < ár. *almaqdy*¹⁶³; p. 190, **almefer(b)a** v. **almufera**; p. 99, **almefetet** y **almukafif** “tercer grado de fiebre hética” < ár. *almufattit*.

p. 190: añádase a **almehuar** las var. **mehuar** y **almihuar**, de GP 45; a las var. de **almeirão** añádase **salmerón**, recogido en Villar de Olmo (Madrid)¹⁶⁴. Luego, a propósito del pt. **alm(e)itiga** “comida debida al recaudador”, debemos reconsiderar el propuesto étimo allí, tanto por motivos fonéticos, dado el inadecuado reflejo que tendría su primera vocal, como semánticos, ya que los nombres dados a los impuestos y exacciones suelen reflejar exactamente los preexistentes en la lengua de la cultura dominante (vgr., **almaja**, **asequí**, **maquila**, etc.), o aludir claramente y con voces habituales a su motivo o naturaleza (vgr., **aliaba**, **almería**, **taybix**, etc.), lo que aquí tampoco se cumple, por no ser voz atestiguada en and. Manteniendo como explicación de la porción final la suposición del sufijo rom. átono {-IKA/O}, tal vez el segmento previo sea una voz romand., con aglutinación del artículo ár. a la voz lt. *mac/ttēa* “golosina”, lo que resolvería también el problema fonético. Luego, en **almeixia**, añádase la var. leo. **alu/vexi**, procedente de DO 216¹⁶⁵; insértese, de Vázquez&Herrera 1989:245, **panis almele** “pan cocido al rescoldo” (v. **almila**); la var. **almeleha** de **almalafa**, documentada en LHP 75 (comentada en Corriente 2004b:75) y dada como leo. en DO 203; **(al)melef** < ár. *almaʕlaf* “pesebre”, de GP 44 y 104, nombre dado a la constelación del Cráter o Copa, según Kunitzsch 1961:76; de Vázquez&Herrera 1983:172, **almelilotu** “estado febril” < ár. *almalīlah*; **almelm** v. **meli**.

p. 191: de Vázquez 1993:210, **almhet** “especie de lanceta” < ár. *almixyaʔ* “aguja”¹⁶⁶; ibídem, p. 208, **almenc/eheb** “hombro” < ár. *almankib*; de Vázquez&Herrera 1989:99, **almenachele** “quebradura de hueso en la cabeza” < ár. *almunaqqilah*; ibídem, p. 191, **almenumat** “narcóticos” < ár. *almunawwimāt*; p.

¹⁶¹ A pesar de la identificación semántica, no procede la etimológica con *maysʕ* (cf. **almece**), según aclara DAA 517.

¹⁶² No guarda, pues, relación morfológica con **essere**, q.v., ni semántica, aunque haya podido haber alguna confusión por el parecido fonético.

¹⁶³ El término es inconfundible en ár., a causa de la problemática ritual que suscitaba a los alfaquies, por lo que su interpretación como “saliva” en Ruyzes será error o, tal vez, eufemismo, reminiscente de *>muššayq<* “humidum veretrum” en el *Vocabulista in arabico*, objeto de comentario en Corriente 1989:286 y DAA 503.

¹⁶⁴ Por D. Javier Tardío y D. Higinio Pascual, del Instituto Madrileño de Investigación Agraria y Alimentaria, según información suministrada por D. Luis Laca.

¹⁶⁵ García Arias 2006:22 cree que **almía** y **almiella** son var. de **almexia**, pero más bien parece haya que conectarlas con el discutido cs. **almilla**.

¹⁶⁶ Pues su imagen no parece reproducir un cauterio, ni éste se utilizaría en oftalmología, como explica el texto lt.

100, **almeracha** “polución involuntaria” < ár. *almuhraqah* “derramada”¹⁶⁷. En apoyo de la etimología del topónimo **Almería** puede citarse el verso de un cejel de Ibn Zamrak 1/4/2 (según Corriente 1990c:2), *ṣarúsa mujlíyya maríyya hu šinníl* “novia desvelada y contemplada es el Genil”, si bien esta etimología pudo serlo sólo popular, como allí ya se señala, al hacerse los andalusíes arabófonos monolingües, o incluso antes, al olvidarse el reflejo romand. ***MARÍYYA** del bl. **maregia* (v. también n. a p. 217). También debe insertarse **almemonia**, de GP 45, “azafea dedicada por Azarquiel a Almaʔmūn de Toledo” < ár. *almaʔmūniyah*; **almeri** v. **almuri**; de Vázquez&Herrera 1989:101-102, **almesemar**, **almismar** y **almymar** “callo” (v. **abismal**); **almesere** v. **almasera**; de Vázquez 1993:209, **almesich** “insípido” < ár. *almasīx*; de Vázquez&Herrera 1989:191 **alme/isusen**, **missusan** o **almesus** “jarabe de azucenas” < neop. *may susan*, a través del ár.; ibídem, p. 28, **almethenein** o **methenem** “músculos altos de la espalda” < ár. *almatnayn*; ibídem, p. 100, **almesa/efath** o **almusafata** “con la cabeza en forma de cesto” < ár. *almusaffaʔ* (cf. **tasfid** en n. a p. 456); de Vázquez&Herrera 1983:172, **almethal** “(melancolía) incipiente” < ár. *almuʔill*; **almethrelin** v. **altherel**; **almethacaregi** v. **althecaregi**; **(al)mez²**, de GP 44, < neoár. *ḥajar almās* “diamante”, con referencia cruzada a **ademuz**.

p. 192: insértese **almiibutogi** v. **mibachtegi**; añádase a **almicantarada** las var. **almocantararat**, **almucanrath**, **almi/ycanteras**, **almicantaraz**, **almuc(h)antherath**, **almucantars**, **almucantherach** y **almuchanthanth**, de GP 48. Insértese luego **almicʕen**, var. **elmeeʕen**, de GP 45, < ár. *almaysān*, una de las dos estrellas llamadas *alhanṣah*, que forman la 6ª mansión lunar, según Kunitzsch 1961:77.

p. 194: en **almirall** debe señalarse que **amirate** en ar. designó durante el s. XII la función del que luego sería llamado “merino”¹⁶⁸; añádase **almir(r)aque** v. n. a **mirac** en p. 391; de GP 54, **almiramo(me)lin** y **almiramomenin** a **almiramolim**, así como las var. leo. **Almira(l)momenin** de DO 206, con una referencia cruzada a la adición a p. 391; **almirc/z/sen** (var. **almursen** y **almuʕzen**), de GP 45 y 46, “que sube ante la mayor”¹⁶⁹, nombre de las estrellas Beta del Can Menor y Mayor, según Kunitzsch 1961:78-79; **almismar** v. **almesemar**; de Vázquez&Herrera 1983:172, **almius** “(enfermo) desahuciado” < neoár. *almayʔūs (minhu)*; **almiubegi** v. **mibachtegi**.

p. 195: hay que insertar **almizen**, de GP 46, < ár. *almīzān* “balanza”, nombre de la constelación de Libra o de las estrellas Delta, Épsilon y Zeta de Orión, según Kunitzsch 1961:81; el nuevo arabismo can. **almoarrás**, nombre de cierto pez de color amarillento, < ár. *muwarras* “teñido con la planta llamada *wars*” (cf. **uarʕ** en n. a p. 463); la var. **almohat** de GP 46bis en **almoáda**; de GP 48 **almocantararat** v. **almicantarada**; de GP 46, las var. **almocaten** y **almocadan** de **almocadém**. En esta misma página y con respecto a **almocafre** y var., cuya dificultad etimológica es obvia, pensamos ahora que, en lugar de proponer un étimo razonablemente aceptable en cuanto a fonética y semántica, pero no documentado, se podría aceptar

¹⁶⁷ Esto parece bastante probable, a la vista de las acepciones de {hrq} en and., en lugar de suponer, como hacen las autoras, una alteración de **almedi**, q.v., o un cruce con **aludacha**, q.v., semánticamente muy distintos.

¹⁶⁸ Nota facilitada por A. Montaner, basándose en Laliena 1996:280.

¹⁶⁹ En realidad, “líá”: esta traducción inexacta de una voz infrecuente no entendida parece reflejar la explicación de los astrónomos de que son estrellas que acompañan a otra más importante, Sirio y Proción, respectivamente.

la sugerencia de Alonso del Castillo, a condición de situarla en un contexto sociolingüístico aclaratorio. En efecto, ár. *mukaffir* significa literalmente “el que hace blasfemar” o “el que expía su culpa”, por lo que cabe imaginar que se diese jocosamente tal nombre al instrumento más característico de la dura labor del campesino, sobre todo si recordamos la conexión que parece haber entre el judeo-esp. **kafureár** “encolerizarse”, vs. **kafrár** “blasfemar”, q.v., basados al parecer en el ár. *kāfir* “infiel” (cf. **cafre**), y el cs. coloquial **cabrear(se)**. Finalmente, en **almoçala** hay que añadir las var. leo. **almuca(l)a** y **almuzallis** de DO 212, **almuzalla** “prenda de cama lujosa” de Herrero de la Fuente 1988 III:500¹⁷⁰, y la ast. **almuzala** de García Arias 2006:23.

p. 196: insértese **almoçaraues** v. **moçárabe**; de Vázquez&Herrera 1983:172, la var. **almochatim** de **almocatí**.

p. 198: añádase **almoeste** de García Arias 2006:184, un hápax citado como profesión del auxiliar judío de un infante, tal vez < ár. *almuwaşşí* “encargado”¹⁷¹; a **almofaça** y var. el ast. **alma(fa)za**¹⁷²; **almofter** v. **almafrefre**; **almogauar** y **almogaueria**, var. de **almogáva/er** y **almogavería**.

p. 199: hay que añadir **almohalifayn** “los que fazen yurar”, de GP 46, < ár. *almuḥallifayn*, alteración popular del ár. cl. *muḥlifān* “dos discutidos”, a causa de su dudosa identificación, que se ha resuelto finalmente a favor de Alpha y Beta del Centauro, según Kunitzsch 1961:82 y 66, quien aclara que también y por el mismo motivo se les llamó *almuḥanniḡayn* “periuradores”, reflejado como **almohaniçayn** en GP 47. Luego se añadirá, de GP 46bis, **almohadi** “profeta”, < and. *almuḥdí* = ár. cl. *almahdī* “el bien guiado”, título dado a Ibn Tūmart, promotor del movimiento almohade, y **almohat** v. **almoáda**; de GP 58, la var. **annoxatir** de **almoháter** (cf. **haztrader** en n. a p. 343); de GP 47, **almoharram/n**, var. **moharram**, “primero de los meses moriscos” < ár. *almuḥarram*, y **almohybeyn** (var. **el mehobeyn**) < neoár. *almuḥibbayn* “los dos amantes”, identificado por Kunitzsch 1961:81 y 103 con Gamma y Delta de Capricornio; a (al)**moixerif** la var. ast. **almuxariffe** de García Arias 2006:22, y las var. **almoxerif(e)** y **almuxarife**, de GP 47, junto al der. **alxa/erifadgo**, **almoxaridfago** o **almuxiridfago**, y **almusarifo** de LHP 76, comentado en Corriente 2004b:76.

p. 200: insértese **almo/ujaba** “ventana, balcón o galería enrejados”, citado por Kiegel-Keicher 2005:283, del and. *mušábbak* = ár. cl. *mušabbak* “enrejado”, anteriormente omitido en nuestros estudios, un nuevo ej. de la caída de /k/ implosiva, según DAI 36. Luego hay que replantearse el étimo, indudablemente ár., del anz. **almojaje** “dolor de vientre”, para el que vemos una solución más sencilla en el estándar ár. y neoár. *mağaş* de ese mismo sentido, no atestiguado en and., sin duda por casualidad, pero prácticamente general, tanto en dialectos orientales (cf. eg. *mağaş*), como occidentales (mar. *mğaş* “dolor de espalda”). La labialización de

¹⁷⁰ Dato comunicado por A. Montaner.

¹⁷¹ No es probable se trate de *almustaḡīn* “el que pide la ayuda divina”, que es exclusivamente un título real, ni hay porque pensar en que sea var. de **almucten**. Hay, en todo caso, deturpación gráfica que impide cualquier certeza. Tampoco está documentado un posible **muwassaḡ* “designado mediador”, aunque sí el verbo correspondiente.

¹⁷² Sin embargo, y aunque esta voz estaría apoyada por el pt. **almafrefre**, también procedente de documentación medieval, según García Arias 2000:154, podría tratarse de erratas paleográficas, ya que sorprendería esa segunda vocal, sin contracción con la sílaba siguiente, en un reflejo de and. *muḥássa*.

la primera vocal puede postularse tanto espontáneamente¹⁷³, como por adopción de la forma {*Iu2ā3*}, característica de los nombres de afección patológica¹⁷⁴, no siendo problemáticas la evolución ya en rom., de /g/ intervocálica en /h/ con aspiración mantenida en este dialecto, ni de la última consonante, o bien por asimilación a la anterior o por metanálisis del sufijo cs. {-aje}. Es cuestionable si **mojarrillo** y **(al)moharrefe** han influido sobre la evolución de **almojaje** en alguna medida, no siendo ya imprescindible, ni descabellado, suponerlo. Añádase **almomarrat** v. **almamarrat**, **almophalla** v. **almaf/hala**; **almorabet** a **almorabítimo**.

p. 201: en **almorávida** hay que insertar las var. leo. **almorabet** de DO 211, **almoraue/ides** de GP 46bis, y el ast. **morebetín** “maravedí” de García Arias 2006:35; de Gómez Ortín 1991 el mur. **almorchón** “persona tosca”, del mismo étimo romand. que **morcón**¹⁷⁵, aunque con distinta sufijación, y luego el nuevo arabismo can. **almorraja** “cierta planta”, prob. < and. *almuṣarraša* = ár. cl. *muṣarrašah* “emparrada”.

p. 202: hay que insertar la var. **almotacaf** de **almotacé**, procedente de LHP 36, obvia errata por **almotaçaf**; **almoxerif(e)** v. **(al)moixerif**; en **almu(b)tat**, añádase las var. **almu(b)tez**, **el mubtez**, **almubrez**, **almubtem**, **almutem/z/s** y **almutam** de GP 48, **elmubtes** de GP 88, **mubtez/s** de GP 109 y **almubtez/s**, **mubtz**, **almutes**, **almubatez** y **almubrez** del *Libro Complido*¹⁷⁶; **almucal(l)a** v. **almoçala**; de GP 48, **almucanrath** v. **almicantaráda**. Insértese luego **almuçeleş**, de GP 48, con las var. **almuçaleç**, **almutalat**, **alcelez** y **alcedeles** < ár. *almuṭallat* “triángulo”, identificado por Kunitzsch 59:161 con *raṣ almuṭallat* “cabeza del Triángulo”, o sea, Alpha de esta constelación, var. **raç almuçeleş** y **tacalmuçeleş**; **almud acaleb**, de GP 49, var. **hamudaçaleb** en GP 9 y **hamurdaçaleb** en DAX 1307, s.v. **ojadura**, < neoár. *ṣamūd aṣṣalīb* “larguero de la cruz”, identificado por Kunitzsch 1961:42 con Épsilon del Delfín.

p. 203: Insértese **almufera** y **almefer(b)a** “cordial” < ár. *almufarriḥ* “que alegra”; de Vázquez&Herrera 1989:192, **almugamat** “carne asada en puchero” < neoár. *almuḡammamāt*¹⁷⁷; de GP 46bis, **almui/juces** < ár. *majūs* “magos”, nombre dado por extensión a los invasores normandos de Alandalús; **almukafif** v. **almefetet**; de GP 49, **almultahib** (var. **alinul çahib** y **alinulçahib**) < ár. *almultahib* “el inflamado”, identificado por DS II:360 con Cefeo. Adviértase que la var. **almunas** (pl.) de **almuinha** reaparece en DO 212; luego hay que insertar, de DAX 90, **al muri** y GP 49 **(al)muri** “demostrador”, con las var. **almeri** y **elmuri**, < ár. *almurī*, aplicado a las agujas o apéndices indicadores, en este caso, del astrolabio; el judeo-esp. **almusama** “zambra”, prob. < and. *almusámmaṣ* = ár. cl. *musammaṣ* “lo que se hace oír”, q.v. Nótese la var. **almutara** de LHP 41, que desde Corriente 2004b: 76 consideramos errata por **almuç/zara**¹⁷⁸; insértese luego la referencia **almujaba** v.

¹⁷³ V. SK 26, 1.1.9.

¹⁷⁴ V. Fischer 1972:45.

¹⁷⁵ V. Corriente 1989a:284, en {MRKS}.

¹⁷⁶ Cf. también Hilty 2005b:190.

¹⁷⁷ Voz que, efectivamente, no registran los diccionarios, seguramente el intensivo del *maḡmūm* de DAA 383.

¹⁷⁸ Entendiendo que se refiera a la obligación, junto a otros pechos mencionados en dicho texto, de acudir al alarde militar en la almazara y posterior campaña, si bien, ya que hay que suponer una errata, podría postularse un ***almuçara** < ár. *muṣāraṣah* “combate”. No hay, sin embargo, indicios suficientes de la existencia de otra ***almuzara** “campo de cereales, etc.”

almojaba; en **almuinha** añadir, de García Arias 2006:22, **almuña** “granja; huerto; jabonería”; de Vázquez&Herrera 1989:101, **almun** “viruela maligna” < ár. *almūm* (*arraṣāṣī*)¹⁷⁹; ibídem, p. 224, **almurea/d safran** “ungüento basilicón” < neoár. *mūrd asfarām* < neop. *murd esparam*; ibídem, p. 101, **almursegui**, **almusaragi** y **almuseregia** “prolapso del iris tipo hormiga” < neoár. *almūršāraj* < neop. *murče rag* lit. “línea de hormigas”, de donde **musaraña** en la acepción de “telaraña en la vista”¹⁸⁰; **almusafata** v. **almesafath**; **almusarifo** v. **almoixerif**; **almustahadina** “cólico miserere” < ár. *almustaṣīḏīna*, lit. “de los que se refugian en Dios”, en la trad. lt. del *Taṣrīf* de Abulcasis¹⁸¹; **almutalat** v. **almuḥeḥ**; **almutes** v. **almu(b)tat**; **almuzallis** v. **almuḥalla**, **almymar** v. **almesemar**; de DAX 125 y 1271, **alnafat** “brea” < ár. *naft*, y **(al)nargez** “narciso” < ár. *narjis*; de Vázquez 1993:209, **alnadegi** “digestión de humores” < ár. *annaḏaj*; ibídem, p. 208, **alnasa(ha)** “color ictericio citrino” < ár. *annaṣāḥ*; de DAX 126, **alneredin** v. **nard**; el tecnicismo astronómico del *Libro Complido alnata* “primera mansión lunar”¹⁸², constituida por Alpha y Beta de Aries según Kunitzsch 1961:88 y 110, del ár. *annaḥ*, con las var. **aln/uath** y **alnach** en GP 49 y 52, donde están también **alnaḥ aloeke** (con las var. aún más corruptas **alceke aluazr**, **alnasr alček**, **alnars alceke**, **annecra alaylze**, **annecra alayke** y **alnaḥ alayq**¹⁸³), por **annaḥ aloeke** < neoár. *annasr alwāqīṣ* “el buitre posado”, y su correlato **alnaḥ altayr** (var. **alnac/ḥer atayr**, **alnac alcahir**, **alancer alcayr** y **alḥer althair**), < neoár. *annasr aṭṭāʿir* “buitre volante”, identificados respectivamente por Kunitzsch 1961: 87 y 86 con ciertas estrellas de Lira y de Águila; **alnahayn** y **alnaym** v. **annaym**, GP 50 **alnahr** (var. **el nahre**), < ár. *annahr* “el río”, identificado por Kunitzsch 1959:99-101 con Erídano, y **alnayr** < ár. *nayyir* “lucero”, que se ha aplicado a varias estrellas particularmente brillantes de diversos asterismos, según Kunitzsch 1961:117, 128 y 129; de Vázquez&Herrera 1989:29, **alnathas** “extremo de la lengua”¹⁸⁴ < ár. *annīṣ*; de Vázquez&Herrera 1983:173, **alnathse** “esperma” < ár. *annuṭṭah*; de Vázquez&Herrera 1989:29, **alnuscul** “raíz de los cabellos” < ár. *alḥuṣūl*, según las autoras; ibídem, p. 243, **(al)ned** “sahumerio” < ár. *annadd*; de Vázquez&Herrera 1983:173, **alnefas** “parto” < ár. *annifās*; de Vázquez&Herrera 1989:102 **alnefseme** “potencia del alma

del ár. *muzāraḥah*, que propugna DO 213 con testimonios bl. que no nos parecen concluyentes.

¹⁷⁹ Parece tratarse de la plaga llamada *raṣāṣiyyah* en Alonso del Castillo, que aún no identificábamos en DAA 209. Aun hay una var. **almum** en Vázquez&Herrera 1983:173.

¹⁸⁰ Y, naturalmente, el hasta ahora incomprensible “mirar a / pensar en las musarañas”, que nada puede tener que ver con estos animales, ni su étimo lt., sino se refiere a tener la vista perdida, como quien no puede ver claramente, a causa de esta afección.

¹⁸¹ Por Giovanni de Capua, *anno* 1300, ms. British Library Add 22,313, fol. 128vb, según consulta y datos proporcionados por Michael McVaugh.

¹⁸² Cf. también Hilty 2005b:190.

¹⁸³ Sin embargo, las tres últimas var. no reflejan exactamente el participio, sino la perífrasis and. *allí yiqāṣ* “que se posa”.

¹⁸⁴ En realidad, “alveolos”. Las autoras que, sin embargo, tenían ya el dato correcto en Vázquez&Herrera 1983:173, identifican aquí erróneamente esta voz con **alrauth**, q.v., aunque la confusión puede darse ya en sus fuentes de grafía rom. Por otra parte, la var. **alseletí**, y tal vez **stazata**, sí podrían reflejar ár. *asalah* “punta de la lengua”, cuya confusión podría deberse a las consonantes alveolares, que se pronuncian apoyando dicho ápice en los alveolos.

sensitiva” < ár. *annaḥṣāniyyah*; ibídem, p. 192, **alnisucat** “inhaladores” < ár. *annaṣūqāt*.

p. 204: insértese **alod** v. **laúd**¹⁸⁵; **aloe** v. **alaoe**; **aloharia** v. **alboaire**; **alohoeyt** v. **alahoeyt**; **aloinz** v. **alhagiagi**.

p. 205: hay que insertar **alot** v. **alhot**; **alotone** v. **latão**; el nuevo arabismo can. **alpa/or** “caléndula” y var., del mismo étimo ár. *bahār* que **albihar** en p. 123.

p. 206: en n.1 a **alpechim** debe suprimirse la hipótesis relativa al origen de **bexima**, que no parece sino una errata por *períxma* “betún” (i.e., *piríšma*) en Alcalá, confirmado por el *Vocabulista in arabico* como *ibrišma*, derivado del gr. *períchrisma*¹⁸⁶. Para Tarazona, según Gargallo 1985:77, **alpetrique** “lúpulo” es arabismo o romandalusismo indudable, aunque no hay recogida ninguna designación botánica que incluya el and. *patríq* “patricio”. Insértese **alphorat** v. **alfaraz**; en la misma p., la var. pt. **alqueima** de **alquimia**, según Hilty 2005b:187; en **alque(i)ve** ha de corregirse que la propuesta etimológica correcta fuese emitida por Hilty 1959, pues en dicho artículo sostuvo el étimo ár. **xawā?*, y sólo en Hilty 1983 adoptó la sugerencia de Cunha 1959, favorable a ár. *qalīb*, como él mismo tuvo la amabilidad de recordarnos. Insértese **alqueb** v. **quelb**; luego en **alquerque**¹ debe confirmarse el origen persa, apoyado por el nombre de dicho juego, o uno muy parecido, en neop. *gorg bāz* “juego del lobo”, que deberá incluirse en el índice, p. 559.

p. 208: a propósito de **alquicé**, debe añadirse la var. **kiffe** y comentarse la var. leo. **queco** (por **queço**, según DO 214), para señalar que esta probable errata por **queça** o **quessa** bien podría responder, no al ár. *kisā?*, sino a su sinónimo *kiswah*, bien reflejada en el and. *káswa*, según el uso romand. de reflejar algunas secuencias /Cwa/ sin la bilabial¹⁸⁷. En **alquifol** insértese las var. pt. **alquifa/u**. De GP 51 debe insertarse la var. **alquilear** de **alquilar**, **alquileda** “colgadero” (cf. **alcalada**), nombre de ciertas estrellas de Sagitario, según Kunitzsch 1961:94, las var. **alquim** de **alfaquim** y **alquina** de **alquinal**, junto a **quinal** de Márquez 1961:113; corregirse la ortografía del pt. en **alquimia**, con acentuación distinta de cs., gl. y ct., y hacer referencia cruzada a **alkimía**.

p. 209: hay que insertar, de Vázquez&Herrera 1989:102, **alrabu** “disnea” < ár. *arrabw*; ibídem, p. 193, **(al)raib** “cuajada” (cf. **rai**); de Vázquez&Herrera 1983:173, **alragium** “meteoritos” < ár. *arrujūm*; de GP 52, **alramy** (**alrami** en GP 60) < ár. *arrāmī* “arquero”, identificado por Kunitzsch 1961:22 con Sagitario, y **alraquic/z** v. **arraquiz**; de Vázquez&Herrera 1989:236, **medicamen alrasium** “medicamento para fracturas craneanas” < neoár. *adwiyat arraʔs*; ibídem, p. 29-30, **alrauth(ae)** “pico de la nariz” < ár. *arrawṭah*; ibídem 103 **alrhase** “convulsión” < ár. *arraṣṣah*; ibídem, pp. 137-138, **(al)rhaune** o **alrahune** “necedad”¹⁸⁸ < ár. *raṣūnah*; **alsadesa** v. **serasif**; de GP 61, **alri(t)f** y **alridf**, **alrrof**, v. **arridf**; **alrosboth** v. **aldesbod**; de Vázquez&Herrera 1989:193, **(als)adritus** “laxante de Teodoro” < neoár. *ṭiyādarīṭūs*, arabización del nombre de su inventor griego (cf. **matridad** en n. a p. 390); ibídem, p. 245, **alsabiar/t** v. **sabiarat**; ibídem, p. 104,

¹⁸⁵ Cf. también Hilty 2005b:184.

¹⁸⁶ V. Corriente 1989a:24.

¹⁸⁷ V. n. a **achaque** en p. 86 y n. a **raxe**, relativa a la p. 425; otros ejs. son **matraco** y **mallada**. Esta hipótesis eliminaría las reservas que hacíamos a Coromines en p. 208 sobre esta var. en el Arcipreste.

¹⁸⁸ Aun con la var. **alrah(a)une** en Vázquez&Herrera 1983:173.

(al)sahara, als(h)ari, sha/era y asahari “insomnio” < ár. *assahar*; ibídem, pp. 30-31 y Herrera&Vázquez 1981:176-179, **alsahad**, **a(l)seid** y **alsehit** “antebrazo”¹⁸⁹ < ár. *assāṣid*, **alsaim** “yeyuno” < ár. *aṣṣāṣim*, y **alsa/emach**, **samac** o **semachu** “conducto auditivo”¹⁹⁰ < ár. *aṣṣimāx*; **alsahava** v. **sabane**; de Vázquez&Herrera 1983:173, **alsaic** “peritoneal” < ár. *ṣifāqī*; (cf. **cifaque**); el nuevo arabismo can. **alsándara** “cierta planta” y var., del and. *šándal*, corrupción por mero parecido fonético de *súnbar*¹⁹¹, que lo es a su vez del helenismo botánico neoár. *sīsanbar* < gr. *sisýmbrión* “berro”. Luego hay que insertar, de Vázquez y Herrera 1989:104, **alsa/erha** “epilepsia” < ár. *aṣṣarḥ* (cf. **sarrha alsabian**); ibídem, p. 269, **alsa/orbegi** v. **sorbagi**; de Vázquez&Herrera 1983:173, **alsarnac** “hidátide” < neoár. *ašširmāq*¹⁹², **alsathere** “prolapso palpebral” < ár. *aššatar*; y **alsebhai** “fieras” < ár. *assibāṣ*; de Vázquez&Herrera 1989:261, **alsechbagi** v. **cebiche**; ibídem, p. 105, **(al)sedar** “escotomía” < ár. *assadar*; ibídem, p. 30, **alseleti** v. **alnatha**; ibídem, p. 51, **vena alsebatí** y **subet(en)i** “arteria carótida” < ár. *assubātī*, ibídem, p. 105, **alsebu(h)ie** y **alsebuic** “puerilidad” < ár. *aṣṣabwah* o *aṣṣabawīyyah*; ibídem, pp. 106 y 122, **alsedha**, **sadahan**, **sacha**, **sahagian**, y **c(h)adesan** “contusión, fractura” < ár. *aṣṣadṣah*¹⁹³; ibídem, p. 107, **alsegiagi** o **alseiheregi** “descalabradura” < ár. *aššajāj* (cf. **bassetja**); de Vázquez&Herrera 1983:17, **alseheb** “aerolito” < ár. *aššihāb* y **alseker** “elefantiasis incipiente” < ár. *attanakkur*; Vázquez&Herrera 1989:107, **alsehedie** “apostema meloso” < ár. *aššahdiyyah*; ibídem, p. 140, **alselach** v. **silach**; ibídem, p. 107, **alselha** “apostema frío” < ár. *assilṣah*; ibídem, pp. 32-33, **alselamiat**, **selamí**, **suemi** y **sulemat** “falanges” < ár. *sulāmiyyāt*, **alsenas(c)en**, **alseuasen**, **senasen**, **senasepe** y **sinenia** “apófisis de las vértebras dorsales”¹⁹⁴ < ár. *assanāsīn*, y **alsurbed** “venas raninas” < ár. *aṣṣuradayn*; ibídem, p. 194, **alserab** “jarabe”, var. de **jarabe**, q.v.; p. 134, **(al)serac**, **arsarach** o **iesera** “ahogo” < ár. *aššaraq*; ibídem, pp. 194-195, **alseriaran** y **alse(c)hereben** “electuario de Avicena” < neoár. **aššahrayarān*, quizás residuo de un sintagma neop. “x + *šahryārān* “... de los soberanos”, y **alshauthat** “medicamentos de aplicación nasal” < ár. *assaṣūtār*; ibídem, p. 108, **alsias(ia)e** “capacidad razonadora” < ár. *assiyāsiyyah*; **alsuichi** v. **sauich**; de Vázquez&Herrera 1983:173, **alshali** “depresión” < ár. *assaṣālī* “arpías del desierto”; ibídem, p. 174, **alst/irengi** “úlceras supurante en la cabeza” < neop. *šīrpanje*; de GP 52, **alsuyah**, con las var. **(al)suihah**, **assuja** y **suyah**, < ár. *aššujāṣ* “cierta serpiente”, identificada por Kunitzsch 1959:76 con la Hidra; añadir en **altabaca** una referencia **tabac²**; insertar, de Vázquez&Herrera 1989:197, **altafasil**, **althafafil** o **altaffil** “brodio de lentejas” < neoár. *aṭṭafšīl* < neop. *tafšil/re*¹⁹⁵, y **altaluch** “untura” < ár. *allaṭūx*; **altarf** v. **atarf**; **altarfat(i)** “mancha de sangre en el ojo” < ár. *aṭṭarfah*, procedente de Herrera&Vázquez 1981:144-145; de GP 52, **altahuamayn** “Géminis”, var. **althahuamayn** y **altahua mayn** (cf. **raçay ateu**

¹⁸⁹ Dicho por extensión de la vena principal que lo recorre.

¹⁹⁰ Dicho también del hueso en que arranca. Pero son posibles las confusiones con **alzemach**, q.v.

¹⁹¹ Según advierte el *Kitābu Ṣumdati ḥabīb* (ed. Alxattabī, 1999:I 202, ed. Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:160), una explicación más convincente que la ofrecida en Corriente 1999:434. La voz imitada es neoár. *šandal* < neop. *čandal* “sándalo”.

¹⁹² Falta en los diccionarios ár. este tecnicismo, pero lo da Vullers como ár., sin vocalizar.

¹⁹³ Pero v. n. a **fechan** en n. a p. 321.

¹⁹⁴ Var. **senasene** en Vázquez&Herrera 1983:179.

¹⁹⁵ De origen dudoso, tal vez hb., según Vullers, o aram., según DAA 331.

amayn), < neoár. *attaw?amayn*, identificación confirmada por Kunitzsch 1961:22; **altannyn** “serpiente”, con las var. **tan(n)in**, **ten(n)in** y **Tennyn**, < ár. *atinnīn*, identificado por Kunitzsch 1961:68 y 114 con su sinónimo *alḥayyah*, nombre de ciertas estrellas del Dragón; **(al)taur**, con las var. **c/çaur**, < ár. *attawr* “el toro”, o sea, Tauro, confirmado por Kunitzsch 1961:22; de Vázquez&Herrera 1989:143, **(al)tebegi** y **althebegi** “tumor flácido” < ár. *tahabbuj*; ibídem, p. 109, **altemem/nel** “nerviosismo” < ár. *attalmul*, y **alterbel** “hinchazón” < ár. *attarabbul*; ibídem, p. 126-127, **alterharharha** “niñez” < ár. *attaraḥruḥ*; **alterhel** v. **altherel**; de Vázquez&Herrera 1983:174, **althafi** “una de las dos membranas sobre el vientre” < ár. *aṭṭāfī*; ibídem, **althaharizi** “oquedad” < ár. *attajwīf*; de Vázquez&Herrera 1989:109-110, **(al)tharas**, **alteref**, **altarfat(i)** o **taraxen** “sordera” < ár. *aṭṭaraṣ*, aunque puede haber confusión con **altarfat(i)** “mancha de sangre en el ojo” (v. supra); ibídem **althe Karegi**, **almethe Karegi** o **techeregi** “ulceración” < ár. *attaqrīḥ*, y p. 34, **althedi** “mama” < ár. *attady*; **alfetit** v. **alfetit**; **altheeltil** v. **altualil**; Vázquez&Herrera 1989:109-110, **althendue** o **altherduc** “región pectoral” < ár. *attanduwah*; ibídem, pp. 110-111, **altherel**, **trehel**, **alterchel**, **almetheelin** o **teredinis** “tumor blando” < ár. *attarahhul*¹⁹⁶; ibídem, p. 198, **althamari** “electuario de dátiles” < ár. *attamarī*; ibídem, p. 199, **althamarich** “fricción” < ár. *attamrīx*; ibídem, p. 112, **(al)tochme**, **althoeme**, **tochme** y **tochamie** “indigestión”¹⁹⁷ < ár. *attuxamah*; ibídem, p. 113-114, **althaun**, **altho(ho)in**, **alt/choboin**, **taon**, **thabun** y **thahaum** “peste” < ár. *aṭṭāṣūn*; ibídem, p. 114, **althute** y **susati** “enfermedad semejante al carbunco” < ár. *attūṭah*, lit. “mora”; **Altephil** v. **atifells**.

p. 210: en **altramuz** añadir el ast. **altamuz**; hay que insertar, de Vázquez&Herrera 1985b:108, **aluathi** “contorsión” < ár. *alwaṭy*¹⁹⁸; **alui** v. **allui**; de Vázquez&Herrera 1989:199, **aluthel** como var. de **aludel**¹⁹⁹; ibídem, p. 115, **altualil**, **altheeltil**, **te/ul** y **teilulae** “verrugas” < ár. *attaḥālīl(ah)*²⁰⁰; **altumar** v. **alchamar**; en **albará**², de GP 22, **albaraz** y sus var. de GP 52, **aluaraz/z**; **aluath** v. **alnata**; **aluarda** v. **albarda**; **aluardan** v. **albardà**; **aluardengi** v. **alguardenegi**; **aluaz**, de GP 52, < ár. *alwaṣl* “la conexión”, nombre, según Kunitzsch 1961:116, de un paraje entre ciertas estrellas de Sagitario que constituye la 20ª mansión lunar; de GP 75, **aluatia** v. **betya**; de DO 215, **aluazil** v. **aguasil**; el hápax leo. **aluataroni** “tela preciosa” < neoár. *wadārānī*, gentilicio de su lugar de procedencia, Wadār, cerca de Samarcanda, aunque prob. con el sufijo {-ānī}, frecuente en voces no ár.²⁰¹; de Vázquez&Herrera 1989:116-117, **(al)uchar** “sordera” < ár. *alwaqr*; de LHP 44, **aluquecs**, probable errata por ***alauac(s)** “zocos”, según Corriente 2004b:76 y, de nuevo de DO 215, **aluardan** v. **albardà**, **aluaroc(h/o)** y **aluoroc** v. **albaroque**; **aludacha/i** y **alud(h)a** v. **algrada**; de Vázquez&Herrera 1989:117, **aludi** “secreción prostática tras el coito” < ár. *alwady*; **aluroço** v. **alborozo**, donde se añadirá también **aluoroz** y los der. **alu/boroçar** y **alu/oroçamiento**; insértese **alugen** v.

¹⁹⁶ Pero las autoras señalan posible confusión con **alterbel**, q.v. Aun hay en Vázquez&Herrera 1983:174 una var. **armethrelin**, que las editoras interpretan como “flácidos”, sin duda a causa de su apariencia de participio.

¹⁹⁷ Var. **altoeme** en Vázquez&Herrera 1985b:108.

¹⁹⁸ Por *waṭ?*, y no corrupción de *luwī*, como piensan las editoras.

¹⁹⁹ Sin perjuicio de las reservas que allí se hacen acerca de que esta voz sea realmente arabismo.

²⁰⁰ De las cuales, **teilulae** refleja el sg. and., y las restantes, o bien el , o el pl.

²⁰¹ V. Wright 1859:I 153.

alhagian; **alurdanagi** v. **alguardenegi**; de Vázquez&Herrera 1989:117, **alure(s)chin** “erisipela” < neoár. *alwaraškīn* = neop. *raškin*²⁰²; ibídem, p. 118, **alusuas(i)** o **(al)guesgues** “melancolía” < ár. *alwaswās* y **alutbar** “necesidad” < ár. *alwaṭar*; de Vázquez&Herrera 1983:174, **alurid** “vena pulmonar” < ár. *alwarīd*; las var. judeo-esp. **alv(er)ísyas** de **albíxeres**; de DO 216 **alv/uexi** v. **almeixia**; de GP 53, **aluur** v. **albur**; de DAX 134, **alyamei** “variedad de alumbre de Yemen”, corrupto del ár. *alyamanī* “yemení”.

p. 211: hay que insertar, de Vázquez&Herrera 1983:174, **(al)zahir** “cólico” < ár. *azzahīr*; de Vázquez&Herrera 1989:119 y 1985b:109, **alzemoue** “obesos” y **semín** “gordura”, respectivamente, al parecer dos palabras de la misma raíz, el pl. *simān* y el abstracto *saman*, aunque las confusiones de estas categorías abundan en esta literatura científica: en el caso del primer término no es imposible una contaminación con el dato de la primera obra (p. 200) **alzumet** o **zema** “caldo gordo” < ár. *azzuhūmat*; **alycli/yl** v. **aliclil**; de Vázquez&Herrera 1989:199-200, **(al)zebd** y **zebedum** “manteca” < ár. *azzubd*²⁰³; ibídem, p. 35, **alzemach**, **semach** o **simac** “pericráneo” < ár. *assimhāq*; el judeo-esp. **amajar** “curarse; calmarse”, del híbrido romand. **AD+mash+ÁR*, q.v.; de DO 216, el leo. **amalfigas**, que no parece referirse a **jofainas**, ni ser equivalente de **almofía**, sino tratarse de cojines para mayor comodidad de las lavanderas, siendo por tanto var. de **almáfega** en p. 184; de Vázquez&Herrera 1989:69, **almazane**, **alc/zemena**, **azemena**, **zemanatu** y **zemane** “enfermedad crónica”, también en DAX 29, **acemena**, < ár. *zamānah* “cronicidad de la enfermedad”, con su der. **acemenado** (cf. GP 69, **azemena** “dannamento de miembros”, con el der. **azemenado**²⁰⁴); **alzemid** v. **acemite**; **alzerbeiet** v. **zerbagi**; **(a)mannar** “hacer tablas”, de GP 54, en el *Libro de Acedrex*, der. del romand. *MÁNNA* “ardid”²⁰⁵, alusivo al hecho de que quien lleva las de perder debe procurar con astucia conseguir las tablas.

p. 212: insertar, de DAX 143, **ambles**, sin ninguna relación con **ámbar**, como sugieren dubitativamente los editores, sino variante de **êmblico** (q.v.)²⁰⁶, **ambonencuz**, dado como nombre gr. del **ferrenna** es, sin duda, corrupción a través del sir. *hmāṭīṭōs* o >*lytws hmāṭīṭus*< y la grafía ár. del gr. *haimatítēs* “hematites” (también con las var. de DAX 992-3, **ametítez**, **amatites** o **anetatiz**, s.v. **hematites**), **amemice** “glaucio” < neoár. *māmīṭā* < sir. *mammīṭā*, una de cuyas acepciones es, en efecto, *Glaucium corniculatum*; de Vázquez 1998:783, **amoresia** “cierto electuario” < neoár. *amurūsā*; de DAX 182, **anabanoth** “capa pluvial”, corrupción, prob. a través de sir. y ár., del gr. *anaboláion*, y **anac** (v. **alanac**). Insertar luego **amiramomel(I)in** v. **miramamolí** y **amoc/xerce**, **amorcesce** y **amorxerce** v. **morcercel**.

p. 213: en **anafaga** añadir las var. leo. **annafag/ka** de DO 216, y **anamat** a **annamath**, voz que aparece en el sintagma **almuzalla anamat** en Herrero de la

²⁰² Que, evidentemente, no puede haber originado el tecnicismo ár., sino una forma anterior, prob. pahl. La etimología de Alhāwī **bar+iškin* “rotura del pecho” se basa en datos correctos: neop. *bar* “pecho” y *šekan* “rotura”. Vázquez 1955:419 tiene la var. **arestin**.

²⁰³ Si bien el vocalismo sugiere confusión con **zabad** “espuma”.

²⁰⁴ Cf. también Hilty 2005a:148.

²⁰⁵ Atestiguado en IQ 107/3/2 y recogido en DAA 513.

²⁰⁶ Variedad de mirobálano que, efectivamente, es citado varias veces en la medicación de los halcones, vgr., Möller&Viré 1988:254.

Fuente 1988 III:98²⁰⁷. Insértese, de GP 46bis, **anancer lidinelle** < ár. *annāširu lidīni llāh* “defensor de la ley de Dios”, título califal adoptado por ṢAbdarraḥmān III.

p. 214: insértese **anascar** v. **añascar**; de GP 54, **anax** v. **annays**, **anaxe** “enfermedad ... en la uena de la pierna ... desde la corua fatal calcanno” < ár. *annasā* “ciática”, y **anatron** “manera de baurac” (cf. **natrão**); de GP 55, **ancodi** “razimenna”, var. **ancoch**, < and. *Ṣanqúdi* = ár. cl. *Ṣunqūdī* “arracimado”; según DAX 154, dicho de una variedad de calamina. Insértese el mur. **andajo**, de Gómez Ortín, var. de **andrajo** en p. 216.

p. 215: **andanico**, equivalente de **alfinde** “acero” en GP 55, exhibe hibridación con el sufijo atributivo rom., pero su base no puede explicarse como lt., pues la primera vocal acusa los efectos de la ley de Philippi; debe tratarse del ár. *hindawānī* “sable de acero indio”, con caída de la segunda vocal, y luego de /w/ en diptongo ascendente, como venimos señalando para el romand. De DAX 160, insértese **andarach** “triacá”, según los editores, pero, en realidad, corrupción del gr. *andrāchnē* “verdolaga”, a través del sir. *andraknē* y neoár. *andarxā* (v. también **adarach**).

p. 216: a propósito del étimo del man. **andelgue** “vulva”, nuestra hipótesis de un eufemismo recibe confirmación de dos pasajes poéticos jocosos de *Almuqtabis* II-1²⁰⁸, donde ár. *dāk aššay?*, sinónimo de *dālika* “aquella cosa” es eufemismo por “órganos sexuales”, masculinos en el primer caso, femeninos en el segundo; **andoba** v. **bandoba**; en **andorra** habría que agregar el ast. **andorvial** “andurrial”, si aceptamos la sugerencia de García Arias 2006:55.

p. 217: el mur. **anea** “bofetada”, de Gómez Ortín, es difícilmente conectable con las acepciones habituales de **a(i)nea**, q.v.: tal vez responda a la de “manta” que se coloca sobre el albardón”, a causa del giro “manta de palos”, como metonimia de lo que se echa encima. Hay que insertar **anefes** v. **abgas**, los nuevos arabismos can. **anejo** “maloliente” (< and. *nājs* = ár. cl. *naj(i)s* “inmundo”²⁰⁹) y **anequín** y var., “cierto selacio”, reflejos del pt. **alecrim** (q.v.). Luego, insértese **anemul** v. **alanamel**; de Vázquez&Herrera 1989:119, **anfasalan** “separación” < ár. *infišāl*; obsérvese que el arabismo can. **aymería**, exclamación de asombro, tal vez incida sobre nuestra propuesta para el cs. ¡**Ángela María!**²¹⁰, ya que podría sustituirse el segundo término del étimo sugerido por el and. *almaríyya* (cf. **almeria** y **mariá[n]**), formando un sintagma and. *injlá almaríyya* “desvelamiento de novia”, con que se habría aludido al momento de la ceremonia nupcial en que el desposado puede finalmente ver a la novia y salir de dudas acerca de su hermosura (v. n. a p. 191). Finalmente, en esta misma p., debe añadirse **angelot** v. **anzarote** (v. n. a p. 218); de GP 55, **anidam** “sarta, añazme” < ár. *annizām* que, según Kunitzsch 1961:89, es errata por *annaṣām*, ciertas estrellas de la Ballena, o sinónimo del Cinturón de Orión (v. **naam**); **aniesgar** v. **añascar**.

p. 218: hay que añadir, de GP 55, **annaam aḩahadir** “estrucios que se parten” < neoár. *annaṣām aṣṣādir*, identificados por Kunitzsch 1961:95 con Sigma, Phi, Tau y Zeta de Sagitario, **annaḩer atayr** v. **alnaḩr**, **annaḩra** (var. **annathra** y **annatrha**)

²⁰⁷ Dato suministrado por A. Montaner.

²⁰⁸ V. Makki&Corriente 2001: fols. 132v. y 133r.

²⁰⁹ Si no es lusismo, con evolución semántica (cf. pt. **anejo** “añal”), como el cs. **añejo**.

²¹⁰ Con la var. mur. **marián**, aportada por Gómez Ortín 1991:275.

“desatada”²¹¹, < ár. *annaṭrah*, identificada por Kunitzsch 1961:88 con Épsilon e incluso Gamma y Delta de Cáncer, en la 8ª mansión lunar; de GP 56, **annafil** v. **anafil**, **anna(h)amet**, “estrucios”, identificados por Kunitzsch 1961:84 con Tau, Ýpsilon, Zeta y Theta de la Ballena; luego, a **annafaca**, las var. leo. **annafag/ka**, y a **annamath** las var. leo. **anna/emate**, **anamat** y **annomath** de DO 217, rechazando, sin embargo, su opinión de que en algún caso se trate de una var. de **natamia** (v. n. a p. 404); también puede aceptarse las var. de la misma entrada **antemano**, **antemanissime** y **antromnu** como corrupciones y/o romanizaciones de las formas más conservadoras. En la misma p. insértese, de GP 57, **annam eluerit**²¹², con la var. **anuam**, “estrucios que uienen”, < neoár. *annaṣām alwārid*, identificado por Kunitzsch 1861: 83-4 con Gamma, Delta, Épsilon y Eta de Sagitario, **annaym** (var. **anuaym**) “los estrucios” < ár. *annaṣāʔim*, identificado por Kunitzsch 1961:83 con la 20ª mansión lunar; **annaze(h)a** v. **añacea**; **annaziado** v. **enaciado**; de GP 54 y 57, **annays**, con las var. **ays**, **na(a)x** y **an(n)ax**, < ár. *annaṣṣ* “lecho en que lieuan los moros los muertos a soterrar”, que Kunitzsch 1959:149-150 identifica con Eta de la Osa Mayor; de GP 56 y luego, **annascar** v. **añascar**, **annatih** “empuxador” < ár. *annāṭih*, sinónimo de *aššaraṭān*, identificados por Kunitzsch 1961:88 y 110 con Beta y Gamma o Alpha de Aries; añadir **annec/çra** v. **alnaçr**; de GP 57, **annexm** “estrella” < ár. *annajm*, que Kunitzsch 1961:84 identifica con las Pléyades; **annezq aliemeni** “lançadera de tierra de liemen”²¹³ < neoár. *annasaq alyamānī* “secuencia yemení”, identificado por Kunitzsch 1961:86 con cierta estrella de la Serpiente y el Serpentario (cf. **neçcelsemi**); **anniat** “allegadas” < ár. *anniyāt*, identificado por Kunitzsch 1961:89 con Sigma y Tau de Escorpio; **an(n)or** v. **nora**; de GP 57, **annora** “piedra caliza” < ár. *annūrah*, **annoria** v. **noria**; de GP 58, **annoxatir** v. **almoháter**, **antoqui** “fallada en ... Antioquia”, híbrido del gentilicio ár. *anṭākī* y la base lt.; de Gómez Ortín 1991, **anorre** “en abundancia”, var. de **en horre**, q.v. en p. 165; de GP 62, **anuba** v. **arroba**² y, de DO 218, añádase a **anúbada** las var. **a(d)nutuba**, **an(n)ubda**, **annu(b)teba**, **annud/tuba**, **annudubera**, **annud/tuua**, **an(n)upta**, **anubdeira**, **anu(m)pda** y **anutva**, así como el der. **anupderos** de García Arias 2006:55; de Gómez Ortín 1991, **anutrado** “lustroso”, de un romand. *AD+*NUṬRĀṬ*, que estudiamos en relación con **trechel** en Corriente 2005:230. Finalmente, a **anzarote** debe añadirse el ct. **angelot** (v. n. a p. 217).

p. 219: hay que añadir a **añascar** la var. ast.-leo. **aniesgar** “cortar la tela al bies”, de García Arias 2006:186, y las var. **an(n)ascar** y der. **annascador** y **annascamiento**, de GP 56²¹⁴; de GP 57, **annaze(h)a** a **añacea**, e insertar la var. judeo-esp. **añir** de **anil** (q.v., < and. *annír*, documentado en granadino) q.v.; **aprangir** v. **atacir**; **aprea** v. **alhebrie**.

p. 220: hay que insertar el mur. **aranza** “criba”, de Gómez Ortín 1991, var. de **zaranda** con el fenómeno descrito en p. 44; de GP 58, **arat araroça** “suor de

²¹¹ Traducción incorrecta, dada por barrunto de persona poco versada en la lengua clásica, pues significa en realidad la punta del morro del león. Sobre casos similares, v. Corriente 2000.

²¹² Mejor que **eliiirit** en DAX 164.

²¹³ Esta traducción indica que se ha entendido erróneamente el and. *nazq* “lanzadera”, en lugar de *nasaq* “secuencia”.

²¹⁴ Varios de cuyos contextos, sin embargo, sugieren más bien el étimo ár. *annasj* “acción de tejer”, con pronunciación oclusiva de /j/, particularmente frecuente en la vecindad de sibilantes, según AAR 53.

nouia” < neoár. *Saraq alŠarūsah*, metonimia de “talco”, según DS II:120; en DAX 201, corregir en **arbe** el nombre hb. de la ciudad de Qiryat Arba = *qiryat arbāš* (no **carianth arbe**); insertar el nuevo arabismo mur. y can. **arbolario** “alocado”, q.v. (cf. **averolo**), prob. der. del étimo and. de **alambor**, **harbullar**, etc.

p. 221: hay que insertar **archam** v. **alhem**; de Vázquez&Herrera 1989:208-209, **archigenis**, **arquegane** y **charigenis** “cierta fórmula magistral atribuida a Arquígenes”, reflejado en grafía ár. como *arkağānīs*; de GP 58, **arquiquez** “arcediano” < and. *arčiqiŕs*²¹⁵, **arcetrelium** v. **acéter**, y las var. can. **archipenque**, etc., de **ar/lchiperre** (cf. n. a p. 139 y n. 37 a Corriente 1999e:76). Junto a **arco de Santiago** debe citarse el ct. **arc de Sant Martí**, del mismo sentido, reflejado en mur. como **arco de San Martín**., así como **arco de San Juan** para Tarazona y su comarca²¹⁶.

p. 222: hay que insertar en **ardiens** las var. **arrede** de DAX 214 y **arritacaçavi** de LHP 66, < neoár. *ridāʔ qaşabī* “mando bordado en oro o plata”, comentado en Corriente 2004b: 78; **area** v. **alhebrie**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **areffatu** o **aressatu** “rótula < ár. *arradʔah* (cf. **alarsafe**); de Vázquez&Herrera 1989:127, **arehach** “adolescencia” < *arrihāq*; **arestin** v. **alureschin**. Luego, en **argamula** hay que insertar la var. can. **argumula**, con la correspondiente referencia en p. 224.

p. 223: insertar el mur. **argatero** “gandul”, de Gómez Ortín 1991, de un híbrido romand. **harakat*+*ÁYR* “mañoso”, de donde también el cs. **zaragatero**, según p. 44, con posible impacto sobre **saragata** en p. 435; **argiuhaie** v. **alargiuha**; **argeute** v. **algebre**. Es muy interesante el ast. **argolla** “callejuela estrecha utilizada como letrina pública”, de García Arias 2006:23, que coincide bastante con la semántica del can. **hacer argollas** “ausentarse de sus obligaciones”: no parece haya ninguna relación con la acepción más conocida, sino tratarse de un viejo híbrido romand. **harq*+*ÓLA*, formado con el sufijo dim. sobre el and. *hárq* “derrame”, que se usaba como eufemismo para referirse a la micción, como puede verse en DAA 549²¹⁷.

p. 224: insertar, de DAX 207, **arhoritiz** “mineral de plata”, corrupción, prob. a través de sir. y ár., del gr. *argurítis*, de la que podría ser var. **aryuritaz** en DAX 222; en **arimez** v. n. a **coz**; de DAX 208, **armahc** “ceniciento”, dicho de ciertos sacres, < ár. *armak*, confirmado por Möller&Viré 1988:241; **armethrelin** v. **altherel**.

p. 225: a propósito de **arnadí**, no nos parece ya que el granadino *ğarnaṭašī* contenga el sufijo gentilicio rom., precediendo al ár., sino que se trata del pl., porque se consideraba a Granada un conjunto de ciudades (cf. n. a **mortexi** en p. 397). Insértese **arneb**, de GP 58, con las var. **ateneb** y **alarnab**, < ár. *arnab* “liebre”, identificada por Kunitzsch 1959:159 con la constelación de la Liebre; de GP 59, **arobda** v. **arrobda**. Luego, entre las voces emparentadas con **arocho**, debe citarse el granadino **farute** “ufano”, recogido oralmente; corregir en DAX 210 la disparatada propuesta de identificar con el arroz la var. **aroçuz** de **alçaçuz** “regaliz”, q.v.; de GP 59, **aromh**, con la var. **arrioh**, < ár. *arrumḥ* “la lanza”, identificada por Kunitzsch 1961:99 con cierta estrella del Boyero; **arquegane** v. **archigenis**. Con respecto a DAX 211, **arquintiduz** “extracto de cierto árbol espinoso que sirve de afrodisiaco”, hay que asombrarse de tan detallado error, pues es mera corrupción, a

²¹⁵ Los datos de Nykl en GP, Simonet 1889:cxxx y DAA 427 confirman para el segmento ár. de este híbrido el predominio de **qiss**, y no **quss**, como se supone en esta última obra, p. 10.

²¹⁶ Según Gargallo 1985:20.

²¹⁷ V. también nota a **alc/farque**.

través al menos del ár. *arxāqaynūs*, del gr. *órchis kunós* “cojón de perro” o “satiirión”, orquídeacea que no alcanza el medio metro ni es espinosa.

p. 226: añadir a (**ar**)**rabal** las var. ast. **arrab/ualde** y **raualde** de García Arias 2006:24, leo. **arraball(a)**, **arrabalde**, **arrauale**, **arreualde**, **arravalde** y **raualde** de DO 221, y **arra/eual** y **arraualde** de GP 60. Luego debe añadirse a **arracada** el ast. **arracáes**; de GP 60, **arraçaz** “plomo” (v. **orçaz**); de GP 59, **arrahan**, **arreham**, **arrayhan** y **arrahhan** v. **arraíán**, **arra/ehen**, **arreffen** y **arrehendes** v. **reenes**.

p. 227: insértese, de Gómez Ortín 1991, **arranarse** “desfallecer”, de un híbrido **AD+raʕn+ÁR* “debilitar”, según explicamos en Corriente 2005:231²¹⁸; de GP 60, las var. **arreham(al)es** de **arraíán**, **arramec** “lanceador”, con las var. **arrame/ih** y **alrameh**, < ár. *arrāmiḥ*, identificada por Kunitzsch 1961:105 con *assamak arrāmiḥ*, Alpha del Boyero, **arrami** v. **alramy**, **arraqui** “escantador” < ár. *arrāqī*, **arraquib (açoraya)** “guardador de açoraya” < neoár. *raqīb atturayyā*, identificado por Kunitzsch 1961:97 y 46 con Alpha del Auriga, **arraqiz** “sotador”, con las var. **al(a)raquiz** y **alraquic**, < ár. *arrāqiṣ* “bailarín”, identificado por Kunitzsch con My del Dragón; **arrelde**, var. ast. de **arrate** en García Arias 2006:24; **arra/eual** y **arreualde** v. **arrabal**; de GP 60, **arrauda** “uergel” < ár. *arrawḍah*, identificado por Kunitzsch 1961:97 y 86 con el espacio entre los dos grupos de estrellas llamados en ár. *annasaq* “la secuencia”, y **arraxe**, con las var. **arrex(h)e** < ár. *arriṣāʔ* “cuerda”, identificada por Kunitzsch con **bathnalhoth**, q.v.

p. 228: hay que insertar en **arrecife**¹ la var. **atraciphes** de DAX 246; **arrede** v. **ardiens**; **arreffatu** v. **alarsafe**; **arrefezamiento** y **arrehazar** v. **rafec**; **arreham(al)es** v. **arraíán**, el can. **arrejada**, var. con sufijo alternativo de **arrejaque**, palabra que presenta la var. contaminada **rejarte** en Tarazona, según Gargallo 1985:108. Luego, añádase el hápax **arreker** de LHP 65, que comentamos en Corriente 2004b:77, rechazando que pueda significar “guarnicionero”, ya que parece más probable un romand. **REQ+ÁYR* “regador”, documentado por el *Vocabulista in arabico*²¹⁹. Añádase luego **arressatu** v. **alarsafe**, y la var. judeo-esp. **arrezikar** “arriesgar” de la entrada **risc**, q.v. En esta misma p. y en la 229, debemos devolver la razón a la clásica opinión del DRAE con respecto a la etimología de **arricés**, teniendo en cuenta que está documentado en Alcalá el pl. *rizáz* del and. *rázza*, que no solamente significó “armella” o “gozne”, lo que ya no es semánticamente inapropiado para denominar la correa a la que se enganchan las acciones, sino que parece haber evolucionado semánticamente en otras direcciones, también atestiguadas por el mar. *rəzza* “turbante pequeño; cabeza de clavo; punto atrás en costura, etc.”²²⁰, donde predomina la idea del remate en que concluye una cosa.

p. 229: insertar **arridf**, de GP 61, con las var. **alrrof**, **arridf**, **alri(tf)** y **alridf** < ár. *arridf*, identificada por Kunitzsch 1961:98 con Alpha del Cisne, **arriel** “fijos de los estrucios” < ár. *arriʔāl*, identificada por Kunitzsch 1961:97-8 con ciertas estrellas entre Alpha del Pez Austral y Theta de Eridano; de GP 62, **arrioh** v. **aromh**, una entrada **arroba**² “pollino de camella”, con la var. **anuba** < ár. *arrubaʕ*, identificada por Kunitzsch 1961:99 con cierta estrellita nebulosa entre otras del Dragón, así

²¹⁸ Donde a los testimonios de uso de la raíz {*rʕn*} podemos ahora añadir el de **alrahune**, q.v.

²¹⁹ V. Corriente 1989a:139 y DAA 216, aunque aquí no se trata de la persona, sino del instrumento utilizado para la acción.

²²⁰ V. Sinaceur 1994:III 621.

como las var. **arro(u)a** de **arroba**¹; de LHP 66 **arritacaçavi** v. **ardiens**. Luego se insertará **arrobcas** de LHP 66, probable errata por ***arroboas**, según Corriente 2004b:78, del and. *arrúbwa* = ár. cl. *rubwah* “colina”, que parece tener (ibídem, p. 79) una var. aun más corrupta en LHP 77, **azauoes**. Finalmente, añádase a **arrobd** las var. leo. **rob/vda** de DO 275, así como **robda** y su der. **robdar** de GP 119, e insértese de GP 62 y 119 **arroham** y **rroam** < ár. *arruxām* “pórfido”.

p. 230: de Vázquez&Herrera 1989:249, insertar **rob(ub/h)** como var. de **arroke**; de López de Arenas 1912:173, **arrocobas** “extremos de las péndolas en que la armadura llana de limas mohamares sobresalen formando por su unión al tope la limatesa del tejado” < ár. *rakūb*, correctamente aducido e interpretado allí como “retoños o ramas de la palmera que penden hacia el suelo”; de DAX 220 **arrom(es)** “romano(s)” < ár. *rūm*, y **arroua** v. **arroba**¹.

p. 231: hay que insertar, de GP 62, **ars (açimet)** “la siela de çimec” v. **ajuz alaçet**, y **articam**, con las var. **artiqui**, **asrra** y **azangan**, donde se reflejan tanto el corrupto neoár. *artakān*, como su probable forma original, *azankān* “ocre”²²¹; luego, **arsarach** v. **alserach**; como nueva entrada el judeo-esp. **Arsato** “Aristóteles”, acerca del cual, v. la correspondiente entrada del *Vocabulista in arabico* en Corriente 1989a:27, n. 2; de Vázquez&Herrera 1983:175, **arsatun** o **arsacon** “enfermedad del útero y pene”, de origen problemático, tal vez una corrupción múltiple del gr. *steirōsis* “esterilidad”. En cuanto a la entrada **artarfe**, la observación del único texto bl. donde aparece este hápax en LHP 78 y DO 221, al mencionar accesorios de equitación (**spolas heites cum artarfes**, una vez entendido correctamente el segundo término, como se verá en n. a p. 344), no tiene que ser conectado a las espuelas, suponiendo que el and. *tarf* se refiriese a sus extremos, para lo que es término un tanto vago, sino que es mucho más probable que se trate del una var. de **ataharre**, q.v., complemento normal de la gualdrapa (v. Corriente 2004b:78). Finalmente, insértese las referencias **arvanizo** v. **albanel**, **aryuritaz** v. **arhoritiz**; la var. ast. **arzolia** de **arzolla** en García Arias 2006:24²²²; de GP 68, las var. **azarnech**, **zinderch** y **zeurech** de **arzanefe**.

p. 232: hay que insertar **asaiaret** v. **sabiarat**, la var. judeo-esp. **asarado** del derivado cs. **azarado**, en **atzar**, q.v., de DAX 224 **asarata** “cierta fiesta de los hebreos”, donde los editores no reconocen **alhansara**, q.v., aquí en reflejo aram.; de Vázquez 1998b:171, **ascachillos** “putrefacciones del miembro”²²³ < neoár. *safaqilūs* < gr. *sphákelos*; **ascarín** v. **escarí(n)**; **ascenia** v. **acenia**; **aseid** v. **alsahad**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **ascham** “dolencias” < ár. *asqām*; en **asequí** habría que incluir el ast. **azaquiles** de García Arias 2006:25, si es correcta su suposición de que “dando los azaquiles”, o sea, “a toda prisa” es una alusión a la prontitud con que había que hacer tales pagos; de Vázquez&Herrera 1989:200, **asfengi** o **effengi** “esponja” (cf. **esfenja**), ibídem, p. 201, **asfidegi** “albayalde” < neoár. *asfīdāj* < pahl. *spēdag*; **asfidbegi**, **asfidbagie** y **asfidabagi** v. **alásfidbagiat**.

p. 233: insértese **asobra** v. **azobra**; **asrra** v. **articam**; de DAX 235, el probable arabismo semántico **asohora** (var. **a so(h)ora**, **aso(h)ora**, **asso(h)ora** y **assora**, cf. ár. cl. *min waqtihī* “inmediatamente”); de GP 63, **assabaq** “cobdicia de mugier” < ár. *aššabaq* “rijosidad” y, en **assagreg**, la var. más conservadora **exakeke**,

²²¹ Voz problemática, tratada en DS I:519, Benmrad 1985:53 y DAA 9 y 13.

²²² De discutida identificación como 'Gyrofora cilíndrica', 'Peltigera canina' o 'Globularia repens', lo que no ayuda a aclarar su étimo.

²²³ Con las var. **aschachilos** y **scaculos** en Vázquez&Herrera 1983:175.

corrigiendo **exage(g)** en **exage(e)**, según LHP 232 y DO 240. Añádase **assaiare** v. **sabiara(t)**, **assar** v. **alaçar**; **assuja** v. **alsuyah**; **astarnuz**, de DAX 239, “variedad de jaspe”, que parece corrupción a través de sir. y ár. del gr. *astérios* “estelar” y, en **ata**, las var. leo., de DO 250, **fasta**, **ffata**, **fatta** y **hacta** y ast. **f/hasta** y **(h)astasa** de García Arias 2006:33 (cf. n. a **até** en p. 239).

p. 234: hay que insertar la var. can. **atabefe** “suero de cuajada” del arabismo pt. **tabefe** (q.v.).

p. 235: en **(a)tabi** debe hacerse una referencia a **habi** en n. a p. 338; con respecto a **atabud**, al que hay que añadir las var. **atau(u)t** de GP 64, lo más probable es que el ast. **tau** de García Arias 2006:58 sea var. suya, y no, como él sugiere, un nombre de instrumento, relacionable con la letra hb. citada en n. a p. 456. Luego, añádase al tecnicismo astronómico **atacir** las var. **ataç/zir**, **atacyr**, **athacir**, **atabc/ziry**, **atarzir**, **atazar** y **aprangir** del *Libro Complido*²²⁴, y **ataçi/yr** y **atazir** de GP 63. Después, a tenor de lo dicho en la nueva n. a p. 231, añádase **artarfe** a las var. de **atafal** y, en esta misma entrada, señálese que **altafarra** se documenta también en ast.

p. 236: en **atafal**, insértese el der. de Tarazona, según Gargallo 1985:97, **atarrera** “lana de los cuartos traseros”; a la entrada **atafanado** hay que añadir la también voz gomera **atafanar** “golpear”. Luego se insertará **atafeke** “avenencia judicial” de LHP 71 y DO 222, del and. *táfqa*, según se explica en Corriente 2004b: 78; se corregirá el étimo de **atafullarse** como ár. *taḥwīl*, no *tahwīl*, según la conocida metonimia del atragantamiento como desvío, y se insertará, de GP 64, **atahya**, var. **athaya** y **athia**, “saludación” < ár. *attaḥiyyah*, identificado por Kunitzsch 1959:211 con My de Géminis.

p. 237: insértese **atalc(h)** v. **talco** y, en **atalaia**, los der. **at(h)alear** y **ataleador** de GP 65.

p. 238: añádase a **atamar** su documentación can. de Las Palmas, según Corrales, Corbella y Álvarez Martínez 1996:131, así como **estemar** “capar”, de DAX 851-2; insértese, de GP 64, **atamares** “dátiles” < ár. *attamr* y **atarf**, var. **altarf**, **atharf(a)** y **alcraf**, < ár. *aṭṭarf* “la mirada (del león)”, identificado por Kunitzsch 1961:114 con Kappa de Cáncer y Lambda de Leo, y luego **atarzir** v. **atacir**.

p. 239: hay que insertar **tarrafa** como ast. en **atarraya**, de García Arias 2006:219, con los dim. **tarrafín** y **tarrafina**; de García Salinero 218, **ataxeres** “cierta decoración de un artesonado”, que podría ser corrupción del and. *taṣrīš* “emparrado”, si no lo es de *taššīq* “ensamblaje”; de GP 64, **atau(u)t** v. **atabud**, con la var. cs. **taut** de GP 123, el tecnicismo astronómico del *Libro Complido* **(a)tazmim** (var. **taçnun** y **camene**, **tazmim/n** en GP 123²²⁵) “posición de un planeta cuando se encuentra a menos de un grado de distancia del sol en longitud y latitud”, del ár. *tašmīm*; en **até**, las var. **ata(es)**, **ates** y **assinates**, de Hilty 2005b:187 (cf. n. a **ata** en p. 233) y, en **atifells**, el emparentado **Altephil** o **Abrefil**, de GP 11, definido en Kunitzsch 1961:58-59 como las estrellas Sigma, Ypsilon y Tau, o Pi, Rho o Phi de la constelación del Dragón, o metafóricamente como las Alpha, Épsilon y Zeta de Lira, o las tres estrellas de ár. *alhaqṣah*, la quinta mansión lunar. Luego, añádase, de GP 64, **ateche** < ár. *attāj* por *tāju ljawzāʔ* “corona de Orión”, dicho de ciertas pequeñas estrellas de dicha constelación, según Kunitzsch 1961:11; **atfar eddib** v. **adfar**; **tib/ua** o **adtiua** “acuerdo”, procedente de DO 224, aunque su étimo no

²²⁴ Cf. también Hilty 2005b:190.

²²⁵ Cf. también Hilty 2005b:190.

responderá a la raíz {tbʕ}, como piensa la autora, sino a {tbʕ}, por metanálisis del *mašdar* and. *inṭibáʕ* como si contuviera un artículo asimilado y disimilado (**al+ṭibáʕ*). Tampoco se puede excluir una abreviación del giro cl. *ʕan ṭib(at)i nafs / xāṭir* “de buen grado”, cuyo uso en el lenguaje jurídico es frecuente para indicar el consentimiento, siendo fácil que se abreviara en and. como **ʕan ṭiba*. Por otra parte, **atiua(s)** de DO 224 y García Arias 2006:140 “aparejos, accesorios”, a la que la autora busca étimo en tres raíces, podría ser pariente del también leo. **atabales** “aperos”, de la familia del ct. **atifells** y cs. **atifle** de p. 239, donde se hará referencia cruzada a **acefi**, **alatefi** y **alatef**. Luego debe insertarse **atamina** v. **adem(en)a** y **atib/uachis** de LHP 71 y DO 225 “brocado”, del ár. *addībāj(ī)*, acerca de cuyo origen persa, v. DAA 173; las referencias **atazar** y **athacir** v. **atacir**; **ateneb** v. **arneb**; **atfar eddib** v. **adfar**; de Vázquez&Herrera 1989:202, **athanas(s)ia** “cierto antídoto” < *aṭānāsiyā*, grafía neoár. del gr. *athanasía* “inmortalidad”; de GP 65, **atharf(a)** v. **atarf**; **athaya** v. **atahya**; **athoraya** v. **açoraya**; de Vázquez&Herrera 1989:133, **(h)athas** “inflamación del cerebro” < ár. *ṕaṭās*; y de Gómez Ortín 1991, el mur. **atifarrar** “atiborrar”, prob. hibridado con el and. *faráḥ* “banquete gozoso” (cf. **farra**), según Corriente 2005:231.

p. 240: insertar **atile** v. **adile**; de GP 65, **atimçah** < ár. *attimsāḥ* “cocodrilo”, **atimçar** o **atymcar** “manera de sal”, < neoár. *tankār* < neop. *tangār* “bórax”, y **atoax lebet** “raposiellos” < ár. *attuṕaylibāt*, identificados por Kunitzsch 1961:114 y 90 como ciertas estrellas de la Osa Mayor, también llamadas **cafzez alguezen**, q.v., en n. a p. 268.

p. 241: insertar **atraciphes** v. **arrecife**¹. En apoyo de nuestra propuesta para **atrifique** podemos citar la expresión de IQ 27/0/1 *ṕāḥib attafriq* “el de la cabellera partida”. De Vázquez 1998:782, insértese **atrípulo** v. **trifera**; de Gómez Ortín 1991, insértese **atriles**, en el giro **echar los** —, var. de **aletría**, según Corriente 2005:229; sin embargo, **atril** “objeto de fácil acarreo” para Tarazona, según Gargallo 1985:65, parece relacionarse con **atuell**, q.v.; de Vázquez&Herrera 1985b:108, **atseceh** “rejalgar” (cf. **aceche**).

p. 242: hay que insertar **atursihala** de LHP 73, explicado en Corriente 2004b:78 y 1997:335 como der. del neoár. *tarjahālah* < neop. *tarkehār* “vasija de yogur” (de Vullers I 438); **dutia** de GP 85 y **tutya** de GP 124, var. de **atutía**; de DAX 246 **atyhox** < ár. *ṕayḥūj*, < pahl. *tīhōg* (“small grey partridge” en MacKenzie), reflejado por neop. *tihu*, que los editores dan como “pavo real”, aunque se trata del guaco o del faisán, **atymcar** v. **atimçar**; añádase a **atzanet** la voz conexa **ianeta** “jineta”, de LHP 293.

p. 243: insértese, en **atzarcó** las var. **zarocan** de GP 13, y **alharcon** de GP 35 y DAX 113, por confusión gráfica; y en **atzèni**, al cs. **cení** “latón” del mismo étimo la var. leo. **cenne** de DO 236, siendo de observar que esta var., la acentuación del ct. y de Alcalá en *cíni* y lo que vamos sabiendo sobre la acentuación del and., sugieren que la actual acentuación aguda del DRAE no es la correcta y original²²⁶. Insértese luego, en **atzaura**, **zab/ura** y **zambra**, de GP 131, y **atzumut** v. **acimut**.

p. 244: hay que añadir a **auge** la var. **aux** del *Libro Complido*, que también aparece como **aux(e)** en GP 66 y latinizada, como genitivo, en GP 65, **circulo augis**, donde así mismo hallamos **auled alguizlen** “fijos de los algazales” < neoár. *awlād alḡizlān*, identificados por Kunitzsch 1861:39 con 14 estrellas de la 14ª mansión lunar, **aulet aziuah**, con las var. **aulet azinah**, **aziuah** y **açiuah**, < neoár.

²²⁶ V. pp. 51-52 y notas.

awlād aḏḏībās “cachorros de hienas”, identificados por Kunitzsch 1961:39 con Kappa, Iota, Theta y Lambda del Boyero, y **auyl alhaid** “el primero del filo” < and. *āwil alxayt* = ár. cl. *awwalu lxayt*; de Vázquez&Herrera 1983:175, **aulunum** < *lūbūyūn* “primera clase de herida profunda en córnea” (cf. **alficume** y **luluma**).

p. 245: insértese el mur. **averolo** “imbécil”, de Gómez Ortin, prob. der. de la raíz and. {*hrbl*} “revolver”, según Corriente 2005:228 (cf. **arbolario**). A propósito del antropónimo fem. **Axa**, el examen de los proverbios citados por Bencherifa 1971:385-386²²⁷, tanto los mar. como los cs. de Martínez Kleiser 1989, permite diferenciar dos tradiciones paremiológicas muy distintas, una, la de la noble dama, esposa del Profeta, y otra, la vulgar portadora de uno de los antropónimos fem. más frecuentes entre las musulmanas, insensata e incluso viciosa, que es la que aparece en el judeo-esp. **Jáša** y refranes correspondientes de Salónica, y en **jája** “mujer tonta y desmañada”, q.v. Luego, añadir, de GP 66, **axabeca** “la red (o araña del astrolabio)”, con la var. **xabega** y una referencia cruzada a **jábec/ga** en p. 349; **axa(h)ra**, con las var. **axe(e/a)ra**, **axear** y **elxeera**, es el primer segmento de los términos compuestos (**axara**) **alemenia** (v. este segundo segmento en n. a p. 150), o sea, “Sirio yemení” y **axeralaabor**, var. **alha(a)bor**, **ala(h)abor** y **alahbor**, < ár. *aššiṣrā lṣabūr*²²⁸, identificados por Kunitzsch 1961:111 con Alpha del Can Mayor, o sea, Sirio, mientras que, en GP 67, (**axera**) **axemia**, var. **semia**, < ár. *aššiṣrā ššāmiyyah* “Sirio de Siria” es identificado ibídem, p. 112, con Alpha del Can Menor, o sea, Proción; **axallá** y **áxala** v. **ojalá**; de LHP 77, **axaquía** v. **achaque**, y en **axarque**, las var. de DO 284 y **exerchin** de LHP 234 a las citadas por Fort Canellas 1994. Luego, de GP 66, añádase (**a**)**xaula** “cosa arredrada” < ár. *aššawlah*, abreviado de **xeulet alacrab** < neoár. *šawlat alṣaqrab* “cola del escorpión”, identificado por Kunitzsch 1961:111 con Lambda e Ypsilon de Escorpio; de GP 68, **axeb/p** (cf. **jabe**) “alumbre”; de GP 67, **axerea**, var. **abxorea**, que lo es de **axarea**²²⁹; **axhab** “rucio”, como color de halcón; **axofre** v. **açofar**.

p. 246: hay que insertar **axxhmara** v. **almaçmara**; el romandalusismo judeo-esp. **aya** “ea”, reflejo directo del and. *áyya*, recogido en DAA 33, q.v.; de GP 67, **ayar** < neoár. *ayyār* “mayo”; **ayauen** v. **hayauen**; **ayyocaçoraya** < neoár. *ṣayyūq atṭurayyā*, identificada por Kunitzsch 1961:46 con la Cabra²³⁰, o sea, Alpha del Auriga. De DAX 262, insértese **aymu**, dado como equivalente gr. del ár. **rroam**, q.v., y de un ininteligible lt. *vuia*, que puede ser un reflejo del sir. >*ymws*<, que lo es del gr. *adámās* “diamante”, así como, en DAX 263, **aytociez** “mena de cobre”, reflejo del gr. *ánthos chalkoū*, reflejado en sir. como *ʔntwsbʔns* < en Payne Smith 1879-1901:286; **aytofiquios**, reflejo del gr. *aithiopikós* “basalto” y, finalmente, las

²²⁷ Correspondiente a Ould Mohamed Baba 1999:150 (Nº 1690), con otro caso similar en 108 (Nº 1041).

²²⁸ Calificativo semánticamente tan discutido como la misma etimología de *aššiṣrā*. Lane 1863-92:1938 se inclina tradicionalmente por la alusión a atravesar (*lṣbr*) la Vía Láctea, pero v. un análisis más detallado en Kunitzsch 1959:118-119, n. 3.

²²⁹ Todas procedentes de la *Primera Crónica General de España* (ed. R. Menéndez-Pidal, Madrid, Gredos 1955, II 551b, fol. 187r.), interpretado como “oratorio o los moros fazien oracion en sus fiestas”. Hay allí también otras dos var., **axarea** y **axeca**, de donde tomaría esta entrada Eguílaz, a través de Alix.

²³⁰ Tal sería el significado etimológico de *ṣayyūq*, del acad. **īqu*, según propuesta de Hommel que recoge Kunitzsch, sin embargo, esta voz no aparece en von Soden 1965-81, ni en Oppenheim 1956.

referencias **ayoc** v. **alayoc**; **ays** v. **annays**; **ayz** v. **hayz**; **aymería** v. ¡**Ángela María!**; **azabaya** v. **acibeche**; **azabra** v. **azobra**; **azafunar** v. **açafanhar**.

p. 247: hay que insertar **aza/emel** v. **acémila**; de GP 68, **azang/kan** v. **articam**, la var. can. **azaharillo**, de **azahar** (q.v.); luego, la var. **azaquia** de **axaquia** en **achaque**, de LHP 77, comentada en Corriente 2004b:79; **azaquiles** v. **asequí**; de GP 68, las referencias **azarcatona** v. **saragatona**; **azarfa** v. **açarfa**; **azarnech** v. **arzanefe**; **azauoes** v. **arrobcas**; de DAX 268, **azcritas** “hueso de sepia” < gr. *strakítēs*; **azech** v. **azeche**, y la entrada **(a)zauarget** < ár. *zabarjad* “crisólito”; **azemena** v. **almazane**.

p. 248: insertar **azemena(do)** v. **almazena**; **azenu/ne** v. **azubene**; de DO 227, **azenia**, **azeni(i)s** y **azenn(i)a** v. **acenia**, y **azetrelío** v. **acéter**; de GP 69, **azeyt(e)** v. **aceite**, **azeytuna** v. **aceituna**; de DAX 268, **azfar** “toda ave amarilla salvo el azor” (cf. **azafrar**); **azfar adib** v. **adfar**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **azhagi** o **hezegi** “molestia” < ár. *izšāj*; **azimec alrramec** v. **açimec**; de GP 72, **azimuths** v. **acimut**, y luego, en **azingab** “piel de ardilla”, las var. **zingaue** de Herrero de la Fuente 1988:III 98²³¹, y **zingav/ue**, **cingab/ue**, **azingaue**, **açingab** y **gi/yngabe** de DO 288; de GP 69 y 132, **(a)zingar** v. **acebre**; de GP 70-71, **azobene** v. **azubene**, y **az/çobra** “yunque”, con las var. **as/z/çabra** (v. **zafra**³); en **azofra**² el ast. **zufra** de García Arias 2006:233. A propósito de **azogue** “mercurio”, sospecha García Arias 2006:26 que ha habido confusión de sus reflejos con los de ár. *sūq* “mercado; carnicería”, y así lo parece en todos los ejs. que cita, puesto que es bastante improbable que se vendiese en el zoco el líquido metal, cuyas aplicaciones eran muy técnicas y escasas: ello nos daría para **açougue** las var. ast. **çzogue** y **açogue**.

p. 249: insértese en **azora** el pl. **zoharas** de GP 133, < ár. *suwar*²³²; en **azoraba** la var. **zaraffa** de DAX 1915; de GP 70, **azoraya** v. **açoraya**, **azu/obene** (var. en DAX **a(d)zubene**, **azeb/nene** y **azeneue**) < ár. *azzubānā*, abreviado de **zeba/enay alacrab** en GP 132 y **zebenay alacrab** en GP 132, < ár. cl. *zubānayā lšaqrab* “pinzas del escorpión”, identificado por Kunitzsch 1861:118 con Alpha y Beta de Libra, que constituyen la 16ª mansión lunar; de GP 70, **(a)zumbedic**, var. **azumberic** v. **sembadegi**; de GP 72, **azumuth** v. **acimut** y, de LHP 79, **azudeiz** y **azudere** v. **açuteici**. De DAX 269, insértese **axrahc** “halcón cárdeno” (cf. **aladroc** y **zarco**) y **azu/oel** “línea de mediodía” < ár. *zawāl*.

p. 250: en **azumbre**, insertar las var. ast. **açunmes**, **azumne** y **açume**, de García Arias 2006:27.

p. 251: hay que insertar la var. judeo-esp. **a la babúla** de **a la babalà**, q.v.

p. 252: insértese de Vázquez&Herrera 1985b:108, **bachela** “haba” < ár. *bāqillā*; de DAX 271 **baciz** “cierta piedra”, identificable con el gentilicio gr. *Íasos* en Caria, reflejado por el sir. >*lytws ?sws*< de Payne Smith 1879-1901:1945; en **badana** hay que insertar, de GP 125, la var. **uadana** y las leo. de DO 227, **uatanna** y **uatanada**; de DAX 272, **badria** “ave de un año”²³³; **bafal** v. **cafal bafal**; **bac(e)ri** y **bafri** v. **bazli**.

²³¹ Comunicada por A. Montaner, así como las var. **ginga(ue)**, ibídem, II:400, 401 y 406, en tres versiones del mismo documento.

²³² Siendo llamativo que se haya partido del pl. fracto y luego añadido el morfema rom. de pl. fem.

²³³ Lane 1863-1892:166 y los diccionarios ár. sólo da acepciones relativas a camellas, pero Möller&Viré 1988:258 recogen este sinónimo de ár. *mubtadir* “Beizvogel, der im esten Lebensjahr zur Zeit des Ziehens eingefangen wurde”.

p. 253: insértese, de DAX 272, **baharimiento** “pasma”, híbrido del ár. *bahr*²³⁴; de GP 73, **bahri** “marismo”, var. de **baharí** (cf. **bafari**) con otro sentido²³⁵; **bah(i)t** v. **elbehta**; el can. **baila**, *Mugil auratus*, del mismo étimo que **breca**, pero distinta evolución a partir del dim. interno and. *lubáyra*, que metanaliza y desaglutina un artículo rom., con resultado *báyra*, de donde, por lambdacismo, el ictiónimo señalado; el mur. **baina** “charco” y su der. **embainarse** “encharcarse”, en Gómez Ortín 1991, de **badina**, todos relacionados con **(al)badén**; **balchie** v. **albalchie**. García Arias 2006:60 da como arabismo ast. posiblemente mod. **llevar en balate**, o sea, “con sumo cuidado”, y le busca un étimo en esta misma última voz; tal vez se trate del mar. *bəllāti* “despacio; con cuidado”²³⁶, muy difundida entre los europeos de Marruecos y fácilmente importable por mozos que hacían allí el servicio militar.

p. 254: hay que incorporar la var. judeo-esp. **de baldajón** a **de balde**, q.v.; añadir en **baldaquí** el leo. **baldoquín** “tela preciosa” y, como ast., **baldar** de García Arias 2006:193.

p. 255: en **baltra** hay que añadir el ast. **bando(u)b/ga**, **bandoa** o **andoba** “vientre de animal”, de García Arias 2006:193; en **baluga** añádase **bullugas**, también “borceguíes”, hápax leo. de DO 232: no pudo existir el and. **bulaġát* que postula la autora, ya que el neoár. desconoce el uso cl. de insertar vocales anaptícticas ante el sufijo fem. pl.; en cambio, la forma hipocorística {1a22ú3} sí hubiera podido aplicarse al and. *búlġa* “babucha” para producir aquella voz (cf. **alborga**).

p. 256: **bandoa** y **bando(u)b/ga** v. **baltra**; son interesantes los testimonios antroponímicos, en DO 228, de **U/Ba/eni**, parte de apellidos y reflejos del ár. *banī* “hijos de”. Insértese, de GP 73, **bant alhos** v. **batnalhuc**, **baran** “en algunos logares de Affrica” < neoár. (*ħajar al*)*barām* “serpentina ollar” (cf. *birām* en DS I:77-78 y en el dial. eg., según Hinds&Badawi 1986:69-70), **barbe** “en egipcio pared de uieia” < neoár. *birbah* “ruina faraónica”²³⁷; **barama** v. **maroma**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **barachien** “tumores mortales” < neoár. *tarākiyā*, tal vez abreviación y corrupción del gr. *kēlē trachēa* “tumor duro”; de Vázquez&Herrera 1989:35, **baras(sem)** var. de **albará**²; **barbach(i)** y **barbaki** “panículo que cubre los testículos”, en realidad, < ár. *barbax* “uréter”; **baraka** v. **barragán**¹.

p. 257: insértese, de GP 73, **barharan** “uermeio”, < neoár. *bahramān* “rubí”²³⁸; de DO 230 **bario** v. **barrio**; con respecto a **barragán**¹, conviene comentar, ante la propuesta de DO 228, que no existe ninguna relación entre **baraka** “siervo” y la raíz ár. {brk}, sino que se trata de una peculiar primitiva ortografía de **barragán**¹.

²³⁴ Con otros derivados, **esbaharecer** y **esbaharecimiento** en DAX 806, y **baharero**, en Corominas 1973:483, verso 1255).

²³⁵ DAX 272 recoge los pl. **bahariet** y **baharis**.

²³⁶ Originada por la expresión coránica (29/46) *billatī hiya aħsan* “de la mejor manera posible”, referida a la actitud que deben observar los musulmanes en las controversias con las “gentes del Libro”.

²³⁷ Cuyo origen cp. (= “el templo”) es bien conocido desde DS I:63, pero no debe ser transcrito *p'erpe*, que puede llevar a error, sino *pe+rpe*, donde los dos primeros fonemas constituyen el artículo determinado. Kasten&Nitti 2002:280 se limitan, como suelen en estos casos, a copiar acríticamente la acepción del original, “fortaleza de la sabia”.

²³⁸ No hay razón para interpretar esta voz como “Marte”, como hacen Kasten&Nitti 2002:281, a pesar de la identificación errónea en el original de esta piedra roja con **caycor** “cuarta piedra de Marte”. Prob., el étimo ár. era un atributivo **bahramānī*, tratado según p. 52, n. 74.

Luego, hay que insertar el judeo-esp. **barrasta** “parentela” < and. *barráht* = ár. cl. *birraht* “con los de su grupo”, q.v.

p. 258: hay que insertar en **barrio** la var. ast. de García Arias 2006:27 **barriu**; de GP 74, **barseus hamil raç algol**, con las var. **varseshanul razalgot**, **barseus hanul raç algol** o **razalguol** < neoár. *baršāḏus ḥāmil raʔs algül* “Perseo llevando la cabeza de Gorgona”, identificada por Kunitzsch 1959:114 con Alpha de Perseo; de Vázquez&Herrera 1989:203 y 276, **basilicum**, **basa/ilicon** y **besalicon** “ungüento basílico”, ya que alguna de esas var. refleja el neoár. *bāsilīqūn*, y no directamente su étimo gr. *basilikón*; luego **batacazo**, probablemente relacionable con **¡jodo (petaca)!** en p. 357, como derivado del and. *baṭṭāqa* “a la fuerza”, probable morisquismo²³⁹, con sufijación rom.

p. 259: insértese, de García Arias 2006:27, la var. también ast. **batán**, y de la misma obra, p. 195, **batea**; **bathara** v. **bothor**; de DAX 284, **batharixitaz** y, de 285, **batraciz**, que parecen ser var. del gr. *botruítēs* “perla en forma de racimo”, a través de graffias sir. y ár.; de DAX 277, 284 y 285 y GP 74, **batnalhuc**, var. **bathnalhoth** y **bant alhoz** < neoár. *baṭn alḥūt* “vientre de la ballena”, identificado por Kunitzsch 1961:50 con Beta de Andrómeda (cf. **arraxe**), y **bazd**, var. **becet** < neoár. *bussad* < neop. *bossad* “coral”; en **bato** nos parece acertar García Arias 2006:50-51, al preferir considerarlo una pronunciación vasca del lt. *fātūus*; de Vázquez&Herrera 1989:36, **baul** “orina” < ár. *bawl*; luego, en **bazli** insértese las var. leo. **baz(t)ri**, **bac(e)ri**, **baztrus** y **bafri** de DO 230. En la misma p., es conveniente señalar que los apellidos **Bazzara**, **Bazari(a/o)**, **Bazarici**, **Baz(z)arius**, **Bazzariz** y **Bazarago** de DO 231 pueden testimoniar el sustantivo ár. *bazzār* “vendedor de granos y especias”, pero no constituir étimo para **abacero**, acerca del cual v. p. 71. Debe luego insertarse el tecnicismo astronómico del *Libro Complido*, **bebenu/ya** o **bebini/ya** “ciertas estrellas”, también en Hilty 2005b:190, DAX 286 y GP 74, con las graffias **bebenia** y **bebini/ya**, cuya insegura interpretación trata Kunitzsch 1959:20-21, n. 3, dando como probable una conexión con el neop. *biyābāni* “del desierto”, suponiéndose se trate de las fijas, por las que uno puede orientarse en él. En esta misma p., de Meyerhof 1940:22, insértese **bedarangi** o **albedarrumbe** < neoár. *bāḏaranjuwayh* < neop. *bāḏarang buy* “toronjil”²⁴⁰; a propósito de **bedengenet**, de DAX 288, interpretado como nombre de ciertas aves, es probable que hubiera errata en la traducción del *Libro de Moamyn*, ya que el pasaje paralelo de Möller&Viré 1988:139 cita una medicación en que entran las berenjenas; **bederasuli** v. **albercachali**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **beditus** “cierto tumor del oído” < neoár. *bārṭūs*, tal vez corrupto del gr. *barútēs* “pesadez”.

p. 260: insértese, de DAX 288, **bedunaz** “cierta piedra ... que quiere dezir ... arredrador de suenno”, una etimología popular basada en el ár. *bidūin nuṣās* “sin sueño”, que no ayuda en nada a la identificación; añadir a **bellota** el der. **bellote** “clavo grande con la cabeza parecida al cascabillo de la bellota”, de García Salinero 1968:57, del atributivo ár. *ballūṭī* “como bellota”; de Vázquez&Herrera 1989:204, **beid** o **nayd** “huevos” (cf. **albayt**); de GP 75, **beldet atahlib** “uilla de raposos” < neoár. *balḏat aṭṭaṣlab*, identificado por Kunitzsch 1961:47 como cierta región del cielo entre Delta y Gamma de Pegaso y Beta de Andrómeda, y **benanays**, var. **benan nax** y **benannax**, abreviado por **benet nays alcubra** o **açogra** “fijo/as de

²³⁹ Este mismo sintagma, **bataca**, es utilizado para describir cómo debe propinarse los azotes (“con fuerza”) en Barceló 1989:53.

²⁴⁰ Procedente de la *Botica* de Pontes y Rosales, Madrid 1872-1878.

nays” < neoár. *banāt annašš alkubrā / aššugrā*, lit. “hijas grandes / pequeñas de *annašš*” (v. **annays** en adición a p. 218), identificadas por Kunitzsch 1961:48 con ciertas estrellas de las Osas Mayor y Menor, respectivamente. En cuanto a **belyniz** “variedad de jaspe”, al igual que su sinónimo **alioj** (q.v.), se trata de corrupciones del gr. *iaspis*, a través del sir. >lytws ʔnʔspys<, por >ʔyʔspys< (cf. Payne Smith 1879-1901:1945), y luego de la grafía ár.²⁴¹ En esta misma p., en **ben**, hay que descartar la reciente introducción a través del fr., puesto que DAX 289 da como únicas formas atestiguadas **alb(i)en**; añádase luego **benat** v. **nebat** y, de DAX 291, **beniaerçe** “comadreja” < ár. *ibn širs*.

p. 261: a las razones aducidas en **ber(e)ber** contra la disparatada introducción de la acentuación ***beréber**, añádase la evidencia de las únicas formas antiguas atestiguadas en DAX 292, **barbaris**, **berberi(s)** y **berberys**. Insértese **beringi** v. **alberengi**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **beritharium** “peritoneo” < neoár. *bārītūn* < gr. *peritónaion*; de DAX 292, **berloz** “cierta piedra” que “semeja perra blanca”, al parecer del étimo gr. de **abalorio**, a través de transcripciones sir. y ár. Luego, en la entrada de GP 75 y DAX 292 **berut**, no explicada sino como “la piedra llamada en egipcio **nief de acin**”, que no se halla luego, con la correcta propuesta etimológica por Nykl del neoár. *bārūd*, se trata, sin duda, del salitre, llamado en neoár., según DS I:163, *talj aššīn*, o sea, “nieve de China”²⁴² < neop. *namak e čini* “sal china”. Insértese, finalmente, **besalicon** v. **basalicum**, y de DAX 294, **betauen** “casa de ídolo” < hb. *bēt āwen*, según Brown, Driver&Briggs 1907:110.

p. 262: hay que insertar, de GP 75, **beth** y **beyti** v. **elbehta**, y **betya** “tynaia”, var. **betia** y **aluatia**, < neoár. *battiyyah* (cf. **botías** y **butía**, v. DS I:50), siendo esta “Tinaja” tecnicismo astronómico del cs. medieval, acerca de cuya insegura identificación como una región entre Zeta del Águila y Beta del Cisne, v. Kunitzsch 1961:49, s.v. *bāṭiya*²⁴³, **beza(ha)r** como var. de **betzoar**, **bezaquid** “tolledor de ruido” y **bezebekaury** “tolledor de tristezas”, nombres de piedras no identificados ni etimologizados del *Lapidario*²⁴⁴; **bhear** v. **albhear**; de Vázquez&Herrera 1983:175, **biles** “anexo fetal alantoides” < neoár. *f.lās* < gr. *allās* “salchicha”; de GP 76, **bilor** v. **boliar** y **bizedi** < neoár. *bijādī*, nombre de piedra de identificación insegura y étimo persa²⁴⁵; **bizath**, de LHP 93, aunque corrigiendo su étimo y sentido como ár. *bisāt* “tapiz”, según Corriente 2004b:79; de DAX 294, añádase **bexich**

²⁴¹ Como en otros arabismos exóticos, particularmente nombres de piedras, la preposición *bi-* que sigue al verbo *yusammā* “se llama”, ha sido incluida en el nombre; en otros casos, cabe sospechar la inclusión del artículo masc. copto *p(i)-*, otras veces metanalizado y eliminado por esta mediación, vgr., en el gr. *epískopos* > ár. *usquf*, del mismo modo que lo es su homólogo fem. *t(i)-* en *diábolos* > *iblīs* (cf. **beliz**).

²⁴² La perífrasis cs. proporciona un jalón cronológico para esta corrupción terminológica examinada allí por Dozy.

²⁴³ Es notable la diferente forma de los étimos, *battiyyah* y *bāṭiyah*, a veces con labialización de la primera vocal, ambos nombres de vasijas cuyo origen no está definitivamente aclarado: Payne Smith 454 nos proporciona un sir. *bāṭyā* “cratera”, discordante del neop. *bād(iy)eh*, que parece relacionarse más bien con el pahl. *bādag* “vino”.

²⁴⁴ La primera parece tener una var. en **albarquid**, q.v., y haber recibido una etimología popular neoár. **bāzz alkayd* “despojador de ardid”, mientras que el segundo segmento de la segunda voz parece más deturpado, tal vez, por *balāwī* “calamidades”, para ajustarse al sentido sugerido, sin excesiva violencia paleográfica.

²⁴⁵ V. DAA 37, DS II:81 y Steingass 1892:216. Se ha sugerido ágata, berilo, granate y ámbar.

“gavilán” < ár. *bāša/iq*, de origen persa (cf. neop. *bāše*); **bezel** v. **albezel**; **birsem** v. **aberheme**.

p. 263: hay que insertar el nuevo arabismo cs. **bo(j)alaga**, ct. **bufal/naga**, “*Thymelaea hirsuta*”²⁴⁶, del and. *buḥaláq(a)* “panadizo” < neoár. *abū ḥalaq* “que lleva un anillo o zarcillo”, seguramente dicho de esta planta a causa de la forma de su floración. Es voz iberorrom. que falta en los diccionarios no especializados de cs., siendo recogida, en cambio, por DECLC, aunque con la noción errónea de que sea corrupción fonética de **pastanaga** “*Daucus carota*”, y variadas identificaciones que deben someterse a crítica por entendidos en botánica. Añadir, de GP 76, **bullar**, var. **bilor** “cristal”, del mismo étimo que **abalorio**, q.v. y, de Gómez Ortín 1991, **bollo** “vulva”, metonimia ar. presente en Sheynin 1982:241, comentada por Magdalena 1985:54 y 63²⁴⁷. Añadir a **borja** el tecnicismo arquitectónico **borje** “torrecilla de un castillo”, de García Salinero 1968:59.

p. 264: añádase la var. **borrax**, de GP 74 y 76, a **borraj**. Releyendo el artículo **botafió**, encontramos muy artificiosa nuestra suposición en and. de un adjetivo atributivo (de *nisbah*), ya que la flexión interna y externa simultáneas en ciertos temas había dejado de operar en neoár. Por otra parte, tampoco el eg. *batafūra* (cf. Hinds&Badawi 1986:52), mal. *madaxxumi* (cf. Aquilina 1990:766) e it. *mataciuni* apoyan aquella hipótesis y hacen pensar más en un término acuñado por marineros de la orilla septentrional del Mediterráneo, antes que en una metáfora basada en el léxico de los camelleros de tierras del Islam. Luego se insertará en **botor** y **breca** sendas referencias cruzadas a una referencia a **abuzos** y **baila**, respectivamente y, en el primer caso, las var. de Vázquez&Herrera 1989:120 **bathara** y **bothor**, reflejos del n.un. y pl.; **bozones** v. **matrazo**.

p. 265: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:205, **buared** “platos que se consume con aceite y vinagre” < ár. *bawārid*; ibídem, p. 206, **buchor** “sahumerio” < ár. *buxār*; **bullugas** v. **baluga**; **bufal/nafa** v. **bo(j)alaga**; **butargo** v. **abutargo**; de DAX 33, **buritassen** “cierta piedra”, que parece reflejar el gr. *purītēs* “pirita”, a través de sir. y ár., y **buth** “movimiento diviso a una hora” (del sol y la “una, en realidad, “movimiento real de cualquier astro en unidad de tiempo”), del tecnicismo ár. *buht*²⁴⁸. Añádase **burufalla** v. **trafalla**.

p. 266: hay que insertar, de GP 77, **caaclaman**, nombre de una piedra mal identificada, dada como gr., pero más parecida a *axlāmā*²⁴⁹, hebraísmo sinónimo en el *Glosario de Leiden* de *kahramān* “ámbar”; de GP 134, **caadabola**, var. **caahdebolah**, **caad debolah** y **çadb/vula** “uentura tragador”²⁵⁰, < neoár. *sašd bulaš*, de inseguro sentido, identificado por Kunitzsch 1961:101 con tres estrellas de Acuario que forman la 23ª mansión lunar, **caad addebeth**, var. **çad addabeh**, **çat**

²⁴⁶ Según López González 1982:663.

²⁴⁷ También podría ser deformación eufemística del and. *búl* “vulva” (cf. DAA 61).

²⁴⁸ Voz procedente de las Tablas de Azarquiel, 105rl, que nos ha aclarado el Prof. Samsó, y que posteriormente, y gracias a su pista hemos hallado también en Lane y Steingass.

²⁴⁹ Para la que Brown, Driver&Briggs 1907:29, s.v. *aḥlāmāh*, sugieren dubitativamente “amatista”, siendo sabido que las equivalencias de la lista de gemas del efod en Éxodo 28/39, de donde procede esta voz, son poco exactas. Cf. DAX 3, donde se da como gr. un **aaram** “azabache”.

²⁵⁰ Se observa en la traducción alfonsina que *sašd* ha sido siempre interpretado por “uentura”, aunque en la tradición nativa suele considerarse n.pr., con dificultades de inteligencia señaladas por Kunitzsch.

aldebeh, **caad aldeba** y **zahadadebich** < neoár. *saʕd addābih* “S. el degollador”, identificado ibídem con ciertas estrellas de Capricornio que constituyen la 22ª mansión lunar, **caad alahbia** / **alhachya** / **alacuua**, var. **çad** (q.v.) “uentura de las tiendas” < neoár. *saʕd alʔaxbiyah* “S. de las tiendas”, identificado ibídem, p. 100, con Gamma, Pi, Zeta y Eta de Acuario, que forman la 25ª mansión lunar, y **caadazod**, var. **çaad acohor**, **çeahzot**, **çahd acoohd** y **çad eçohor** “uentura de las uenturas” < neoár. *saʕd assuʕūd* “S. de las dichas”, identificado ibídem, p. 103, como designación de dos estrellas de Acuario y una de Capricornio; de GP 134, **çabach**, var. **(a)zabaya** y **zabeg/ia** v. **acibeche**; de GP 77, **cabayn** “setenta días” < neoár. *sabʕīn* “setenta”, **cabdat aciquin** “cachas del cuchiello”, < neoár. *qabdat assikkīn*, que da nombre, según DS II:309, a la nebulosa de Perseo; de LHP 201, **cabazohe** v. **zabazoque** y, de DAX 324, **çabgalmerich**, cierta medicina para halcones, < neoár. *šamġ almirrīt* “goma de narciso amarillo”.

p. 267: hay que insertar, de DAX 406, **cabolis** y **quebolis** “mirobálano de Cabul” (cf. **alchauli** en n. a p. 138); **cabrearse** v. **kafrár**; de GP 77 y 101, **c/kabroci** (v. **caparrós**), aplicado a algún mineral; de GP 135, **çac alaçet** “pie de leon”, < neoár. *sāq alʔasad*, identificado por Kunitzsch 1961:104 con las Alphas del Boyero y Virgo; de GP 77, **çaçahat almeçequin** “la escudilla de los pobres”, var. **caca ahēt/c almeçequin** y **çaçaht** < neoár. *qaʕʕat almasākīn*, designación, según Kunitzsch 1961:55 y 92, de ocho estrellas de la Corona Boreal, también llamadas **alfaca**, q.v.; de DAX 326, **çaciegaleytiz** v. **gaciegaleytiz**; de GP 135, **çacaztir**, var. **çalaztir**, arabización vulgar del gr. *schistós* o lt. *schistus*, traducido otras veces como *hajarun mušaqqaq* = “piedra fendida”, o sea, esquisto²⁵¹; de DAX 385, **çaçuz** v. **cazuz**; de GP 135, **çad/t** y **cat** o **zad** < ár. *šād* “nombre de letra” (v. también **caad** en todos sus compuestos); **çad elbere** “uentura manifiesta”, var. **cad elbere**, < neoár. *saʕd albāriʕ* “S. el excelente”, identificado por Kunitzsch 1961:101 con Lambda y My de Pegaso, **cad elmu(l)c** “uentura de regno” < neoár. *saʕd almulk*, identificado ibídem, p. 102, con Alpha y Omicron de Acuario, **ç/cad matar**, var. **çat**, “uentura de lluvia” < neoár. *saʕd maʕar*, identificado ibídem con Eta y Ómicron de Pegaso, **çad nexira**, var. **caod nexera**, “uentura abierta” < neoár. *saʕd nāšīrah*, identificado ibídem, p. 102, con Gamma y Delta de Capricornio; GP 77, **cadamanna**, voz utilizada en endiadis con **abrochamiento** (q.v. en adición a p. 77), traducida por Nykl como “friendly greetings”²⁵²; **cadohe**, quizás abreviado del neoár. *qadaḥ maryam* = Cotyledon Umbilicus, según DS II:320; **cafal bafal** de LHP 104, corrupción evidente de ***çof albafal** < and. *šawf albaḥr* < neoár. *šūf albaḥr* “lana del mar”, acerca de la cual v. Corriente 2004b:80; de DAX 498, en **çori**, sin entrada alfabética, **çades** es forma aferética o haplológica de ***calçades** < neoár. *qalqadīs* < gr. *chalkītis* “caparrosa”; **cafachan** v. **algafacán**; de GP 136, insértese **çafar**, var. **salfar**, < ár. *šafar* “nombre de mes del calendario islámico”.

p. 268: a propósito del ast. **cafiar** “fastidiar”, no compartimos con García Arias 2006:28 que tenga el étimo de **cahíz**²⁵³, pero sí podría partirse del ár. *kāfī*

²⁵¹ Cf. Payne Smith 1869-1901:1946, con las grafías sir. >skystws< y ár. >sxystws<.

²⁵² En el pasaje de la *Primera Crónica General* II 752a, fol. 344, “faziendol cadamannas et sus abrochamientos vna grant pieça”, pero no parece acertara en Nykl 1925, al proponerle como etimología la frase **saʕada yawmunā* “sea dichoso nuestro día”, que no existe como saludo habitual en ár. Puede ser mera deturpación de ***çalamarías** “zalamerías”.

²⁵³ Con las var. leo. **caffiz/çes** en García Arias 2006:196.

“bastante”²⁵⁴, con una comprensible evolución semántica hacia “demasiado”; insértese, de GP 136, **çafilty**, var. **çaffyuri**, nombre de una piedra que “semeia al bezahar” y Nykl sugiere relacionar con *hajarun qubūrī* “piedra sepulcral” en DS II:306; de GP 78, **cafez alguezlen** “saltos de los algazeles” < neoár. *qafazāt algizlān*, identificado por Kunitzsch 1959:90 con *qafazāt azzibā?*, q.v. en **alcarayn**, en n. a p. 135; **çafina** v. **alçafina**; **çaffir** v. **safil**; **çafranera**, nombre de una piedra que “uieda el uomitu”, referida como der. a **açafrão** en p. 80; **çaguera/o** v. **zaga**. En cuanto a la frase ár., que no arabismo, **çaguyl hallaco** del *Libro de Buen Amor* (ed. Corominas 1973:566-567, 1516c), con la que en vano contendieran Ribera y el mismo editor, parece reflejar el and. *şawil xallāq* “arrullo de palomo ladrón” (cf. DAA 313 y 165), o sea, que estos sones de la lírica morisca no serían los propios de la cítara y la gaita, calificados de tabernarios y bellacos; el mur. **laudino** “palomo ladrón”²⁵⁵, es decir, etimológicamente, “tañedor de laúd”, confirma los aspectos folklóricos de dicha hipótesis. Luego, insértese **cahab** v. **alcahab**; de DAX 331, **cahadenyzy** “cierta piedra”, prob. deformación del gr. *gagátēs*, a través del sir. *>lytws gʔgʔtys<*; de GP 78, **caharabe**, var. **(al)carabe**, v. **cárabe**²⁵⁶; de GP 137, **çahat elbeheym** “uentura de bestias”, var. **çaad**, < neoár. *saʕd albahāʔim* “S. de las bestias”, identificado por Kunitzsch 1961:100 con Theta y Ny de Pegaso; **çahat alhumem**, var. **çaad/t** y **caad alhamem** “uentura de rey”, < neoár. *saʕd alhumām* “S. el magnánimo”, identificado ibídem, p. 102, con Zeta y Xi de Pegaso, y **çahd** v. **ça(a)d**. En esta misma p., a propósito de la entrada de DAX 331, **cahea** “cierta piedra”, debemos sospechar que no exista tal nombre de piedra, puesto que el texto habla de la primera piedra de la letra *çayn*, en gr. **eyçrit** y dice “esta piedra es **cahea**”, prob. por **çaheha** < ár. *şahīḥah* “maciza”.

p. 269: a **caire** debe prob. añadirse el mur. **jaire** “medios”, procedente de Gómez Ortín 1991, que no favorece la última hipótesis de dicha entrada; **caizaran** v. **galzerans**.

p. 270: insértese, de Vázquez&Herrera 36, **calb** “corazón” < ár. *qalb*; de GP 78, **calb alaçet** “coraçon de leon”, var. **calbalçet**, < neoár. *qalb alʔasad*, identificado por Kunitzsch 1959:108-109 con Alpha de Leo; **calb alacrab** v. **alcalb**.

p. 271: insértese, de DAX 333, **calcadiz** “variedad de caparrosa”, una corrupción de las varias sufridas por gr. *chálkanthon*, entre ellas, sir. *>klqdy<*²⁵⁷; de GP 78, **calcant**, como cs., y su sinónimo **(c)alcatar**; de García Arias 2006:204, en **calforro**, la var. ast. **galfarru** y fem. **galfarra** “ave rapaz”; de GP 137, **çalib aloeqh** “la cruz del bueitre cayente” < neoár. *şalīb (annasr) alwāqīʕ*, identificado por Kunitzsch 1961:108 con ciertas estrellas del Dragón y Hércules; de Gómez Ortín 1991, el mur. **caliche** “trozo de caña para ciertos juegos” < romand. **QANNÍČ* < lt. *cannīcius* “de caña”; en **califa**, la var. **califfa** de GP 78.

²⁵⁴ Es precisamente en la zona noroccidental y fechas altas donde abundan más los arabismos sin *imālah* (v. pp. 1999:23-24, n. 10).

²⁵⁵ De Gómez Ortín 1991:257.

²⁵⁶ En cuya entrada deberá corregirse que sea voz tardía, puesto que Nykl la documenta en el *Lapidario*, con la inconfundible explicación “tirador de paías”.

²⁵⁷ Es curiosa la var. gr. **guilketiz** de la misma fuente, con una palatalización de la primera consonante típicamente tr., que parece anacrónica en este contexto. En Vázquez&Herrera 1985:215 hallamos la var. **ungüento calcadino**, procedente del *Tratado de Apostemas* de Diego de Covo. Cf. **alcatenes**.

p. 272: el ast. **galipu** “medida de capacidad para áridos”, de García Arias 2006:205, parece encajar etimológicamente con **calíbo** y **calibre**, siendo notoria la dislocación acentual en alguna de estas voces, probable resultado de derivación deverbal intrarrom. Insértese, de GP 79, **calycon**, corrupto del neoár. *ṣāli/iqūn*, que lo es a su vez del gr. *katholikón*, como aclara DS II:19, al tratar de esta amalgama de metales; **camadura** v. **alchamahaduc**; de GP 80, **cambar** v. **acebre**; de DAX 342, **cambil** “compuesto de bol de Armenia usado como medicina contra la diarrea” < neoár. *qinbīl* (cf. DS I:409 y Benmrad 1985:637, < sáns. *kampīla*, cf. **cambil**)²⁵⁸; de GP 137, **camecha**, var. **cameça** “trucha”²⁵⁹ < ár. *samakah*, sinónimo ocasional de *alḥūt* “Piscis”, según Kunitzsch 1961:68 y 104 (cf. **alçamacatayn** en adición a p. 132); **camene** v. **(a)tazmim** y **camahaduti** v. **alchamahaduc**.

p. 273: hay que insertar de GP 79, como cs., las var. **cam/nfora** y **camphora** de **alcanfor** y el der. **canforenna**; **camsil** y **canzi**, de LHP 112, al parecer un tejido de Gafsa, en Túnez, del ár. *qafṣī*, según Corriente 2004b:80; de GP 78, **canb eleçet** “bolsa de la uerga del león” < neoár. *qunb alʔasad*, identificado por Kunitzsch con Beta de Leo, y **cand/toriz**, var. **cantores/z**, arabización del gr. *kentáuros* (cf. **rexl**); de GP 137, **çanderitiz**, arabización del gr. *sidērītēs* “siderita” (cf. **alhadidi**); **cantusar** v. **gato**; **caod** v. **cad** y **çapata/o** v. **zapato**.

p. 274: de GP 25, 78 y 80, **ca(ha)rabe** (var. **(al)carabe**, v. **cárabe**; añadir de Vázquez & Herrera 1983:176, **c/karabito** “inflamación de cráneo” (etimológicamente, del cerebro) < neoár. ****>q.rānyīs<*, corrupción del bgr. *frenītis*; las referencias **carabre** v. **acebre**, **caratan** v. **saratà** y **çararica** v. **zararica**. Con respecto a **caraça** en DAX 357, es bastante obvio que, junto a “mugeres de Dios”, no significa “mujer desvergonzada”, como dubitativamente sugieren los editores, sino “solteronas”; puede ser simple metonimia de **alcarraza** “botijo”, en el sentido de que ya no encienden, sino enfrían, las pasiones varoniles, pero no hay que perder de vista el sir. *karrāzā* (Payne Smith 1879-1901:1818, “hircus magnus castratus dux gregis cui vestes suas portandas imponunt pastores”), cuya idea no queda lejos de nuestro “para vestir santos”. De DAX 262, sin reflejo alfabético, hay que incluir **çarachdem** “azor bermejo”, var. **cerhaderet** en DAX 400, < neoár. *sorx dayzaj*, del pahl. reflejado por neop. *sorx dize*, “rojo ceniciento” (según Möller & Viré 1988:265, cf. **saroch**), mientras que en DAX 357 la entrada **çarantan** “Estrella del Perro Menor” está incompleta y mal entendida, pues debe ser **zubem çarantan** < ár. *zubānà assaraṭān*, acerca del cual, v. Kunitzsch 1959:223-224, “cierta estrella de Cáncer”.

p. 275: hay que insertar, de DAX 359, **çarden** “pájaro carpintero” < ár. *ṣirdān*, pl. de *ṣurad*, nombre de un pájaro que ha recibido varias identificaciones; luego, **carkexi**, **carchexi** y **karkerzi** de LHP 120, y **carchexi** o **kaskerxi** de DO 255, que sugiere una identificación con ár. *xaṣṣāṣī* “tela de Jurjān (de color amapola)”, pero no se puede excluir una mera corrupción de ***çarkexi**, gentilicio no atestiguado del neoár. *zarkaš* < neop. *zar kašid* “bordado en oro”, según Corriente 2004b:80. En la misma p., insértese **çarfa** v. **açarfa**, **caris(s)a** v. **charis**; en **carmesí** las var. **car(a)mez**, **caramenze** y **karmenze**, de DO 234; **cat** v. **çad**.

p. 276: insértese **carrañar**, v. **reinar**.

²⁵⁸ Sin embargo, Monier-William 1899:252 da a esta voz y sus sinónimos el sentido de “tinte producido por la plana *Rottleria tinctoria*”.

²⁵⁹ Especialización semántica característicamente and. de la acepción estándar “pez”.

p. 277: insértese **carzalles** v. **alcarraza**; **casina** v. **alçafina**; de Vázquez&Herrera 1983:176, **cassi** “esternón” < ár. *qašš*. Obsérvese que **cated**, de GP 79, entrada incompleta de Nykl con una mera equivalencia “a perpendicular line”, e incluso sin mención de fuente, aunque con una referencia cruzada a **miquiez** que permite saber que se trata del II de los *Libros del Saber de Astronomía*, es errata por ***oated** < ár. *watad*, que DS II:786 explica como designación técnica de cada una de las cuatro mansiones solares principales. Insértese, también de GP 79, **cathat ataor** “taiadura de tauro” < neoár. *qaṭṭat attawr* “corte de Tauro” (también en DAX 379, aunque prob. fuera mejor *qiṭṭat* “parte de”, cf. **quitat alfarac**), dicho de las cuatro primeras estrellas de Tauro y, finalmente, **catu** “carneros monteses”²⁶⁰, prob. corrupción de **oal** < ár. *waʕl*.

p. 278: insértese **c/çaur** v. **altaur**; **cauthati** v. **alchude**; **c/çayah albacar** v. **alçayah albacar**; de GP 138, **çaydach** < ár. *šaydaq*, identificado por Kunitzsch 1961:108 como sinónimo de **çuhe**, q.v., en adición a p. 91; de GP 80, **c/çauan** o **çauam** < ár. *šawwān* “pedernal”²⁶¹; de Vázquez&Herrera 1983:176, **caugualib** “moldes para fracturas” < ár. *qawālib*; de DAX 382, **cauuenige** “halcón macho” < neoár. *kawbaj*, según Möller&Viré 1988: 74 y 255, prob. < pahl. **kōbag* “golpeador”; nuevamente de GP 80, **cayçor** < neoár. *qayšūr* “piedra pómez”²⁶²; de GP 138, **çayracoz**, con la var. dudosa **ceraquiz**, en DAX 384 **caeracoz**, “semeja al figado de una aue”, refiriéndose al parecer al color, pues se trata de una arabización superficial del bgr. *si/ērikón* “minio” (cf. **alharcon** en adición a p. 173²⁶³); de GP 80 **caytoz/s** “ballena” < neoár. *qaytūs* < gr. *kētōs*, dicho de la constelación de la Ballena²⁶⁴, y **cazmira**, corrupción del neoár. *qizdīr* < gr. *kassīteros* “estaño”.

p. 279: insértese la var. **caçuz** de **cazuz**; en **cebiche** las var. **sichvegi** y **alsechbagi** de Vázquez&Herrera 1989:261; de GP 81, **cebquib** v. **cehquib** y **cecamonía** < neoár. *saqmūniyā* < gr. *skammonía* “escamonea”; en **cecotrim** las var. **çocotri(n)** de DAX 1704.

p. 280: insértese, de DAX 387, **çef** “gavilán” < and. *sáf*²⁶⁵, **çehmeh queteyn** v. **alçamacatayn**; de GP 81, **cehquib elmeh**, var. **cebquib elmech** y **cequib alme** < neoár. *sākib almāʔ* “derramador de agua”, o sea, Acuario, como confirma Kunitzsch 1961:22, prob. reflejado también por **cequebin** o **cequeby** en DAX 394.

p. 281: insértese **ceinu** y **ceínu** v. **zaíno**; en **celamin**, la var. leo. **zelemine** de DO 235 y ast. **çelemín** y **celemínes** de García Arias 2006:29; **celdal** v. **cendal**; de DAX

²⁶⁰ Pero la referencia al Tibet en el *Lapidario* hace pensar en ciervos almizcleros y, de hecho, este hápax y su contexto, citados en Bramon 1991:35-36, teniendo en cuenta que se tenía por mejor el almizclero de dicho país, sugiere que se le designase como neoár. *waʕl attibt*, que se habría corrompido en **oa[l a]tu[bt]** y luego en **piedra catu**, quizás por confusión con el gato civeto, neoár. *qiṭṭ azzabād*, del que no era bien distinguido, como señala la autora, ibídem, pp. 36 y 49.

²⁶¹ No granito, como afirma DAX 379.

²⁶² V. Corriente 1997:411 y Benmrad 1985:598 y 647 acerca de las diversas corrupciones librescas del gr. *kīsēris*, a su paso por el sir. *qīsūrā* o *qaysūrā* (Payne Smith 3609) y la graffia ár. (>*qyswr*<, >*qyšwr*< y >*qbswr*<).

²⁶³ Debiendo corregirse que dicha voz, reflejada en sir. como >*syryqwn*< (Payne Smith 1879-1901:2621), refleje el gr. *syrikón*, que sólo significa “de seda”.

²⁶⁴ Pero la referencia cruzada en GP 84 a **deneb** implica un **deneb caytos** < neoár. *danab qaytūs*, identificado por Kunitzsch 1959:156 con Eta de la Ballena.

²⁶⁵ Acerca de su posible étimo eg., v. DAA 267b.

390 **çement** “codorniz”, deformación del and. *summán* < ár. *sumānà*; de GP 81, **ce/imiri**, vars. pl. **çe/imires** y **çimiris**, < ár. *sāmīrī* “samaritano”.

p. 282: insértese en **cendal** la var. leo. **celdal** de DO 235; de GP 138 **çenemanaca**, var. **cenemanac/ça** y **çenem annacha** “espinazo de la camella” < neoár. *sanām annāqah*, término discutido por Kunitzsch 1961:85 e identificado para el uso de los astrolabios con Beta de Casiopea. Añádase a **cénit**, de GP 133, las var. **zonte** y **zunt**, e insértese, finalmente, **cenne** v. **atzèni**; **cennera** v. **acenia**; **cequib** v. **cehquib**; **cequebin** o **cequeby** v. **cequib alme**.

p. 283: insértese **cerhaderet** v. **çarachdem**; de GP 81, **cerir benet nays** “lecho del benet nays” < neoár. *sarīr banāt našš*, identificado por Kunitzsch 1961:194 con Alpha, Beta, Gamma y Delta de la Osa Mayor; en **cerracatín**, añádase la var. **zarracatralla**, recogida por Gargallo 1985:38 para **zaracat(r)alla** en Tarazona; de GP 120, **cerrazino/es** v. **sarraceno**; en **ceroula**, de García Arias 2006:230, la var. ast. **zaloiras** y **zaragüel(l)es**; de GP 138, **çeyf algebar** “la espada de vrion” < neoár. *sayf aljabbār*, identificada por Kunitzsch 1961:105 con ciertas estrellas de Orión. En cuanto a **ceyriet** “águila viada”, de DAX 406, si no es errata por **hodayriet**, q.v., podría tratarse de una corrupción del gentilicio de (*ard*) *sirt* “país de la Gran Sirte”, en Libia, a juzgar por la relación de Möller&Viré 1988:96.

p. 284: insértese **çezen** v. **sirs/z/çen**; **chabt** v. **alcab(t)**; **chabus** v. **alchabus**; en **chafariz**, las var. leo. **s/xafarice**, de DO 285; **chadesan** v. **alsedha**; en **chafarote** el ast. **cháfara** “navaja” de García Arias 2006:198; **chahab** v. **alachabal(ium)**; **chaisim** v. **alchaisum**; **chaizaran** v. **galzerans**; de Vázquez&Herrera 1989:123, **chalahan** “dislocación” < ár. *xalṣah*²⁶⁶, y **chalegi** “toba de dientes” < ár. *qalah*; ibídem, p. 180, **calcha/idicon** v. **alfefedium**; **chalef** v. **alchelefut**, **chamach** v. **alchamich**. El mur. **chamá(da)** “racha de sucesos”, de Gómez Ortín 1991, parece arabismo der. de *jamāṣah* “grupo” (cf. **aljama**); insértese **chamadura** v. **alchamhaduc**.

p. 285: insertar , de Vázquez&Herrera 1989:123, **chanan** “gangosidad morbosa”²⁶⁷ < ár. *xunān*; el mur. **changa** “cosa inservible” entre las var. de **chanc(D)a**, de Gómez Ortín 1991. Acerca de **chapa(r)**, voz etimológicamente problemática, es posible que el >*jbh*< “cuenco de mortero” que citamos en DAA 88, sea errata fácil en grafía hb. por >*jbh*<, integrando con *mučappáp* “aplastado” una raíz and. *{ÇPP} II “aplastar” (cf. **chepa**). A propósito del mur. **charate**, conviene tener en cuenta las precisiones de Gómez Ortín 1998:169-171. Insértese de Vázquez&Herrera 1989:208, **charigenis** v. **archigenis**; ibídem, p. 169, **charis**, **alcaris** y **caris(s)a** “alimento avinagrado” < ár. *qarīš*, con tres variedades, **c. albatun** (< *albuṭūn* “de tripas de ave”), **c. albachar** (< *albaqar* “de vacuno”) y **c. alsemec** (< *assamak* “de pescado”).

p. 286: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:124, **chasen** o **charsim** “obstrucción nasal por vegetaciones” < ár. *xāšam*; **chatrab** v. **alcutubut**; de Vázquez&Herrera 1989:124, **chede** “hartazgo” < ár. *kižzah*; ibídem, pp. 215-216, **(dia)chebet**, **kabith**,

²⁶⁶ Pero v. nota a **fechan** en n. a p. 321.

²⁶⁷ No “gangrena” como por error aparece en Vázquez&Herrera 1983:176. Propiamente, *xunān* es una especie de muermo que afecta a los camellos y una enfermedad de las aves pero, a juzgar por la interpretación de Ruyzes y el pasaje del *Qānūn* de Avicena que citan las autoras, había adquirido el sentido de una enfermedad humana por obstrucción nasal que genera gangosidad.

keted y **diacheded** “confección del rey Qabadh²⁶⁸” < ár. *qabād*; **chaugamich** y **chamach** v. **alchauamich**; ibídem, p. 125, **chemed** “ahogamiento por aire turbio” < ár. *xamd*²⁶⁹; de Gómez Ortín 1991, el mur. **chepa** “orujo de oliva”, relacionable con el romand. *ČÁPA* y la raíz {*ČPX*}, que estudiamos en Corriente 1997:88²⁷⁰; de Vázquez&Herrera 1983:176, **chereb(u)** “aflicción” < ár. *karab*; de García Salinero 1968:96, **che/irrión** “carro ... para el acarreo de materiales”, conectable con **jorro**, **zorra**, etc.; **cherva** v. **kesb**. Insértese de DAX 406, **cheton** “especie de camisa usada por los hebreos”, con la var. **cethemone**, del hb. *kuttonet*; de Vázquez&Herrera 1989:210, **chiach** “bizcochos” < neoár. *kaʕk*²⁷¹; luego, como romandalusismo, la voz de germanías **chica** “espada”, paralela del and. *šīga* “espada”, a menudo ortografiado >*šāgah*< por los botánicos; fuera de ellos, es voz granadina, sin otra fuente que Alcalá, quien recoge precisamente los dos grados de *imālah* en sus grafías. Según DAA 298, derivaría del lt. *saga* “armas”, y no parece aventurado suponer pasara del léxico de los arrieros moriscos a la germanía cs., contaminada tal vez con el preexistente adjetivo fem. por ironía, ya que no es pequeña sino grande, en relación con la navaja o puñal. Insértese también **chiditan** v. **alhedia(n)**; el mur. **chinchemonete** o **chincherinete** “juego infantil”, de Gómez Ortín 1991, del romand. **ČÍNJE LOM(B)ÍŤ / REN+ÍŤ* “cínjete el lomo / riñón”, con un sufijo discutible; de DAX 407, **chintoria** “centaurea”, forma romand. (v. Corriente 2000-2001:128); **chisch** v. **alkisch**.

p. 287: a propósito de nuestra hipótesis de que la malevolencia ideológica produjo alteraciones en ciertas voces como el and. *širkáyr* “chiquero” y el cs. **mezquita**, tenemos un nuevo dato a su favor en el hecho, registrado por Blau 2006, de que en judeoár. se llama a ésta *murgaz*, lit., “lugar donde se enoja a Dios”, como observamos en nuestra crítica bibliográfica de dicha obra²⁷². Insértese, de García Salinero 1968:96, **choçola** “pequeño azud para crear un lago artificial”, prob. esdrújulo, < and. *jīsr* “represa”, en ár. cl. “puente” o “calzada”; de Vázquez&Herrera 1983:176, **cholade** “disposición de las escrófulas en collar” < ár. *qilādah*; **chuamich** v. **alchauamich**; a propósito de **chirivía**, y corroborando la sugerida influencia del ár. *jirw* “cachorro de perro”, añádase que esta misma voz retiene en los tratados botánicos and. su acepción clásica de “fruto pequeño y aún no maduro”, con algún ejemplo también en DS I:189; la penetración de aquel término ár. en rom. podría también ser denotada por el mur. **girulo** (q.v., en n. a p. 335). Insértese el mur. **cho/urtal** “lugar donde brota agua”, de Gómez Ortín 1991:155, del romand. **ŠORT+ÁL*; de Vázquez&Herrera 1989:125, **chuba** “empeine” < ár. *qūbāʕ*; ibídem, p. 211, **chuchi**, **chusi** y **alkokin** “electuario para la tos” < neoár. *qūfī* < gr. *kūfī* < eg. >*kʔpt*<, según Ermann&Grapow 1982:IV 249a.

²⁶⁸ El sasánida Kavadh I, padre de Xosrav (Cosroes) Anušerwān y entronizado en 490.

²⁶⁹ No creemos acierten las autoras al sugerir {*kmd*} dudando de la corrección del *Qānūn*, pues {*xmd*} tiene los sentidos de “desfallecer, agonizar”, etc.

²⁷⁰ Relacionable también con el juego del **chipichape** que menciona Diego de Guadix, como comentamos en Corriente 2005b:108, con la propuesta etimológica and. **čīpi čappáxp* “mi cebo golpea(me)”; cf. también **chapa(r)**.

²⁷¹ De origen eg., v. Corriente 1991:151, n. 3.

²⁷² Corriente 2007325-326.

p. 288: hay que insertar de Vázquez&Herrera 1983:176, **chumel** “felpa” < ár. *xaml*; **churrumama** “escorzonera”, voz manchega de transmisión oral²⁷³, < romand. ***ČERO MAMA** “chupa melena”; **chusi** v. **chuchi**; **chuzez** v. **alcuzez**; en **cicatear** y **cicatero** las formas ast. **cicatiar** y **cicateru** de García Arias 2006:197; el romandalusismo judeo-esp. **čičigáya** “cigarra”, q.v., cuya relación con el and. *čiqála* parece segura, a pesar de la repercusión prob. onomatopéyica de la primera sílaba, y de un metanálisis de sufijo dim. rom., que ha sufrido luego yeísmo; añadir a **ciclán**, de DAX 551, **cicopes** “castrados por el frío”.

p. 289: insértese en **ciclatão** las var. leo. **ciclatone** y **ciquilatone** de DO 236, **ciglato** de GP 82 y **escarlata** de García Arias 2006:29 quien, en la misma obra, p. 148, nos proporciona la var. leo. **escarlín**; **cicope** v. nueva n. a **ciclán**; luego, de DAX 262, en **axhab**, sin entrada alfabética, **ciçuhet**, corrupción del ár. *aswad* “negro”; de GP 81, **cidara** v. **acitara**; de DAX 408, **cidara/i** “diadema, tiara” < ár. *sīdārah* “bandeau que les femmes roulent sous le voile”²⁷⁴; de GP 138, **cient arraz**, errata por ***čimt** que Nykl detecta, con las var. **sunt alraz** y **sumpt aroth**, acerca del cual, v. **acimut**. En **cifaque** debe añadirse las var. **s/čifac** “peritoneo”, procedentes de Herrera&Vázquez 1982:183-186, y **siphac** de Vázquez&Herrera 1983:179 (cf. **alsaic** en n. a p. 209).

p. 290: La entrada **cil** de DAX 412, “cierto animal”, cuya carne se da a los halcones enfermos, parece corrupción gráfica de ***eil** < and. *áyl* < cl. *ayyil* “ciervo”; insértese luego, de DAX 413, **čilue** “codorniz”, con la var. deturpada **çulunen** en 551, < ár. *salwà*, también en GP 139, donde no parece mala lectura de ár. *sulfān* “perdigones”, como sugiere Nykl²⁷⁵. Luego, añadir **cimaco** a **cimach**; **čimia** y **čime** v. **udimia**; **čimiris** v. **cemiri**; **cingab/ue** v. **azingab**; **cinzen** v. **sirs/zçen**, así como, de GP 82 y DAX 414, **cin** < ár. *sīn* “nombre de letra” y **c/çin** < ár. *aššīn* “China”; de DAX 415 **cini**, var. de **cení**, q.v., y **cinmiamate** “especie de incienso”, obvia corrupción del hb. *qinman bešem* y *qnē b.* en Éxodo 30/22-23.

p. 291: insertar **cithara** v. **acitara**; **ciuan** v. **siban**; de GP 82, **clinia** “calamina”, v. **quedimia**. Confirmando nuestra hipótesis acerca de la etimología de **clova**, **golfa**, etc., es de observar que el retroformado n.un. *ğulfah* y su correspondiente pl. *ğulaf* están frecuentemente atestiguados en el *Kitābu Šumdati ṭṭabīb*. Insértese luego, de Gómez Ortín 1991, el mur. **cobailas** “hombre solapado”, que parece reflejar el and. *xubáyyar* “rumor, chisme”; de Vázquez&Herrera 1989:206, **cobti** o **kebime** “ungüento egipciano” < neoár. (*šiyāf*) *qibṭī*; ibídem, p. 246, **pilulae cochiae/s**

²⁷³ Del entorno familiar de mi esposa, Dra. Ferreras. Los botánicos and. transmiten esta voz como *jirmāmah* (v. Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:738).

²⁷⁴ Según Kazimirski; al parecer del sir. *settārā* “velo, protector” (v. Payne Smith 1879-1901:2760, de una raíz que alterna con {*sdr*}, donde también existe *sedrā* con el mismo sentido. A pesar de las apariencias, no hay relación alguna con *šidār*, que Lane 1863-1892 y Dozy 1845:246 interpretan como un velo que cubre desde la cabeza hasta el pecho. Cf. **alguacaya** en p. 172. Es de notar que DAX 420 da erróneamente el sentido de “cojín, almohada” a **citara**, y enseguida el de “faja o zona celeste”, por mal entendimiento del arabismo y del pasaje en que se describe como los exploradores de las fuentes del Nilo no pudieron alcanzarlas, porque se les interpuso la cortina roja que colgaría del firmamento y cerraría el paso a las zonas tórridas.

²⁷⁵ Quien, sin embargo, anota esta posibilidad a mano (“Casiri I 319: coturnix”); cf. **čilue**. En todo caso, tratándose del *Lapidario*, es fácil que nos encontremos ante un intento desesperado de traducir una palabra no entendida, ár. *sulwān* “concha o piedra usada como amuleto”.

“píldoras coquias” < neoár. *qūqāyā* < gr. *kokkía*; **çocotri(n)** v. **cecotrim**; **çoa** v. **açuhe**.

p. 292: hay que insertar ***çof albafal** v. **cafal bafal**; el tecnicismo astronómico del *Libro Complido*, **çoheyl** “Canopo”²⁷⁶, con las var. de GP 139 **çuha/eyl**, **coheyl** y **cu(che)yl**, < ár. *suhayl*; de Vázquez 1995:104, **cofin** “rugosidad” < ár. *xašin*; **cola** v. **alcola**; de GP 139, **çonog** “címbalos” < neoár. *şunūj*; de García Salinero 1968:87, **conza** “plantilla para labrar los mocárabes”, prob. < and. *qunzáç* “capirote” = ár. cl. *qunzuçah* “moña”, a causa de un parecido en la forma; de GP 82, **coraxino**, var. de **coraixita**. En cuanto a **combil** “especie de tierra”, se trata de una var. de **cambil**, q.v.; insértese **condise** v. **alcundaz**; de Vázquez&Herrera 1989:36, **corat** “pupila del ojo”, que las autoras proponen derivar del étimo de **alcora**²⁷⁷.

p. 293: insértese, de GP 139, **coraya** v. **açoraya**; **çori**, var. **gory**, < ár. *sūrī* “sirio”, dicho de una variedad de caparrosa²⁷⁸; **çorrat (alfaraz)** “uerija del cauallo”, var. **çorat** y **cotat**, < neoár. *surrat alfaras* “ombligo del caballo”, nombre que vino a darse a la estrella común Alpha de Andrómeda = Delta de Pegaso, como explica Kunitzsch 1959:132-133. Es posible que las voces de germanía **coso** y **cosera** “vulva”, como en otros casos similares de lenguaje tabú, procedan del habla de los arrieros moriscos, reflejando el ár. *kuss*, voz de la que sabemos poco²⁷⁹, como suele suceder en las de este tipo. Sería interesante prueba de que esta voz circulaba en Occidente, al menos entre moriscos, aunque no esté atestiguada en and., donde el término habitual era el castizo *hir(r)*, que vemos en p. 344 bajo **herre que herre**, si bien no podemos excluir la importación de tan común voz oriental, oída durante la peregrinación, e incorporada tal vez como exotismo o eufemismo. Pudo cruzarse e influir en la primera consonante de **cotxó** (v. p. 294). Añadir **ç/corriaga** v. **zurriaga** y **cotcode** v. **alcadcode**, y la var. **cuchife** de **coteife** que documenta convincentemente García Arias 2006:56-57.

p. 294: insértese **cothcode** v. **alcadcode**.

p. 295: Yerra García Salinero 1968:90 al pensar que **coz (de limas)** refleje el lt. *calx*, (cf. **cauchil**), pues se trata, en realidad, del iranismo neoár. *kūs (alçimād)* “escuadra (de apoyo)”²⁸⁰, tecnicismo de la carpintería en ambas lenguas; insertar **couza** v. **alcuza**; **cozedra** v. **acólcetra**; **çuheyl** y **cu(che)yl** v. **çoheyl**; **culef** v. **alchelefut**; **çulame**, **çuramen**, **cura/emne** v. **alalme**. De DAX 514, insértese **cozteniet** o **coztenis** “halcón montano” < neop. *kuhestāni* “de monte”; íbidem, p. 1917, **çubat** “febrero”, en el calendario hb., aunque tomado a través del ár. *s/şubāt*; p. 538, **çuc** “medicamento”, una de cuyas variedades es citada por Möller&Viré 1988:144, menos correctamente **çut** en p. 557, cuya identidad no han detectado los editores, < ár. *sukk* (pero, en Vázquez&Herrera 1989:268, **suc** es “confección de

²⁷⁶ Cf. también Hilty 2005b:190.

²⁷⁷ Sin ningún testimonio. Más probable parece una mala interpretación del frecuente giro ár. *qurratu kşayn* “frescura del ojo”, requiebro frecuente que ha podido fácilmente entenderse por su equivalente rom. “niña de mis ojos”.

²⁷⁸ Según DAX 498, confirmado por Benmrad 1985:413.

²⁷⁹ WKAS 167 la considera probable helenismo, y otros, como Vullers, iranismo: en todo caso y como es frecuente, este término, hoy soez, debió ser eufemismo en un principio.

²⁸⁰ Frecuentemente confundido ortográficamente con ár. *qaws* “arco” (cf. **alcouce**). Este tecnicismo explica el enigmático giro que recoge DS II 54 y 426, *çallaç qaws çimādī*, lit. “me calculó la escuadra de apoyo”, o sea, “me ajustó las clavijas”. Como vemos, reaparece *çimād*, étimo de **arimez**, q.v.

agallas”: cf. también DS I:666 y Lane 1863-1892:1387); también de DAX 538, **çuc/zanc** “enfermedad de los ojos, llaga supurante”, del neop. *suzāk* “úlcera inflamada”; **cuchife** v. **coteife**; de DAX 551, **çulufidena** “plomenna” es mala transcripción del gr. *molibdaina*, a través del sir. >*mwlwbdhnā*< “galena”; **çulunen**, v. **çilue**; de DAX 1843 y 1917 **çumarie**, no es heléboro ni vedegambre, sino corrupción de una grafía ár. >*qnāmwn*<, interpretada por Möller&Viré 189 como canela, nuez moscada o pimienta larga; añadir al gl. **zuna** su documentación también ast. según García Arias 2006:39; de DAX 555, **çunuc(e)** “esmerejón”, con las var. (pl. y sg.) **zamemija** y **zumech** “atahorma” en 1918, a pesar de la distinta identificación²⁸¹, < ár. *zummaj*, pl. *zamānij*; de GP 93, **cumy** < neoár. *xīmī* < gr. *chēmē* “ciertas conchas del Mar Rojo”²⁸²; de GP 139, **çumo** v. **zumo**, **corcam** var. de **cúrcuma** (en GP 82); **çurriaga** v. **zurriaga**; de GP 10 y 83, **cursi elgeuze almocaden**, “la siella de urion”, var. corruptas **abrey**, **abrçy**, **aviri elgeuz/se elmuquedem** < neoár. *kursī aljawzā? almuqaddam*, identificado por el mismo Nykl y por Kunitzsch 1959:154 como Lambda, Beta y Psi de Eridano con Tau de Orión; **cutubut** v. **alcutrub**; **cuzez** y **cuzezi** v. **alcuzez**.

p. 297: insértese **daharadub**, de GP 84, “el espinazo del osso” < neoár. *zahr addubb*, identificado por Kunitzsch 1959:158 con Alpha de la Osa Mayor, y **daharalaçet** “espinazo del leon” < neoár. *zahr alpasad*, identificado ibídem, p. 159, con Delta del León.

p. 298: insértese **dalfin** v. **adelfin**; **danças** “conjuntos, series” (de arcos o pilares) en García Salinero 1968:97 podría relacionarse con el complejo étimo ár. que proponemos para **tanda** o, con más sencilla metátesis, con el de **añazme**, q.v.; v. **dendalear** como var. de **dandalear**; de DAX 566, **darariza** “especie de perdiz”, más exactamente, “francolín” < ár. *durrāj* pl. *darārīj*; **darab** v. **aldarab**.

p. 299: insértese **darb** v. **aldarab**; a propósito del enigmático **dardabasí**, añádase como observación procedente de textos botánicos and. que *çabbāsī* (cf. **abaci**) era sinónimo popular de “oriental”, como reminiscencia de la época en que las tierras del Islam se dividieron entre los tres califatos abasí, omeya y fatimí. Luego, de DAX 567, se debe insertar **darnificer/n** “piedra semipreciosa de color amarillo”, cuya interpretación como “sanador del dolor dela media cabeça” sugiere una corrupción del neoár. *dawā? nişf arrā?s* “cura de media cabeza”, y **dauuechiz arran** “especie de gusano”, cuya aclaración de que “fazen se en el arena e an los cueros blancos e las cabeça negras”, permite deducir el neoár. *dawāxis arraml*, metonimia clara basada en un nombre de las trébedes; en **dayán**, una referencia cruzada a **adaião**; de García Salinero 1968:97, **debir** “camerín del templo”, hebraísmo no asimilado < hb. *dēbir*; **debul** v. **aldubul**; **dechatrab** v. **alcutrub**; de Vázquez&Herrera 1989:212, **deheb** “oro” < ár. *dahab*, **dehen** “ungüento” < ár. *duhn* y **derarie** “cantáridas” < ár. *darārīḥ*; ibídem, p. 213, **deiacur** o **diacude** “confección de adormideras” < neoár. *diyāqūd*, del gr. *dià kōdeiōn*, directamente reflejado por **diacodion**; de Gargallo 1985:35, para Tarazona, **dendalear** “cavilar,

²⁸¹ Möller&Viré 1988:204 lo identifica con el género *Hieraetus*, y particularmente con *H. pennatus* y *H. fasciatus*, pequeñas águilas con las que se caza incluso gacelas y zorros, como suponía Dozy para el alfaneque, pero éste era un azor mucho menor de tamaño.

²⁸² Nykl remite a DS II:419, pero el hecho de que el nombre autóctono de Egipto, cp. *chēmi*, fuese incluso conocido en gr. como *Chemía* (lit. la [tierra] negra”), junto a la procedencia de dicho molusco hace pensar en una abreviación de su nombre autóctono completo, que contuviera el gentilicio “egipcio”, o bien el adj. cp. *cha/eme* “negro” (v. Crum 1939:109-110).

preocuparse”, var. de **dandalear**, q.v., y el deverbaleo **dendaleo**, < ár. *tadaldal* “oscilar”, con reflejos and. en {*dldl*} y {*dndn*}, de donde también el pt. **delandão** “vaivén”; de GP 84, **de rehaia**, var. **dulheg/ma**, **dulhegeth** y **dulchugeh** < ár. *dulḥijjah* y **dequihda**, var. **dulchada**, **dulkidda**, **ducadatin** y **dulheda** < ár. *dulqaṣdah* “meses del calendario islámico”; **dehenec** y **dehenic(h)** v. **adehenich**; **d/teneb** v. **adelfin** y **caytoz**; de DAX 602, **deraonech** “sustancia perfumada”, en realidad, “dorónico” < neoár. *darawnaj* < neop. *darunak*; de Vázquez&Herrera 1989:37, **dem** “sangre” < ár. *dam*, **deshalagarse** v. **afagar**; de GP 123 **d/teneb aldigeia** < neoár. *ḍanab addajājah* “cola de la gallina”, identificado por Kunitzsch 1959:155 con Alpha del Cisne; de GP 84, **denebelget** < ár. *ḍanab aljady* “cola del cabrito”, identificado por Kunitzsch 1959:155 con Gamma de Capricornio, **denabaldelfin** v. **adelfin**; de Vázquez&Herrera 1989:17, **derezi** “sutura ósea” < neoár. *darz*, con las var. **adorem/z**, **aldaragi** y **medaruzan**.

p. 301: insértese, de GP 85, **det alhalac** < neoár. *ḍāt alḥalaq* “esfera armilar”; de GP 84, **detalcurçi**, var. **vetalcorcy** “la mujer que see en la silla”, < neoár. *ḍāt alkursī*, identificada por Kunitzsch 1959:198 con Casiopea, **dibeth**, doblete cs. de **dibá**, más antigua y tomada a través del étimo ár. de **mudbage**; **diachebet** y **diacheded** v. **chebet**; **diapenidium** v. **alfenit** y **alfení**; **dihenic** v. **adehenic**; de Vázquez&Herrera 1989:223, **dichbardich** “cierto medicamento cáustico” < neoár. *dīk bardīk* < pahl. *dēg bar dēk* “puchero sobre puchero”; ibídem, p. 224, **dimad** “cataplasma” < ár. *ḍimād*; p. 37, **dimagi** “cerebro” < ár. *ḍimāg*, y **dira alaçet almachoda**, var. **elayra almeqboda** < neoár. *ḍirās alḥasad almaqbūdah* “brazo encogido del león”, identificado por Kunitzsch 1961:54 con Alpha y Beta del Can Menor. Es cuestionable si los nombres gr. de medicamentos con prefijo **dia-** de Vázquez&Herrera 1989:216-222, han pasado por el ár.: **diachylos/n**, **diacurcuma** y **diarhodon**²⁸³ no lo parecen por su grafía, mientras que parecen al menos hibridados **dialacea** “confección de laca” < neoár. *dawāʔ allakk* y **dianthu** “lectuario para tísicos, hepáticos y cardíacos” < neoár. *diyānūṭā* < gr. *dià anthéōn*.

p. 302: insértese **doctori**, **dolcerii**, **doztoni**, **duceri** y **duzuri** v. **loztou**; de DAX 693, **dorage** y supuestas var. **adorrach**, **adorraia(s)**, **dah/uuerige**, **dorrache(s)** y **dorraias**, donde no se trata siempre de aves de rapiña, sino del francolín en todas las formas con >rr< (v. **darariza**), mientras que el sg. **dorage** y su pl. **dah/uuerige** son dados como nombres del azor negro en ár., lo que no está documentado en los diccionarios; de GP 85, **dostaiar** “ser favorable (astrológicamente)”, formado sobre el neop. *dost dārad* “tiene afecto”; **dubalazgar**, **dubalaç car** v. **aldub alazgar**; **ducadatin**, **dulchada**, **dulheda** y **dulkidda** v. **dequihda**; **dulheg/ma**, **dulhegeth** y **dulchugeh** v. **de rehaia**; **Dulfun** v. **adelfin**; de Vázquez&Herrera 1989:224, **durdi** “hez de líquidos” (cf. **tártaro**); de GP 85 y del *Libro Complido*, **dustoria** “disposición de los planetas al este del Sol y oeste de la Luna” < neoár. *dustūriyyah* < neop. *dastur* “norma”²⁸⁴, y **dutia** v. **atutía**. Aquí y en p. 97, s.v. **adua**, hay que añadir la var. leo. **duulla** y la acepción judeo-esp. **dula** “prosperidad”, con el sentido de “turno (de fortuna)”; en la misma p., añádase a los der. de **droga** el ast. **drogueiru** “charlatán”; **dubayla**, **dubellet** y **dubellati** v. **adubayla**; de DAX 699, **dumb**, mal interpretado como “especie de pájaro”, pues se trata claramente del ár. *dumb*, pl. de *adnab* “colilargo”; **dumel** v. **aldumel**.

²⁸³ En cambio, su var. **akondinon** sí parece reflejar paso por el neoár. *rūḍūnūn*.

²⁸⁴ Cf. también Hilty 2005b:190.

p. 303: insértese, de DAX 703, **ebliša** “belesa”, identificada con **saytarache**, o sea, neoár. *šaytaraj hindī* (v. Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:23 y 65, con las equivalencias romand. *ABLÍŠA* y *BALÍŠA*); de GP 86, **edríz** “culuebra negra”, prob. reflejo ár. o sir. del genitivo del gr. *húdra*, dicho de la constelación de la Hidra²⁸⁵; de Gómez Ortín 1991, **eforriarse** “tener diarrea” y **eforrio** “diarrea”, der. de **alhorre**¹; de DAX 710, **eguado** “crecido”, calco semántico del ár. *mustawī* “igualado; hecho del todo; erguido”.

p. 305: insértese, de GP 86, **elayra almeqboda** v. **dira**, **elbehta** “congelamiento”, con las var. **beth**, **beyti** (en GP 75) y **bah(i)t** < neoár. *baht(ah)* < neop. *bāhat* “etites, piedra del águila”, según Dozy 1881:I 121; **el difda elmuquedem** v. **adifdah**; de GP 87, **el hylech** v. **alhyleg**; de GP 88, **el mehobeyn** v. **almohybeyn**, **elmubtes** v. **almubtez**, y **elmuri** v. **almuri**. A la documentación del étimo de **elati** (< *alšātī* “insolente”), se puede ahora añadir el interesante dato de que el astrólogo y poeta toledano Marwān b. Ġazwān, caído en desgracia, aplica dicho epíteto al emir Muḥammad I, que le había encarcelado, en un contexto de reafirmación antiomeya²⁸⁶. Insértese luego, de GP 86, **elbelda** v. **albelda**, **elçefina** y **elçesma** v. **alçafina**, **eldifda** v. **adifdah**; de GP 14, **eldifdah eteni/y** o **eldifdaheteny** v. **adibda eceni**; de GP 86, **eleçet** v. **alaçet**, **elfe/ica** v. **alfaca**, **elfeueris** (de GP 86) < ár. *alfawāris* “los caballeros”, identificado por Kunitzsch 1961:59 con Delta, Gamma, Épsilon y Zeta del Cisne; de GP 87, **elgehci alerocbetihi**, var. **alieçi alerocbatihī**, **algesi hila rocbatihy**, **elgeha aleidebehety**, **algeha ale idebehety** y **aliezi alerosbatih** < neoár. *aljāī šalà rukbatayh* “puesto de rodillas”²⁸⁷, identificado por Kunitzsch 1959:194 con Alpha de Hércules; **elgeuze** v. **algeuze**; **elgorab** (cf. **gurapas**), identificado por Kunitzsch 1959:115 con Delta de Cuervo; de GP 40, **elhoc/t** v. **alhot**; de GP 87, **elidahe** “yevos de los estrucios”, var. de **addaha**, q.v., **elinays** < neoár. *āl našš*, var. de **benanays**, q.v., **ellehet** “vuiella de la garganta” < ár. *allahār*²⁸⁸, **elmahe** v. **mahe** y **elmeçen** v. **almicen**; de GP 88, **elmeelef** v. **mahlef**; **elmehobeyn** v. **almohybeyn**; **elneç** v. **annezq** y **neç elsemi**. De DAX 129, **alquez** < ár. *alkaʔs* es, según Kunitzsch 1959:125, Alpha de la Copa, también llamada ár. *bāṭiyah* (cf. **betya**). De nuevo, de GP 88, **elquef alhadib** “palma tinta”, var. **alhabid**, < neoár. *alkaff alxaḏīb*, y **elquef aliedme** “la palma gafa”, var. **elquef euedme** y **qpeuedme**, < neoár. *alkaff aljadmāʔ*, identificadas por Kunitzsch 1961:72 como las estrellas 1 a 6 de la Ballena; **elquelbayn** “los dos canes” < neoár. *alkalbayn*, identificados por Kunitzsch 1961:74 por Ýpsilon y Kappa de Tauro, **eluezn** “peso”, parte del neoár. *ḥaḏār walwazn*, identificados por Kunitzsch 1961:116 como Alpha y Beta del Centauro (cf. **ahedar** en n. a p. 103); de DAX 716, **elul** “sexto mes ... del calendario hebreo” < hb. *ēlul*; de GP 89, **elxeera** v. **axa(h)ra**; de GP 57, la var. **annaziado** de **enaciado**²⁸⁹; Vázquez&Herrera 1983:177, **embuba** “tubo” < ár. *unbūbah*; de Vázquez 1998b:171, **empialos** “cierta fiebre” < neoár. *anfīyalūs* < gr. *ēpīalos* “fiebre continua”.

²⁸⁵ Cf. **alsuih** y var. Ha habido contaminación con el n.pr. *idrīs*.

²⁸⁶ V. Makki&Corriente 2001: fol. 171v.

²⁸⁷ Se observa que ninguna var. refleja el dual requerido por la sintaxis ár., sino un improbable sg. en forma contextual, como parte de la impericia de los traductores, que ya comentamos en Corriente 2000.

²⁸⁸ De nuevo, una forma contextual en lugar de la pausal esperable. Asombra en DAX 716 que se haya interpretado esta voz como “pesebre”, es decir, **almelef**, al final de su cita.

²⁸⁹ Cf. también Hilty 2005b:184.

p. 306: hay que insertar el mur. **encejarse** “enriscarse las cabras”, de Gómez Ortín 1991, der. de **ceje** “corte en la montaña” < and. *fájj* = ár. cl. *fajj* “cerro”; Vázquez&Herrera 1983:177, **endros** “zona entre los testículos” < neoár. *ʔfydydwws* < gr. *epididumís*; el nuevo arabismo judeo-esp. **endulkár** “exorcisar; sobornar” < and. *dulúka* “paliza”, der. del ár. cl. *dalak* “dar masaje”, q.v., y nuevamente el mur. **engarb(ol)arse** “encaramarse”, de Gómez Ortín 1991, relacionado con **agarbarse** y **engarbullar**, q.v.

p. 307: insértese **eniçen** v. **alanिçen**; el can. **enjamate**, como referencia a **ajomate** en p. 105, y **enseco** v. **enxeco**. Luego, en **(en)xara** debe mencionarse las var. cs. **xara** de GP 127, también ast. según García Arias 2006:38, e **iaro** de LHP 293, estudiada en Corriente 2004:84.

p. 308: hay que añadir como cs. **e(n)xeco**, var. **enseco**, en **escacs**; a **erak**, las var. leo. **erac/g**, **erake**, **eraque**, **aeraclis**, **airaga/e**, **iracha** e **iragan** de DO 252; en el caso de **eraqui** en el *Lapidario*, de GP 89 y DAX 1057, referido a una piedra, no está definida²⁹⁰. En cuanto al pt. **enxovia** “calabozo”, es bastante probable se trate de una hibridación sobre el étimo ár. de **aljube** (q.v.), en su pronunciación naf. *žobb*. Insértese, de DAX 801, **aphi/y** “medida hebrea de capacidad” < hb. *ēpāh*, a través del gr. *ôphi*, en transmisión culta y, de DAX 806, **esbaharecer** y **esbarecimiento** “pasma”, hibridación basada en el étimo ár. de **baherimiento** (q.v. en n. a p. 253). A propósito de **escacs**, es notable que el término neop. original para avisar del jaque, *keš šāh*, reflejado en neoár. como *kišš (malik)*²⁹¹, es el probable étimo real de dicho nombre del juego y de la interjección **eje**, tras perder la primera consonante, carente de sentido en ár., tal vez también por contaminación con el étimo and. de **oxte**, q.v.

p. 309: faltaba hasta ahora en esta obra el cs. **escarí(n)**, var. ast. **ascarín** de García Arias 2006:24, “tejido suntuoso”, seguramente a causa de su habitual omisión en los diccionarios de cs., a pesar de su documentación, habiendo cierta tendencia a identificarlo con **escarlata**, q.v. en **ciclatão**, cosa que no suscribimos²⁹². Tal vez haya que insertar como nuevo arabismo el can. **escatrinar** “irritar”, si fuera cierta nuestra hipótesis de una hibridación basada en el ár. *xāṭir* “pensamiento”, q.v.

p. 310: insértese **escehehie**, **escechie** o **pilulae alfcehiche** “pildoras del nombre de su inventor”, sin más datos que su apariencia de arabismo²⁹³; el judeo-esp. **esnó(g)a** y var. “sinagoga”, < and. *šunúga*, q.v.; el mur. **esquife** “persona arisca”, de Gómez Ortín 1991, < ár. *saxīf* “arrogante”; de Vázquez&Herrera 1989:98 y Vázquez 1998b:172, **es(s)ere** “erupción; prurito” < ár. *aššarà*.

p. 311: insértese, de LHP 81, **exageg(e)** y **exakeke** v. **assagreg**; añádase **exorques** “socios”, del and. *iššuraká* = ár. cl. *šurakāʔ*, procedente de Barceló 1989:119 (v. también Corriente 2004b:73), **exouar** v. **aixovar**; de DAX 872, **ezbenecen** “cierta piedra”, más adelante identificada con **alharcon**, lo que es confirmado por Benmrad

²⁹⁰ También parece, a propósito de GP 116 (= DAX 1516), que **eraque** sea la lectura correcta del “**martiello e raque**”, citado por Nykl del *Lapidario* en el contexto de una piedra mágica que, mezclada con plata al hacer dicha herramienta, tendría la virtud de inmovilizar las aves al golpear con ella esa piedra: Iraq era tan famoso por sus manufacturas como por la “magia de Babel”.

²⁹¹ V. DS II:477.

²⁹² V. una posible etimología neop. en DAA 19, aunque el caso sigue abierto.

²⁹³ No vemos motivo para el **aššaṣṣtā* sugerido por las autoras, ni hay una definición de su efecto que permitiese alguna hipótesis. Tal vez se trate de **šāhiyyah* “imperiales”.

1985:68, como transmisión errónea del neop. *esrenj*, y **ezpaharaia** “blanco puro (del azor)”, con la var. **zphrage** s.v. **axhab**, < neoár. *asbahraj*, reflejo del pahl. *spihrig*, dicho del plumaje azulado, según Möller&Viré 83:1988. En la misma fuente y p. se encuentra también la voz **esteuequicir** o **ezteuehiciri**, nombre de un medicamento o de un ave en el *Libro de Moamyn*, en dos pasajes en los que parece haber alguna corrupción textual importante, tal vez del nombre del producto llamado *tabākšīr*²⁹⁴, o de la frase ár. *istawà kaṭīr(an)* “se hizo bien; maduró”; v. también **tayafin**, en adición a 457.

p. 312: insértese, de GP 91, **faararmeni** “armeniana” < neoár. *ḥajar armanī* “piedra armenia”, o sea, lapislázuli²⁹⁵. En cuanto al apellido **Fabacero**, dado en DO 241 como reflejo romanizado del ár. *xabbāz* “panadero”, sorprendería la falta de **imālah** en un hápax fechado en 1217; podría tratarse de un reflejo de **abacero**, acerca del cual v. p. 71, que ya conoce dicha forma como ast., tanto si la consonante inicial responde a contaminación con **faba**, como si refleja cierta fase intermedia de la evolución del and. **ṣahb azzād*. En la misma p. hay que insertar, de GP 91, **facar assuja** “nuedo del espinazo de ydro” < neoár. *faqār aššujās*, identificado por Kunitzsch 1961:56 y 89 con *faqār / minṭaqat / niṭāq aljawzā?* “espinazo o cinturón de Orión”, o sea, Delta, Épsilon y Zeta de dicha constelación, y **facenzal** v. **fazanzal**.

p. 313: insértese, de DAX 874, **fahet/r** “tortola (blanca)” < ár. *fāxitaḥ*; **falca**, también como ast., de García Arias 2006:199²⁹⁶.

p. 314: hay que insertar, de Vázquez 1998:782, **falgamoni** “apostema caliente”²⁹⁷ < neoár. *falaḡmūnī* < gr. *phlégmon*; **falifa** como cs., de GP 91, así como su var. ast. **ffalyffa** de García Arias 2006:69 y **falifu** “trapo sucio”, ibídem, p. 199; en **falquía** añadir, de García Arias 2006:204, la var. leo. **fazquia**, y la acepción de Gran Canaria para **fal/rquía** “borde superior del bote”.

p. 315: a los derivados de **faneca**¹ añádase el ast. **fanegueru** “rico” de García Arias 2006:30.

p. 316: a propósito de **faraça/ola**, debe señalarse que Pimenta 1990:370 cita ár. *farāsila* y su pl. *farāsil* como unidad de peso del Sur de Arabia; **faraguanes** v. **fargallo**; añadir el ast. **faramalla** “cosa sin valor”, de García Arias 2006:201.

p. 317: añadir a **farda** la significación de “culpa” en ast., según García Arias 2006:30; de la misma obra, p. 202, el ast. **farfán** “desfachatado”.

p. 318: el ast. **farguanes** “ropa mal cortada, rota o sucia” y **faragayu** “camisa vieja y remendada”, de García Arias 2006:200-201, parecen relacionarse con **fargallo**, q.v.; insértese el mur. **fargueras** “hombre melindroso”, de Gómez Ortín 1991, prob. un híbrido **fāriḡ*+*ÁYR* “dado a vaciedades”, comparable con **fargandán**, q.v.; de Vázquez&Herrera 1983:177, **faricos** “fiebre ardiente” < neoár. *fārīqūs* < gr. *baruēkoos* “que produce dureza de oído”; corríjase aquí y en p. 550 (índice) como *pěrušim* el étimo hb. de **fariseo**.

p. 319: a **f/harón** parece deber añadirse, como metonimia, **harona** “pala de draga”, de García Salinero 1968:129; hay que señalar que la tesis de Ángeles

²⁹⁴ V. Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:246. Cf. **tabaxir**.

²⁹⁵ Sin embargo, la voz es dada como gr. en DAX 873 y equivalente al étimo ár. de **feruz**, y la transcripción del primer término es anómala, sugiriendo también el étimo ár. de **alfar**, q.v.

²⁹⁶ Sin embargo, no es seguro que el aparente der. **falquero** sea nombre de oficio, pues podría tratarse de una var. de **falaguero**, q.v.

²⁹⁷ Con las var. **p/galgamoni** en Herrera&Vázquez 1981:83-86.

Vicente ha sido ya publicada (Vicente 2000). Más abajo, en **farrapo**, el ast. **esfarrapar** “desgarrar” corrobora la hipótesis de un étimo ár. Insértese, de García Arias 2006:203, las var. ast. **farrapu** y **farruco**; **farute** v. **arocho**.

p. 320: añadir **fasta** a **fata** (cf. **fatta**); de Vázquez 1992b:944, **fasuricon** o **fosarachi** “medicamento para la sarna” < neoár. *fasūrīqūn* < gr. *psōrikón*. La larga entrada dedicada a **fatel**, donde se evidencia la polisemia de esta palabra, no recibe aportaciones definitivas de LHP 242, comentado en Corriente 2004b:81, ni de García Arias 2006:30, que lo documenta en ast., ni de DO 242, con su recurso al famoso texto de Almaqqarī, citado desde Dozy&Engelmann 1869 hasta Steiger 1956, quien llevaba razón al leer *faḍālī*²⁹⁸, pl. del neoár. *faḍlāʔ*, voz cuya continuidad naf. sugiere un sentido de “pieza de tela, sábana”, pero no “cordón del corpiño”, “almohada”, ni “entresaya”. Mientras parece definitiva la solución de Corriente 1999d para “cordón del corpiño”, y no renunciamos a que **fatel** “almohada” sea una contaminación de **fazal**, si no responde a un híbrido **xadd+ÉL* “mejillita”, nos inclinamos a pensar que, en otros casos, efectivamente nos encontramos frente a reflejos, no del sg. *faḍlāʔ*, que presenta problemas fonéticos insolubles, sino del pl., cuyo final pudo, en pronunciación romand., metanalizarse como el sufijo dim. rom., con lo que se resuelve la dificultad fonética y abre la puerta a una evolución semántica no demasiado remota. En la misma p., a la entrada **fatia** añádase como derivado el lusismo can. **fatiosa** “mujer coqueta y presumida”, que confirma las suposiciones etimológicas allí hechas; de Vázquez 1992a, **fater(a)**, **fatar** y **father** v. **alchathara**.

p. 321: insertar **fatta** v. **ata** (cf. **fasta**); añadir a **fato** el ast. **fatu** de García Arias 2006:31; el mur. **hacer faulas** “perder el tiempo fingiendo trabajar”, de Gómez Ortín 1991, < ár. *ḥawlah* “vuelta entorno a algo”; de DO 241, a **fazanlal** la var. **facenzal**; **fazquia** v. **falquía**; **fayrocech** v. **feyrucech**; **feca** v. **alfaca**; de DAX 882, **fe** y, de GP 92, **ffe** “nombre de la letra F en árabe” < *fāʔ*; de Vázquez&Herrera 1989:128, **fechan** “dislocación” < ár. *fadaʔ*²⁹⁹; de GP 92, **fedā** < ár. *fiḍḍah* “plata”³⁰⁰ y **feletal borox** “orbe de los signos (del Zodiaco)” < neoár. *falak alburūj* (cf. **mantequet falec alboroché**); de DAX 881, **fausal** “nuez moscada”, que los editores dan con interrogación, al no haber reconocido y corregido el ár. *fawfal*, que aparece bien en GP 92 **fofal** “nuez de areca”, y reaparece en DAX 910 como **fo(u/s)fal**, mal interpretado como “anorza, nueza blanca”: en realidad, se trata de la nuez de areca; también en la misma obra y p., **cayfoz** “Cefeo”, quitando la interrogación que ponen los editores, pues se trata del neoár. >*qyfāws*< < gr. *Kēpheús*, según Kunitzsch 1959:112. Es muy probable haya que insertar el pt. **fel/rga** “desorden, alboroto, desaliño”, sin étimo claro conocido, que bien puede reflejar el ár. *harj* en pronunciación “yemení”; en cambio **felga** “terron deshecho” y “raíz que sobresale”

²⁹⁸ No otra cosa sugiere el mar. *fḍāle*, ni se esperaría otro tipo de pl. fracto en ár. en general o en naf., en particular.

²⁹⁹ Las autoras sospechan, en cambio, una corrupción de **alsedha** o var., pero aquí y en algunas de éstas más bien puede tratarse de {*fdʕ*}, semántica y gráficamente más próximo. Por cierto que en varios de estos términos con el sentido de roturas o torceduras, vgr., **chadesan**, **sadahan**, **chalahan** y **fechan**, nos podemos encontrar con *mašdāres* de forma {*1a2a3ān*}, no recogidos por la lexicografía, pero muy habituales en esa categoría semántica de verbos expresivos, según Wright 1959:I 113, de “violent or continuous motion”.

³⁰⁰ También reflejado en Vázquez&Herrera 1989:225 como **fedhe**.

parecen responder más bien a ár. *filqah* “fragmento quebrado de algo”³⁰¹. Insertar, finalmente, **fem elquez**, de GP 92, < neoár. *fam alkaʔs* “boca del vaso”, que Kunitzsch 1959:125 identifica con Alpha Crateris.

p. 322: insértese, e DAX 884, **feneiaman** “ciertas raíces con que se medicina a los halcones”, < neoár. *fann alyaman* “rama del Yemen”, así como la var. **(al)fenidio** de **alfení**, q.v.; **ferga** v. **felga**; **ferriu** v. **alferraz**. En **feruz** hay que añadir las var. erróneas **f/suruz** de LHP 249 y 609, comentadas en Corriente 2004b:82 y 92, a las que aun hay que añadir **foruzi** “de color turquesa” de DO 243 y García Arias 2006:57; de DAX 885, **ferfide** (var. mejor **farfiri**) “piedra formada por pólipos del género *Alcyonum*”, confirmado por DAA 396, donde neoár. *šadaḡ alfirfir* es “murex shell”³⁰²; **feta** v. **alfaca**; de Vázquez&Herrera 1989:128, **feterat** “remisiones de fiebre” < ár. *fatarāt*; el hápax **feyrach**, de LHP 244 y DO 244, con sendas propuestas etimológicas fonéticamente inviables, como son la relación con **irake** y la derivación de ár. ***farājī**; por nuestra parte, suponemos aquí una errata por ***fez(z)ach**, del étimo and. de **alchaz**, q.v.; de GP 32, **feynac**, var. **alfeyxu**, < neoár. *faynak/j* “piedra pómez” en DS II:303, pero “espuma de mar” en su étimo neop. *finak* (según Steingass 1892:945); de GP 32, **alferuzach**, GP 91 y 92, **feyruzech** o **fayrocech** “lapislázuli”, del mismo étimo ár. de **feruz** (q.v.), sentido que debe tener también **feruzegi** en Vázquez&Herrera 1989:225, a pesar de la interpretación de Ruyzes como “estaño”. Luego hay que insertar **ffalyffa** v. **falifa**; **ffata** v. **ata**; **ffe** v. **fe**; de GP 93 **ffomalhos algenubi** “la boca del pez meridional”, var. **fom alhot/b elgenubi**, < and. *fúmm alhūt aljanūbi* = ár. cl. *famu lhūti ljanūbī*, identificado por Kunitzsch 1959:164-5 con Alpha del Pez Austral, y el leo. **fiberla** o **fiboria** de DO 244, cuya interpretación como “tejido de rayas”, basada en el ár. *hibarah*, puede ser etimológica pero no semánticamente correcta, ya que no parece probable que las casullas, dos veces citadas como hechas de esa tela, tuviesen ese rasgo. La porción final sugiere sufijación gentilicia, ***hibríyya**, o una hibridación con el sufijo dim. rom., o sea, ***hib(a)r+ÉLLA**, implicando en cualquier caso el parecido, pero no la identidad con la primitiva tela oriental.

p. 323: hay que insertar, de Vázquez 1998a:782 y Vázquez 1998b:172, **filonia/o** “electuario calmante” < neoár. *fālūniyā* < gr. *philōneion*; de DAX 898, **finoso** “hermoso”, más bien “gracioso”, pues se trata sin duda de una hibridación con el sufijo rom. del hb. *hēn* “gracia”³⁰³, y **firdaries**, al que los editores han formado un caprichoso sg. ***firdarí**, dispratamente interpretado como “estrella que no forma parte de una constelación”, eso sí, con un interrogante, cuando se trata, en realidad, de la voz aclarada en n. a **alfridaria** (p. 166); **flisei** v. **alhasch**; de Vázquez 1993:210-212, **foc(h)a** o **fuca** “especie de cerveza” < ár. *fuqqāṣ*. También es errónea la interpretación que se da a **foeta**, “pescuezo” en DAX 903, pues refleja, en realidad, el and. *fúwwah* “fauces”, de DAA 406, raíz *{f(mw)}*. Luego se insertará, de

³⁰¹ Aun complica más las cosas el cs. **helgado** “irregular o separado”, dicho sobre todo de los dientes, y **helgadura** “cualidad de helgado”, que parecen emparentados con esas voces pt., pero también recuerdan el ár. *filj* “espacio entre dientes”, *falaj* “cualidad de helgado”, etc.

³⁰² El equivalente gr. **milicion** allí dado es, en efecto *milḗsion*, reflejado en sir. como *>mylsywn<* “species alcyoni”, según Payne Smith 1879-1901:2092.

³⁰³ En el texto en cuestión, de la *General Estoria I*, se refleja un relato hagádico sobre Moisés, seguramente insertado por un colaborador judío, lo que hace más probable nos encontremos frente a un hebraísmo del judeo-cs., el mismo reflejado en el *Cancionero de Baena* como **sofar ahenim** “trompeta de gracias” y en los adjetivos **ajenádo** y **jenózo** “gracioso”, en Nehama 1977:17 y 255, perfectamente etimologizados por el autor.

GP 92, **fitian** v. **alfetián** y **fofal** v. **fausal**; el ast. **folá** “ola” (cf. **foula**) de García Arias 2006:31; el romandalusismo judeo-esp. **folar** “cierto dulce”, tomado del and. **fullár** “hojaldré”³⁰⁴; **fol(1)e** v. **alfola**; **fonga** v. **fungi**; las var. can. **forfolino**, **fa/orfolina**, etc., de **forforí**, q.v.; de Márquez 1961:98 **forcal** “parte del peine del telar”, romandalusismo < lt. **furca**; **foruz(i)** v. **feruz**, y **fostán**, var. de **fustán**, arabismo restituído, q.v.

p. 324: Insértese, de DAX 910, **fotroz** “cierta piedra”, en realidad, cualquiera, pues es reflejo del gr. *pétros*, a través del sir. >*p̄trws*<, según Payne Smith 1879-1901:3955. Luego hay que insertar en **foula** una referencia a **olla**; **fucharse** v. **afucharse**; el ast. **fulán** “fulano” (cf. **foño**); de Vázquez&Herrera 1983:177, **furfus** “crecimiento anormal de carne en el cuello del útero”, corrupción del gr. *kórax* “instrumento curvo” o de *krēpís* “base”; la var. can. **furrieca** “medusa” de **alforreca**, q.v.; **furuz** v. **feruz**; en **fustán**, la var. leo. **hustan** de DO 248; **fugela**, con la var. **fugelic/na** “tumor duro tras la oreja” < neoár. *fūjilā* o *fūjilā* < gr. *phūgethla*, procedente de Herrera&Vázquez 1983:173-177³⁰⁵; ibídem, p. 226, **(al)fulad** v. **alfulad**; ibídem, p. 129, **fungi** o **fonga** “enfermedades; pavesas”, que las autoras consideran deturpación de ár. *naḫḫah* “hinchazón”, cosa no sorprendente en estos textos científicos, y seguramente estribable en una contaminación lt. o mala transcripción, como explican Vázquez&Herrera 1985:223; de DAX 920, **fuludía** “piedra que cuaja la leche”, corrupción del gr. *kollódēs*, a través de grafías sir. y ár.; de Gargallo 1985:66, para Tarazona, **furrufalla** “borrufalla, alimentos u objetos de poco valor”, prob. sufijación rom. despectiva del and. *xuraf*+ÁLLA < ár. *xurāḫah* “bagatela”.

p. 326: a propósito de **gacha(s)**, conviene señalar que en Iraq se documenta actualmente *kaska/ā*³⁰⁶, descendiente del neop. Luego hay que insertar, de DAX 326, **g/caciegaleytiz** “cierta piedra”, quizás la misma que **galecaciz** (q.v.); de GP 94 y DAX 923, **gacora** “alga marina”, por ***qaçora**, corrupción de **cayçor**, q.v.; **gaciuz** v. **gatiuz**; de Vázquez&Herrera 1989:130, **gadu** “apostema duro” < ár. *guddah*; **gafacán** v. **algafacán**; el can. **algáfita** a **gafetí**, y el nuevo arabismo cs. **gafo** “leproso” y **gafedad** “lepra”, a los que Corominas proponía un étimo ár. basado en un fem. **qafṣā?* de **aqṣaf* “de dedos encorvados”, aun consciente de la nula documentación neoár. de dicha voz cl. Parece tratarse más bien de un temprano arabismo del noroeste de la Península Ibérica, basado en una pronunciación “yemení” *gāff* del ár. *jāff* “seco”³⁰⁷, lo que es semánticamente oportuno, puesto que se trata del tipo de lepra llamada seca o mutilante, lo que hace muy comprensible la aparición de este eufemismo. Por otra parte, no deja de ser curioso que las fuentes del and. no documenten dicho término en su sentido habitual, sino que lo sustituyan

³⁰⁴ Acerca del cual, v. García Gómez 1972 III:410-411. Se observa por el tratamiento de *ll*/ un origen pt., no cs., como no es infrecuente en judeo-esp.

³⁰⁵ Con la var. **fugille** en Vázquez&Herrera 1983:177. Esta palabra es gráfica y semánticamente bastante similar a *nūjaqrah* en DAA 522 que, sin embargo, parece reproducir un bl. *nucic(u)la* “nuececilla”; tal vez la corrupción de la voz gr. se dio ya por etimología popular en el medio bilingüe andalusí, a consecuencia de una mala lectura.

³⁰⁶ Según Woodhead & Wayne Beane 2003:406.

³⁰⁷ V. p. 34 y AAR 53 acerca de otros casos de este dialectalismo en arabismos, y p. 24, n. 10, y AAR 37-38 acerca de la ausencia de *imālah* en el mismo tipo de dialectos. Los eufemismos para denominar la lepra fueron frecuentes en nuestro rom., vgr., **meselledad**, **malatía** y **lacería**, y fuera de nuestras fronteras, cf. el alemán *Aussatz*. Esta propuesta ha sido promovida por una consulta de A. Montaner.

por *majfíf*, un anómalo participio no-agentivo, explicable por el sustrato rom.³⁰⁸, lo que indicaría que el eufemismo había vuelto a cargarse de matices ominosos y era evitado, a su vez. Además, el mismo étimo, quizás ayudado por una contaminación con el fonéticamente muy próximo ár. *jáfi* “antipático”, justifica perfectamente las acepciones de “fiero” del gl. y ast. **gafu**³⁰⁹ y pt. **gafar-se** “enojarse”. En esta misma página, hay que insertar, de DAX 924, **gagates** o **gagatiz** < neoár. *gāgāṭis* “especie de azabache”³¹⁰; de Vázquez&Herrera 1989:131, **gair alnachar** “no corroído” < ár. *gayr annaqir*; la var. can. **gairón** “de gran talla” de **gaid/ró**.

p. 327: Insértese, en **galdracha**, los ast. **galdrir** “pudrir”, **galdrapu** “colgajo” y **galdrofa** “bazofia”, de García Arias 2006:204, así como **galfarru** v. **calforra**; **galgamoni** v. **falgamoni**; de DAX 925, **galecaciz** “cierta piedra”, tal vez la misma que **geleate/iz** y **gelefeticoz** en DAX 931, corrupciones del gr. *galaktítēs* (*lithos*), reflejado por el sir. >*kāpā gālāṭyṭws*< o >*lyṭws gālāqṭyṭys*< de Payne Smith 1879-1801:1664 y 1945 (v. también **gaciagaleytiz**). Luego hay que insertar, de GP 94 y de Vázquez&Herrera 1989:226, la var. **galia** de **algalia**; las var. can. **galión** “oportunista” y **galivardo** “hombretón” de **galbán**, q.v.; **galipu** v. **cálibo**; en **galzerans** las var. científicas **c(h)aizaran** de Vázquez&Herrera 1983:176.

p. 328: a propósito de **gamar-se**, v. los datos en nota a **afā** acerca de *gamm* “cuita”, como tecnicismo médico. Elimínese la entrada ***gamenno**, mera voz fantasma producida por una falsa lectura en el pasaje correspondiente de la *Danza de la Muerte* de **ca el game non** “junto a la mezquita no”³¹¹. Insértese luego **ganafiel** v. **peroriel**, y **ganbax**, de GP 94, < neoár. *ḡunbāz* “coletto”.

p. 329: el mur. **gandul** “Nicotiana glauca”, de Gómez Ortín 1991, comparte seguramente el étimo, aunque no la equivalencia botánica, del ár. *qandūl* “Calycotome spinosa” y otras especies citadas en DS II:418. De la misma fuente, el mur. **gañote** “cayado o persona encorvados”, refleja el romand. *QÁNNA* “caña” con el sufijo {+ÓT}; **gane** v. **gone**; **garab** v. **algarab**.

p. 330: insértese, de García Salinero 1968:123-124, **garf(i)a** “grapa de hierro” y, de García Arias 2006:32, **garfiella** o **garf/cía** “cazo de servir”, var. de **garfio**; ibídem p. 205, **garf(i)a** y **garfiu** “garra”, con der. **garfiar**, **garf(i)áu**, **garfiada** y **garzáu**; de Gómez Ortín 1991, **garibolo** “redondo, esférico” reflejo de la raíz and. {*hrbl*}, presente en **albolorio**, **farfulla**, etc.; añadir a **garifo** el ast. **garifu** “insignificante”, de García Arias 2006:206.

p. 331: insértese **garroua** v. **alfarroba**.

p. 332: insértese **galsamac** y **galsamati** v. **algalsamac**; **gane** v. **gone**; entre los derivados de **gat(o)** puede incluirse el dialectalismo y voz jergal **cantusar** “engatusar; robar” que, como el mismo **engatusar**, podría deber su aparente sufijación a ser reflejo directo del and. *qaṭṭús*, acerca del cual v. DAA 433. Pero el germanesco **gato** “dinero robado y guardado”, en cambio, parece descender del lt. *captus*.

p. 333: hay que insertar, de DAX 931, **gata³** “cobertizo con que se protege el soldado al acercarse al muro para minarlo”, al parecer < ár. *ḡiṭāṭ* “tapadera”, **gatarif** “halcón niego”, o sea, cogido en el nido, < ár. *ḡaṭārīf*, pl. de *ḡiṭrāf* (v. Möller&Viré

³⁰⁸ V. AAR 126, 3.1.2b.

³⁰⁹ Según García Arias 2006:32 muy vivo y con der. como **gafura**, **gafez**, **gafencia**, **gafedá**, etc.

³¹⁰ Pero v. DAA 116 y n. 1.

³¹¹ Según explicamos en Corriente 2006:117-118.

1988:80 y 249), y **gat/ciuz** “variedad de jaspe”, que sería “fumienta”, lo que indica una transcripción del gr. *kápnios*, a través del sir. >*qpnys*< (cf. Payne Smith 1879-1901:3695, aunque aplicado sólo a la fumaría) y ár.; **gazapo** debería ser desplazado a falsos arabismos, en p. 491, pero el ast. **gazapu** “especie de milano” de García Arias 2006:206, podría reflejar el and. *gaššāb* “rapaz”³¹².

p. 334: insértese, de GP 94, **gazul(es)**, var. **ganzules**, **gazuelos** y **gazuelles**, gentilicio de la tribu br. de Gazūlah³¹³, y **gebe/al**, var. **gabal**, < ár. *jabal* “monte”; **gebenech** v. **algicarech**; **gebha(t)** v. **algebha**. En **geena**, añádase las var. leo. **gehenna/e** y **ge(hh)ena** de DO 249; **gece** v. **gessa**; **gedi** y **gidi(t)** v. **algedi**; **geugere** v. **acebre**; de Vázquez&Herrera 1989:37 **geld** “piel” < ár. *jild*; ibídem, p. 227, **gele/iniabin**, **gelengibin** o **gelincabin** “confección de rosas” < neoár. *julanjabīn* < neop. *gol angobin*; de García Salinero 1968:124, **gema** “madero con corteza por estar mal escuadrado” no derivará de **jeme**, sino quizás del ár. *jāmid* “seco: duro; helado”, si no es metonimia del *gēmal* “estopa de lino”, en Alcalá *jūmmal* (= ár. cl. *jūmmal*; v. **gúmena**); de GP 95, **gemb almuçelçela** < neoár. *janb almusalsalah* “costado de la encadenada”, y **gemb / genib berseus** < neoár. *janb / jānib barsāpus* “costado de Perseo”, identificados respectivamente por Kunitzsch 1959:67 y 113 con Beta de Andrómeda y con Alpha y Gamma de Pegaso; **gemezt** < neoár. *jamast* “amatista”; **gene(h)** “ala (del cauall / cueruo)”, var. **genalfaraz**, **gehnah** y **gehnah**, < neoár. *janāh alfaras / alğurāb*, identificado por Kunitzsch 1959:116 y 166 con Gamma del Cuervo y, tardíamente, con Épsilon del Cisne; **geneta** y **genete** como cs., var. de **atzenet**, **ge/irgonça** v. **jagonça**; de Vázquez&Herrera 1989:229, **gendebuster** y **iundibudest** “castóreo” < neoár. *jundubādastar* < neop. *gonde bidastar* “cojón de castor”; ibídem, p. 131, **gessa/e** “dureza”³¹⁴ < ár. *jasā?*; **geza** v. **aliaza**; ibídem, p. 229, **gibun** “queso” < ár. *jubn*. Luego, en **gicebi**, nuestra sospecha es confirmada por la nueva entrada **arritacaçavi**, añadida a p. 229; insértese **gihearech** v. **algicarech**; de DAX 936, **gildunie** “cierta medicina”, en realidad, celidonia³¹⁵; **gilen** v. n. a **julepe**.

p. 335: insértese (**de**) **giza**, **gisça** o **geiça**, calificativo de cierto tipo de vasos (¿de Giza en Egipto?), procedente de LHP 278, comentado en Corriente 2004b:82; **gingave** v. **azingab**; de Gómez Ortín 1991:221, el mur. **girulo** “libertino”, prob. der. del ár. *jirw* “cachorro” (cf. n. a **chirivía** en p. 287). Añádase a **godomecil** las var. leo. **godomecio** y **guadamazil** de DO 249; insértese el judeo-esp. **Ĝója** “Juḥā”, antropónimo frecuente en la tradición paremiológica islámica³¹⁶; de Vázquez&Herrera 1983:177 y 1989:131, **go/ane** “gangueo” < ár. *gunnah*; de DAX 939, **goleuas** (negra y montesina) “hierba para medicinar los halcones” parece reflejar el iranismo **julepe** (q.v.), aunque por mera confusión con ár. (*ha*)*lablāb* “hiedra”, de la que Möller&Viré 174 citan dicha utilidad; ibídem, **goliztiz** “piedra

³¹² Más bien que el ár. *qaššāb* “carnicero”, no atestiguado en and., como lo confirma el origen oriental tardío del pt. **caçapo**, esgrimido por García Arias. La coincidencia con **gazapo** “conejo” habría sido casual; v. García Hernández 2006 acerca de esta voz.

³¹³ A veces confundidos míticamente con los gétulos, citados por los clásicos.

³¹⁴ La var. **gese** de Vázquez 1998b:172 es interpretada como “dificultad de abrir y cerrar los párpados”, y aun tenemos **gece** “endurecimiento del párpado”, procedente de Herrera&Vázquez 1981:153-155.

³¹⁵ V. Corriente 2000-2001:127.

³¹⁶ Con un reflejo mur. **coa** “pícaro” en Gómez Ortín 1991, coincidente con el **Koa** de Correas, citado por Granja 1984:256.

que se halla en un río de la India” es corrupción, a través de grafías sir. y ár., del gr. *gaggītis*; el can. **gorabe** o **goraz** “corvina”, del étimo de **gurapas**³¹⁷; el judeo-ár. **gormar** “torturar” < and. *gúrm* = ár. cl. *gurm* “exacción”, q.v.; **gory** v. **çori**. Insértese otro arabismo relacionado con los juegos infantiles, **gua** “hoyo en que se intenta meter las canicas” < ár. *zadwah*, citado por Ibn Hišām Allaxmī³¹⁸, con la evolución romand. **LA+zádwa*, luego metanalizado como an. **LAS+ÁD(G)WAH* > **las/h aguah* > **la gua**.

p. 336: insértese, de DO 249, **guadamazil**; de GP 96, **guadamesçi** v. **godomecil**; **gyngabe** v. **azingab**; **guamen** v. **alheuen**; **guardenegi** v. **alguardenegi**.

p. 337: hay que insertar, de DAX 957, **guermezes** “gusanos que surgen en los ojos de las rapaces”, vagamente interpretado por los editores³¹⁹, que nos parece corresponder al neop. **kerm mās* “tumor de gusano”, con sintaxis pahl., pero no atestiguado. Insértese luego la referencia **guerreyfa** v. **regueifa**; el nuevo arabismo can. **gume** < ḥas. *gūmī* = ár. cl. *qūmī* “levántate (fem.)”; **gynazt** v. **gemezt**; **gielketiz** v. **calcadiz**; **guesgues** v. **alusuas**; **guidegui** y **guiden** v. **alguidegui**; de DAX 960, **guirguiesca** “cierto juego de dados”, que parece hibridado sobre **alquerque**¹, q.v.; de DAX 965 **guta**, vagamente interpretado como “gomorresina”, < ár. *q/guttah* “aguajaque”³²⁰.

p. 338: en **haba**, insértese como metonimia la acepción de García Salinero 1968:133, “piedra a manera de cristal de roca ... en la qual no pueden morder las herramientas”, si no es corrupción de **mahe**, q.v., en n. a p. 372; luego, la var. can. **habara** “avutarda” de **hubara** (q.v.); el hápax **habi** de LHP 289 y DO 245 que, según comentamos en Corriente 2004b:82-83, podría ser errata, similar a la de **alhob** en p. 174, por **(a)tabi**, acerca del cual, v. ibídem, p. 235. En **habiz**, la var. b, de LHP 35, que en Corriente 2004:74 suponemos corrupta de ***alhabcis**.

p. 339: insértese **hacar** v. **achor**; el mur. **hacho** “irritado”, de Gómez Ortin 1991, que podría ser lo mismo que **archo**, q.v.; de Vázquez&Herrera 1983:177, **hachuna** “cierta enfermedad de los órganos genitales”, prob. una deturpación del sir. *ṣaqrūtā* “esterilidad”, a través de la grafía ár.; de DAX 982, **haclocoz**, que los editores interpretan como “búho”, sin otro fundamento salvo que el pasaje habla “dun af quel dizen en romania haclocoz”, lo que no permite ninguna precisión³²¹. Lo mismo sucede más adelante, en la misma fuente y p., con **hadeh**, interpretado como “cormorán”, sin duda porque el texto habla de cuervos marinos, pero se trata del ár. *ḥadaf*, que siempre se ha aplicado a anátidas. Insértese luego **hadham** v. **ithmaeidem**; **(h)addani** o **hatani** v. **addani**; **hacta** v. **ata**; de GP 97, **ha(d)id** < ár.

³¹⁷ De procedencia dialectal dudosa, ya que este ictiónimo ár., según Oman 1966, sólo se conserva en Túnez y Libia, siendo sustituido más hacia occidente por reflejos de las voces rom. “cuervo” o “corvina”, de modo que el arabismo can. podría continuar formas perdidas de dialectos meridionales del cs., o deberse a tempranos contactos de los pescadores insulares con el ḥas.

³¹⁸ V. Pérez Lázaro 1990:321, siendo curioso que el autor no lo relacione con el nombre de lugar *mazdā(h)*, que cita en 182.

³¹⁹ Que adoptan la lectura del DRAE, **güermeces**, basada en el germánico *worm*, lo que parece menos probable en un término de cetrería.

³²⁰ V. DAA 374 y Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:420 y 476.

³²¹ Aunque en Möller&Viré (1988:162) se menciona, efectivamente, la carne de búho (*būmah* o *ṣadā*), como tratamiento para oclusiones de la vista. Tal vez haya confusión y no se trate siquiera de una ave, como en los casos de **ezteuequiçir** y **hezleche**, q.v.

almoháter); de GP 98, **hcat toloh alfegr** “linna del subimiento de la claridat del sol”, < neoár. *xatt tulūš alfajr*, **he** < ár. *hāʔ* “nombre de letra” (v. también **kantoz**), añádase la var. **afe** de **he** (**aquí**) de DAX 84; **heam** v. **alhem**; **hedian** v. **alhedia(n)**, y en **hégira** inclúyase la var. **alhigere** de GP 39.

p. 344: hay que insertar, de García Salinero 1968:130, el hebraísmo no asimilado **heical** “lugar sagrado de un templo” < hb. *hēkāl*, reflejado a través del ár. *haykal*; del mismo autor, obra y p. **helga** “argolla”, del étimo de **adelga**, q.v.; **heite** “gualdrapa” de LHP 289, comentada en Corriente 2004b:83, < and. *háyti*, anteriormente documentado sólo como “colgadura de altar o pared”, derivado con sufijo atributivo del ár. *hāʔit* “muro”. En esta acepción no es una var. de **alhaite**, como se implica al final de dicha entrada en DO 196, al citar como testimonio las **spolas heites cum artarfes**, también comentadas en la última voz. Luego hay que insertar **helam** v. **alhulem**; **helgado** y **helgadura** v. **fel/rga** en n. a p. 322; **hemace** v. **humadich**. A propósito de **herre que herre**, conviene recordar que el giro **entrar con haches y erres** por “tener malas cartas” parece también referirse a la misma grosera expresión que usarían los jugadores al recibirlas³²⁶. Insértese también, de Vázquez&Herrera 1989:133, **hesme** y **alheasme** o **alheasine** “herida que rompe hueso de la cabeza” < ár. *hāšimah*; **hetus** v. **kantoz**; **hezagi** v. **azhagi**; **hiles** v. **alhileg**; de DAX 1004, **hezleche** “especie de ave”, según el texto y los editores, pero parece errata por ***ha/eriliche** < and. *harílij* < neoár. *halīla/ij* “mirobálano”, planta que el texto editado por Möller&Viré 1988:136 y 254 cita precisamente como tratamiento de algunas enfermedades de los azores. En cuanto a **hierba borit** “jabonera”, en DAX 1005, es hebraísmo culto, procedente del texto bíblico, < hb. *borit*.

p. 345: hay que insertar **hlfagara** v. **alfagara**; de DAX 1012, **hodayriet** “especie de águila” < ár. *xudāriyyāt*; de García Salinero 1968:132, **holivela** “pinza de cantero”, prob. dim. irónico, **xuláywala*, del étimo and. de **alfiler**, q.v.; de GP 98, **hoonc alhaya** “pescueço de la culuebra”, var. **houe halue** y **haonc alhaue**, < neoár. *Ṣunq alḥayyah*, identificado por Kunitzsch 1959:217 como Alpha de la Serpiente; el hápax **hotege** de LHP 292, explicado en Corriente 2004b: 83 como un chubasquero de jinete, del ár. *hawdaj* “palanquín”. En la misma p. hay que insertar la var. **habara** de **hubara**; de GP 98 **hot** “ligno indico” < neoár. *Ṣūd hindī* “áloe”; **hualçaba**, var. **ve el çahba**, **vel çahba** y **ve el çahba**, “et el lobo”, cuyo texto aparece más completo en DAX “centauro et el lobo”, aclarable gracias a Kunitzsch 1959:215, donde Centauro recibe el sinónimo neoár. *ḥāmil assabuš* “portador de la fiera”³²⁷. Finalmente, enviar **hucha** al apéndice de falsos arabismos, e insertar **hyles** v. **alhileg**.

p. 346: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:230, **humadich** y **hemace acteregi** “ácido de la cidra” < neoár. *ḥummāḍ alʔutruj*.

p. 347: insértese **iaharic** v. **algiarech**, de DAX 1037, **iahardenquet**, interpretado por los editores como “gavilán” con interrogación, en realidad, el neop. *čārdānag* “de mediano tamaño”; **iamilas** “ave marina” < ár. *jamīlah* “aves marinas blancas”; **ibrange** v. **alberengi**; **ichor** v. **achor**; **iesera** v. **alserach**; **iezemen** v. **alzamane**; de DAX 67, **ifçimiçin** “cuscuta”, corrupción del neoár. *aftīimūn* < gr. *epithymon*, y luego **iabar** v. **algebar**; **iahselet** v. **jahafalet**, y **iahuzahar** “nodo

³²⁶ Confirmada por la entrada **herra** en Bajo&Maíllo 2005:707, como comentamos en Corriente 2005:108.

³²⁷ Sabida es la ambigüedad semántica de este término, acerca del cual, v. DAA 242.

planetario”, del neoár. *jawzahr* < pahl. *gōzih*³²⁸; las referencias **ianeta** v. **atzanet**, **iaro** v. **(en)xara** y, finalmente, **ileij** e **ilieij** v. **alhileg**.

p. 348: añádase **iracha** e **iragan** a **iraches**; insértese el can. **(gofio de) irichen**, o sea, de trigo, donde el término aborigen es obvio pariente del br. *irdan*; **istimbre** v. **alistimbre**; ibídem, p. 38, **ithmaeidem** “uso de los huesos”, var. **hatham**, < ár. *itmām ṣiṣām*, cuyo primer constituyente es dudoso, a menos que se refiera a su completa formación (cf. “uso de razón”); **iuleb** v. n. a **julepe**; **iulem** v. **alalem**; **iundibudest** v. **gendebuster**; en **izar** añádase las vars. leo. **izale**, **liçare** e **yzare** de DO 253.

p. 349: añádase a **jabalcón** la var. can. **jibrón**.

p. 351: hay que insertar el judeo-esp. **jadrar** “hacer preparativos de fiesta”, híbrido romand. **haḏir*+*ÁR*, basado en el and. *hāḏir* = ár. cl. *hāḏir* “dispuesto”, q.v.; de García Arias 2006:69 **jafes** var. ast. de **jaez**; de GP 99, **jahafalet elfaraz** “el rostro del caballo”, var. **jahselet alfaraz** y **iahselet alfaraz**, < neoár. *jahfalat alfaras* “belfo del caballo”, identificado por Kunitzsch 1961:6 con el paraje ocupado por Ómicron y Fl. 2 de Andrómeda; **jája** v. **Axa**.

p. 352: hay que insertar el judeo-esp. **jaltizikos** “lisonjas”, hibridación construída sobre el and. *xál(a)ti* = ár. cl. *xālatī* “mi tía materna”, y **jam/n** “tío” < and. *ṣámm* = ár. cl. *ṣamm* “tío paterno”, q.v. En **jamete** hay que añadir la var. **xamito**, de DO 253, cuya propuesta de abandonar el étimo gr. de Corominas no suscribimos.

p. 353: en ella conviene insertar con la ortografía de Nehama el judeo-esp. **jandrázo** y der. relacionados con **andrajo** (q.v.); el también judeo-esp. **janíno** “simpático” (< and. *hanín* “compasivo”: cf. **alhanin**); los nuevos arabismos mur. **jampón** “guapo” y can. **jampona** “guapa” (der., al parecer de **hampa**, q.v.); can. **jandorro** “sucio, abandonado” (a estudiar en conexión con **andorra**, **andrajo**, etc.), el mur. **janglón** “racimo desmedrado”, de Gómez Ortín 1991, de un híbrido romand. **ṣanqud*+*ÓN*; la var. **xaqueca** de **jaqueca** de Vázquez 1998:783, también ast. según García Arias 2006:221; el can. **jarabandino** o **jaramandín** “árabe”, prob. < ár. sr. *xārib iddīn* “irreligioso”, q.v.; en **jarabe** las var. ast. **xarabe**, de García Arias 2006:222, y **x/sorope** y **xorop(e)**, de GP 127.

p. 354: hay que insertar en **jareta** el ast. **xareta** de García Arias 2006:223, los nuevos arabismos mur. **jariega** “comida demasiado cocida”, de Gómez Ortín 1991, var. de **aixareca**, q.v., y can. **(cabra) jarifa** “montaraz”, que incide sobre el cs. **g/jarifo**, favoreciendo una derivación de la raíz ár. {*xṛf*}.

p. 355: hay que insertar el judeo-esp. **jaryéntarse** “agusanarse” y **jaryénto** “agusanado”, der. del and. *xárya* “excremento”, q.v., el antropónimo fem. **Jaśá**, equivalente del ya antes comentado **Axa**, **jaśabí** “sin validez” (< and. *xaśabí* “de madera”³²⁹), **jaśfúrro** (< and. *ḥarfúš* “roncero”), sinónimo de **jaśpačo** “don nadie” (contaminado, al menos, por **gazpacho**, q.v.), **javačiči** “chufa” (< neoár. *ḥabb ṣazīz*), **jáyre** “medios”, del étimo de **caire**, q.v., y **jazinénto** “enfermizo”, del étimo de **hacino**, q.v. Insértese en **jasmim** las var. **alicimin**, de DAX 114, y ast. **xazmín**, de García Arias 2006:223; el judeo-esp. **jeña**, como var. del cs. **alheña**, q.v.; de Herrera&Vázquez 1981-83:82, **jectigacion** “convulsión”, corrupción y latinización de ár. *alixtilāj*, demostrada por la grafía alternativa **achtalegi** en una traducción lt. del *Qānūn* de Avicena.

³²⁸ V. DAA 109. Hay una var. **iauzalhares** en DAX 1037.

³²⁹ Cf. IQ 19/14/4, *wát tusammá wahu biḥál alṣūd* “y tú serás nombrado, y él, como si fuera de palo (= preterido)”.

- p. 356: hay que insertar el judeo-esp. **ješa** “arpillera” < neoár. *xayšah*, q.v.
- p. 357: hay que insertar **jibrón** v. **jabalcón**, y el judeo-esp. **jirám** “cobertor”, var. de **alfareme** (cf. **alfarém**). A propósito de **jodo (petaca)!**, y en apoyo de nuestra propuesta, podemos esgrimir giros como IQ 9/21/1 *tiqábal umúr biṭáqat dīrāšak*³³⁰ (v. también nota a **batacazo** en p. 258). Finalmente, insértese el judeo-esp. **jokná** “chasco” (de una hibridación **huqn+Á(DA)*, basada en el and. *húqna* = ár. cl. *huqnah* “lavativa”), q.v.
- p. 358: inclúyase el mur. **llevar a jo(r)jó**, o sea, a hombros, de Gómez Ortín 1991, usado en juegos infantiles y posible reflejo con sufijación rom., del ár. *jaḥš* “borrico” o *kurrij* “caballito de madera”; de DAX 1098, sin entrada propia, s.v. **lechuzá**, hay que añadir **judareh** “viruela” < ár. *judarī*, mal para el que se aconsejaba un sahumero de pluma de dicha ave; a **joroba** la var. **adruba** de Herrera&Vázquez 1983:165-168.
- p. 359: insertar a **julepe**, de Vázquez&Herrera 1989:231, las var. **iuleb** y **gilen** en la acepción de “agua de rosas” y, de García Arias 2006:224, el ast. **xulepe** como “juego de cartas”; de GP 100, **jumet** < neoár. *jumād* = ár. cl. *jumādā* “nombre de mes del calendario islámico”³³¹ y, de DAX 1078, **jvnazt** “cierta piedra”, prob. lo mismo que **gemezt**, aunque la descripción sea distinta.
- p. 360: el testimonio ambiguo de **kabi/rane**, citado por DO 255 con razonable desconfianza de alguna interpretación dada, como la ecuación con el and. *qabšána* de DAA 412, no permite, desde luego, ninguna certeza; podría incluso ser una mera transcripción del dual cl. *kabirāni* “dos grandes”, ya que en ambos casos se habla de dos túnicas. Luego hay que insertar **kabith** v. **chebet**; de GP 101, **kabroci** v. **cabroci**; **kaf** < ár. *kāf* “nombre de letra”; de DAX 1079, **kaeden** “cierta piedra”, en realidad “toba” < ár. *kaddān*³³²; **kalchalangi** v. **alkalkalangi**; de DAX 1079, **kantoz** “cierta piedra”, indudablemente reflejo del gr. *huákunthos* “jacinto”, con la var. **hy hetux**, traducida como “iargonça cardena”, y reducida a **hetus** e incluso **he**; el judeo-esp. **kafrár** “blasfemar”³³³ y sus derivados (del étimo ár. de **cafre**), **kañifos** “hedor” (< and. *kanīf* = ár. cl. *kanīf* “letrina”), **kapáro** “arras”, var. de **cafarro**, q.v., y **karráya** “lámpara” (alteración por yeísmo y metanálisis de sufijo, a partir del étimo and. de **alcarraza**, q.v.). Añádase en sus lugares **karabito** v. **carabito**; **karkerzi** y **kaskerxi** v. **carkexi**; **karmeze** v. **carmesí**; **kebime** v. **cobti**; de Vázquez&Herrera 1989:38, **kef** “mano íntegra y ocupada”³³⁴ < ár. *kaff*; ibídem, p. 135, **kerne** “hernia inguinal” < ár. *qarw*; ibídem, p. 234, **kesb alcherua** “bagazo de ricino” < neoár. *kusb alxirwa*³³⁵; ibídem, p. 234, **kiffe** “lienzos”, del étimo ár. de **alquicé**; **keted** v. **cheted**; **kisch** y **kist** v. **alkisch**.

³³⁰ “Te enfrentas a las cosas con la fuerza de tu brazo” (v. Corriente 1996e:72).

³³¹ El masc. se ha generado por caída del morfema fem. en la juntura con el adjetivo siguiente, “primero” o “segundo”, puesto que son dos. Dicho morfema parece preservarse, sin embargo, con **imālah** fuerte, en las var. **gilmedi** y **jumedi**, que cita Nykl de Millás.

³³² V. DS II:458 acerca de la identificación de esta piedra.

³³³ V. la sugerencia hecha a **almocafre**.

³³⁴ Con las var. **alkef** y **alchef** en Vázquez&Herrera 1983:170.

³³⁵ La voz ár., del neop. *kosbe*, desconocida en Occidente, ha sido interpretada como *kasb* “ganancia”; v. **alqueçeb** y **cherva**. Las autoras dan otro ejemplo, **kesb sisami** “bagazo de sésamo”, cuyo segundo constituyente es lt.

p. 361: insértese, de DAX 1087, **lagaliga** “cigüeña” < ár. *laqāliq*, pl. de *laqlaq*, voz al parecer inusual en and., habitualmente sustituida por el helenismo *bullúja* > *pelargós*³³⁶.

p. 362: añádase **laleblan** v. **alleba/e**; **lalaul** v. **adalu**; **larguis** v. **alarguez**; a **laranja** el ast. **naranxa** de García Arias 2006:34 y der. **naranxu**, **naranxal**, **naranxeru**; a **latão**, las var. leo. **ala/otone** y **allad/ton** de DO 255; de Vázquez&Herrera 1983:178, **latica** “fiebre pituitosa continua” < ár. *laṭiqah* “húmeda”; la var. **alod** de GP 50 a **laúd**³³⁷, así como su der. mur. **laudino** “palomo ladrón”³³⁸; **lauich**, del *Lapidario*, que Nykl considera deturpación de neoár. *līnaj* < neop. de la misma forma, “ocre de cobre azul”, en Dozy 1881:II 571 “ocre de cuivre blanc”³³⁹, con las var., en DAX 1102, **lenc**, **lenque** o **lienc** “variedad de arambre”, nombre del litargirio producido en Chipre. Con respecto a DAX 1092, **laquete** “cierto juego de tablas”, parece segura su identidad con **chaquete**, voz que Corominas da como procedente del fr., a la vista de la fonética y de su datación tardía, de 1720, aunque el juego en sí de las tablas reales fuese ya conocido en el periodo alfonsí. En cuanto al étimo, parece más probable se trate de una hibridación del sufijo dim. con el étimo neop. de **jaque**, q.v., aludiéndose como “pequeño ajedrez” a un juego más sencillo que éste, como el de “damas”; la falta de **imālah** en el reflejo de *šāh* sugeriría penetración oriental con ocasión de las cruzadas. El testimonio de DAX, que parece haya de corregirse como **i/jaquete** confirmaría la procedencia transpirenaica, pero adelantaría en cinco siglos su llegada al cs., cosa no sorprendente en un tecnicismo de juegos cortesanos.

p. 363: el mur. **lecas** “imbécil; haragán”, de Gómez Ortín 1991, podría reflejar el and. *líqqa* < cl. *līqah* “algodón del tintero”, que sufre los pinchazos de la pluma y sirve sólo para proteger su afilado.

p. 364: **lenc**, **lenque** o **lienc** v. **lauich**; **lichinitas** o **lignithes** “variedad de rubí”, < gr. *luchnítēs*, a través del sir., **lenelim** v. **meli**; **liçare** v. **izar**; **leztori** v. **loztou**; añadir en **lilaila** can. **alilaya**. La voz **lima** tiene, en García Salinero 1968:144, una acepción distinta, “ángulo diedro que forman dos faldones de armadura”, “pieza que forma la esquina o arista de dos paños contiguos”, etc., cuyo verdadero étimo parece ser el de **arimez** (cf. **coz**); en cuanto a la **lima moamar**, su segundo constituyente parece ser *mušammad* “apoyado”, lo que requiere introducir la correspondiente corrección en la entrada de la segunda voz en p. 392.

p. 365: insértese, de Vázquez 1988b:172, **liparia** “cierta fiebre” < neoár. *līfūriyā* < gr. *liparēs*; de DAX 1126, **litarne** “litargirio”, deformación del gr. *lithárguros*, a través de grafías sir. y ár. La hipótesis de un étimo and. para **loco** es confirmada por el *Kitābu Šumdati ṭṭabīb* (v. Corriente 2000-2001:154 y para el pasaje editado, Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:86), donde el autor, queriendo explicar el

³³⁶ Cuyo pl. muestra una curiosa var. disimilatoria *barārīj*, no recogida en DAA, procedente de Zuwiya 2001:51.

³³⁷ Sin embargo, el texto citado por Nykl de los *Judizios de las estrellas*, tras describir el instrumento musical añade “e lo cual semeia e vasos e taças con que beuer vino”, es una frase oscura si se piensa en un parecido de forma entre laúdes y copas, y tal vez fuera traída a colación por el recuerdo de la expresión **ala ud**, estudiada y aclarada por Oliver 1956.

³³⁸ Lit. “tañedor de laúd”, donde hay un eco del **çaguyl hallaco** del Arcipreste, q.v. en nueva adición a p. 268.

³³⁹ Mientras Steingass 185, basándose en Vullers 1855:1110, lo interpreta como “litargirio producido en Chipre”, confirmado por Benmrad 1985:726 (cf. **lena**).

gr. *leukē* “blanca”, transcrito en ár. como *lawqà*, aclara “es decir, necio”; con ello parece confirmarse nuestra hipótesis, que a algunos aún parece atrevida³⁴⁰; **llorza** v. **alforza**.

p. 366: añádase a **loztou** las var. **doztoni**, **doctori**, **dolceri**, **duceri**, **duzuri**, **leztori** y **lotzori**³⁴¹; insértese, de GP 102, **lubi** < ár. *lūbī* “libio”; de Vázquez&Herrera 1983:178, **luluma** “úlcer profunda en córnea”, tal vez var. de **aulunum** y **alficume**, q.v.; de García Salinero 1968:147, **luquete** “casquete esférico que cierra una cúpula” parece una metonimia de **aluquete** en su acepción “ruedecita de naranja o limón sobre el vaso” (v. **alguaquida**); **lyemeni** v. **yaymeni** y, finalmente, el mur. **luza** “últimas plumas de la cola”, de Gómez Ortín 1991, prob. metonimia del étimo ár. de **alloza**, aplicado a la borla que remata ciertas prendas, como en IQ 55/7/2.

p. 367: de GP 103, insértese **maçin açoraya** “la monneca” (de las Pléyades), ár. *almiṣṣam*, identificada por Kunitzsch 1961:80 como Chi h de Perseo, **mabit** v. **almabit**, y **maçonía** v. **masicote**. Convendría hacer en **mabull** una referencia cruzada a **ababol**, a causa de la comunidad de étimo, aunque por vías diferentes.

p. 368: el mur. **macario** “pícaro”, de Gómez Ortín 1991, refleja el ár. *makkār*, aunque la transmisión puede ser naf. o mediterránea³⁴².

p. 369: **macarota** presente una var. **mascorrota** “cade una de las bolas terminales de los palos sobre las que descansan las tablas horizontales de las pedreras”, en Tarazona, según Gargallo 1985:109; **machir** “red” en DAX refleja, en el texto de la Biblia Hebrea, Ex. 27/4, 38/4-5-30 y 39/39, dentro de las instrucciones para construir el altar de sacrificios. En el mismo pasaje se cita **machar**, interpretado como parrilla u horno, y más abajo, en DAX 1189, **marchesilis**, interpretado como sartén, en todo lo cual se advierte tanto el descuido habitual de estos editores en las etimologías y acepciones, como lo confuso que resultaba dicho pasaje bíblico, incluso a los rabinos consultados. Se trata de corrupciones de las tres voces hb. *mikbār*, *mizlēgot* y *maḥtot*, que actualmente se entienden en ese contexto como parrilla, tridentes y badilas del altar de sacrificios.

p. 370: hay que insertar el pt. **madraço** “haragán”, al parecer otro caso de metanálisis y sustitución de sufijo, próximo pariente del cs. **matraco** y la familia de der. de la raíz {*htr*} que estudiamos en Corriente 1993c; de GP 103, **madraço** “maderos con que fieren el muro” parece evolución semántica de **matraço**, q.v.³⁴³; **maduz** v. **medebich**.

p. 371: se insertará **maes/za** v. **almaeza**; **maganto** v. **manganzón**.

p. 372: nuevos datos de botánica and. nos aconsejan cambiar nuestra etimología anterior de **magarza** por un reflejo del lt. *matricālis* con el sufijo rom. {+IČA}, con caída de la sílaba pretónica (*MA[TRI]QALEČA* > **MAQALČA* > *maqārča*) . Hay que insertar, de GP 103, **magne/ites**, var. **magnitat**, **magnita/iz** y **magratat** (cf. **almagnicia**); la var. can. **magarefo** “hombre desaseado” del pt. **magarefe**, q.v.; de

³⁴⁰ No fue tal el caso del ingenioso y nada apocado Nykl, pero su propuesta de GP 101, basada en el ár. *maʔlūq*, choca con la relativa rareza de esta voz y su falta de documentación en neoár. Hay una var. ast. **llocu** en García Arias 2006:256.

³⁴¹ Pero v. n. a **tártaro** en p. 455.

³⁴² Cf. mar. *makkār* “fourbe, roué” en Sinaceur 1993:VII 1849, no debiendo olvidarse la presencia de un número importante de cautivos norteafricanos en Cartagena.

³⁴³ El sinónimo **bozones** que da a continuación parece reflejar el and. *puččún* “ariete” de DAA 38.

Vázquez&Herrera 1983:178, **mahafa** “camilla” < ár. *miḥaffah*; de GP 103, **mahaxa** “enchimimiento de uentre”, prob. < neoár. *maḥāšš / maḥāss alʔasad*³⁴⁴ (alternativa de *warikā lʔasad*, cuatro estrellas tras Beta de Leo, que forman la 13ª mansión lunar, según Kunitzsch 1961:45), 76 y 116, **mahe**, var. **elmahe** < ár. *mahā* “cristal de roca”, y **mahium almoloh** “lectuario de sales” < neoár. *mašjūn almulūḥ*; **mahlef** v. **almelef**; de GP 104, **maihutz** o **maihutz** v. **martiz**; de DAX 1162, **maharot** v. **almaharot**.

p. 373: añadir a **maimó** la var. **maymón** cs. antigua y judeo-esp.

p. 374: insértese, de Gómez Ortín 1991, los arabismos mur. **maja** “collar de esparto” prob. del ár. *māsikah* “la que sujeta”, **majenca** “escarda” y der. **maja/e/incar** y **mencajar** “escardar”, que lo son de **ma/oncaje**, q.v. Hay que corregir el étimo propuesto para el arabismo can. **majalulo** “camello joven”, en realidad, del ḥas. *māxlūl*, reflejo del ár. *maxlūl* “agujerado”, dicho por antonomasia del camellito destetado al que se perfora la lengua para impedirle que continúe la lactancia, según Monteil 1953:31. Luego debe incluirse en **malaguí** las var. leo. **melqui** y **melquín** de DO 265 y, en la misma p., las var. **mal(l)ato** y su fem. **mallada** de DO 256, referidas a la entrada **muladí** en p. 399, si bien no se debe entender como “criado/a de raza no hispana”, sino meramente “criado en casa de personas ajenas”, que es el sentido propio de su étimo ár., q.v.³⁴⁵.

p. 375: hay que insertar las var. can. **mal/rfara** “especie de gran escualo” de **albafar**, q.v.; el mur. **malguán** “abanico”, de Gómez Ortín, var. de **marguà**, q.v.; **mamartat** v. **almamarrat**.

p. 376: de DAX 1171, **manachasin** “ropa interior” es, efectivamente el hb. *minkšē bad* de Éx. 28-42 “paños menores”. En **ma/oncaje**, hágase referencia a **majenca** y der. A propósito de **mancal**, estudiado bajo **bancal** en p. 255-256, hay que incluir las var. leo. **mankale** y **mancare** de DO 256-257 y comentar que la elaborada propuesta de la autora de derivar estas formas del ár. **mitqālī* “que vale doblones” choca con el escollo fonético de que ningún reflejo de esta voz lleva /a/, mientras que semánticamente se entiende que sean tapetes para cubrir mesas o altares, o sea, el and. *manqál(a)* = ár. cl. *minqalah* “instrumento para transportar” (cf. **anaquel**); **mandarra** v. **almandra**.

p. 378: insertar el can. **manganzón**, var. del pt. **mangaz** y mur. **maganto**³⁴⁶ “holgazán”, arabismo sin duda de procedencia naf., pues refleja el mar. *māšgāz* del mismo sentido; de hecho, no está documentado en pt. antes del s. XVIII, y su etimología en Machado, basada en **mangar** “mendigar”, es muy inferior a esta propuesta. Insértese luego, de GP 104, **manhareym** “las narices del leon” < neoár. *manxarayn*, identificado por Kunitzsch 1961:77 con Gamma y Delta de Cáncer, y **mantequet falec alboroche** “cinta del cielo de los signos”, var. **mentequefalec alboroche** y **manteqt falec alboroche** < neoár. *minṭaqat falak alburūj* “zona de la órbita de los signos del Zodiaco” (cf. **feletal**).

p. 379: insértese **manzorro** v. **mazorral**; **maoma** v. **maroma**; de GP 104, **maqueda** que parece lo mismo que **maseda** “enfermedad de niños”, q.v.; añadir a **maquía** el ast. **maquila/u** y der. **maquilar** de García Arias 2006:34; las var. leo.

³⁴⁴ O sea, “trasero del león”, observándose una vez más los fallidos intentos del traductor que venimos comentando, basados en la similitud con palabras más conocidas.

³⁴⁵ Se observa la aplicación de la regla romand. /Cwv/ > /Cv/, citada en Corriente 2004a:194 y que hemos visto actuar en **achaque**, **queça**, **rexe**, **matraco**, etc.

³⁴⁶ De Gómez Ortín 1991; cf. **mindango**.

marahезes y **marayce** “tejido de lana fina”³⁴⁷ de DO 259, del and. *maršízz(a)*, acerca del cual, v. DAA 499; de Vázquez&Herrera 1989:234 y 276, **mara malrasul** o **vnguentum alhabarin** “ungüento apostolorum” < neoár. *marham arrusul / alḥawāriyyīn*; ibídem, p. 235, **maram/n** “ungüento” del étimo ár. de **merém**, q.v.; ibídem, p. 39, **marath** o **sararach** hiel” < ár. *marārah*; luego las muchas var. leo. de **maravedí** y **almorávida** citadas en GP 104 y DO 260; **marbi** v. **marvil**; de GP 105, **marcassita** como cs., con la var. **marchesica**; finalmente, el mur. **marcén** o **marcen** “fajas en que se divide el suelo para repartir la siembra”³⁴⁸, prob. < neoár. *marsam* “sitio marcado”.

p. 380: añadir **marchesilis** v. **machir**; **marcolla** “primer producto del espadado del lino”, en Tarazona, según Gargallo 1985:83, que conecta con nuestra explicación de **márcola** (q.v.); de GP 105, **marchesica** v. **marcasita**, **marfic** “cobdo”, var. **m. at/choraya / açoraya**, < ár. *almirfaq*, identificado por Kunitzsch 1961:77 con Alpha de Perseo, y **margen** “coral” < ár. *marjān*; en **marfil**, las var. gl., cs., etc. **a(l)ma(r/l)fil**; a **marfuz**, la var. ast. **marfuzu** de García Arias 2006:207, y una referencia cruzada a **modrefuz**; a **margomar**, las var. leo. **morgome** y **morbcon** de DO 270, y el der. **margomaduras** de GP 106.

p. 381: la interjección mur. de sorpresa **mariá(n)**, recogida por Gómez Ortín 1991, podría relacionarse con el can. **aymería**, comentada en n. a p. 217, adición a **¡Ángela María!** Insértese, de DAX 1190, **marifilón** “milenrama” < gr. *murióphullon*, a través de transcripciones sr. y ár.; de DAX 1191, **marmunietiz** “cierta piedra”, al parecer corrupción del gr. *marmarītis*, a través de transcripciones sir. y ár.; en **maroma**, las var. ast. **maoma** y leo. **barama** de García Arias 2006:208; en **marrano**, el ast. **marranu** “cerdo”.

p. 382: insertar, de GP 106, **martak** v. **almartaga**².

p. 383: de GP 104 y 106, insertar **martiz**, var. **merhites**, **mertis**, **martices** y **maihu/tytz** < neoár. *marhītis* < gr. *murrītēs líthos* “piedra de color mirto”; es cuestionable si **maruira** o **maruyra** “cierta piedra”, en DAX 1192, deriva del gr. *Meróē* “Nubia”, lo que casaría bien con la descripción, pero extraña que la sufijación no sea gr., sino más bien ár. Insértese en **marvil** la var. leo. **marbi** de García Arias 2006:207; **mase** v. **nase**; de DAX 1194, **maseda** “enfermedad de niños”³⁴⁹, prob. < ár. *mašdaš* “quebradura, hernia (escrotal)”, la var. **maçaconia** de **masicote**; **masera** v. **almesere**.

³⁴⁷ Parece indudable que, según García Arias 2006:57 el cs. antiguo **marahез** y pt. **marraiz** “especie de estopa” sean la misma voz, aunque es llamativa la evolución semántica.

³⁴⁸ De Gómez Ortín 1991, aunque Moliner 1998 II:278 recoge la var. **márcena**. Es clara la conexión con IQ 82/0/1 donde *rašām* significa “acotar una zona junto a las murallas para la venta de los corderos de la Pascua” y con el mar. *ršm* “trazar un plano en el suelo para ayuda del albañil” (Sinaceur 1994:630): como se ve la raíz aram. *{ršm}* “grabar” fue tomada por el ár. dos veces con suficiente separación cronológica como para acusar en la segunda la evolución conocida de sus sibilantes. Posteriormente, la distinción de ambas raíces no es muy consistente, lo que puede atribuirse al sustrato sudar., donde la pérdida de las lateralizadas fue más tardía (v., para Alandalús, AAR 53, n. 39).

³⁴⁹ Los editores aclaran “del cerebro con manifestaciones epilépticas”, tal vez porque algún arabista consultado haya pensado en una errata por *mašraš*, que se ha querido poder equiparar con ár. *šarš* “epilepsia” (cf. **alsarha**), todo lo cual es disparatado, como prob. la idea de Nykl de transcribir ár. *masaddah* y pensar en “estreñimiento”. Nuestra propuesta tampoco está recogida como tecnicismo médico, pero es semánticamente probable, y se ajusta bien al contexto “ninno guardado de maseda;&que nols faga mal el llorar”; cf. **maqueda**.

p. 384: insertar **mast** v. **almaset**; **mastic** v. **almastic**; desplazar **matachín** a falsos arabismos, p. 493. Luego hay que insertar el mur. **matal/rote** “matalón”, de Gómez Ortín 1991, aclarando que incluso la voz estándar cs. no deriva de **matar** o **matadura**, sino del and. *mabʿúl* “lisiado”, o de su sinónimo *mubʿtal*, aunque con sufijación rom. e influjo de esas voces por etimología popular; luego, las var. leo. **matarafe**, **materafe** y **metrah** “tejido de seda” propuestas por DO 262, del ár. *muṭrif*³⁵⁰, pues lleva razón la autora, por las consideraciones semánticas que se desprenden de los contextos citados, al señalar que se trata de una voz distinta de los reflejos de **almadraque**, lo que es válido también con respecto a **mataraffe** en LHP 379, debiendo corregirse Corriente 2004b: 86, donde erróneamente se le da como var. de **almadraque**. Inclúyase luego el conocido estribillo de la canción infantil **matarile, rile, rile, matarile, rile, ro, chimpón**, que parece responder al and. *ma tarí li, rí li ... rúd, jíd, BÓN* “lo que me has de adivinar, adivínamelo, ... contesta, (ya está bien) bien, hermoso”³⁵¹; el mur. **maticarse** “enviciarse”, de Gómez Ortín 1991, al parecer una hibridación del and. *muṣattiq*, participio del verbo que significa “hacerse crónico; envejecer”. En **matraco** debe hacerse referencia a **madraço**.

p. 385: es probable arabismo el ast. **matruecas** “zopenco” de García Arias 2006:208, aunque es cuestionable si se relaciona con **almadroc** o con **matraco**; hay que insertar el judeo-esp. **maymón** “mono”, también en GP 107, var. del ct. **maimó**, q.v. En **maxilar** conviene observar el reflejo /r/ de /h/, ya que apoya el caso paralelo de **re(i)so** y var. (v. p. 425), mientras que sería reflejo de la velar /x/ en **marzagani** (p. 383), basado siempre en dialectos pt. con realización velar de /r/.

p. 386: el mur. **mazorral** “grosero”, de Gómez Ortín 1991, replantea la cuestión de su sinónimo cs. **ma(n)zorro**. Podría tratarse de reminiscencias rencorosas del nombre de Almanzor, paralela a la que propusimos para **adramán** (q.v.). La definición de **meari** es pleonástica, puesto que el dromedario es, por definición y etimología, corredor, como aclaramos a propósito del error cometido aquí por zoólogos y académicos. En la misma p., para **mezmud** “almohade” hay una var., inflexionada como **muzmutos, muzmuti, muzmutorum**, muy repetida en Maya *et al.* 1990:II 10,6, II 101,6, II 102,1 y 12, II 103,1 y 8, II 104,3 y II 109,1³⁵².

p. 387: hay que añadir **mecadatin** v. **mucadahati**; **mechalia, mectal** y **mehtcal** v. **metical**; **mecne** v. **mezne**; **medaruzan** v. **derezi**; de Vázquez&Herrera 1989:135, **med** “dilatación” < ár. *madd*; íbidem, p. 236, **meded** “lo que restaura” < ár. *madaḍ*; de GP 107, **medebich** “manera de bizedi”, q.v., var. **maduz** < neoár. *madbanj*³⁵³;

³⁵⁰ Más exactamente, de un reflejo and. **matraf*, con la simplificación morfológica tratada en AAR 71 y 74 y/o la indistinción de voz en los participios de formas der., íbidem, p. 101. Frente a lo expresado por la autora, y como es habitual en los arabismos, ninguna de las var. refleja el pl. ***matārif*.

³⁵¹ Pues, como es notorio, se trata de adivinar el paradero de las perdidas llaves de un castillo. V. las referencias a otros arabismos en la terminología de los juegos infantiles en p. 65, y ejs. de *naẓár* y *rá* “ver” en la acepción de “adivinar” en IQ 84/11/1 y 3. El romandalusismo final podría simplemente traducir el adverbio and. *jíd*, como en otros casos de IQ, estudiados por García Gómez, aunque nos parece más probable que *BÓN* signifique “hermoso”, como a menudo en las *xarajāt* (V. Corriente 1997a: 362).

³⁵² V. n. a **alcácer**. Datos proporcionados por A. Montaner.

³⁵³ Documentado sólo por Ruska 1912, según cita de Nykl en su no publicado GP. La apariencia persa es notable, pero no recogen tal voz los diccionarios de esta lengua: tal vez sea una corrupción de **māde bijād* “bizedi hembra”, con sintaxis pahl., lo que casa con el texto alfonsino que lo considera de inferior calidad, según un conocido uso terminológico.

mehuar v. **almehuar**; **medeni** “variz”³⁵⁴ < ár. (*ṣirq*) *madanī*, lit. “vena medinesa”, procedente de Herrera&Vázquez 1981: 155-158, haciendo referencia cruzada con **medinés** en la misma p.; de López de Arenas 1912:179, debe recogerse **medina** “filete ... que sirve para adornar los alfarjes”, prob. metonimia de la muralla que característicamente rodeaba las ciudades; insértese luego, de Herrera&Vázquez 1981:37, **meibe** o **miua** “arope” < neoár. *maybah* “jarabe de membrillo” < neop. *may beh*; **meisusen** v. **almesusen**; **meli**, var. **almelm**, **lenelim**, **nielim**, **nyhel** y **hamelim**, interpretado como “talco” y “amianto”, con el comentario “fallan la en las alboheras de Cabraz”: podría ser corrupción del lt. *ālūmēn*, “alumbre”, a través de un acusativo bl. **alumine(m)*, en cuyo caso podría no haber pasado por el ár., sino sólo por el romand.; de Vázquez&Herrera 1989:239, **melech** “sal (gema)” (= **milh** in GP 108) < ár. *milḥ*; añadir a **melena** ast. según García Arias 2006:209.

p. 388: La entrada **melina** de Vázquez&Herrera 1989:239, interpretada por Ruyzes con tres acepciones, medicamentos emolientes, instrumento de sonido agudo y clase de tierra, es bastante compleja; su primer sentido obviamente confirma nuestra presunción acerca de la etimología de **melena**, q.v. in p. 387, pero los otros dos resultan oscuros. Luego, hay que referir **melqui** y **melquín** a **malaguí**; insertar el judeo-esp. **méma** “turbante” < and. *ṣimáma* = ár. cl. *ṣimāmah*; de GP 108, **meneffi**, var. **menefix** y **nefitiz** < neoár. (*ḥajar*) *manfī* “menfita”; de GP 107, **menque/ib aḥoraya** < neoár. *mankib aṭṭurayyā*, lit. “hombro de las Pléyades”, y **menque/ib elgeuze** < *mankib aljawzāp*, identificados por Kunitzsch como Xi de Perseo y Alpha de Orion, respectivamente, **menquib alfaraz** “ombro del caualló”, var. **mengueb** < neoár. *mankib alfaras*, identificado por Kunitzsch 1959:132 y 182 con Beta de Pegaso; **merçen** v. **almircen**; luego, el tecnicismo médico **meri** “esófago” < ár. *marī?*, procedente de Herrera&Vázquez 1981:158-161; finalmente, **mertis** y **merhites** v. **martiz**; **mesera/e** v. **almesere**.

p. 389: añadir las voces mur. **misquino**, **misquinear** y **misquinero**, de Gómez Ortín 1991, como der. de **mesquí**, así como de GP 108 las var. **mesquin(n)ó** y der. **mesquinamient** y **mesquina mientre** y **misquita** y **meç/squita**, como cs., a **mesquita**; **mest** v. **almaset**; de Vázquez&Herrera 1989:136, **metelachlaha** “cosa turbada como cuando cuezen aguas y polvos junto” prob. < neoár. **mutalaxlixah* “mezclada como perfume”³⁵⁵; en **meterane** insertar referencias a **Almadran** en adición a p. 183 y a **almatran** en adición a p. 188.

p. 390: añadir, de Vázquez&Herrera 1989:240, **metharach** “(ejercicio) moderado” < ár. *mutarāx(in)*; a **metical**, las var. leo. **mechalia**, **mectal**, **mehtcal** y **methtecal** de DO 266. Luego hay que insertar **metne** v. **mezne**; **metrah** v. **atarafe**; de Vázquez 1998:783, **metridad** “cierto electuario”³⁵⁶ < neoár. *maṭrudīṭūs*; **mey/xhmarā** v. **almaçmara**; **mez** v. **almez**²; **mezki** “pardo”, de LHP 100 (v. Corriente 2004:86) y DO 267, < ár. *miskī* “como almizcle”; de GP 107, **mezne alfaraz** “espinazo del caualló”, var. **met/cne** < neoár. *matn alfaras*, identificado por Kunitzsch 1959:176 con Alpha de Pegaso; de DAX 1232, **mezre(o)** “egipcio” v. **maçari**; de Vázquez&Herrera 1989:237, **mibachtegi**, **(al)miubegi** o

³⁵⁴ Var. **medini** en Vázquez&Herrera 1983:178.

³⁵⁵ No es imposible la propuesta de las autoras, corregida como *mutaqalqil*, pero la grafía hace más bien pensar en el and. *laxlaxah* “perfume”, a fin de cuentas relacionado con los der. neoár. de {*xlḥ*}, como el dial. eg. *laxbaṭ* “confundir”, mar. *xərwəṭ*, etc.

³⁵⁶ Cuya var. **metridato** en Vázquez 1998b no parece haber pasado por el ár. Hay un sospechoso parecido con **alsadritus** en n. a p. 209.

almiibutogi “arope” < neoár. *maybuxtaj* < pahl. *may poxtag* “vino cocido”³⁵⁷; **michar**² v. **machar**; de DAX 1233, **migal** “musaraña” < gr. *mugalēē*, a través de transcripciones sir. y ár., y **mina** “cierta piedra”, en realidad “esmalte” < ár. *mīnā*, de origen neop.; de GP 108, **milh** v. **melech**, **militaz** < gr. *melitēs* “topacio”³⁵⁸, de lo que podría ser var. DAX 1264 **muludi/yntaz**; **milicion** v. n. a **ferfide**; de GP 109, **mim** < ár. *mīm* “nombre de letra”, **mincara digea** “el pico de la gallina”, var. **mincar aldigei/ya / altigega** y, en DAX 596, s.v. **deneb**, sin entrada alfabética, **nuncara digeia** < neoár. *minqār addajājāh*, constelación identificada por Kunitzsch 1959:69 con las Pléyades. Añádase, finalmente, el mur. **mindango** “gandul” y **mondongón** “perezoso”, de Gómez Ortín 1991, posibles der. del and. *mudannáq* “glotón”, con eventual sufijación rom., o de un superlativo **midnáq*, no atestiguado pero de forma muy frecuente; cf. **maganto**.

p. 391: insertar de GP 109, **miquiez** < ár. *miqyās* “gnomon”. A propósito de **mirac**, Vázquez&Herrera 1989:40-41 dan las var. **mira(c)h**, y Herrera&Vázquez 1981:161-166 proporcionan alguna nueva var. como **miraque**, **mirrac**, **almir(r)aque**, así como el hápax derivado **mirachia** “punción en dicho punto”, si bien en algún texto ár. significa la enfermedad producida por acumulación de bilis negra. Luego, añádase en **miramolí** las var. de GP 54, **almiramo(me)lin** y **almiramomenin** a **almiramolim**, **miralmomelin** y **miramamelin**, leo. **Almira(l)momenin** de DO 206, y la var. cs. **miramomelín**, que nos señala en comunicación privada A. Montaner como primitiva, por aparecer en la *Primera Crónica General* (ed. Menéndez Pidal, p. 596a); hágase referencia cruzada a p. 194. Finalmente, insértese **missusan** v. **almesusen**; de GP 109 **mistah** < ár. *mijdah*, identificado por Kunitzsch 1961:77 con Aldebarán; **miua** v. **meibe**; **miubegi** v. **mibachtegi**

p. 392: a propósito de **moamar**, v. **lima moamar** en p. 364; insértese, de DO 267, **mobatana** “manto forrado” < and. *mubáṭṭana* = ácl. *mubaṭṭanah* “forrado” (v. DAA 57); de GP 109, **mocaddem addiraaym**, < ár. *muqaddam addirāṣayn* “de brazos avanzados”, identificado por Kunitzsch 1959:72-3, 82-3 y 110-101 con Alpha de Géminis, **mocahr** “la faz de yuso”, ár. *muqaṣṣar* “cóncavo”, dicho de la parte de arriba de la armella del astrolabio.

p. 393: en **moçárabe** hay que insertar las var. leo. **moçarab**, **mozarb**, **muccarui** y **muzaraue/is** de DO 270, y **moçaraues** como cs., de GP 110, así como consignar su primera forma cs. **almoçaraues**³⁵⁹; el cs. **mocejón** “mosquito”, del romand. ***MOŠELYÓN**, estudiado por Hilty 2004:195-196; de Vázquez&Herrera 1989:41, **moch** “tuétano” y **mochia halbadam** “médula de los huesos” < neoár. *muxx (alṣiṣām)*; de DAX 1240, **moçre** “mes mesori del calendario egipcio”, o sea, agosto, < cp. *mesōrē*, y el judeo-esp. **modrefuz** “hipócrita”, como contaminación por **marfuz**, q.v. Más abajo hay que hacer en **morcercel** referencia a **amocerce**, e insertar **moffarex** “túnica abierta por delante”, de DO 268, que no es var. de

³⁵⁷ No hay confusión con **meibe**, siempre a base de membrillo, mientras que aquí se trata siempre de arripe de uva, según los correspondientes étimos neop.

³⁵⁸ Que ha debido pasar al neoár., a través del sir. >*lytws mahlīṭīṭis*< y >*mylytyṭys*< de Payne Smith 1879-1901:1945 y 2091. DAX 1235 tiene como su equivalente **milititaz**, no lejos de otras dos piedras, **militaz** y **miliztiz**, de problemática identificación, como es frecuente en el *Lapidario*.

³⁵⁹ Que A. Montaner nos hace observar en la *Primera Crónica General* (pp. 586b-587a).

almofrej, como aún decíamos en Corriente 2004:87, sino reflejo del ár. *mufarraj*, como indica la autora y confirma con citas oportunas de Dozy y Steiger.

p. 394: insertar, de GP 109, **mohaddab** “la faz de suso” < ár. *muḥaddab* “cóncavo”, dicho de la parte de abajo de la armella del astrolabio, y **moharram** v. **almoharram**. Con respecto a nuestra propuesta etimológica para Moisés, no conocemos otra reacción que la de Pennachietti 2005, rechazando su identidad con el ár. *mūsà* “navaja” < eg. >*mšw*< “puñal”, y proponiendo, en su lugar, un n.inst. semítico basado en el sumerio *AZU* “médico; cirujano”, hibridación que estaría atestiguada en el eblaítico *ma-sa-wa*, probable nombre de un instrumento quirúrgico pero, respetando, aunque no compartiendo, el obvio deseo de nuestro buen amigo y colega de salvaguardar al primer profeta monoteísta de un apodo poco edificante, si bien en perfecta consonancia con su época y carácter, no creemos poder cambiar nuestra etimología, aunque también podría tratarse, menos prob., de una voz de parecido sentido, >*mʔs*< “cuchillo” (cf. Ermann&Grapow 1982:II 31), como explicamos en un artículo que aparecerá próximamente en la *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.

p. 396: insertar **mondongón** v. **mindango**; en DAX 1243, **montaquila** está mal explicado como “que muda periódicamente las plumas”, al interpretar así, con total desconocimiento del ár., el texto “e dellas ay que las prenden quando uelan. e dizen les mudantes. e en arauigo montaquila”, donde la mudanza no se refiere a la pluma, sino es traducción literal del ár. que sigue, *muntaqilah* “que se trasladan”: el tecnicismo es dado como sinónimo de *mubtadir* “apresurado” en Möller&Viré 1988:206 y 80, referido a aves de cetrería que ya se desplazan autónomamente, a diferencia de las cogidas en el nido, si bien también se las llama con los calificativos ár. *mamṭūr* “que ha recibido ya lluvia” y *muxlif* “que ha hecho la muda”; **morabetín** v. **almorávida**. En cuanto a **morais** debe desplazarse a falsos arabismos en p. 493.

p. 397: insértese, de LHP 400, **moraxse** (v. Corriente 2004b: 87), probable corrupción del neoár. *muzarkaš* “bordado en oro”, del neop. *zarkaš(id)*, del mismo significado; en **morcercel**, insértese las var. **amorcesce** y **amorxerce** de LHP 403, y **amoc/xerce** de DO 268, donde lleva razón la autora al pensar en una var. and. *{srsl}* de *{slsl}*, que está documentada en DAA 249. Hay que referir **morbcon** y **morgome** a **margomar**, e insertar, de GP 109, **morha** “espeio” < and. *murá*³⁶⁰ = ár. cl. *mirʔāh*. En cuanto a **mortexi** “cardencha muerta”, o sea, con puntas gastadas, de Márquez 1961:107, no hay que considerarlo der. del lt. *mortīcīnus*, sino híbrido del sufijo atributivo ár. con la base romand. *MÓRTASÍ* “muertas”³⁶¹.

p. 398: hay que insertar la var. can. **mostique** del cs. **almáciga**; de DO 271 y García Arias 2006:157, **motarafi**, **mutaraz** y **motarraci**, prob. el apellido and. *muṭárraf* < cl. *muṭarrif*³⁶²; las referencias **mubtz** y **mubtez/s** v. **almu(b)tat** y **mozarb** v. **moçarabe**; de DAX 1257, **mubtadira**, donde los editores al traducir

³⁶⁰ La grafía cs. sugiere geminación de /r/, compensatoria de la caída de /ʔ/ (v. SK 58), como en la var. *murrás* del *Vocabulista in arabico*.

³⁶¹ Pues nada impedía añadir el sufijo atributivo ár. a voces romand. con sufijo pl., como los gentilicios *Wakkašī*, *Qubbašī* y *garnatašī* “granadino” (explicación que preferimos ahora a la dada antes bajo **arnadí**, como acumulación de los sufijos gentilicios rom. y el ár., ya que consta que algunas poblaciones eran consideradas conjuntos de ciudades), etc.

³⁶² Pues no existe el **muṭarriz* “bordador” que proponen. Se trata del auténtico origen de Mudarra, como opinaba ya R. Menéndez Pidal, indebidamente enmendado por García Gómez en su artículo conjunto publicado en *Al-Ándalus* 1951.

“sementales”, demuestran una vez más no haber entendido el texto “dellas ay que las prenen a cabo de un anno e dizen les sementales, e en arauigo muhtadira”: v. la interpretación correcta s.v. **montaquila** y adviértase que la explicación etimológica del original es sólo un error por confusión de las raíces ár. *{bdr}* “adelantarse” y *{bdr}* “sembrar”³⁶³. Insertar, de DO 270, **muccaraui** v. **moçárabe**; de Vázquez&Herrera 1989:240, **mucadahati** y **muchdahati** “instrumento para extirpar cataratas” < ár. *muqaddihah*³⁶⁴; ibídem, p. 136, **mudaha** y **almochati(m)**, **mecadatin** y **almacha(da)** “herida que deja ver hueso” < ár. *mūḍihah*³⁶⁵; finalmente, de Gargallo 1985:38, para Tarazona, **muete** “niño, adolescente” podría reflejar el ár. *muṣṭīd* “que (aún) lleva amuletos”, según el viejo uso, compartido en Roma³⁶⁶.

p. 399: hay que referir **mal(l)ato** y **mallada** a **muladí**; insertar, de DAX 1264, **muludí/yntaz** v. **milititaz**; de Vázquez&Herrera 1989:240, **mum/n** “cera” *del étimo de **momia**); ibídem, p. 241, **mumia**, como var. cs. de **momia**; de GP 110, **munçic alayna**, var. **munç/sic**, **munçit** y **munçidalahina**, < neoár. *mumsik alʔaʕinnah* “que sujeta las riendas”, tal vez de Pegaso, y **munir assuja** “luziente de ydro”, corrupto por **minchir**, neoár. *minxar aššujāʕ* “las narices de la Hidra”, identificado por Kunitzsch 1959:183 con Alpha de la Hidra, y **murquid** < neoár. *muruxt* < gr. *mórochthos* “greda de lavaderos”³⁶⁷, voz también presente en DAX 1265 junto a **murufez**, tal vez su var., a pesar de la distinta descripción. Insértese también, de Vázquez&Herrera 1989:241, **muraba** “conserva, compota” < ár. *murabbā*; **muradasacris** v. **almurea safran**; **musatra** v. **nusatra**; **musaraña** v. **almursegui**; **musle** v. **alebra**; en **muslemo** debe añadirse la var. leo. **muzlemitarum** de DO 271, con inflexión lt.; de GP 110, **musc/go** < ár. *misk* “(cf. **almíscar**) y su der. **musquet** “moscado”, voz que DAX 1251 interpreta erróneamente como “flor o semilla de la rosa mosqueta”, no apta para el sahumero

³⁶³ En Corriente 2000 ya advertíamos de la mediocre ciencia de los traductores medievales de estas obras, de los que hay que desconfiar, sobre todo cuando ejercen de etimólogos. En este caso la confusión ha sido facilitada por la imperfecta distinción del segundo fonema en and., según SK 37-38 y 45.

³⁶⁴ A juzgar por la transcripción, esta forma atestiguada en el *Qānūn* de Avicena es la utilizada, y no la más frecuente, *miqdaḥ*, al menos en las primeras vars. En otras obras, este instrumento era llamado con el helenismo *mīl* < gr. *mēlē* “sonda óptica”, según nos informa J. Bustamante, basándose en M. Meyerhof, *L' ophthalmologie de Mohammad al-Ghāfiqī*, Barcelona 1933, con paralelos persa y turco y observación directa de algunos ejemplares del Museo de Algeciras, donde se desconocía su función hasta descubrirlos nuestro colega. Un nuevo examen del *Lisān* y el *Tāj* nos permite comprobar que el uso quirúrgico de esta voz les era conocido, aunque no diferenciaban bien el instrumento del mero aplicador de alcohol.

³⁶⁵ Cf. **almocati** en p. 198.

³⁶⁶ Según comentamos en nuestra traducción de la *muṣallaqah* de Imruʔulqays (v. Corriente&Monferrer 2005:99, n. 19. Sin embargo, su aislamiento como arabismo y la vecindad geográfica hablan más a favor de un reflejo del vasco **mote** “retoño”, o incluso **mutil** “muchacho”.

³⁶⁷ Aunque DS I:252 da distinta definición. Obsérvese el parecido de la grafía ár. con **bezaquid**. También su reflejo sir. >*mwrwkyws*< y >*laytos mūrūktūs*< tiene dos interpretaciones diferentes “piedra para alisar la superficie de escribir” o “usada por los bataneros”, según Payne Smith 1879-1901:1945 y 2049, pero lo segundo parece haber sido más común, a juzgar por su traducción *kīpā dqaṣṣārē* “piedra de bataneros” y semitraduccion *kīpā mūrūktūs*, cuyo escolio ár. , *ḥajarun yubayyaḍu bihi lkattān* “piedra en que se blanquea el lino”, puede haber producido, por confusión con *kitāb* “libro”, la otra interpretación.

del contexto; más abajo, insértese **mutakaregi** v. **althecaregi**; **Mutaraz** o **Mutarraci** v. **motarafi**; de DO 270, **muzaraue/is** como var. de **moçárabe** y, de DO 272, **muzmutus** “almohade” con referencia a **maimudina**.

p. 400: insértese de GP 111, **naam** “estruços” < ár. *našām*, identificado por Kunitzsch 1961:83 y 74 con Tau e Ýpsilon de Pegaso (v. **anidam** en n. a p. 217); **naax** v. **annays**; añádase a **nácar** el ast. **n/ñácara** o **ñacra** de García Arias 2006:210.

p. 401: La entrada **nafefiche** de DAX 1270, considerada por los editores sinónimo de **nauath** en 1273, y traducida como “nevatilla”, sin más razón visible que cierta similitud fonética, merece comentario: se trata claramente de pájaros usados como alimento de aves de cetrería en ciertas sazones, y la primera forma parece un pl. cuadriconsonántico {1a2ā3i4(ah)}, muy frecuente en ár. e incluso en estos materiales (cf. **darariza**, **cauuenige**, **dauuechiz**, **dahueruiege**, **gatarif**, **lagaliga** y **rauageh**), pero en los diccionarios ár. sólo hallamos un infrecuente *nufāšah* “especie de pajarillo”, mientras que en Möller&Viré 1988:149, como alimento usado con tal fin, encontramos neoár. *qab(a)jah* < neop. *kabg* “perdiz pardilla, estarna”, paleográficamente admisible como origen de la segunda forma³⁶⁸. Insértese el **naffatin** que cita Nykl en GP 51, sin comentario ni elucidación, a propósito de **alquitrán** (“fuego de —”): se trata, sin duda, de los primitivos artilleros o lanzadores de fuego griego, en neoár. *naffāṭīn*, ya reflejado por Alcalá.

p. 402: insértese **naid** v. **beid**; desplazar **nair** a falsos arabismos en p. 493.

p. 403: ante la escasa documentación occidental del étimo ár. de **nammeixies**, es digno de mención el rif. *ənnəməšəṭ* “sable militar”, en Ibáñez 1949:108, así como *namšah* en judeo-yemení (Piamenta 1901:498, del neop. *nimče*). En esta misma página, hay que insertar el judeo-esp. **namosía** “mosquitero” < neoár. *nāmūsiyyah*, q.v., y en **narancha** la var. **narago** de DO 272; de García Arias 2006:35, **naranza/u**, **naraxal**, **naraxeru** y, de DAX 126, **alneredin** v. **nard**.

p. 404: debe insertarse **nargez** v. **alnargez**; de DAX 1271, **nargoritiz** “cierta piedra (de color de plata)”, corrupción del gr. *margarītis líthos* o *margarītēs*, a través de las transcripciones sir. y ár.; **nase**, con la var. corrupta **mase**, “ciática” < ár. *nasā*, procedente de Herrera&Vázquez 1983:190-196; **natamia** de LHP 410 y DO 217, seguramente del ár. *nažmiyyah* “a modo de sarta”, aunque ello no implique necesariamente tejidos adornados con sartas de abalorios, sino quizás mera decoración cíclica; ha habido confusiones con **annemate** (v. n. a p. 218) que dicha última autora denuncia oportunamente. En Vázquez&Herrera 1985b:109 hay un **nathif** corregido como ár. *kaṭīf* “espeso” que no podemos comentar por falta de contexto. Para **natis** de DAX 1271, v. **albece** en adición a p. 122, e insértese luego **naura** v. **nora** y **nax** v. **annays**; de Vázquez&Herrera 1989:136, **nebat**, mejor en **benat noctis** < ár. *banāt allayl* “granos que aparecen por la noche”³⁶⁹; ibídem, p. 242, **nebit** “vino”³⁷⁰ < ár. *nabīd*; de GP 111, **neçc elsemi**, var. **elneçc el senu**, **neço**

³⁶⁸ Ambas formas podrían aproximarse a una solución, suponiendo que *nufāšah* se hubiese incorporado a la forma {1a22ā3ah}, según SK 8, y no hubiese relación semántica con un **qabaj*, mal leído como **nab/uac/th**, pero son sólo hipótesis que no resuelven las dudas.

³⁶⁹ Con intercambio entre *banāt* y *nabāt*, bien explicado por las autoras. Hay otro testimonio de **benat** en Vázquez&Herrera 1983:175, bien explicado como *banāt allayl* “epiníctidas”, que trae DS.

³⁷⁰ Con las vars. aberrantes **nes/d/fuad** y **nuduad**, en las que no se puede excluir un origen distinto.

elseim y **neca elsenu** < neoár. *annasaq aššāmī* “secuencia siria”, identificado por Kunitzsch 1961:86 con ciertas estrellas de Hércules, la Lira y la Serpiente (cf. **annezq aliemeni**); de DAX 1275 **nec/fitiz**, que parece ser la misma piedra hallada a las orillas del Nilo, a pesar de la distinta descripción, < gr. *Memphítēs líthos*, a través del sir. >*lytws mħpyřws*< de Payne Smith 1879-1901:1945; **ned** v. **alned**.

p. 405: insértese, de DAX 1277, **neneyoquiquod** “cierta piedra”, prob. corrupción (según Payne Smith 1879-1901:1946) del sir. >*lytws nākšyā tnrqwns*<, reflejo distorsionado del gr. *Naxías akónēs tò apótrimma* “polvo de la piedra de amolar de Naxos”; luego, de Vázquez&Herrera 1989:41, (os) **nerdi** y **oss grandino** “hueso del empeine del pie” < *nardī*; **nesuad** v. **nebit**; el tecnicismo astronómico del *Libro Complido*, **neubahar** “tres grados y tercio”, del neoár. *nawbahār* < pahl. *nōg bahr* “nueva línea”³⁷¹; de DAX 1277, **neutraz** “cierta piedra” que se dice “fallada en la isla de cabroz” (Chipre), parece corrupción del étimo gr. sugerido para **buritassen** (q.v.) a través de transcripción sir. y ár.; de GP 111, **nielim** v. **meli**, **noayx** “nayo pequeño”, var. **uoayx**, identificado en DS II 698 con Assuhā en la Osa Mayor, **non** < ár. *nūn* “nombre de letra”; de DAX 1280, **ninioraz** “cuervo nocturno”, ligera corrupción del gr. *nuktikórax*, a través de la trascripción ár., y luego, de Vázquez&Herrera 1989:42, **nocra** “agujero del cogote” < ár. *nuqrah*; en **nora** añádase las var. cs. **annoria**, de GP 57 y leo. **an(n)or**, **naura**, etc. de DO 272 y, en Vázquez&Herrera 1989:43, **nucha**, var. de **nuca**.

p. 406: insértese **nuad** v. **nebit**; de Vázquez&Herrera 1989:243, **nura** “cal” < ár. *nūrah*; **n/musatra** o **nusarta** “fístula” < ár. *nāšūr*, procedente de Herrera&Vázquez 1983: 177-181; de GP 111, **nugeymath turquia**³⁷² y **nyhel** v. **meli**.

p. 407: insértese **ñácara** y **ñacra** v. **nácar**; el mur. **ñacle** “herida o contusión en el pie”, de Gómez Ortín 1991, influido semánticamente por el ar. **ñafila** “rozadura en pies o manos”, aunque el étimo del primero sea ár. *naqrah* “golpe”, y el segundo, *naħrah* “degolladura”, q.v. s.v. **nafra**.

p. 408: insértese **ocal** v. **adúcar**; de GP 112, **oarsem** “af ... que es calandre”, var. **aalguariscen**, < ár. *warašān* “tórtola”; **oliuas** por **adivas**, q.v.; añádase a las var. de **ojalá** el can. **ajolá** y ast. **axallá** y **áxala** de García Arias 2006:212 y, sobre todo, que su verdadero étimo original parece ser la frase ár. *lā awħaša(hu) llāh* “Dios no (lo)

³⁷¹ Tecnicismo utilizado para designar el nodo descendente de la intersección de la órbita lunar con la eclíptica, también llamado “cola del dragón”, frente al ascendente o “cabeza”, ocasionalmente único sentido de *jawzahar* (v. EI² II 514). Cf. también Hilty 2005b:191.

³⁷² V. Harvey 1968:232-240 quien seguramente acierta en su interpretación de este pasaje de la *Primera Crónica General* II 636-7, fol. 251v. a 252v, en el sentido de que las supuestas amazonas eran guerreros tuaregos. En cuanto a la frase en cuestión, que el texto traduce como “estrella de los arqueros de Turquía”, hay que asumir su crítica por Harvey, y suponer con él **nujáyma attarqíyya* “estrellita, la tuarega” o, con un muy probable plural colectivo, **nujáymat attarqíyya* “estrellita de los tuaregos”. El término “turco” fue utilizado tempranamente en Alandalús, para designar a los húngaros de la invasión del año 942 (v. Viguera&Corriente 19881:361 y ss.), y se aplicaba a veces con poca exactitud, lo que haría más probable esta sustitución de etnónimo. Sin embargo, las var. **turya** y **turia** permitirían pensar en *řarya* “gitana”, otra etnia atestiguada en Alandalús tal vez desde el reinado de ĞAbdarrahmán III, si tal era la bufona Rasīs (ibídem, p. 40) o, en todo caso, por el *Vocabulista in arabico*; en cuanto al nombre fem. *nujáyma*, ya aparece en IQ 10/0/2.

abandone³⁷³; **olla** “remolino de agua en el río” de LHP 427, var. aún viva en cs. de **foula** en p. 324. Con respecto a **olé**, incluido en p. 493 como falso arabismo, por las razones allí dadas, nos parece actualmente que todos nos hemos equivocado algo acerca de esta voz, ya que, aun no siendo posible derivarla del ár. *wallāh*, sí lo sería sin problemas, fonéticos ni semánticos, de su sinónimo *walʔilāh(i)*, que en and. se habría pronunciado con **imālah**, como refleja Alcalá, estando este alomorfo registrado en and., vgr., en DAA 25, por lo que cabe pensar que el juramento con el nombre no abreviado de Dios hubiera sido frecuente antes de imponerse la forma generalizada en ár. cl. y neoár.

p. 409: inclúyase, de GP 112, **orcob arrami** “touiello del sagitario”, var. **orcobarami**, < neoár. *ṣurqūb arrāmī*, identificado por Kunitzsch con la estrella 23 de Sagitario; de DAX 1324, **orlla** “cola de un animal”, en realidad, sólo la gorda del cordero de raza oriental, < ár. *alyah* = hb. *alyāh*³⁷⁴; el pt. y gl. **osga** “salamanquesa”, del and. *wázga* < ácl. *wazaḡah*, pese a las dudas de Machado de que sea arabismo³⁷⁵, no pareciendo dudosa su importación por mozárabes bilingües, como eufemismo provocado por el supersticioso rechazo a este útil animal³⁷⁶; suprimase, sin embargo, la relación propuesta con el ast. **alagüezo** “falsa víbora”, ante las buenas razones de García Arias 2006:253-255. Añádase luego a **oveth** la var. leo. **oveite**, de LHP 443, y **ov/uede** y **ou/vete**, de DO 273.

p. 410: insértese **palgamoni** v. **falgamoni**.

p. 411: en DAX 1352, **parides** “pirita” es correcto etimológica (cf. **buritassen**), pero no textualmente, puesto que el texto interpreta como “marcasita”, y esto es corroborado por Payne Smith 1879-1901:1946, que confirma esta acepción para el sir. >*lytws pwryṭys*<.

p. 412: insértese **penidium** y **penidjis** v. **alfenit** y **alfení**; de Gómez Ortín 1991, las voces mur. **pelfa** “haragana”, tal vez < ár. *halbāʔ* “peluda”³⁷⁷, **peñarao** “gatuña”,

³⁷³ Documentada no sólo en los diccionarios ár., sino en los de neop., como expresión amplia del deseo de que las cosas vayan bien, lo que indica la gran vitalidad que debió tener su uso, mientras que nuestra anterior propuesta, siendo una frase sintáctica y semánticamente correcta, no parece haber pertenecido a la fraseología habitual. Pero no se puede excluir que el and. la utilizara, como simplificación de la original.

³⁷⁴ El texto citado de *General Estoria I* se refiere al pasaje de Lev. 3/9, donde Brown, Driver & Briggs 1907 traducen “fat tail of sheep”.

³⁷⁵ Negando erradamente crédito en Machado 1952, s.v., a la observación atinada de Coelho 1890:922, aunque sí la admite dubitivamente en su *Vocabulário português de origem árabe*, según nos ilustra el colega brasileño M.M. Jarouche, quien también nos informa de que el arabismo era confirmado por Nascentes 1932:I 573 y Nimer 1943:I 142. También lo aceptó Cunha Serra 1974.

³⁷⁶ Ya reflejado en fuentes lexicográficas ár., como el *Lisān alṢarab*, donde se recoge varias tradiciones que ordenan su exterminio por haberse regocijado con la destrucción del templo de Jerusalén por el fuego, conseja que parece relacionarse con el mito de la resistencia al fuego de la salamandra, con la que es popularmente confundida. Dicha mala opinión se refleja en el artículo **osga** de Morais 1813:II 374, que la define como “espécie de lagartixa venenosa”, y cita la expresión “por modo de osga ... com dissimulação, para lograr, e fazer a sua”. Sus ediciones posteriores, como el *Novo dicionário compacto da língua portuguesa*, han corregido el error zoológico y suprimido el giro, pero no pueden omitir acepciones arraigadas como “asco, má vontade; velha feia”.

³⁷⁷ Pues las costumbres islámicas urbanas tienen por descuidada a la mujer que no se depila; v. **felpa**.

semitraducido y adaptado del neoár. *mušt arrāšī* “peine de pastor”, otro de sus nombres, y **perputa** “abubilla” < and. *butbúta*³⁷⁸. En el pasaje de *Picatrix* transcrito en DAX 926, s.v. **ganafiel**, y 1394, s. v. **peoriel**, resulta obvio que al traducir “cierta estrella” los editores no están entendiendo la idea del contexto acerca de la existencia de ciertos ángeles directores de los astros, taxiarcas y quiliarcas, según el *Libro de Henoc*, p. 43, aunque los nombres que reciben hayan sido muy deturpados³⁷⁹. De DAX 1398, insértese **pes algelbar** “la estrella Rigel”, semitraducción del neoár. *rijl aljabbār* (v. adición a p. 426 acerca de **risl algeuze aliucpre**); de DAX 1403, **pharimithi** “octavo mes del calendario egipcio”, < cp. (saídico) *parmhat*, y **phateri** “padres piadosos”, supuesto egipcio, es realmente el vocativo gr. *páter*, con sufijación sir. (cf. *pātryn*, *pātryā*, en Payne Smith 1879-1901:3019); de DAX 897, **phingites** “piedra como espejo” < gr. *phéggos* “brillo”; **phyma** v. **udimia**; de Vázquez&Herrera 1983:178, **phitanos** “nombre gr. de la fiebre quinta, sexta y séptima” < *>fymātūs<*, tal vez corrupto del gr. *pneumatōdēs* “asmático”³⁸⁰; de DAX 1408, la **piedra folórica** puede definirse como **berilo**, del étimo ár. de **abalorio**.

p. 413: insértese el mur. **pizpirita** “pizpireta”, de Gómez Ortín 1991, que podría contener el and. *bizbíz* o *pizpíz* “pezpita, aguzanieves”, relacionable con el ár. *başbaş* “agitar la cola”.

p. 414: insértese, de DAX 1490 y GP 113, **queber** < ár. *kabar* “tamboril”³⁸¹; **quebolis** v. **cabolis**; de DO 214, **quecço**, **queça** y **quessa/o** v. **alquicé**, de GP 113, **queder** “olla”, var. **alqueder**, < ár. *qidr*, nombre dado a las estrellas Eta y Theta de Cefeo, según Kunitzsch 1961:94; añadir a **quedimia** la var. **clinia** de GP 82; **quief açoraya** v. **elquef eliedme**, **quelb**, var. **alqueb**, < ár. *alkalb*, según Kunitzsch 1961: 73, Alpha o Beta del Can Mayor, mientras que **quelb (array)** “el can del pastor”, var. **quelbaray** y **quelb array** < neoár. *kalb arrāšī*, es identificado ibídem con Fl. 28, 29 de Cefeo; **querc** < neoár. (*hajar al*)*kazak / karak / kizk*³⁸² “piedra blanquísima de orillas del Índico”; de DAX 1505, **quetmee** “cierta piedra” con la que se hacía una tinta simpática, lo que supone un étimo ár. *kātimah* “la que oculta (un secreto)”, y **queyebyz** “lapislázuli con vetas de cobre”, prob. reflejo del gr. *kinnábari(s)*, a través del sir. *>qnābrys<* de Payne Smith 1987-1901:3658 que es, sin embargo, “minio”.

p. 415: insértese, de GP 114, **quibd allaçet** “figado del león”, var. **quivt / quiid alaaçer** y **quibt alaaced** < neoár. *kibd alʔasad*, identificado por Kunitzsch 1961:71 con Fl. 12 (Alpha) de los Lebreles o Alpha del Boyero; **quitat alfarac**, var. **quith(u)t alfaraz** y **quetad/t alfarasç** < neoár. *qiṭṣat alfaras*, identificada por Kunitzsch 1959:170 con Alpha del Caballo Menor (cf. **cathat ataor**); en **quilma**, la

³⁷⁸ Con este indudable sentido en Corriente 1990b:324, y no “caracol”, como en Alcalá, según explicamos en Corriente 2005a:226 acerca de Gómez Ortín 1991.

³⁷⁹ V. Corriente 1984:108-109.

³⁸⁰ Si no se trata de *phlégma* o *phlegmatikós*, puesto que la flema era considerada cuasante de muchos tipos de fiebres, según Arrāzī (cf. *Ḥāwī*, 145). Parece menos acertada la sugerencia de las autoras, *phymátion* “tumorcillo”.

³⁸¹ Acerca de cuya vitalidad en and., cf. DAA 453. Nykl, basándose en un texto paralelo e ilustrado con un grabado en que aparece una guitarra, quiere corregir en *kitār*, pero *kabar* está bien atestiguado en and., la paleografía no ayuda, el texto es otro, y a menudo los grabados no ilustran exactamente la misma escena.

³⁸² Lectura dudosa: v. DS y DAA 116.

var. ast. **quima** y **quilmu** “paquete”, según García Arias 2006:213; **quinal** v. nueva nota a **alquinal**; **quintal** como ast. de García Arias 2006:213; de DAX 1079, **quislep**, nombre del mes hb. *kislēw* y, de López de Arenas 1912:181, **quixera** “madera que se quita a una pieza” < ár. *qišrah*, que Alcalá refleja como *quixara* “mondaduras”.

p. 416: añádase, de GP 115, **rabe(h)** < *rabīḥ* “nombre de dos meses del calendario islámico”, a **rabadà** las var. leo. **robadan** y **rrabadan** de DO 274.

p. 417: añádase el can. de Gran Canaria **rábito** “tablazón que soporta las tejas”, con una referencia a **rata** y **rauta**, cuyo étimo comparte, q.v., de la raíz {*rbṭ*}, fuente de muchos arabismos iberorrom.; de Vázquez&Herrera 1983:178, **rachab** “pubis” < ár. *raka;b*; de GP 117, **raçay ateu amayn** “las dos cabeças de gemini” (cf. **altahuamyn**), < neoár. *raʔsay attawʔamayn*, identificado por Kunitzsch 1959:195 con Alpha y Beta de Géminis; de GP 115, **raconic**, corrupto del neoár. *ratīnaj* “resina”, y **radam**, tal vez corrupción de **rroam**, q.v.; de Vázquez&Herrera 1989:1247-248, **pisces alradradi/a** / **alredradi** < ár. *raḍrāḍī* “peces de roca”³⁸³. Yerra prob. García Salinero 1968:193 al dar un étimo gr. a **rafa** “macho de cal y ladrillo entre los cajones de las tapias”, pues parece más lógico suponer un arabismo, como el mismo and. *rāfi* = ár. cl. *rāfiʔ* “que zurce”.

p. 418: insértese en **rafec** el ast. **rafez** (de García Arias 2006:213), de GP 115, las var. ant. **raffaz**, **rref(f)ez** y **rehez** y los der. **rafezmien(r)e**, **rafeçedumne**, **rafec/çia** y **rafeç/car**, ibídem, **arrefezamiento** y **arrehazar** de GP 61, **enrrafeçer**, **refazia** y **rehazer**, de Hilty 2005b:184, y **arrefezamiento** y **arrehazar** de DAX 246.

p. 419: insértese, de GP 116, **rahama** < and. *raxám* “quebrantahuesos” = ár. cl. *raxamah* “especie de buitre”³⁸⁴; en **rai**, las var. **(al)raib** de Vázquez&Herrera 1989:193; de GP 116, **raiab**, var. **regeb** (**regel** en DAX 1513) < ár. *rajab* “nombre de mes del calendario islámico”.

p. 420: en **rajola** se debe observar que están mal acentuadas las var. ***réjola** y ***rélojas** de García Salinero 1968:196; insértese, de GP116, **ramada**, var. ct. de **ramadán**; **raqua** de LHP 540, var. de **récova** en p. 423; de Gómez Ortín 1991, las voces mur. **ramales** “riquezas” < neoár. *rasmāl* “capital”, que acusa transmisión mediterránea, **rape** “orilla”, prob. var. de **rafe** (q.v.), y **rapenate** “quien lleva la ropa desaparejada”, tal vez < and. **rābb annahs* “persona de mal agüero”, según creencia popular³⁸⁵; de Vázquez&Herrera 1989:248, **rami(c)h** “cierto medicamento astringente” < neoár. *rāma/ik* “mezclado”³⁸⁶; **rasbadu**, **rasbot/r** v. **aldesbod**; de Vázquez&Herrera 1983:178, **rascetae** “tarso” < ár. *rusg* (cf. **alarsafe**, que reflejaría el correspondiente pl.).

p. 421: insértese, de GP 116, **rasul** “mandadero” < ár. *rasūl*; la voz de germanía **rata** “bolsillo” comparte el étimo de **rábito** (v. adición a p. 416), al igual que **rauta**, en p. 422. Luego, en **ratafia**, corríjase la ortografía cs. como **ratafia**; de

³⁸³ V. DAA 210, donde se demuestra que no puede tratarse de peces fosilizados, como a veces se ha sugerido.

³⁸⁴ A juzgar por los detallados datos de Lane 1863-1892:1059, hubo evolución semántica en and. Nykl indica que la ilustración correspondiente parece una ave acuática, prob. un pelícano, lo que carece de apoyo lexicológico.

³⁸⁵ Cf. IQ 7/2/33y su traducción anotada, Corriente 1996e:63 y n. 5.

³⁸⁶ No parece haber dos acepciones distinguidas por la vocalización, ni que Ruyzes las distinga, como afirman las autoras.

Vázquez&Herrera 1989:249, insértese **ratinegi** “resina”, mejor preservado que **raconic** y del mismo étimo.

p. 422: insértese **ra/exe** o **resce** “alboroque”, del and. *rášwa* = ár. cl. *rašwah* “soborno”, en los términos comentados en Corriente 2004b:91 (cf. **achaque**, **queça**, etc.). **raualde** v. **arrabal**; de GP 116, **raz elgehçi** “cabeza del genuflexu”, var. **r. algecy**, **raç algeçy**, **ras elgesi** y **rraz al gesi** < neoár. *raʔs aljātī*, identificado por Kunitzsch 1959:194 con Alpha de Hércules; de GP 117, **raz algol** v. **barseus**, **raz alhace** (i.e., ***alhaoe**) “cabeça del caçador de culuebras” < neoár. *raʔs alḥawwāʔ*, identificado ibídem, p. 196, con Alpha de Ofiuco; **raz almara** “cabeça de la mugier”, var. **rac almara**, **rasalmara** y **tasaljnara** < neoár. *raʔs almarʔah*, parece ser Alpha de Andrómeda, a juzgar por los datos de dicha obra, p. 132, y **raz elmutallet** “cabeça del triangulo (v. **almuçeleş**); de DAX 1518, añádase **rauuageh** que el texto traduce como “tornantes” y explica como aves de cetrería cogidas cuando están en celo, metonimia del ár. *rawājiš*, pl. de *rājiš* “mujer que vuelve a casa de los suyos a la muerte de su marido”; de Vázquez&Herrera 1989:137, **razane** “estabilidad” < ár. *razānah*.

p. 423: inclúyase ahora cs. **rebaño** y pt. **ra/ebanho**, de un híbrido romand. **ribh*+*ÁÑO*, semitraducción y adopción del and. *ganám* “ganado menor”³⁸⁷. Hay que insertar, de GP 117-118, los der. **rebatar**, **rebadatamient(e)**, **rebatoso** y **rebatosamientre** de **ravata**; de García Salinero 1968:195, **recamo** “rodezuela; polea” < and. *rukáb* “rodillas”; de Gómez Ortín 1991, el mur. **rechiruela** “lechetrezna”, metatético de una var. del romand. *LAXTARWÉLA*³⁸⁸, la var. can. **recova** de **récova**, así como la referencia cruzada a su var. **raqua**. En esta misma p., hay que insertar el judeo-esp. **re/ibí** “rabino”, paralelo al and. *ríbbi* frente a *rabbī* en ár. cl. y *rabbi* en hb.³⁸⁹; luego, de Vázquez 1988, **redaño** < ár. *ridāʔ*³⁹⁰; en **redoma**, las var. leo. **arrodoma** y **rot(h)oma** de DO 274; finalmente, **rech(o)** v. **re(i)so**.

p. 424: insértese **regeb** v. **raiab**. El gl. **regueifa** “pan de bodas” podría ser por metonimia origen del ast. **correr la guerreyfa**, de Somoza 1996:167, como sinónimo de **cuayada**, nombre de un compuesto de requesón preparado por la gente moza con propósito festivo; por otra parte, García Arias 2006:35 documenta ast. **guerreifa** como “pan de bodas”, y **reguef(f)a**. Insértese **arraian**, **arra/ehen**, **arreffén** y **arrehendes**, de GP 59, como var. de **reenes**, y la var. judeo-esp. **rekámo** y sus der., de **recamar**, q.v.

p. 425: el can. **reinar** “refunfuñar” tiene un pariente en Tarazona, según Gargallo 1985:35, **carrañar**, del mismo origen y significado, aunque con metátesis; el problema etimológico de **re(i)so**, así como de sus var. **rech(o)**, **re(i)h**, **reistete** y **ro**, interjecciones para que el camello beba o se detenga, ha quedado resuelto, al reparar en Monteil 1952:101, donde se citan las correspondientes voces del ḥas. *ēi ḥo*, para reunir camellos dispersos, *ḥō ḥō* para hacerlos pacer, *ēi aha* para hacerlos abrevar, etc. La /r/ inicial añadida parece responder a un intento de reproducir la faringal, a través de ciertos dialectos pt., cuya vibrante es uvular: v. n. a **maxilar** en p. 385. Finalmente, insértese **rejarte** v. nueva n. a **arrejaque** en p. 228, **resce** y **rexe** v.

³⁸⁷ Según explicamos más detalladamente en Corriente 2005a:226. Cf. **ydanitaganam**.

³⁸⁸ V. Corriente 2000-2001:151-153.

³⁸⁹ Según comunicación epistolar de R. Steiner, era una forma mishnaica preservada en Oriente y documentada por Mazar 1973-1976.

³⁹⁰ Su argumentación es bastante convincente, y tiene ahora el apoyo de **rebaño**, con idéntica sufijación.

raxe; la var. ast. **retrama** de **retama** en García Arias 2006:37; de DAX 1505, **reulin** “cierta piedra”, que parece reflejar el neop. *ro layen* “bronce suave”; de GP 118, **rexl (almuçelçela)** “el pie”³⁹¹ v. **almara**; **rhaune** v. **alrhaune**; de Vázquez&Herrera 1989:138, **rhyada**, **ryade**, **rhaes** y **rias** “rija” < ár. *ziyādah* “exceso (de carne en el lagrimal)”³⁹².

p. 426: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:44, **riech** “pulmón” < ár. *riḏah*, **riha** v. **alsarha**, **rigil** o **ragel** “pie” v. **rexl**; de GP 119, **risl algeuze aliucre** “pie siniestro de yrion”, var. **rixl / rryl algeuze** < neoár. *rijl aljawzā? alyusrà*, identificado por Kunitzsch 1959:198 con Rigel, o sea, Beta de Orión; **rija** “fístula bajo el lagrimal”, que Corominas da por arabismo, pensando en *rīšah* “pluma” y basándose en la cita de este término por Ibn Wāfid, quien realmente utilizaba el tecnicismo médico neop. *riše* “herida”; insértese el judeo-esp. **arrezikar** “arriesgar” como der. de **risc**; **ro** v. **re(i)so**; el mur. **roa** “truhán”, de Gómez Ortín 1991, reflejo libresco del n.pr. ár. *Juhā*³⁹³, **rob(ub/h)** v. **arrope**; **robadan** v. **rabadà** y **robda(r)** v. **arrobda**; de Vázquez&Herrera 1989:45, **rochbe** “rodilla” < ár. *rukbah*; de GP 119, **rocbat adub** “rodiella del osso” < neoár. *rukbat addubb (alḏašgar)*, identificado por Kunitzsch 1959:136 con Alpha de la Osa Menor, o sea, la Estrella Polar, y **rocbat arrami** “rodiella del sagitario”, var. **rocbet anrami**, < neoár. *rukbat arrāmī*, identificado por Kunitzsch 1959:199 con Alpha de Sagitario.

p. 427: hay que insertar, de DAX 1576, **roge** “tremor” (cf. **raixa**), el can. **romani** y **romanillo** “cantueso”, del and. *ših armanī*; el judeo-esp. **romanía** “banda para el cabello”, q.v.; de Vázquez 1992b:945, **ro/umaniati** “compuesto de granadas” < ár. *rummāniyyah*. En **romí(n)** conviene insertar la var. leo. **romí** “bizantino” de DO 275, y **romio** “cristiano” de DO 276; **rosboth** v. **aldesbod**; **rovda** v. **arrobda**; **rrabadan** v. **rabadan**; de GP 119, **rre** < ár. *rā? “nombre de letra”, y **rroom** v. **arroham**.*

p. 428: hay que insertar el judeo-esp. **ruj** “márchate” < and. *rúh* = ár. cl. *ruh*; **rusastech** o **rusa cheegi / chtegi** v. **sief**. Vázquez 1992b:945 recoge **rutuba** “preocupación en común”, que parece ser simplemente ár. *ruṭūbah* “terneza o ternura”³⁹⁴.

p. 429: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:250, **sabag** “condimento” < ár. *šibāg*; íbidem, **sabane** o **sashane** “salsa de pescado” (= Vázquez&Herrera 1983:173 **alsahava** “morralla salada”) < ár. *šahnā?*; íbidem, p. 245, **sabiara(t)**, **sceiaret** o **pilulae alsabiar/t / asaiaret / assaiare / seiar** “cierto somnífero y laxante” < neoár. *šabyār* < neop. *šab yār* “amigo de la noche”; **sacaniabin** v. **scangibin**; **saca(r/za)neja** v. **saganea**; **sacha** v. **alsedha**. A propósito de **sacre**, es notorio que DAX 429-430 sólo registra **sagre**; insértese, de DAX 1598, **safar** “mes del calendario islámico”.

³⁹¹ La referencia de Nykl “cf. **cantores**”, sin otra correspondencia en **cantoriz** que “cf. **rexl**” implica un **rexl cantoriz**, < neoár. *rijl qinṭawrus*, identificado por Kunitzsch 1959:198 con Alpha del Centauro.

³⁹² Es evidente la corrupción por transmisión libresca, pero las dos últimas formas se separan demasiado y pueden estar acusando contaminación o simple reflejo de la voz cs., acerca de la cual, v. infra, en n. a p. 426. Este arabismo debe introducirse, pues, en p. 426 y corregir en DAA la noción de que el and. sea romancismo.

³⁹³ Estudiado por Granja 1984.

³⁹⁴ Y no metatético de *tarūb* “emocionado”, como supone la autora.

p. 430: reflexiones acerca de la infrecuente o nula posibilidad de derivación de arabismos verbos a partir del perfecto nos aconsejan cambiar nuestro étimo para **s/zafar**, así como para el primer elemento de **z/tafaborate** en p. 445, renunciando a *(a)zāḥ*, a favor del mucho más frecuente and. *ṣāf(i)* “limpio; despejado”. Inmediatamente, con respecto al problemático étimo de **safardana**, podríamos sugerir and. *ṣāff adḍaná* “fila de miseria”, cuyo segundo término tiene dos testimonios en IQ 38/13/3 y 151/2/4.

p. 431: insértese **sadahan** v. **alsedha**; **sadenegi** v. **sedineg**; **safarice** v. **chafariz**; las var. **sofena** y **saphena** de **safena** en Vázquez 1998:781 y Vázquez&Herrera 1983:178, respectivamente; **safiro** v. **zafiro**; **safiros** v. **sephiros**; de Vázquez&Herrera 1989:251-253, **saganea**, **sagzena**, **saca(za)neja**, **sacaraneja**, **socrite** y **socrugene** “cierto electuario”, de las grafías neoár. *šak/xzanāyā*, *šajriyānā*, *šaxazitā*, etc., prob. del neop. *šakarine* “preparado de azúcar”, a través del aram. y corrompido sucesivamente³⁹⁵.

p. 432: insértese **sah(a)fati** “úlceras en la cabeza” < ár. *saṣafāt*, procedente de Herrera&Vázquez 1982:173-176³⁹⁶; **sahagian** v. **alsedha**; de Vázquez&Herrera 1989:139, **saham** “gordura de junto a los riñones” < ár. *šahm*; **sahara** v. **alsahara**; y luego, **saibis** de LHP 566, probablemente del étimo de **cieba**, q.v., en el sentido de “sin bordar o labrar”, según Corriente 2004b: 91; **sajingibin** v. **scangibin**.

p. 433: insértese **salagustín** v. **saragustín**; en **salefa**, de García Arias 2006:229, el ast. **zalegu** “trapo; carroña y leo. **zaleos** “restos de una res devorada” y, con evolución semántica, **zaleo** “trozo de pan”, y **zaleada** “cosecha fallida”, en Gargallo 1985:56 y 82, para Tarazona; de García Arias 2006:233, **zulema** como var. de **salema**, sin duda por contaminación; **salfar** v. **çafar**; **salmerón** v. **almeirão**.

p. 434: insértese **samac** v. **alsamach**; el can. **samamel** “miembro viril”³⁹⁷, prob. del and. *abu šahmíl*, reflejado en la *Recopilación* de Diego de Guadix (cf. Corriente 2005b:107, en n. a su p. 449); de DAX 1612, **sampsuco** o **sansuco** “mejorana”, del gr. *sámpsuchon*, a través del and. *samsaq*³⁹⁸; **sanagustín** v. **saragustín**.

p. 435: insértese **saphir(o)** v. **zafiro**; en **saragata**, el ast. **zaragata** de García Arias 2006:231, pero v. en p. 223, **argatero**; en **saragatona**, la var. **zarcatona** de GP 131.

p. 436: hay que insertar el mur. **sar/l/nagustín** “saltamontes” de Gómez Ortín 1998: 167-169³⁹⁹, cuyo étimo parece ser el and. *saraqustí* “zaragozano”, obviamente alusivo a la voracidad de ocupantes aragoneses, aunque es difícil precisar la época que generó tal situación, que pudo ser ya islámica, vgr., en los tiempos agitados de Ibn Mardaniš, que recurrió a mercenarios aragoneses para defender sus posesiones levantinas, o tras la conquista cristiana por Alfonso X, seguida de la instalación de

³⁹⁵ Aunque la descripción del *Qānūn* de Avicena no incluye el azúcar entre sus ingredientes, sí señala que éstos se disuelven en agua de miel, al tiempo que algunas var. aún reflejan la secuencia >*skr*<, alterada en aram. como >*sxr*< y luego, paleográficamente en >*šxz*<, etc., al igual que el sufijo neop. *-īne* aparece alterado en *-āyā*, *nānā*, *nāyā*, etc. La interpretación de *Alʔaqrābādīn* como “muy salvador” parece basarse en el sir. *sagi* “mucho” y ár. *nāgī* “salvador”.

³⁹⁶ Var. **sahafat** en Vázquez&Herrera 1983:178.

³⁹⁷ Observación personal del registro bajo tinerfeño.

³⁹⁸ V. Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:502 y 507.

³⁹⁹ Cuya consulta produjo el descubrimiento de este curioso arabismo, disfrazado bajo etimología popular.

muchos súbditos de la Corona de Aragón, aragoneses y catalanes, que dejaron huella importante en las hablas murcianas. Insertar **sararach** v. **marath**; en **saratà** la var. **çaratan**, procedente de Herrera&Vázquez 1981:147-150; **sardone** “especie de tafetán” de LHP 571, probable errata por **sardane** y var. de **zarzahán** en p. 477 (v. también Corriente 2004b: 91); luego, de Vázquez&Herrera 1989:45, **sargi** y **sarm** “(el) recto” < ár. *šaraġ* y *surm* respectivamente; el berberismo can. **sargana** “pejerrey”, del br. *tasargal(t)* o *tasərgan*, a través del mar. *sərgana*; de DAX 1620, **saroch** “especie de halcón”, que parece abreviado de **çarachdem** (q.v. en n. a p. 274); las var. **sarrazin(o)**, **se/arrazines** y **cerrazine/os** de **sarraceno** en GP 120; Vázquez&Herrera 1989:105, **sarrha alsabian** “epilepsia infantil” < neoár. *šarš aššibyān*, que no es var. de **alsarha**, como creen las autoras⁴⁰⁰; **sashane** v. **sabane**.

p. 437: hay que insertar en **saurí**, de García Arias 2006:229, el ast. **zahoril** “espabilado; raquíto; entrometido”; de Vázquez&Herrera 1989:196, **sauch**, **such** o **alsuich** “tisana de cebada” < ár. *(as)sawīq*; el hápax **aturca** de LHP 572, donde no ha sido entendido, pues se trataría de un tipo de decoración para la entrada a palacio, en los términos descritos en Corriente 2004b:92; de GP 120 y DAX, 406 **sauel** v. **xauel**; de Vázquez&Herrera 1989:201, **sauf(e)**, **seufe** o **suf** “lana” (del étimo ár. de **alçufa**)⁴⁰¹; de DAX 1621 **saxe** (var. **saxos** y **xaxes**) “especie de tórtola”, en realidad “paloma roquera” (cf. ct. **xixella** en **seixa**); de DAX 1622, **saytarache** “belesa” < ár. *šaytaraj* < sáns. *čitraka*⁴⁰², el hápax **scarue** de DO 277 “tela fina de lino” (cf. **ejarbe**), el tecnicismo médico **sebel** “opacidad de la córnea” < ár. *sabal*, procedente de Herrera&Vázquez 1982: 179-181; ibídem, **scelita** “cierto electuario” < neoár. *šilīṭā*, pero neop. *šalīšā*; ibídem, pp. 256-258, **scangibin**, **scaniabin** **schingibin**, **sajingibin**, **squngebi**, **schingerin**, **squizibin** y **squincibin** con la var. mejor **sacaniabin** en Vázquez 1998:783, “oximiel” < ár. *sakanjabīn* < neop. *sik anguben* “miel de vinagre”; **sceiaret** v. **sabiarat**, **scaculos** v. **ascachilos**, **scyuan** v. **siban**; de Vázquez&Herrera 1983:179, **sechirusiae** “escirroso”, de la grafía neoár. >*sqyrwsy*< (cf. **sephiros**); de Vázquez&Herrera 1989:259, **seda alhadid** “orín” < neoár. *šada? alḥadīd*, y **sedef** “almejas” < ár. *šadaġ*; **sedar** v. **alsedar**; de GP 120, **sedinech** < neoár. *šādanj* “hematites”, con las var. **sadenegi**, **s(c)edenegi** y **sedine** en Vázquez&Herrera 1989:251; ibídem, p. 259, **sefaiha** “láminas” < ár. *šafāriḥ*; **sehnah** v. **gena**, **semia** v. **(axera) azemia**, **seiar** v. **sabiara(t)**; el nuevo arabismo can. **seifia** “mojarra”, lusismo, del and. *sayfīyya* = ár. cl. *sayfīyyah* “en forma de espada”, q.v. En la misma p., los datos de Karbstein 2002:192 hacen pensar que **sebestán** entró directamente al iberorrom., sin pasar por el fr.

p. 438: debe insertarse **selami** v. **alselamiat**; **semach** v. **alzemach**; **semachu** v. **alsamach**; **semin** v. **alzemoue**; de Vázquez&Herrera 1989:260, **semen(um)** “manteca” < ár. *samn*; ibídem, p. 261, **semid**, var. de **acemite**, q.v.; ibídem, p. 139, **senan** “cosa de dientes” < ár. *asnān*; ibídem, p. 260, **sembadegi** “esmeril”⁴⁰³ < neoár. *sunbāḍaj* < del ph. reflejado por neop. *sonbāde* (var. **(a)zumbedic** y **azumberic** en GP 70); **senasen(e)** y **senasepe** v. **alsenasen**; de Vázquez&Herrera

⁴⁰⁰ En cuanto a **riha alsabian** “ventosidades de los niños”, a pesar de esta versión en Ruyzes, parece ser mera corrupción en el primer elemento de **sarrha**; cf. **maseda**.

⁴⁰¹ En el contexto de Ruyzes la conexión con *isfanj* “esponja” es semántica, sin otra confusión que la introducida por los comentaristas y traductores.

⁴⁰² Meyerhof 1940:184 explica la frecuente confusión de esta planta con la fumaria, ár. *šāhtarraj*, del persa medio que da el neop. *šāh tarre* “hierba del rey”.

⁴⁰³ Las autoras comentan la confusión de Ruyzes al traducir por “escoria de hierro”.

1989:46, **sensemanic**, **sisamina/e** y **ossa sisami(n)a** “huesos sesamoideos” < ár. *simsāmiyah*; **sephiros** “escirro”, con la var. **safiros**, mala lección del ár. *saqīrūs* < gr. *skīrros*, procedente de Herrera&Vázquez 1982:181-183; cf. **sechirusiae**. Luego, de Vázquez&Herrera 1989:46, **serasif** y **alsadesa** “cartílagos” < ár. *šarāsif*; de Vázquez&Herrera 1983: 181-190, debe insertarse **seriza/i**, var. **serezi**, cuyo verdadero étimo es, sin embargo, el and. *širíz* < ár. *šīrāz* “requesón”, de origen persa⁴⁰⁴, sin ninguna relación con las escrófulas, ár. **xanāzīr*, que dubitativamente proponen. Finalmente, **serrazines** v. **sarraceno** y, de DAX 1658, **set(h)im/n** “acacia”, mera transcripción del hb. *šittim* < eg. *>šndt<*, del pasaje de Éx. 25/10.

p. 439: debe insertarse el mur. **setón** “gandul”, prob. der. del ár. *sathā?* “culona”, con sufijación rom. y retroformación de masc.⁴⁰⁵; **seufe** v. **sauf(e)**; de DAX 1669, **seyron** “cabelladura yerta y espeluznante”, formado en un pasaje hagádico sobre el hb. *śaśar* “horror”, de DAX 1672, **siban** (var. **ciuan** y **scyuan**) “tercer mes del calendario hebreo” < hb. *šiwān*; **sha/era** v. **alsahara**; de Vázquez&Herrera 1989:44, **shemie** o **ossa shemiae** “huesos pequeños detrás de las orejas” < ár. *šahmiyyah*; ibídem, p. 139, **sibare** “manía”, de una grafía neoár. *šibārā*, del sir. *šbārā* “demencia”⁴⁰⁶; ibídem, p. 261, **sichvegi** v. **cebiche**; de DAX 1661, **sicrac**, con la var. **xitraquete** “especie de pajar carpintero”, acerca de cuya identificación y étimo v. **xorocat** en adición a p. 468; de Vázquez&Herrera 1989:262-263, **sief album rasis** “colirio blanco de Razes”, **sief de plumbo** “colirio de plomo” y **sief de thure** “colirio de incienso”, donde la primera voz es el ár. *šiyāf*, **siefal nesastegi** “colirio de almidón” < neoár. *šiyāf našāstaj*, donde se hibrida con el neop. *nešāste*, **sief rusahaec**, **siefruface**, **rusastech** y **rusa cheegi / chtegi** “colirio de cobre calcinado” < neoár. *šiyāf rūsxataj*, cuya segunda voz es pahl. *rōy sōxtaj*, **siefalchendure** “colirio de incienso” < ár. *šiyāf alkundur*; ibídem, p. 47, **sifac** “peritoneo” < ár. *šifāq*; ibídem, p. 263, **sife** “colirio” < ár. *šiyāf*; ibídem, p. 140, **silac(h)** o **alselach** “blefaritis ulcerosa” (en Herrera Vázquez 1982:186-187, **silac** “inflamación del párpado”, o sea, blefaritis) < ár. *sulāq*; **simac** v. **almazmach**, **sinenia** v. **alsenasen**; de DAX 1671, **siphe** “cierta piedra”, interpretada como “saneamiento”, parece reproducir un neoár. (*hajar aš*)*šifā?* “piedra de curación”, que falta, sin embargo, en los diccionarios, la referencia **sifac** o **siphac** v. **cifaque**; luego, de Herrera&Vázquez 1982:186-187, **sirs/zçen**, con las var. **cinzen**, **çezen**, **sirsen**, **sirsemati** y **xerçi(n)** “frenesí”⁴⁰⁷ < neoár. *s/širsām*, e ibídem, 187-191, y Vázquez&Herrera 1989:65; **sisamina/e** y **ossa sisami(n)a** v. **sensemanic**.

p. 440: debe insertarse **socríte** y **socrugene** v. **saganea**; **soda** “dolor de cabeza” < ár. *šudās*, procedente de Herrera&Vázquez 1982:191-194 y Vázquez&Herrera 1989:140, **sodat** “obstrucción” < ár. *suddah*, ibídem, 194-197; **soha** v. **çuhe**; **sofena** v. **safena** y , finalmente, el mur. **soleto** “descarado”, de Gómez Ortín 1991, que podría reflejar el ár. *salī?*, con contaminación vocálica rom.

p. 441: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:269, **so/urbagi**, **surbeget** y **alsa/e/orbegi** “brodio” < neoár. *šurbājah*, del pahl. reflejado por neop. *šūrba*; **sorope** v. **jarabe**; de Vázquez&Herrera 1989:141, **sosati** “dolor de costado”⁴⁰⁸ < ár.

⁴⁰⁴ V. DAA 279.

⁴⁰⁵ O bien de un and. **ast+ÓN*, como proponemos en Corriente 2005a:242.

⁴⁰⁶ V. Payne Smith 3559.

⁴⁰⁷ Var. **sirsem** en Vázquez&Herrera 1983:179.

⁴⁰⁸ Cuya ocasional confusión con **soda** “dolor de cabeza” señalan oportunamente las autoras. Hay una var. **sosa** en Vázquez 1998:784.

šawšah, ibídem, p. 263-264, **soṭira** “cierto electuario” < neoár. *sūṭīrā* < gr. *sōteira*; ibídem, p. 257, **squingerin**, **squincibin**, **squizibin** y **squngebi** v. **scangibin**; ibídem, p. 47, **suachy** “vena capilar” < ár. *šaṣarī*; **subet(h)** “letargo” < ár. *subāt*, procedente de Herrera&Vázquez 1982:205-206 y Vázquez&Herrera 1989:141-142, con las var. **subeth sahari**, **subet asahare**, **subetsari** o **subetasahari**⁴⁰⁹ “letargo insomne” < neoár. *subāt saharī*. Insértese **stazata** v. **alnatha**, **subeti** y **subeteni** v. **alsebati**; **suc** v. **çuc**; **such** v. **sauch**; **suf** v. **sauf(e)**; de Vázquez&Herrera 1989:268, **suffuf/s/t** y **suffofet** “medicamento en polvo” < ár. *safūf*; **sui/yah** v. **alsuyah**; **sulemat** y **sulemi** v. **alselamiat**; **sulegian** “juego de polo” v. **zocani**; en **sumac**, añádase las var. leo. **zumac(h/o)**, **zumak/ge**, **zumague** y **cimaco**, así como las referencias **sumpt** y **sunt** v. **çient arraz** y **suruz** v. **feruz**; **surbagi** y **surbeget** v. **sorbagi**. De DAX 1712, la vocalización de las formas **surias** “sirias” y **surianos** “sirios” refleja el ár. *sūrī* y *suryānī*, en lugar de la transmisión grecolatina (cf. **çori**); de Vázquez&Herrera 1989:48, **sura** “pantorrilla”, que las autoras identifican con el peroné, < neoár. *qaṣbah ṣuğrà*; ibídem, p. 270, **suristan** o **surmale(n)** “medicamento para las encías”, parece corrupto del neoár. *sūrinjān* “cólquico”, con varias aplicaciones médicas; **susati** v. **althute**; **sut**, v. **çuc**.

p. 442: añádase, de DAX 1717, **ta** “la letra T en árabe”, < ár. *ṭāṭ*, y a las var. de **tabac**² el ast. **altabaca**.

p. 443: insértese, de García Salinero 1968:215, **tabaques** “clavos de mediano tamaño”, metátesis de **abitaque**, q.v.; **tabaras** v. **albará**²; de Vázquez&Herrera 1986, **tabard(ill) o** y **tabardete** “bubas” < ár. *aṭṭawāṣīn*⁴¹⁰; en **tabefe**, las var. can. **atabefe** y **tabique** “suero de la cuajada”.

p. 444: hay que insertar el nuevo arabismo can. **tabique** “suero de la cuajada”, var. de **tabefe** (v. adición a **atabefe** en p. 234). Luego, a propósito de **tabúa**, debe señalarse que el texto de la conferencia mencionada en n. 2 está publicado en Corriente 1998b.

p. 445: v. en **s/zafar** (p. 430) la nueva nota que afecta a **t/zafaforate**; hay que insertar, de DAX 1719, **taccie** “cierta piedra”, prob. corrupción de ***taocie** < ár. *ṭāwūsiyyah* “a modo de pavo real” (cf. **taoz** en DAX 1729, tal vez sinónimo), que DS II 67 recoge como variedad de malaquita, el nuevo arabismo can. **tacho** “caldero”, del and. *ṭást* = ár. cl. *ṭast*, q.v., de GP 122, **taça** como cs., y **taçnun** v. **(a)tazmim**.

p. 446: hay que insertar, de GP 122, **tafi** “que van sobrel agua”, dicho de cierta piedra que flota, según DAX 1719, del mismo étimo ár. de **althafi**, q.v.; el judeo-esp. **tafarúk** “placentero”, q.v., prob. reflejo de una hibridación rom. **zafir+ÚK*, sobre el ár. *zafir* “victoria”, aunque tampoco se puede excluir metátesis del étimo armenio del cs. **tahúr**, q.v. s.v. **taful/r**, que ha podido penetrar en judeo-esp. por el cauce de sus propios arabismos peninsulares, o haber sido adquirido ya en el exilio, a partir del reflejo tr. *tekfur* “príncipe bizantino”. En el segundo supuesto, la metátesis habría sido provocada por metanálisis de aquel mismo sufijo rom.; a esta misma entrada hay que añadir el ast. **tafuru** “avaro; de mal carácter”, de García Arias 2006:217 Luego hay que insertar el can. **tafeña** “cereal tostado” del and. *ṭahīn* = ár. cl. *ṭahīn* “molido, harina”.

p. 447: hay que insertar **tagara** “vaso” de LHP 611 (v. Corriente 2004b:92), **tagar(r)as** “vasijas, cuencos” de DO 279, como var. del berberismo **tagra**, y el mur.

⁴⁰⁹ Tal vez también **subeteneti**.

⁴¹⁰ Su argumentación es bastante convincente: v. también **althaun**.

tagarrillo “planta montesina”, metatético de **terraguillo** “mata aromática”, del romand. *TÉRRRA*⁴¹¹.

p. 448: el nav. **taguitón** presenta una var. en Tarazona, **altoguitón** “huevo tonto”, según Gargallo 1985:53; insértese de Vázquez&Herrera 1989:48 **ta/ehal** “bazo” < ár. *ṭiḥāl*; de DAX 1719 **taheruc** “halcón” que, aunque dado en el texto como nombre persa de una var., parece mera alteración de **tagarote**, q.v., y **tahya** v. **atahya**.

p. 449: hay que insertar el judeo-esp. **tákya** “bonete” < and. *ṭáqya* < neoár. *ṭāqiyah*, q.v.; de GP 63, las var. **atalc(h)** y, de GP, **talc** como cs. de **talco**.

p. 450: hay que insertar el ct. **talfinar** “engredar (paños de lana)” y **talfinaire** “engredador”⁴¹². Se trata de reflejos del and. *ṭaflí*, dicho concretamente del tejido así tratado (v. DAA 331, menos precisamente en DS II:49), adjetivo de formación y evolución semántica local, formado sobre el ár. *ṭafāl* que sólo significa “barro seco”: es un testimonio más de la importancia de la contribución and. a las técnicas industriales de Occidente. En **tamanco** añádase el ast. **tamangu** “pequeño y regordete”.

p. 451: insértese en **tambor**, de GP 122, la var. **tanbor**; de DAX 1725, **tamutz** “cuarto mes del calendario hebreo” < hb. *tammuz*.

p. 452: añádase **tan(n)in** v. **altannyn**; de López de Arenas 1912:182, **tanquil** “línea perpendicular; hilo a plomo”, prob. < ár. *tamkīn* “dominio; gravitación”; de Herrera & Vázquez 1982:206-209, **taon** v. **althaun**, y **taoz** v. **taccie**.

p. 453: hay que insertar el romandalusismo can. **tarago/untía** < and. *ṭurquntíyya* < lt. *drācontēa*; **taraxen** v. **altharas**. En la misma p., en el artículo **tarbuche**, hay que corregir la voz tr. como *tarbuṣ*, añadiendo una referencia a **tarpúš**.

p. 454: tal vez haya que insertar **tarego** “bote de oro o plata”, de LHP 614, comentado en Corriente 2004b: 92, si es var. de **tareco**, como lo son ciertamente los ast. **tariegu** “puchero de barro” y **tarecu** “trasto” de García Arias 2006:37; insértese **tarf** v. **atarf**.

p. 455: hay que insertar en **taronja** la var. **toronia** de GP 123; la var. judeo-esp. **tarpúš** de **tarbuche**, q.v.; en conexión con **tarraz-borraz**, el can. **tarraz** “curruca tomillera”, del ár. *tarrās* “armado de escudo”, alusivo a la coloración distinta de pecho y cuello de esta ave; a **tarquí(n)** sugiere García Arias 2006:219 añadir **tarquina** “brizna, pella”; de Vázquez&Herrera 1989:49, **tarsi** “palpebras todas de los ojos”, que las autoras identifican con ár. *ṭaraf* “extremo”, aunque puede haber confusión con el étimo ár. de **atarf** (v. n. a p. 238)⁴¹³. En **tártaro**, da García Arias 2006:219-220 un testimonio leo. **pannos tartari** de 1327 que aconseja revisión, pues no será “tártaro”, sino con toda probabilidad corrupción de *tuštarī*, gentilicio de Tuštán, en Juzistán, ciudad muy reputada en todo el orbe islámico por su industria de brocados o *dībāj*⁴¹⁴; seguramente no dejaron de falsificarse en Almería como nos consta de las principales manufacturas textiles orientales, y ello nos lleva a suponer

⁴¹¹ V. Corriente 2000-2001:204 y n. 3.

⁴¹² Dato proporcionado por la Dra. Dña. Montserrat Durán, y transmitido por las Dras. Dña. Dolors Bramon y Dña. Rosa Lluch, y procedente de un texto que se encuentra en el Archivo de la Corona de Aragón, fondo S. Juan de Jerusalén, vol. 851, Llibre major de Nicolau Colomer, de fecha 6/3/1617.

⁴¹³ En DAA hay algunos ejemplos de aplicación de esta voz a los ojos.

⁴¹⁴ V. EI² IX:432 y Yāqūt II:30.

que ése sea el verdadero étimo, y no siempre *dustawī*, como pensó Nykl, de algunas variantes de **doxtoni** y q.v. en n. a p. 366.

p. 456: de Vázquez & Herrera 1989:100, hay que insertar **tasfid** “forma de cabeza como un cesto” < *tasfī* (cf. **almesefath**); el judeo-esp. **tasín** “cazuela”, q.v., del étimo neoár. de **tixela**; de DAX 1732, **tau** “última letra del alfabeto hebreo” < hb. *tāw*.

p. 457: insertar **tau(t)** v. **atabud**, **tazmim/n** v. **atazmim**; de DAX 1732, **tayafin** o **tayaquin**, nombre de cierto medicamento para halcones, podría ser corrupción mayor del **ezteuhiçiri** mencionado en adición a p.311, prob. < ár. *ṭabāšīr*; **tebegi** v. **altebegi**; de GP 123, **tech algeuze** < neoár. *tāj aljawzā* “corona de Orión”, dicho de varias estrellas de dicha constelación, según Kunitzsch 1961:112-113; de Vázquez&Herrera 1983:179, **techaschas** “tintineo” < ár. *taxašxuš*; **tehal** v. **tahal**.

p. 458: insertar **tejaroz** v. **algeroz**; **teilulae** y **teli/ul** v. **altialil**; de Vázquez&Herrera 1989:143, **tenchis alras** “caída de cabeza adelante” < neoár. *tankīs arraʔs*; **teneb** v. **adelfin** y **caytoc**; **ten(n)** in o **Tennyn** v. **altannyn**; **teredins** v. **alterhel**; de Vázquez&Herrera 1989:270, **terid** “bodrio” < ár. *ṭarīd*; el mur. **te(r)niya** “telera del arado”, de Gómez Ortín 1991, prob. < ár. *ṭaniyyah* “incisivo”; **terranguillo** v. **tagarillo**; de GP 123, **teubi alayoc** “seguidores de alayoc” < neoár. *tawābiṣ alṣayyūq*, identificado por Kunitzsch 1961:114 y 36 con Beta, Theta y Gamma del Auriga; de Vázquez&Herrera 1989:271, **thabahegiat** o **thabahegi** “cierto plato” < neoár. *ṭabāhijiyah* < neop. *tabāhçe*⁴¹⁵; **thabun** y **thahaum** v. **althaun**; **tharas** v. **altharas**, **th(e)begi** v. **altebegi**, **techeregiet** v. **althecaregi**; de DAX 1733, **thebeth** “enero” < hb. *tēbēt*, **thesserin** “séptimo mes de calendario hebreo”, forma que no responde al hb. *tišri*, sino al sir. o ár. *tišrīn*; **theriaca** v. **tyrace**; **thoehhamie** v. **althochme**; **thoraya** v. **açoraya**.

p. 459: añádase en **tiraz** las var. leo. **tiraz/çe** y **tyrace** de DO 282, así como el der. **tiracero** de DO 281-282; **tochme** y **tochamie** v. **altochme**; de DAX 1765, **togrín** “especie de gavilán” < ár. *ṭuḡrīl*, de origen tr., en realidad la hembra del azor del país de los Khazar⁴¹⁶; el can. **tomaría**, var. del pt. **tomara**; de DAX 1772, **tonitoz** “cierta piedra”, corrupción del gr. *taōneios* “a modo de pavo real”.

p. 460: hay que insertar **toronia** v. **taronja**; de DAX 1776, **toriz** “piedra semipreciosa semejante al mármol”, que podría ser lo mismo, a pesar de la distinta definición, que **toryn** “cristal de roca” en DAX 1785, < ár. *ṭabrīzī* “de Tabriz” (v. **tauris**); el hápax leo. **toronio** de DO 283, del ár. *ṭarūnī* “cierto tejido de seda y lana”⁴¹⁷; de GP 123, la var. **torqui** de **torquy**; el mur. **trafalla** “persona atolondrada”, de Gómez Ortín 1991, posible pariente de **trafalnejas** o de **esturrufar** (q.v.); de DAX 1805, **treffa**, que en ningún modo significa aquí “tísico”, como indican los autores, sino que es el bien conocido tecnicismo rabínico, hb. *ṭērēpāh* “carne mortecina”; **trehel** v. **altherel**; de Vázquez&Herrera 1989:273, **trifera** o **triphera** “cierto antídoto”: es cuestionable si hay paso por el neoár. *ṭrīṭful*, pues se trata del pl. del gr. *tripherón* “delicado”, y así traduce Ruyzes (cf. **atrípulo**); de Vázquez&Herrera 1983:179, **turmusius** “abceso cálido”, del neoár. *ṭrmysws*<, que parece reflejar el gr. *thermásios* “que calienta”; de Hilty 2005b: 184 **troiaman**, en GP 124 **truiaman**, y el der. **trugimanageria** de **torc/simany**, a lo que hay que

⁴¹⁵ Especie de “olla podrida”; v. su peculiar descripción andalusí en DAA 325.

⁴¹⁶ *Accipiter gentilis buteoides*, según Möller&Viré 1988:203; cf. neop. *toḡrol* < ant. tr. *toḡrīl* “ave de rapiña” en Nadel'ajev *et al.* 1968:571.

⁴¹⁷ Según Steiger 1943:697.

añadir las var. ast. **traxu/imán** y **trachimante** y der. **traxu/imar** “comerciar” de García Arias 2006:220; la var. can. **tra(m)pameja** de **trafalmejas**.

p. 461: de Vázquez&Herrera 1989:276, **tuba/el** “escoria” < neoár. *ṭūbāl* < neop. *tup/bāl*; en **tugue** se omitió por descuido el reflejo ing. *thug* “matón”.

p. 462: anádase a **tutía** la var. **tutya** de GP 124; de Vázquez&Herrera 1989:263, **tyryace esdre**, **theriaca hazere / esdrae** “triacas de Esdras” < neoár. *tiryāq Ṣizrā*, aunque la primera y segunda voz aparecen alternativamente en transmisión gr.; a **túzaro** el ast. **tuzarón** “tosco” de García Arias 2006:221.

p. 463: insértese, de DAX 931 y 1817, **uacria** “halcón niego”, es decir, cogido en el nido, < ár. *wakriyyah* “de nido” (fem. sg. que puede referirse a pl. de irracionales) y **uacuac** < neoár. *wāqwāq*, nombre de la famosa isla, árbol y pájaro legendarios⁴¹⁸, **uarç** “cálculo formado en la vesícula biliar (del toro o buey)” < ár. *wars*⁴¹⁹, también en GP 125; de DAX 1899, **uau** “letra del abecedario” < ár. *wāw*; de DAX 1829, **uatañ** “avetoro”, nombre onomatopéyico, < neoár. *wāq*; **uadana**, **uatanada** y **uatanna** v. **badana**; las var. leo. **uakil(e)**, **uaquile**, **vakil**, **vaquile** y **ulaquidi** “procurador”, de DO 283, del ár. *wakīl*; **uarrío** v. **barrio**; **uazile**, var. leo. de **aguasil**, de DO 195 y 284; de GP 125, **ubar** < neoár. *ubbār* “plomo” < neop. *ābār* “plomo quemado”; de DAX 1818, **ubericulequyn** “bezoar”, explicado como “arredrador del tóxico”, es corrupción, a través de grafías sir. y/o ár., del gr. *apeírgei kolchikón*; **udimia**, con las var. **undimia**, **zçimía**, **çime** y **zimial** “edema” < neoár. *ūdī mā* < gr. *hóidema*, procedente de Herrera&Vázquez 1982:209-211 y Vázquez&Herrera 1989:145⁴²⁰; **uma**, de LHP 656 y DO 284, “aya” < ár. *umm* “madre”; de GP 111, **uoayx** v. **noayx**; de DAX 1831, **uxnen** “salsolácea” < ár. *uṣṣnān*, propiamente “algazul”, equivalente de Vázquez&Herrera 1989:278, **usnen asafir** < neoár. *uṣṣnān alṣaṣāfir* “barrilla de pájaros”.

p. 464: insértese, de Vázquez&Herrera 1989:279 y 1983:179, **vachz(i)** “punción” < ár. *waxz*; **vakil** y **vaquile** v. **uakil(e)**; de GP 124, **varses** v. **barseus**; **vdha** v. **algrada**; de GP 125 y DAX 1841, **ve el çahba** “et el lobo” < ár. *wassabaṣ*, residuo de la frase completa *qanṭurus wahuwa ḥāmilu ṣsabaṣ* “Centauro llevando el león”, uno de los nombres que describen Alpha de Centauro, según Kunitzsch 1959:215, y **velfin** v. **adelfin**.

p. 465: insértese el mur. **verdín** “hierba espontánea”, de Gómez Ortín 1991, del étimo de **barc/dino**, q.v., **vetalcorcy** v. **detalcurçi**; de Vázquez&Herrera 1989:144, **vgia** “enfermedad” < ár. *wajaṣ* “dolor”.

p. 466: insértese **xafarice** v. **chafariz**; de DAX 1901, **xaherim** “cierta piedra”, en realidad, corrupción del hb. *šoham*, de imprecisa identificación, como en el caso de otras gemas mencionadas en la Biblia⁴²¹; de GP 127, **xahben** “nombre de cierto mes del calendario islámico” (cf. n. **achavales** en p. 86); **xamito** v. **jamete**; el nuevo arabismo pt. **xamo/uço** “fiero”, variante de **eixamús**, q.v., procedente de Hilty 2003:187, quien además añade otra var. ct. **xamós**.

p. 467: insértese **xaqueca** v. **jaqueca**; **xarabe** v. **jarabe**; de García Arias 2006:223, **xarífiz**, apellido que parece formado sobre el étimo de **jerife**, q.v.; de DAX 1901, **xaruiellas** “pequeño cántaro”, dim. formado sobre el étimo and. de

⁴¹⁸ V. EI² XI:113-119.

⁴¹⁹ V. Meyerhof 1940:60-61) y Bustamante, Corriente&Tilmatine 2004:573, donde se explica la metonimia.

⁴²⁰ Var. corrupta **phyma** en de Vázquez&Herrera 1985b:109.

⁴²¹ Brown, Driver&Briggs 1907: 295 sugiere ónice, berilo y malaquita.

servilla, q.v.⁴²²; de GP 120 y DAX 406, **x/sauel** “mes de *šawwāl*”; de GP 127, **xamat(e)**, **xamate** y **xac / xaque (e mate)**, var. de **jaque (mate)**, q.v. en **escacs**; cs. **xara**⁴²³, var. de **enxara**; cs. **xarope** y **xerop(e)** v. **jarabe**; **xazmín** v. **jasmim**; **xaula** v. **(a)xaula**; de DAX 1901 **xehera** “variedad de caparrosa” < ár. *šahīrah*⁴²⁴; **xenabe** v. **ajenabe**; **xerçi(n)** v. **sirs/z/çen**; **xerqui** v. **axarque**; de Vázquez 1998:784, **xeruaci** “dureza de las hinchazones flemáticas” < ár. *šarnāq*.

p. 468: insértese **xeulet** v. **(a)xaula**; **xilmendreiro** v. **gilmendro**; de DAX 1620, sin entrada propia, s.v. **saroch** con la que los editores erróneamente lo identifican, **xorocat**, en realidad corrupto del étimo ár. de **alcorroc** “curruca”, q.v.⁴²⁵; **xorope** v. **jarabe**.

p. 469: insértese **yacoth alaazfor** “iargonça amariella” < neoár. *yāqūt ašfar*⁴²⁶, de GP 129 **yaymany/i**, var. **lyemeni** < ár. (*hajarun*) *yamānī* “piedra yemení”, dicho de jacinto o ágata⁴²⁷; **ybucace** (por ***ybnuaoe**) < ár. cl. *ibnu āwá* “chacal”, **yday alacrab** “las dos manos de escorpion”, < neoár. *yaday alšaqrab*, identificado por Kunitzsch 1961:117 con Alpha y Beta de Libra; **yed elgeuze elyemin** “la mano diestra de vrion” < neoár. *yad aljawzā? alyamīn*, identificado ibídem, p. 116, con Alpha de Orión; de Vázquez&Herrera 1989:51, **ylady** “humor víteo” < ár. *jalīdī*; **yles** v. **alhileg**; **ylischi** v. **alhasch**; **yutixar** v. **alitimsar**; **yzare** v. **izar**; de GP 130, **yzf** < neoár. *yašf* “jaspe” (cf. **alioj**) e **yz/çimin**, del étimo neoár. de **jasmim**, q.v.

p. 470: a propósito de **zabezequia**, es interesante la voz de Tarazona, en Gargallo 1985:34, **zafacequias** “desaliñado, con poco gusto en el trabajo”: podría ser mera evolución fonética y semántica peculiar, pero no se puede obviar una relación con el étimo de la primera parte de **zafaforate** (q.v.), en el sentido de “aquél que estropea o quita la acequia o reguero”. Insértese **zabaya** y **zabeg/ia** v. **acibeche**; de Gómez Ortín 1991, **zacanero**, sinónimo y del mismo étimo que **açacal** (q.v.); el leo. **za(c)bascorta** “jefe de policía”, de DO 285, < neoár. *šāhib aššurṭa*; **zahir** v. **alzhahir**; de DAX 1915, **z/çararica** “torçuelos” < ár. *zarārīq*, pl. de *zurraq* (según Möller&Viré 1988:269); **zauazouke** de DO 284, var. leo. de **zabazoque**, que también aparece como **cabazohe** en LHP 101 y como **zavazogado** y **za/o/euazogado** en García Arias 2006:59 y 225-226. En esta misma p., **zaurín** “activo, dinámico, que no puede parar”, de Gargallo 1985:34, para Tarazona, parece var. de **zabrín**, q.v.

⁴²² V. SK 278.

⁴²³ También ast. en García Arias 2006:222 con los der. **xaral** “jaral”, **xaracu** “falto de fuerzas”, **xaracal** “erial” y **xaracar** “revolver entre las piedras”.

⁴²⁴ V. DS I:732 y DAA 732 acerca de esta sustancia.

⁴²⁵ V. Möller&Viré 1988:115, donde su carne se prescribe como cebo de halcones.

⁴²⁶ Contra la opinión de Nykl, no parece, en cambio, arabismo el sinónimo de GP 95 y 99 **jagonça**, var. **j/iargonça** y **ge/irgonça**, sino der. del pl. del dim. gr. *huakúnthion*, de donde procede el ár. cl. *yāqūtah* “jacinto”, a través del sir. *yaqqūn/dtā* (v. Jeffery 1938:289). Lo mismo se aplica a **jaspio** “jaspe”, de procedencia inmediata lt., a diferencia de **alioj**, de **iuiuba** (GP 100), frente a **azufaifa**, etc.

⁴²⁷ Sin embargo, esta identificación no casa con las descripciones de su sinónimo **açufaratiz** en DAX 1153, 50 y 52, donde también se identifica con **beruth**, q.v. La identificación con “limonita” de Kasten&Nitti parece basarse sólo en el segmento **açufar-**, conectándolo con el ár. *ašfar* “amarillo” o con el arabismo **azófar**, pero más bien parece tratarse del salitre o materia similar.

p. 471: insértese, el ast. **zafarrón** y **zafarronada** v. **zaharrón**; **zechema** v. **zukkem**; en **zafiro**, las var. de GP 119bis, **safir(o)** y **saphir(o)** y ast. **çafil**, **zaffil** y **çoffil** de García Arias 2006:39.

p. 472: en **zaga** y **zagal** añadir ast., según García Arias 2006:227.

p. 473: insértese, de García Arias 2006:228, **zaguán** “laguna” junto a la acepción sal.; **zaguín** v. **zaíno**; en **zaharrón**, de García Arias 2006:226, la var. ast. **zafarrón** y su der. **zafarronada** “comparsa de disfraces”.

p. 474: insértese **zahadadebich** v. **çaad addebeth**; en **zahón**, su documentación en ast. de García Arias 2006:39 y 228, con el pl. **zahóis** y la interesante var. retroformada **zabu**; no nos parece acertar, en cambio, su propuesta de un étimo ár. ***safn** “mantel de cuero”, voz rebuscada en los diccionarios clásicos y nunca documentada en and., y que además no explicaría la acentuación de la forma primitiva, **zagón**, con una consonante intervocálica que pudo seguir todos los caminos posibles en los romances hispánicos: desaparecer o convertirse en /b/, /h/ o /x/, incluso en /f/ para aporuguesarse. Insértese de DAX 474, entendido como “abubillas”, **zahuahyl**, deformación de ár. **abābīl**⁴²⁸; en **zaíno**, de García Arias 2006:228, las var. ast. **zaguino**, **zainu**, **ceinu** y **ceínu** “traidor, hipócrita”; **zaleos** v. **salefa**.

p. 475: insértese **zaloiras** v. **ceroula**; de García Arias 2006:230, **zalombo** “jarra de madera” que acertadamente sugiere sea var. de **zalona**; del mismo autor añádase a **zambo** el ast. **zambu**, pero elimínese toda referencia a una etimología basada en ár. **jānīb**; **zamemija** v. **çunuc(e)**; **zamor**, hápax leo. de LHP 664 y DO 268, del ár. **sammūr** “cibelina”; de GP 132, **zamorat** “esmeralda” (cf. **somorta**).

p. 476: **zapato** debe ser desplazado a falsos arabismos, en p. 425; en **zaque** añádase ast., según García Arias 2006:230; añádase **zarach** y **alazarach** “zarco” < ár. (*al?*)**azraq**; en **zaradic**, una referencia a **zoradic**; **zaraffa** v. **azoraba**; **zaragata** v. **saragata**; de DAX 1719, **zarahā**, sin entrada propia, s.v. **tacalquet** “cierto pájaro” que se echa a los pollos de las aves de cetrería, < ár. **šarrāxah**, lit. “gritador”⁴²⁹, **zaragatero** v. **argatero**; **zarama** v. **alalme**.

p. 477: inclúyase, de GP 131, **zarcatona** v. **saragatona**, **zarcho** como var. de **zarco** y **zarocan** como var. de **atzarcó**; de LHP 571, en **zarzaganía**, una referencia a la var. **sardone** de **zarzahán**.

p. 478: añádase, de GP 68 y 131, **zauarget** v. **azauarget**, y a los der. de **acebuche** el can. de Gran Canaria **zauchazo** “golpe con un palo, etc.”, con referencia cruzada a p. 82; **zauazouke** v. **zabazoque**; **zaura** v. **atzaura**; de DAX 1916, **zdayrofe** “caliza”, dada como voz gr., pero que parece corrupta del sir. **>ʔzdbdlʔws<**⁴³⁰, **zebech** v. **acibeche**; **zebedum** v. **alzebd**; **zelemine** v. **celamin**; **zeba/ene** o **zebenay alacrab** v. **azubene**; de Vázquez&Herrera 1989:279, **zebethal bahar**

⁴²⁸ V. SK 3 y n. 1, acerca de la asimilación por similitud fonética de esta voz coránica a dicha equivalencia rom. En un artículo de inminente aparición explicamos dicho enigmático pasaje como una referencia a los proyectiles de catapultas con que los mecanos se defendieron del ataque etiope.

⁴²⁹ Cf. **šarrāx** “pavo”, aunque el contexto habla de aves menores que codornices, lo que no permite esa identificación.

⁴³⁰ “Calx viva” en Payne Smith 1879-1801:105, prob. corrupción del gr. **ásbestos**, sin embargo, la equivalencia ár. **cauam** que se da, q.v., por **šawwān**, levanta dudas.

“espuma de mar”⁴³¹ < neoár. *zabad albaḥr*; ibídem, p. 280, **ze/irbagi**, **ze/irbegi**, **zehirbeeget**, **zirbagiat** y **alzerbeiet** “cierto plato” < neoár. *zīrbāj(ah)* o *zīrbājiyyah* < pahl. reflejado por neop. *zīr bā*; **zema** v. **alzumet**.

p. 479: insertar **zemane** y **zemenatu** v. **alzamane**; **zennera** v. **acenia**; de GP 132, **zeurech** y **zinderch** v. **arzanefe**; **zexeget**, corrupto del neoár. *rāsaxt* “cobre quemado”⁴³², **zimia(I)** v. **udimia**; **zingar** v. **azingar**; **zingav/ue** v. **azingab**; de Vázquez&Herrera 1989:52 y 1983:179, las var. **zirbus** o **zirbi** de **zirbo**; de GP 132, **zocani** “pella de juego e una uerga corua en somo” < neoár. *jūkān* (= Vázquez 1992b:946 **sulegian** “juego de polo”; v. DS I:235) < pahl. **čaw(la)gān* “palo de polo”⁴³³; **zo(h)a** v. **açuhe**; de DAX 82, s.v. **águila**, **zoco** < ár. *ṣuqʿ* “(aves) con una mancha blanca en la cabeza”; de GP 133, **zoharas** v. **azora**; en **zoina**, el ast. **zoilu** “tonto” de García Arias 2006:232, posible var. fonética.

p. 480: añadir, de GP 132, **zondjefor** v. **acebre**; de GP 133, **zonte** y **zunt** v. **cénit**; **zozeche** < ár. *zujāj* “vidrio”; de DAX 1917, **zoradic** “cardamomo”, dudoso para los autores, en realidad, var. de **zaradic**, q.v.; **zukkem** o **zachema** “catarro”⁴³⁴ < ár. *zūkām*; **zulema** v. **salema**; de DO 290, **zumach(o)**, **zumak/ge** y **zumague** a **zumaque**, e insertar **zoramen** y **zulame** v. **ala(I)me**; **zumbed/ric** v. **azumbedic**; **zumeche** v. **çunuc(e)**, y a **zumo**, la var. **çumo** de GP 139.

p. 481: insertar **zura(ha)men**, **zuramine** v. **alalme**, y las var. **çurriaga** y **ç/corriaga** de GP 140 a **zurriaga**. Falta la referencia **zurrón** v. **surrão**, así como la var. con distinta sufijación **zurraco** “bolsa de dinero” en Tarazona, según Gargallo 1985:41.

p. 488: a propósito de **canana** y nuestra crítica de su posible étimo ár., es de notar que los editores de los materiales lexicográficos de Colin (Sinaceur 1993:1706 y Premare 1998:X 645) también recogen el mar. *knāna* “cartuchera”, como voz anticuada del Atlas Medio.

p. 489: inclúyase el hápax **zomde**, probable errata por ***zamde** de LHP 667, comentado en Corriente 2004b:93, parece reflejar el ár. *šāmidah* “recia”.

p. 491: las sospechas acerca de que el falso arabismo **guedre** contenga un topónimo nos son aclaradas por datos proporcionados en comunicación privada por A. Montaner: “Gueldre (en francés) o Güeldres (en castellano) es el nombre del antiguo condado y luego ducado de Geldern, disputado por borgoñones y franceses, ganado por aquéllos e incorporado, con el resto del patrimonio de la Casa de Austria, al Flandes hispánico, hasta la segregación protestante, en que se dividió entre las Provincias Unidas y el dominio español. Hoy su territorio está repartido entre Holanda y Alemania”.

p. 498: en n. 3 debe corregirse el tecnicismo *hāṣu* en *hāḡu*.

p. 545: complétese en col. 2, l. 19, el cp. *pi+tarix*: **botarga**.

⁴³¹ En cuanto a la acepción de “alcionio ave y su nido” que añade Ruyzes, sólo puede deberse a confusión del gr. *alkuónion* con *zummaj* “gaviota”.

⁴³² V. DAA 207.

⁴³³ V. DAA 314 y MacKenzie 1071:22.

⁴³⁴ Una var. más correcta, **zukem**, aparece en de Vázquez&Herrera 1985b:109.

**APÉNDICE AL SUPLEMENTO:
ÍNDICE DE VOCES NO IBERORROMANCES**

1. ACADIO:

*īqu: n. a p. 246.

2. ÁRABE:

- abāzir*: n. a p. 107.
abġat: n. a p. 76.
abhar: n. a p. 172.
abū ħalaq (neoár.): n. a p. 263.
abū kalām y abukalīm (and.): n. a p. 78.
abu šaĥmīl (and.): n. a p. 434.
Ṣaḍārī/ā: n. a p. 108.
aḍaryūn (neoár.): n. a p. 97.
Ṣadanī: n. a p. 94.
Ṣaḍb: n. a p. 172.
aḍnab: n. a p. 302.
Ṣaḍrāp: n. a p. 108.
Ṣaḍud: n. a p. 172.
adwiyat arraʔs: n. a p. 209.
aṢfāj: n. a p. 172.
aḑīmūn (neoár.): n. a p. 347.
Ṣaḑṣī; pl. *Ṣaḑṣiyāṭ*: n. a p. 100.
aĥmaq(u): n. a p. 112.
aĥrār: n. a p. 103.
aṢinnah: n. a p. 132.
Ṣalatah: n. a p. 114.
aṢjamī: n. a p. 109.
aĵmāl: n. a p. 148.
Ṣaĵuz alʔasad: n. a p. 106.
Ṣaĵz: n. a p. 172.
āl naṢṣ: n. a p. 305.
ālā Ṣalima lṢālamūn: n. a p. 110.
ālā baṢād (and.): n. a p. 149.
alam: n. a p. 110.
aṢlām: n. a p. 109.
alīf bā (and.): n. a p. 175.
Ṣalima lṢālamūn: n. a p. 110.
allaṢībīn y allaṢīb (and.): n. a p. 149.
allī yiqāṢ (and.): n. a p. 203.
almās: n. a p. 95.
alyah: n. a p. 409.
amṢaṭ: n. a p. 112.
Ṣamm y Ṣāmm (and.): n. a p. 352.
- amrīyya*: n. a p. 112.
Ṣamūd aṣṣalīb: n. a p. 202.
amurūsā (neoár.): n. a p. 212.
Ṣan ḑība(ti nnaḑs / lṣāḑīr): n. a p. 239.
anāmīl: n. a p. 112.
Ṣanāq y Ṣanāq alʔarḑ: n. a p. 112.
andarūn (neoár.): n. a p. 146.
andarxā (neoár.): n. a p. 215.
Ṣanḑaḑah: n. a p. 173.
anḑiyalūs (neoár.): n. a p. 305.
anīsān: n. a p. 112.
Ṣankabūt: n. a p. 112.
****Ṣannāq*: n. a p. 112.
Ṣannāz: n. a p. 109.
Ṣanqāp: n. a p. 69.
Ṣanqūdi (and.): n. a p. 214.
anīkāt: n. a p. 218.
Ṣanz: n. a p. 109.
Ṣaḑab: n. a p. 172.
***aḑṢaḑ*: n. a p. 326.
Ṣaḑīb: n. a p. 107.
Ṣaḑīq (and.) y *Ṣaḑīq*: n. a p. 69.
Ṣaḑīqah: n. a p. 139.
Ṣaraq alṢarūsah: n. a p. 220.
arḑīqīss (and.): n. a p. 221.
(arḑ) sirt: n. a p. 283.
arkaḑānīs (neoár.): n. a p. 221.
armak: n. a p. 224.
arnab: n. a p. 225.
arnabah: n. a p. 114.
Ṣarqūb (and.): n. a p. 113.
Ṣarquwah suflā / Ṣulyā: n. a p. 173.
Ṣarṣ assīmāk alʔaṢzal: n. a p. 106.
arsāḑ: n. a p. 114.
Ṣárwa (and.): n. en p. 173.
arxāḑaynūs (neoár.): n. a p. 225.
asalah: n. a p. 203.
Ṣaṣā aljabbār: n. a p. 69.
Ṣaṣāḑīr: n. a p. 173.
Ṣaṣāt aljabbār (and.): n. a p. 69.
Ṣaṣā aṣṣayāḑ y Ṣaṣāt aṣṣayāḑ (and.): n. a p. 138.
asbahraj (neoár.): n. a p. 311.
aṣḑar: n. a p. 469.
aṣḑār: n. a p. 109 y 114.

- asfīdabāj* (neoár.): n. a p. 114.
asfīdāj (neoár.): n. a p. 232.
aṣḥab (ḥas.): n. a p. 115.
asnān: n. a p. 438.
asnān alḥilm: n. a p. 172.
asqām: n. a p. 232.
aswad: n. a p. 289.
aswad sālīx: n. a p. 91.
aṭānāsiyā (neoár.): n. a p. 239.
Ṣaṭas: n. a p. 239.
Ṣātī: n. a p. 305.
Ṣāḥil: n. a p. 96.
Ṣatūd: n. a p. 114.
awābid y awāʔ/yid: n. a p. 82.
Ṣawāʔid: n. a p. 109.
áwil alxáyt (and.): n. a p. 244.
awlād aḍḍibās: n. a p. 244.
awlād alǧizlān: n. a p. 244.
awrí li (and.): n. a p. 78.
Ṣawwāʔ: n. a p. 112 y 122.
awwalu lxayf: n. a p. 244.
axdaṢayn: n. a p. 107.
āxir annahr: n. a p. 103.
axlāmā (and.): n. a p. 266.
axmaṣ: n. a p. 86.
áyl (and.): n. a p. 290.
Ṣáyn: n. a p. 69.
áyya (and.): n. a p. 246.
ayyār (neoár.): n. a p. 246.
ayyil: n. a p. 290.
Ṣayyūq (atturayyā): n. a p. 109, 114 y 246.
azankān (neoár.): n. a p. 231.
aẓfār addiʔb: n. a p. 95.
Ṣaẓīm: n. a p. 99.
azraq: n. a p. 476.
- bādaranjuwayh* (neoár.): n. a p. 259.
bādiš/nān (neoár.): n. a p. 122.
bahaṭṭ (neoár.): n. a p. 122.
bahr: n. a p. 253.
bahramān (neoár.): n. a p. 257.
bahṭ(ah) (neoár.): n. a p. 305.
bāʔit: n. a p. 117.
balahīyyah: n. a p. 118.
balāwī: n. a p. 262.
baldat aṭṭaṣlab: n. a p. 260.
balfáyḍ (and.): n. a p. 72.
bāliǧīn: n. a p. 122.
banāt allayl: n. a p. 404.
- banāt annaṢṣ alkubrā / aṣṣuǧrā*: n. a p. 260.
banī: n. a p. 256.
banū lʔaṣfar: n. a p. 106.
bāqillā: n. a p. 252.
barābix: n. a p. 119.
barām: n. a p. 256.
barārīj (and.): n. a p. 361.
barbax: n. a p. 256.
bārīṭūn (neoár.): n. a p. 261.
barqah: n. a p. 120.
barráḥṭ (and.): n. a p. 257.
barrúfqa (and.): n. a p. 73.
baršāʔus ḥāmil raʔs algūl (neoár.): n. a p. 258.
bārṭūs (neoár.): n. a p. 259.
bārūd: n. a p. 261.
baṣbaṣ: n. a p. 413.
bāša/iq: n. a p. 262.
bašīdak (neoár.): n. a p. 122.
batafūra (eg.): n. a p. 264.
bāṭiyah: n. a p. 262.
baṭn alḥūt: n. a p. 227.
baṭṭah yusrā: n. a p. 114.
baṭṭāqa (and.): n. a p. 258.
battiyyah: n. a p. 262.
bawārid: n. a p. 265.
bawl: n. a p. 259.
bayḍ: n. a p. 117.
bazarjalī (neoár.): n. a p. 122.
bazl: n. a p. 123.
**bāzz alkayd*: n. a p. 262.
bazzār: n. a p. 259.
bāllāti (mar.): n. a p. 253.
bidūn nuṢās: n. a p. 260.
biranj: n. a p. 123.
birbah (neoár.): n. a p. 256.
birraḥṭ: n. a p. 257.
birruḥqah: n. a p. 73.
birsām: n. a p. 75.
bisāṭ: n. a p. 262.
bīšī: n. a p. 123.
biṭāqat dīrāṢak (and.): n. a p. 357.
bizbīz (and.): n. a p. 413.
bizz: n. a p. 123.
buǧāṭ: n. a p. 76.
buḥaláq(a) (and.): n. a p. 263.
buhr: n. a p. 123.
buhrah: n. a p. 125.
buhṭ: n. a p. 265.

- būlġa* (and.): n. a p. 255.
bullúja (and.): n. a p. 361.
būmah: n. a p. 339.
burāq: n. a p. 124.
bussad (neoár.): n. a p. 259.
bustanbū(r) (neoár.): n. a p. 111.
būṭah (neoár.): n. a p. 126.
buṭayn: n. a p. 126.
butbúta (and.): n. a p. 412.
buṭūn: n. a p. 285.
buxār: n. a p. 265.
- čiqála* (and.): n. a p. 288.
čur/xdún (and.): n. a p. 96.
- (dā?) alfīl*: n. a p. 161.
dabġ: n. a p. 147.
dādī (neoár.): n. a p. 146.
ḏahab: n. a p. 299.
dāhiš: n. a p. 147.
dahnaj (neoár.): n. a p. 94.
ḏāk aššay?: n. a p. 216.
ḏalak: n. a p. 306.
dam: n. a p. 299.
dāmī: n. a p. 146.
ḏaná: n. a p. 430.
ḏanab qayṭūs: n. a p. 278.
ḏanab addajājah: n. a p. 299.
ḏanab aljady: n. a p. 299.
ḏarab: n. a p. 146.
ḏarārīḥ: n. a p. 299.
darārīj: n. a p. 298.
darawnaj (neoár.): n. a p. 299.
darījan (neoár.): n. a p. 99.
darz: n. a p. 299.
dašbaḏ (neoár.): n. a p. 147.
ḏāt alhalaq / alkursī: n. a p. 301.
dawā?: n. a p. 75.
dawā? allakk: n. a p. 301.
dawā? nišf arra?s: n. a p. 299.
ḏaw(w)ába pl. *ḏawáyib* (and.): n. a p. 92.
ḏawā?ib aljawzā?: n. a p. 92.
dawāxis arraml: n. a p. 299.
dawlāb: n. a p. 148.
dībājī: n. a p. 239.
ḏi?bān: n. a p. 84 y 96.
ḏi?bayn: n. a p. 96.
dibbāni (and.): n. a p. 147.
dibḥah: n. a p. 147.
- ḏifdaš tānī / muqaddam*: n. a p. 96.
ḏihn: n. a p. 147.
dīk bardīk (neoár.): n. a p. 301.
ḏimād: n. a p. 301.
dimāġ: n. a p. 301.
ḏimmah y ḏímma (and.): n. a p. 177.
ḏirāš mabsūṭah: n. a p. 96.
ḏirāš al?asad almaqbūdah: n. a p. 301.
ḏirriyāq (and.): n. a p. 93.
ḏīx: n. a p. 95.
ḏiyānūṭā (neoár.): n. a p. 301.
ḏiyāqūd (neoár.): n. a p. 299.
ḏu?ābah: n. a p. 92.
ḏubābī: n. a p. 147.
dubaylah: n. a p. 98.
dubb akbar / ašġar: n. a p. 148.
dūġ (neoár.): n. a p. 147.
duhn: n. a p. 299.
ḏulḥijjah: n. a p. 299.
ḏulqašdah: n. a p. 299.
dulúka (and.): n. a p. 306.
ḏumb: n. a p. 302.
durdur: n. a p. 147.
durrāj: n. a p. 298.
dustūriyyah (neoár.): n. a p. 302.
duwār: n. a p. 98.
- ēi ḥo y ēi aha* (ḥas.): n. a p. 425.
- fā?*: n. a p. 321.
fadaš: n. a p. 321.
faḏālī (neoár.): n. a p. 320.
faḏlā? (neoár.): n. a p. 320.
fahl y fáhl (and.): n. a p. 153.
fahš: n. a p. 343.
fā?iḏ: n. a p. 162.
fā?it: n. a p. 152.
fajj y fájj (and.): n. a p. 306.
fakkah: n. a p. 151.
falaj: n. a p. 321.
falaġmūnī (neoár.): n. a p. 314.
falak alburūj: n. a p. 321.
fālūniyā (neoár.): n. a p. 323.
fam alka?s (neoár.): n. a p. 321.
famu lhūti ljanūbī: n. a p. 322.
faḏādīqūn (neoár.): n. a p. 153.
fanīq: n. a p. 156.
fann alyaman: n. a p. 322.
faqār aššujā / aljawzā?: n. a p. 312.

- farah*: n. a p. 239.
**farājī*: n. a p. 322.
faras aṣṣam: n. a p. 156.
farāsīl(a) (neoár.): n. a p. 316.
fard: n. a p. 156.
fardāriyah (neoár.): n. a p. 166.
farg muqaddam / muḥaxxar: n. a p. 157.
fārīqūs (neoár.): n. a p. 318.
farqadayn: n. a p. 156.
faṣd: n. a p. 153.
fasūrīqūn (neoár.): n. a p. 320.
fatarāt: n. a p. 322.
fatī: n. a p. 161.
fawfal (neoár.): n. a p. 321.
fāxīṭah: n. a p. 313.
faṣṣak (neoár.): n. a p. 322.
fāḍle (mar.): n. a p. 320.
fāḍḍah: n. a p. 321.
filj: n. a p. 321.
filqah: n. a p. 321.
fiqarāt: n. a p. 151.
firdār (neoár.): n. a p. 166.
fīrq: n. a p. 156.
>f.lās< (neoár.): n. a p. 262.
>f.th/x<: n. a p. 158.
fuḥād: n. a p. 166.
fūjīlā = fūjīlā (neoár.): n. a p. 324.
fūlād: n. a p. 166.
fullār (and.): n. a p. 323.
fūmm alḥāwt aljanūbi (and.): n. a p. 322.
fuqahāḥ: n. a p. 164.
**fuqarāḥ*: n. a p. 151.
fuqqāḥ: n. a p. 323.
furjah: n. a p. 164.
fuṭ(u)r: n. a p. 138.
fuwāq: n. a p. 163.
fūwwa (and.): n. a p. 323.
>ḥfydyḥwws< (neoár.): n. a p. 306.
>fymāṭūs< (neoár.): n. a p. 412.
ḡafr: n. a p. 167.
ḡāḡāṭīs (neoár.): n. a p. 326.
ḡālqa (and.): n. a p. 171.
ḡalṣamah: n. a p. 167.
ḡamm: n. a p. 99, 167 y 328.
ḡanam: n. a p. 423.
ḡarab: n. a p. 168.
ḡaṣṣāb: n. a p. 333.
ḡaṭārīf: n. a p. 333.
ḡayr annaqīr: n. a p. 326.
ḡīṭāḥ: n. a p. 333.
ḡīṭrāḥ: n. a p. 333.
ḡuddah: n. a p. 326.
ḡulaf: n. a p. 291.
ḡulāmiyyah: n. a p. 172.
ḡulāyqa (and.): n. a p. 171.
ḡulfah: n. a p. 291.
ḡumayṣāḥ: n. a p. 171.
ḡūmī (ḥas.): n. a p. 337.
ḡunbāz (neoár.): n. a p. 328.
ḡunnah: n. a p. 335.
ḡurm y ḡūrm (and.): n. a p. 335.
ḡuṣaṣ: n. a p. 169.
ḡūṭah: n. a p. 172.
ḡuttah (neoár.): n. a p. 337.
ḥāḥ: n. a p. 343.
ḥabb allahw: n. a p. 181.
ḥabb ṣazīz (neoár.): n. a p. 355.
ḥād (and.): n. a p. 178.
ḥadaf: n. a p. 339.
ḥadār walwazn: n. a p. 305.
ḥatārī: n. a p. 103.
ḥadāṭah: n. a p. 109.
ḥadāyān: n. a p. 173.
ḥadīd: n. a p. 339.
ḥadīḍ: n. a p. 339.
ḥādīr y ḥādīr (and.): n. a p. 351.
ḥāḥīṭ: n. a p. 344.
ḥajalah y ḥajāla (and.): n. a p. 152.
ḥajar almās: n. a p. 191.
ḥajar ṣanbarī: n. a p. 111.
ḥajar armanī: n. a p. 312.
ḥajar albarām: n. a p. 256.
ḥajar barqī / bārīqī / albarq: n. a p. 120.
ḥajar ḥadīdī: n. a p. 172.
ḥajar (baḥrī) ḥayawānī: n. a p. 343.
ḥajar alkaz/rak / kizk: n. a p. 414.
ḥajar almagṣāṭīṭīs: n. a p. 185.
(ḥajar) manfī: n. a p. 388.
ḥajar muṣaqqaq: n. a p. 267.
ḥajar qubūrī: n. a p. 268.
ḥājar aṣṣīfāḥ: n. a p. 439.
(ḥajar) yamānī: n. a p. 469.
ḥajarun yubayyaḍu bihi lkattān: n. a p. 399.
(ḥa)lablāb: n. a p. 335.

- ḥalb*: n. a p. 170.
ḥalbāʔ: n. a p. 412.
ḥālibayn: n. a p. 172.
ḥalīlaj (neoár.): n. a p. 344.
ḥallún (and.): n. a p. 104.
ḥalq: n. a p. 172.
ḥāmāh: n. a p. 173.
ḥamal: n. a p. 172.
ḥamaq: n. a p. 172.
ḥāmīd: n. a p. 154.
ḥāmīl assabuṣ: n. a p. 345.
ḥamm: n. a p. 99 y 173.
ḥammār (and.): n. a p. 153.
ḥanṣah: n. a p. 160, 173 y 192.
****ḥanbāl* (and.): n. a p. 153.
ḥanīn (and.): n. a p. 353.
ḥaqṣah: n. a p. 172 y 239.
ḥarakat alʔiqbāl walʔidbār (neoár.): n. a p. 342.
ḥarfūš (and.): n. a p. 355.
ḥarīlij (and.): n. a p. 344.
ḥarīrah: n. a p. 342.
ḥarj: n. a p. 321.
ḥārq: n. a p. 135 y 223.
ḥašā y ḥašá (and.): n. a p. 179.
ḥaṣaf: n. a p. 173.
ḥāšimah: n. a p. 344.
ḥašāsān: n. a p. 138.
ḥawdaj: n. a p. 345.
ḥawlah: n. a p. 321.
ḥawwāʔ: n. a p. 173.
ḥayawāniyyah: n. a p. 172.
ḥaykal: n. a p. 344.
ḥayṣ sammūr (and.): n. a p. 173.
ḥáyṭi (and.): n. a p. 344.
ḥayyah: n. a p. 112, 173 y 209.
ḥayyiz: n. a p. 343.
ḥazāz: n. a p. 343.
ḥībarah: n. a p. 322.
ḥibriyah: n. a p. 173.
**ḥibriyyah*: n. a p. 322.
ḥīmār alwahš: n. a p. 153.
ḥīmārayn: n. a p. 173.
ḥīmyān: n. a p. 162.
ḥindawānī: n. a p. 215.
ḥīrrīf: n. a p. 138.
ḥīšrim: n. a p. 339.
ḥmaḍa (mar.): n. a p. 154.
ḥō ḥō (ḥas.): n. a p. 425.
ḥujrah: n. a p. 174.
ḥujzah: n. a p. 174.
hulām: n. a p. 176.
ḥulbah y hulbat alʔasad: n. a p. 175.
ḥulqūm: n. a p. 172.
ḥumayqāʔ: n. a p. 172.
ḥummād alʔutruj: n. a p. 346.
ḥuqnah y ḥúqna (and.): n. a p. 357.
ḥurrayn: n. a p. 174.
ḥuṣayyim: n. a p. 103.
ḥūt: n. a p. 272.
ḥūt (šamālī): n. a p. 174.
ḥuwayyah: n. a p. 173.
ibnu āwā: n. a p. 469.
ibn Ṣirs: n. a p. 260.
ibrah: n. a p. 148.
ibranj (neoár.): n. a p. 123.
ibrīšma (and.): p. 206.
ibriyah: n. a p. 173.
ibriyyah: n. a p. 107.
ibṭī e ibṭayn: n. a p. 107.
idrāk: n. a p. 108.
Ṣiḍyawṭ: n. a p. 172.
ifridāriyah (neoár.): n. a p. 166.
iḥḍār: n. a p. 108.
Ṣijān: n. a p. 172.
***Ṣijārah*: n. a p. 152.
ijjāsī: n. a p. 170.
iklīl janūbī: n. a p. 176.
iklīl šamālī: n. a p. 106.
Ṣimāmāh y Ṣimāma (and.): n. a p. 388.
infāḥah: n. a p. 173.
infīšāl: n. a p. 217.
Ṣinnīn: n. a p. 173.
iṭṭibāṣ: n. a p. 239.
iṭṭifāx: n. a p. 112.
iṭṭināʔ: n. a p. 114.
iṭṭišār: n. a p. 178.
iqṣād: n. a p. 107.
iqšīṣrār: n. a p. 139.
irbiyān: n. a p. 113.
(Ṣīrq) madanī: n. a p. 387.
irzabbah: n. a p. 173.
isfanj (neoár.): n. a p. 437.
Ṣišq: n. a p. 173.
istawā kaṭīr(an): n. a p. 311.
istiṣḍād: n. a p. 114.
istiḥāḍah: n. a p. 173.
istimrāʔ: n. a p. 178.

- istirdād*: n. a p. 114.
itmām Siḏām: n. a p. 348.
iṭrīful (neoár.): n. a p. 460.
ixtilāj: n. a p. 355.
izṢāj: n. a p. 248.
- jabal*: n. a p. 334.
jabbār: n. a p. 170.
jabhah: n. a p. 170
jabhat alʔasad: n. a p. 170.
jady, jidyān, jidayn y ja/idī (and.): n. a p. 170.
jāff: n. a p. 326.
jāfi: n. a p. 326.
jaḡráf (and.): n. a p. 153.
jahar: n. a p. 171.
jahārik (neoár.): n. a p. 170.
jaḥfalat alfaras: n. a p. 351.
jaḥš: n. a p. 358.
jalājil: n. a p. 171.
jalb: n. a p. 170.
jalīdī: n. a p. 469.
jamast (neoár.): n. a p. 334.
jāmid: n. a p. 334.
jamīlah: n. a p. 347.
janāḥ alfaras / alḡurāb: n. a p. 334.
janb almusalsalah: n. a p. 334.
janb / jānib barsāʔus: n. a p. 334.
jarīšī: n. a p. 171.
jasāʔ: n. a p. 334.
jātī Ṣalà rukbatayh: n. a p. 305.
jātūm: n. a p. 170.
jawārišan xūzī (neoár.): n. a p. 138.
jawzahr (neoár.) n. a p. 347.
jawzī: n. a p. 173.
jayyāb: n. a p. 170.
jazaʕ: n. a p. 175.
jild: n. a p. 334.
jīmmal (and.): n. a p. 334.
jīrw: n. a p. 287.
jīsr: n. a p. 287 y 335.
jubn: n. a p. 334.
jūdāb(ah) (neoár.): n. a p. 171.
judarī: n. a p. 358.
judayy: n. a p. 170.
juhā: n. a p. 426.
julanjubīn (neoár.): n. a p. 334.
jumād(à): n. a p. 359.
jummal: n. a p. 334.
jundubādistar (neoár.): n. a p. 334.
- jurjānī* (neoár.): n. a 103.
juwīrāst y juyīrāst (neoár.): n. a p. 176.
>jwnyʕds< (neoár.): n. a p. 341.
- kabāb*: n. a p. 138.
kabar: n. a p. 414.
kabirāni: n. a p. 360.
kābūlī (neoár.): n. a p. 138.
kābūs: n. a p. 138.
kaḏḏān: n. a p. 360.
kāf: n. a p. 360.
kaff: n. a p. 360.
kaff xaḏīb / kaff jadmāʔ: n. a p. 305.
kāfi: n. a p. 268.
kāhil: n. a p. 138.
kahramān (neoár.) n. a p. 266.
kaʕk: n. a p. 286.
kalaf: n. a p. 138.
kalb (arrāʕī): n. a p. 414.
kalbayn: n. a p. 305.
kalkalānj (neoár.): n. a p. 181.
kāmax pl. kawāmix (neoár.): n. a p. 138.
kanīf y kanīf (and.): n. a p. 360.
karab: n. a p. 286.
kardanākʕj (neoár.): n. a p. 138.
kaʕs: n. a p. 305.
kaska/ā (iraquí): n. a p. 326.
kāskabināj (neoár.): n. a p. 138.
kaššāf: n. a p. 86.
kāswah (and.): n. a p. 208.
katīf: n. a p. 138.
kaṭīf: n. a p. 404.
kātimah: n. a p. 414.
kawbaj (neoár.): n. a p. 278.
kibd alʔasad: n. a p. 415.
kišš (malik) (neoár.): n. a p. 308.
kiswah: n. a p. 208.
kitār: n. a p. 414.
kizzah: n. a p. 286.
knāna (mar.): n. a p. 488.
kundur: n. a p. 145.
kundus: n. a p. 145.
kurrij (neoár.): n. a p. 358.
kursī aljawzāʔ almuʔaxxar: n. a p. 142.
kursī aljawzāʔ almuqaddam: n. a p. 295.
kūs (alʕimād) (neoár.): n. a p. 295.

- kusb alxirwaṣ*: n. a p. 360.
kuss: n. a p. 293.
kuwahsārik (neoár.): n. a p. 139.
kuzāz: n. a p. 145.
- lā awḥaša(hu) llāh*: en n. a p. 408.
labbah: n. a p. 181.
lablāb: n. a p. 335.
lahāt: n. a p. 305.
lahm ḥāšī: n. a p. 185.
lahw y *lahú* (and.): n. a p. 181.
laṣībīn: n. a p. 149.
lappāsa (and.): n. a p. 107.
laqāliq: n. a p. 361.
laqlaq: n. a p. 361.
laṭīqah: n. a p. 362.
laṭūx: n. a p. 209.
laṭxah: n. a p. 114.
laxlaxah: n. a p. 389.
laxbaṭ (dial. eg.): n. a p. 389.
lāwī: n. a p. 112.
lawzīnaj (neoár.): n. a p. 181.
libāṭ: n. a p. 181.
līfūriyā (neoár.): n. a p. 365.
līnaj (neoár.): n. a p. 362.
līqah y *līqqa* (and.): n. a p. 363.
lisān alḥamal: n. a p. 131.
lisān attawr: n. a p. 131.
liṭah: n. a p. 181.
lūbī (neoár.): n. a p. 366.
lūbūyūn (neoár.): n. a p. 244.
lūrah (neoár.): n. a p. 181.
luwī: n. a p. 181 y 210.
- ma tarī li, rī li ... rúd, jíd* (and.): n. a p. 384.
maḥbiḍ: n. a p. 181.
mabrūk (neoár.): n. a p. 77 y 120.
mabṭūl (and.): n. a p. 384.
madanī: n. a p. 387.
madaxxumi (mal.): n. a p. 264.
madārāt: n. a p. 182.
maḍbanj (neoár.): n. a p. 387.
madd: n. a p. 387.
madḥā annaṣām: n. a p. 94.
maḍy: n. a p. 189.
maḡaṣ: (también eg.): n. a p. 200.
maḡbīn: n. a p. 184.
maḡnītis (neoár.): n. a p. 372.
maḡṣīy(yun Ṣalayh): n. a p. 184.
- mahā*: n. a p. 372.
maḥāšš / maḥāṣ alʔasad: n. a p. 372.
**maḥbūl* (and.): n. a p. 71.
mahdī: n. a p. 199.
maḥfūrah y *maḥfūra* (and.): n. a p. 186.
maḥrūt: n. a p. 185.
maṣīzah y *maṣīza* (and.): n. a p. 184.
majassah: n. a p. 185.
majfūf: n. a p. 326.
ma/ijmār (and.): n. a p. 182.
maṣjūn almulūḥ: n. a p. 372.
majūs: n. a p. 203.
makkār: n. a p. 368.
maṣlaf: n. a p. 190.
malīlah: n. a p. 190.
***maʔlūq*: n. a p. 365.
mamarr pl. *mamarrāt*: n. a p. 186.
māmītā (neoár.): n. a p. 212.
mamṭūr: n. a p. 396.
maʔmūniyah: n. a p. 191.
mankib: n. a p. 191.
mankib atturayyā / aljawzāʔ / alfaras: n. a p. 388.
mánt (and.): n. a p. 187.
manṭiqah (neoár.): n. a p. 187.
manxarayn: n. a p. 378.
maqnaṣ (and.): n. a p. 185.
marah musalsala (wasāqhā) (neoár.): n. a p. 187.
marārah: n. a p. 379.
marham arrusul / alḥawāriyyīn: n. a p. 379.
marhītis (neoár.): n. a p. 383.
marīʔ: n. a p. 388.
marṣīzz(a) (and.): n. a p. 379.
marján: n. a p. 380.
marsam: n. a p. 379.
masaddah: n. a p. 383.
māšarā (neoár.): n. a p. 188.
maṣdaṣ: n. a p. 383.
māsikah: n. a p. 374.
masīx: n. a p. 191.
maṣl: n. a p. 188.
maṣraṣ: n. a p. 383.
maṣṣāṣah: n. a p. 184.
māst (neoár.): n. a p. 188.
masṣūd: n. a p. 120.
***maṭarīf*: n. a p. 384.
matn alfaras: n. a p. 390.

- matnayn*: n. a p. 191.
maṭrāf (and.): n. a p. 384.
maṭrān (neoár.): n. a p. 183.
maṭrudīṭūs (neoár.): n. a p. 390.
maxlūl: n. a p. 374.
maybah (neoár.): n. a p. 387.
maybuxtaj (neoár.): n. a p. 390.
maysān: n. a p. 192.
mayḏūs (*minhu*): n. a p. 194.
maḏzam: a p. 189.
məṣgāz (mar.): n. a p. 378.
məhbūl (naf.): n. a p. 71.
məxlūl, (ḥas.): n. a p. 374.
mǧaṣ (mar.): n. a p. 200.
(midād) alḏasākifāh: n. a p. 114.
**midnāq* (and.): n. a p. 390.
mijdah: n. a p. 391.
mijmarah: n. a p. 182.
miḥaffah: n. a p. 372.
mīl: n. a p. 398.
milḥ: n. a p. 387.
mīm: n. a p. 390.
min waqtiḥī: n. a p. 233.
minfaḥah: n. a p. 173.
minqar addajājah: n. a p. 390.
minṭaqah: n. a p. 187.
minṭaqat falak alburūj: n. a p. 378.
minṭaqat aljawzāḏ: n. a p. 312.
minxar aššujās: n. a p. 399.
miqyās: n. a p. 391.
mīrāḏ: n. a p. 397.
mīrfaq: n. a p. 380.
mīrzabbah: n. a p. 173.
misallah: n. a p. 148.
miṣṣam: n. a p. 367.
miskī: n. a p. 390.
***mitqālī*: n. a p. 376.
mixyaḏ: n. a p. 191.
mīzān: n. a p. 195.
muṣammad: n. a p. 364.
muṣarraṣah y muṣarrāša (and.): n. a p. 201.
muṣattīq (and.): n. a p. 384.
muṣayyanah: n. a p. 186.
mubāṭṭana (and.): n. a p. 392.
mubtadir: n. a p. 396.
mubṭal: n. a p. 384.
mučappáp (and.): n. a p. 285.
mudannāq (and.): n. a p. 390.
mūḏiḥah: n. a p. 398.
mufarraḡ: n. a p. 393.
mufarriḥ: n. a p. 203.
mufattit: n. a p. 189.
muḡammamāt: n. a p. 203.
muḥaddab: n. a p. 394.
muḥallifayn (neoár.): n. a p. 199.
muḥanniṭayn: n. a p. 199.
muḥarram: n. a p. 199.
muḥdí (and.): n. a p. 199.
muḥibbayn (neoár.): n. a p. 199.
muḥlifān: n. a p. 199.
muḥraqah: n. a p. 191.
mujaḥḥaz: n. a p. 185.
muktahilīn: n. a p. 189.
multahib: n. a p. 203.
mūm raṣāṣī: n. a p. 203.
mumsik alḏaṣinnah: n. a p. 399.
mumtaḥan: n. a p. 106.
munaqqilah: n. a p. 191.
munawwimāt: n. a p. 191.
muntaqilah: n. a p. 396.
muqaṣṣar: n. a p. 392.
muqaddam addirāṣayn: n. a p. 392.
muqaddiḥah: n. a p. 398.
murá (and.): n. a p. 397.
murabbā: n. a p. 399.
mūrd asfarām (neoár.): n. a p. 203.
murī: n. a p. 203.
murjaz: n. a p. 287.
murrúš (and.): n. a p. 397.
mūršāraj (neoár.): n. a p. 203.
muruxt (neoár.): n. a p. 399.
mūsā: n. a p. 394.
mušabbak y mušabbák (and.): n. a p. 200.
musaffaṭ: n. a p. 191.
musammaṣ y musámmaṣ (and.): n. a p. 203.
mušāraṣah: n. a p. 203.
muslā: n. a p. 148.
mušt arrāṣī: n. a p. 412.
mustaṣīn: n. a p. 198.
mustawī: n. a p. 303.
**mutalaxlaxah*: n. a p. 389.
mutallaṭ: n. a p. 202.
mutaqalqil: n. a p. 389.
mutarāx(in): n. a p. 390.
muṭarrif y muṭárraf (and.): n. a p. 398.
**muṭarriz*: n. a p. 398.

- muṭill*: n. a p. 191.
muwarras: n. a p. 195.
**muwassat*: n. a p. 198.
muwašší (and.): n. a p. 198.
muxlif: n. a p. 396.
muxx (*alṣizām*): n. a p. 393.
muzāraṣah: n. a p. 203.
muzarkaš (neoár.): n. a p. 397.
- naṣāʔim*: n. a p. 218 y 400.
naṣām: n. a p. 217.
naṣām ṣādir / wārid: n. a p. 218.
nabāt: n. a p. 404.
nabīd: n. a p. 404.
naḍaj: n. a p. 203.
naḍd: n. a p. 203.
naḥx(a) (and.): n. a p. 176.
naḥḥāṭīn (neoár.): n. a p. 401.
naḥṣāniyyah: n. a p. 203.
naḥṣ: n. a p. 203.
naḥṣah: n. a p. 324.
najm: n. a p. 218.
nājs (and.): n. a p. 217.
naj(i)s: n. a p. 217.
nahr: n. a p. 203.
nāmūsiyyah: n. a p. 403.
naqrah: n. a p. 407.
nardī: n. a p. 405.
narjis: n. a p. 203.
našš: n. a p. 218.
nasā: n. a p. 404.
našāṣah: n. a p. 203.
nasaq: n. a p. 227.
nasaq yamanī: n. a p. 218.
nasaq šāmī: n. a p. 404.
nāšir lidīn allāh: n. a p. 213.
nasr wāqi / ṭāʔir: n. a p. 203.
našūqāt: n. a p. 203.
nāšūr: n. a p. 406.
naṭḥ: n. a p. 203.
nāṭiḥ: n. a p. 218.
naṭrah: n. a p. 218.
nawbahār (neoár.): n. a p. 405.
naydulān (neoár.): n. a p. 122.
nayyir: n. a p. 203.
nažár (and.): n. a p. 384.
nažmiyyah: n. a p. 404.
nazq: n. a p. 218.
nifās: n. a p. 203.
nišmah: n. a p. 177.
- nír* (and.): n. a p. 219.
niṭṣ: n. a p. 203.
niṭāq aljawzāʔ: n. a p. 312.
nižām: n. a p. 217.
niyāṭ: n. a p. 218.
nučāqra (and.): n. a p. 324.
nuḥāṣah: n. a p. 401.
nujáyma(t) attarqíyya: n. a p. 406.
nūn: n. a p. 405.
nuqrah: n. a p. 405.
nūrah: n. a p. 406.
nūrah: n. a p. 406.
nušādir (neoár.): n. a p. 343.
nuṭṣah: n. a p. 203.
- paṭríq*: n. a p. 206.
pirišma (and.): p. 206.
pizpíz (and.): n. a p. 413.
puččún (and.): n. a p. 370.
- qabād* (neoár.): n. a p. 286.
*qab(a)jah y *qabaj* (neoár.): n. a p. 401.
qabḍat assikkīn (neoár.): n. a p. 266.
qadā: n. a p. 138 y 166.
qadah maryam: n. a p. 267.
qafā: n. a p. 138.
***qafšāʔ*: n. a p. 326.
qafazāt alǧizlān: n. a p. 268.
qafazāt azžibāʔ: n. a p. 96, 135 y 268.
qafšī: n. a p. 273.
***qašīd*: n. a p. 138.
qalah: n. a p. 284.
qalāʔid: n. a p. 131.
qalam: n. a p. 131.
qalaq: n. a p. 131.
qalb (alṣasad): n. a p. 270.
qalīb: n. a p. 206.
qalqadīs (neoár.): n. a p. 267.
qalqidīqūn (neoár.): n. a p. 153.
qamar: n. a p. 138.
qamḥaduwah: n. a p. 138.
qandāṣa: n. a p. 132.
qandūl (neoár.): n. a p. 329.
qaṇṭurus wahuwa ḥamilu ssabaṣ (neoár.): n. a p. 464.
qarāʔin: n. a p. 135.
qarḥ: n. a p. 86.
qarīnah: n. a p. 136.

- qarīš*: n. a p. 285.
qarw: n. a p. 360.
qaššat almasākīn: n. a p. 267.
qašbah šuġrà: n. a p. 441.
***qašir*: n. a p. 138.
qašm: n. a p. 138.
qašš: n. a p. 277.
qášša: n. a p. 139.
qaššāb: n. a p. 333.
qaštal (neoár.): n. a p. 134.
qašāʔif: n. a p. 138.
qaššat attawr: n. a p. 277.
qāšātīr (neoár.): n. a p. 138.
qaštar: n. a p. 134.
qaššús (and.): n. a p. 332.
qawālib: n. a p. 278.
qawtīn (and.): n. a p. 172.
qayḍ: n. a p. 138.
qayšūr (neoár.): n. a p. 278.
qaytūs (neoár.): n. a p. 278.
qidr: n. a p. 414.
qilādah: n. a p. 287.
qillah (and.): n. a p. 141.
qimš: n. a p. 138.
qinbīl (neoár.): n. a p. 272.
qīšša: (and.): n. a p. 139.
qiššat: n. a p. 277.
qiššat alfaras: n. a p. 415.
qišrah: n. a p. 415.
qišš azzabād: n. a p. 277.
qizdīr (neoár.): n. a p. 278.
>qnāmwn<: n. a p. 295.
****>q.rānyts<*: n. a p. 274.
qūbāʔ: n. a p. 287.
qūfī: n. a p. 287.
qulāš: n. a p. 141.
qūmī: n. a p. 337.
qunbuš alʔasad n. a p. 273.
qunzāš (and.) y *qunzušah*: n. a p. 291.
qūqāyā (neoár.): n. a p. 291.
qurḥah: n. a p. 164.
qurr: n. a p. 171.
qurratu lšayn: n. a p. 292.
qurūḥ: n. a p. 86.
qúšša (and.): n. a p. 139.
quṭrub: n. a p. 112 y 145.
quttah (neoár.): n. a p. 337.
>qyḥāws< (neoár.): n. a p. 321.
rā (and.): n. a p. 384.
rāʔ: n. a p. 427.
**rabb annāšs* (and.): n. a p. 420.
rabbī: n. a p. 423.
rabīš: n. a p. 416.
rabw: n. a p. 209.
radfah: n. a p. 114 y 222.
radrādī: n. a p. 417.
rāfiʔ y *rāfi* (and.): n. a p. 417.
rajab: n. a p. 419.
rājiš: n. a p. 422.
rakab: n. a p. 417.
rakūb: n. a p. 230.
rāma/ik (neoár.): n. a p. 420.
rāmī: n. a p. 209.
rāna (and.): n. a p. 96.
rāqī: n. a p. 227.
raqīb atturayyā: n. a p. 227.
rāqiš: n. a p. 227.
raʔs aljḥawwāʔ: n. a p. 422.
raʔs aljātī: n. a p. 422.
raʔs almarʔah: n. a p. 422.
raʔs almuṭallat: n. a p. 202.
raššah: n. a p. 209.
raššāšiyah: n. a p. 203.
raʔsay attawʔamayn: n. a p. 417.
rāsaxt (neoár.): n. a p. 439.
rasmāl (neoár.): n. a p. 420.
rašwah y *rāšwa* (and.): n. a p. 422.
ratīnaj (neoár.): n. a p. 417.
rašūnah: n. a p. 209.
rawājiš: n. a p. 422.
raxamah y *raxām* (and.): n. a p. 419.
rəzza (mar.): n. a p. 228.
riʔah: n. a p. 426.
riʔāl: n. a p. 229.
rībbi (and.): n. a p. 423.
ridāʔ: n. a p. 423.
ridāʔ qašabī: n. a p. 222.
ridf: n. a p. 229.
rihāq: n. a p. 222.
rijl: n. a p. 425.
rijl aljabbār: n. a p. 412.
rijl aljawzāʔ alyusrā: n. a p. 426.
rijl qinṭawrus: n. a p. 425.
rīšah: n. a p. 425.
rišāʔ: n. a p. 227.
riyāḥ alʔafrišah: n. a p. 109.
rubaš: n. a p. 229.
rubwah y *rúbwa* (and.): n. a p. 229.

- rūdūnūn* (neoár.): n. a p. 301.
rujūm: n. a p. 209.
ruḥ y rūḥ (and.): n. a p. 428
rukāb: n. a p. 423.
rukbah: n. a p. 426.
rukbat addubb (alʔašgar): n. a p. 426.
rukbat arrāmī: n. a p. 426.
rūm: n. a p. 230.
rumḥ: n. a p. 225.
rummāniyyah: n. a p. 427.
ruṣg: n. a p. 420.
ruṭūba: n. a p. 428.
ruxām: n. a p. 229.
- ****saʕada yawmunā*: n. a p. 267.
saʕafāt: n. a p. 432.
saʕālī: n. a p. 209.
šaʕarī: n. a p. 441.
sabal: n. a p. 437.
šaʕbān: n. a p. 86.
šabaq: n. a p. 233.
šabawiyyah y šabwah: n. a p. 209.
sabʕīn: n. a p. 266.
šabyār (neoár.): n. a p. 429.
šād: n. a p. 267.
saʕd addābiḥ: n. a p. 266.
saʕd alʔaxbiyah: n. a p. 266.
saʕd albahāʔim: n. a p. 268.
saʕd albārīʕ: n. a p. 267.
saʕd alhumām: n. a p. 268.
saʕd almulk: n. a p. 267.
saʕd assuʕūd: n. a p. 266.
saʕd bulaʕ: n. a p. 266.
saʕd maṭar: n. a p. 267.
saʕd nāšīrah: n. a p. 267.
šadā: n. a p. 339.
šadaʕ alḥadīd: n. a p. 437.
šadaf: n. a p. 437.
šadaf alfirfir: n. a p. 322.
šaʕdah: n. a p. 209.
šādānj (neoár.): n. a p. 437.
sadar: n. a p. 209.
šáf (and.): n. a p. 280.
šafāʔiḥ: n. a p. 437.
saʕāqilūs (neoár.): n. a p. 232.
šafar: n. a p. 267.
šaff: n. a p. 430.
šáf(i): n. a p. 430 y 445.
šafīnah: n. a p. 130.
- ***šafn*: n. a p. 474.
šafūf: n. a p. 441.
šāghah (and.): n. a p. 286.
sahar: n. a p. 209.
šahdiyyah: n. a p. 209.
šāḥib aššurṭa: n. a p. 470.
šāḥib attafrīq (and.): n. a p. 241.
šahīḥah: n. a p. 268.
šahīrah: n. a p. 467.
 **šāḥiyyah*: n. a p. 310.
šahm: n. a p. 432.
sahmiyyah: n. a p. 439.
šahnāʔ: n. a p. 429.
šahrayarān (neoár.): n. a p. 209.
šāhtarraj (neoár.): n. a p. 437.
šāšīd: n. a p. 209.
šāšim: n. a p. 209.
šājāj: n. a p. 209.
šajriyānā (neoár.): n. a p. 431.
sakanjabīn (neoár.): n. a p. 437.
sākib almāʔ: n. a p. 280.
šákwa (and.) y *šakwah*: n. a p. 86.
šakzanāyā (neoár.): n. a p. 431.
salbāq (neoár.): n. a p. 181.
šalīb (annasr) alwāqiʕ: n. a p. 271.
salīṭ: n. a p. 440.
salwā: n. a p. 290.
samak: n. a p. 285.
samak rāmīḥ: n. a p. 227.
samakah: n. a p. 272.
samakatayn: n. a p. 132.
saman: n. a p. 211.
šamg̃ albalāṭ: n. a p. 122.
šamg̃ almirrīṭ: n. a p. 266.
šāmidah: n. a p. 489.
sāmīrī: n. a p. 281.
sammūr: n. a p. 475.
samn: n. a p. 438.
samsaq (neoár.): n. a p. 434.
sanām annāqah: n. a p. 282.
sanāsin: n. a p. 209.
šandal (neoár.) y *šāndal* (and.): n. a p. 209.
šanjah (neoár.): n. a p. 134.
sāq alʔasad: n. a p. 267.
saqīrūs (neoár.): n. a p. 438.
saqmūniyā (neoár.): n. a p. 279.
šarʕ: n. a p. 209 y 383.
šarʕ aššibyān: n. a p. 436.
šarā: n. a p. 310.

- šaraj*: n. a p. 436.
šaraq: n. a p. 209.
saraqustī: n. a p. 436.
šarāsif: n. a p. 438.
šaraṭān: n. a p. 218.
šarfah: n. a p. 81.
sarīr banāt našš: n. a p. 283.
šarnāq (neoár.): n. a p. 467.
šarrāxah: n. a p. 476.
**šašīā*: n. a p. 310.
šatar: n. a p. 209.
sathāp: n. a p. 439.
sašūtāt: n. a p. 209.
šawf albaḥr (and.): n. a p. 267.
šawil xallāq (and.): n. a p. 268.
sawīq: n. a p. 437.
šawlah y šawlat alšaqrab: n. a p. 245.
šawlaḡān (neoár.): n. a p. 441.
šawšah: n. a p. 441.
šawwāl: n. a p. 467.
šawwān: n. a p. 278 y 478.
šaxazitā (neoár.): n. a p. 431.
saxīf: n. a p. 310.
šaxzanāyā (neoár.): n. a p. 431.
šaydaq: n. a p. 278.
sayf aljabbār: n. a p. 283.
sayfiyyah y sayfiyya (and.): n. a p. 437.
šaytaraj (neoár.): n. a p. 437.
šaytaraj hindī: n. a p. 303.
šayyāḡ: n. a p. 122.
šayyāḡ baqqār: n. a p. 138.
sərgana (mar.): n. a p. 436.
sibāš: n. a p. 209.
šibāḡ: n. a p. 429.
šibārā (neoár.): n. a p. 439.
šidār: n. a p. 289.
šīdārah (neoár.): n. a p. 289.
šifāq: n. a p. 439.
šifāqī: n. a p. 209.
šīḡa (and): n. a p. 286.
šīḡ armanī: n. a p. 427.
šīḡah: en n. a p. 105.
šihāb: n. a p. 209.
silāḡ: n. a p. 139.
silšah: n. a p. 209.
šilīṭā (neoár.): n. a p. 437.
simāk ašzal / rāmīḡ: n. a p. 88.
siman: n. a p. 438.
simān: n. a p. 211.
šimāx: n. a p. 209.
šimḡāq: n. a p. 211.
šimsāmiyyah: n. a p. 438.
sīn: n. a p. 290.
šīn: n. a p. 290.
šīšrā yamāniyah: n. a p. 150.
šīšrā lšabūr / šāmiyyah: n. a p. 245.
šīrāz (neoár.): n. a p. 438.
širdān: n. a p. 275.
šīrīz (and.): n. a p. 438.
šīrnāq: n. a p. 209.
š/sirsām (neoár.): n. a p. 439.
sīsanbar (neoár.): n. a p. 209.
(šiyāf) qibṭī: n. a p. 291.
šiyāf (našāstaj / rūsaxtaj / soxtaj / alkundur): n. a p. 439.
siyāsiyyah: n. a p. 209.
s/šubāt (neoár.): n. a p. 295.
subāt(un saharī): n. a p. 441.
subātī: n. a p. 209.
sudāš: n. a p. 440.
sudays: n. a p. 91.
suddah: n. a p. 440.
šūf albaḥr (neoár.): n. a p. 267.
suhā: n. a p. 91.
suhayl: n. a p. 292.
šujāš: n. a p. 209.
šujuq ḡilw (dial.): n. a p. 143.
sukk: n. a p. 295.
sulāmiyyāt: n. a p. 209.
sulāq: n. a p. 439.
sulḡān: n. a p. 290.
sulḡafāḡ: n. a p. 89.
sulwān: n. a p. 290.
sumānā; y *summān* (and.): n. a p. 281.
sunbādaj (neoár.): n. a p. 438.
sūnbar (and.): n. a p. 209.
sunbulah: n. a p. 91.
šunūḡa (and.): n. a p. 310.
šunūj: n. a p. 292.
šuqš: n. a p. 479.
šurad: n. a p. 275.
šuradayn: n. a p. 209.
šurakāp y šurakā (and.): n. a p. 311.
šurbājah (neoár.): n. a p. 441.
sūrī: n. a p. 293 y 441.
surm: n. a p. 436.
surrat alfaras: n. a p. 293.

- surx dayzaj* (neoár.): n. a p. 274.
sūryānī (neoár.): n. a p. 441.
šūīrā (neoár.): n. a p. 441.
suwar: n. a p. 249.
- tā?*: n. a p. 442.
ta?ālīl(ah): n. a p. 210.
tabāhijiyah (neoár.): n. a p. 458.
tabrīzī (neoár.): n. a p. 460.
taḍy: n. a p. 209.
tafāl: n. a p. 450.
tāfī: n. a p. 209.
tafšīl (neoár.): n. a p. 209.
táfqa (and.): n. a p. 236.
taflí (and.): n. a p. 450.
tahabbuj: n. a p. 209.
taḥīn y taḥīn (and.): n. a p. 446.
taḥiyah: n. a p. 236.
taḥwīl: n. a p. 236.
tā?ir ḥurr: n. a p. 103.
tāj aljawzā?: n. a p. 92.
tāj (aljawzā?): n. a p. 239 y 457.
tajwīf: n. a p. 209.
tālī/iqūn (neoár.): n. a p. 272.
talj aššīn: n. a p. 261.
tallaš qaws šimādī: n. a p. 295.
talmul: n. a p. 209.
tamarī: n. a p. 209.
tamr: n. a p. 238.
tamrīx: n. a p. 209.
tanakkur: n. a p. 209.
ṭanduwah: n. a p. 209.
ṭaniyyah: n. a p. 458.
tankār (neoár.): n. a p. 240.
tankīs arra?: n. a p. 458.
ṭāqiyah (neoár.): n. a p. 449.
taqrīḥ: n. a p. 209.
ṭāqya (and.): n. a p. 449.
tarabbul: n. a p. 209.
ṭaraf: n. a p. 455.
tarahhul: n. a p. 209.
tarākiyā (neoár.): n. a p. 256.
tarašruš: n. a p. 209.
ṭaraš: n. a p. 209.
ṭarf: n. a p. 238.
ṭarfah II: n. a p. 209.
ṭarīd: n. a p. 458.
tašrīš: n. a p. 239.
tarjahālah (neoár.): n. a p. 242.
tarrās: n. a p. 455.
- ṭarūb*: n. a p. 428.
ṭārūnī (neoár.): n. a p. 460.
ṭārya (and.): n. a p. 406.
tašfī: n. a p. 456.
taššīq: n. a p. 239.
tašmīm: n. a p. 239.
ṭast y ṭást (and.): n. a p. 445.
ṭāšūn: n. a p. 209.
tawābiš alšayyūq: n. a p. 458.
ṭawāšīn: n. a p. 443.
tawḍamayn: n. a p. 209.
ṭawr: n. a p. 209.
ṭāwūsiyyah (neoár.): n. a p. 445.
taxašxuš: n. a p. 457.
ṭayḥūj: n. a p. 242.
təḥmeḍa (mar.): n. a p. 154.
təḥmḍat (mar.): n. a p. 154.
ṭibāš: n. a p. 239.
ṭihāl: n. a p. 448.
tīmsāḥ: n. a p. 240.
tīnīn: n. a p. 209.
tiryāq šizrā: n. a p. 462.
tīšrīn: n. a p. 458.
ṭiyādarīṭūs (neoár.): n. a p. 209.
>ṭrmysws< (neoár.): n. a p. 460.
ṭušaylibāt: n. a p. 240.
ṭūbāl: (neoár.) n. a p. 461.
ṭuḡrīl (neoár.): n. a p. 459.
ṭurayyā: n. a p. 90.
ṭurquṭīyyah (and.): n. a p. 453.
tūṭah: n. a p. 209.
tuxamah: n. a p. 209.
- ubbār*: n. a p. 463.
ubnah: n. a p. 107.
účč+ak , f+ — (and.): n. a p. 100.
šūd hindī: n. a p. 345.
ūdīmā (neoár.): n. a p. 463.
uḍḥīyy annašām: n. a p. 94.
šudrah: n. a p. 108.
šudrat aljawzā?: n. a p. 97.
šujjah: n. a p. 172.
umm: n. a p. 463.
šumūr: n. a p. 167.
unbūbah: n. a p. 305.
šunq alḥayyah: n. a p. 345.
šunq aššujāš: n. a p. 342.
šunquḍī: n. a p. 214.
šuqāb: n. a p. 174.
urjūḥah: n. a p. 113.

- Ṣurqūb arrāmī*: n. a p. 409.
Ṣurwah: n. en p. 173.
uṣaylim: n. a p. 114.
uṣnān (alṢaṣāfir): n. a p. 463.
uṣquf (neoár.): n. a p. 260.
uṣrub (neoár.): n. a p. 115.
uṣūl: n. a p. 203.
ṢuṣṢuṣ: n. a p. 174.
- waḍaḥ*: n. a p. 171.
waḍarānī (neoár.): n. a p. 210.
wady: n. a p. 210.
wahan: n. a p. 173.
wajaṣ: n. a p. 465.
wakālah: n. a p. 172.
wakīl: n. a p. 463.
wakriyyah: n. a p. 463.
waṣl (attibt): n. a p. 277.
wāq (neoár.): n. a p. 463.
waqr: n. a p. 210.
wāqwāq (neoár.): n. a p. 463.
waraṣān: n. a p. 408.
waraṣkin (neoár.): n. a p. 210.
wardīnaj (neoár.): n. a p. 172.
warīd: n. a p. 210.
warikā lʔasad: n. a p. 372.
wars: n. a p. 463.
waṣl: n. a p. 210.
waṣūl: n. a p. 122.
waṣm: n. a p. 169.
wassabaṣ: n. a p. 464.
waswās: n. a p. 210.
watad: n. a p. 277.
waṭar: n. a p. 210.
waṭʔ y waṭy: n. a p. 210.
waxz: n. a p. 464.
wāw: n. a p. 463.
wazaḡah:y wāzḡa (and.): n. a p. 409.
widāj: n. a p. 172.
wirkā lʔasad: n. a p. 130.
- xabaṭ*: n. a p. 128.
xabīṣ: n. a p. 127.
***xadd*: n. a p. 138.
xafaj: n. a p. 161.
xafī: n. a p. 138.
xalaf: n. a p. 340.
xalṢah: n. a p. 284.
xalal: n. a p. 138.
xālatī y xāl(a)ti (and.): n. a p. 352.
- xalāṣ y xalās* (and.) n. a p. 103.
xāliṣ: n. a p. 340.
xamd: n. a p. 286.
xaml: n. a p. 288.
xammār (and.): n. a p. 153.
xāmri: n. a p. 153.
xanāzīr: n. a p. 438.
xār ṣīnī: n. a p. 114.
xarafīyyah: n. a p. 138.
xaraṭ: n. a p. 145.
xarātān: n. a p. 173.
xarkús (and.): n. a p. 131.
xār ṣīnī: n. a p. 114.
xárya (and.): n. a p. 355.
xaṣabī (and.): n. a p. 355.
xasārah: n. a p. 179.
xaṣam: n. a p. 286.
xaṣin: n. a p. 292.
xaṣxāṣī: n. a p. 275.
xāṭir: n. a p. 309.
xaṭṭ ṭulūṣ alfajr: n. a p. 343.
***xawāʔ*: n. a p. 206.
xayrūniyyah (neoár.): n. a p. 139.
xayṣah (neoár.): n. a p. 356.
xayṣūm: n. a p. 138.
xáyṭ má (and.): n. a p. 149.
xərwəṭ (mar.): n. a p. 389.
xibāʔ yamānī: n. a p. 173.
xīmī (neoár.): n. a p. 295.
xubáyyar (and.): n. a p. 291.
xūḍah: n. a p. 139.
xudāriyyāt: n. a p. 345.
**xulāywala* (and.): n. a p. 345.
xumār y xumár (and.): n. a p. 179.
xumūr: n. a p. 171.
xunān: n. a p. 285.
xurāfah: n. a p. 324.
xuṣà sammūr (and.): n. a p. 173.
xuṣaṣāʔ: n. a p. 138.
xuṣkār (neoár.): n. a p. 138.
xuṣkunānij (neoár.): n. a p. 138.
- yā āla*: n. a p. 149.
ya Ṣala llúl: n. a p. 110.
yābis: n. a p. 178.
yad aljawzāʔ alyamīn: n. a p. 469.
yaday alṢaqrab: n. a p. 469.
yamanī: n. a p. 210.
yaqazah: n. a p. 176.

- yāqūtah* y *yāqūt ašfar* (neoár.): n. a p. 469.
yaʔs: n. a p. 175.
yašf (neoár.): n. a p. 469.
yawmu lʔaḥad: n. a p. 178.
- zabad albaḥr*: n. a p. 478.
zabarjad: n. a p. 247.
zadwah: n. a p. 335.
zafir: n. a p. 446.
zahr addubb: n. a p. 297.
zahr alʔasad: n. a p. 297.
zahīr: n. a p. 211.
zalīm: n. a p. 92.
zamāmij: n. a p. 295.
zamānah: n. a p. 211.
zammāl: (and.): n. a p. 83.
zanjafūr (and.): n. a p. 81.
zarārīq: n. a p. 470.
zarkaš (neoár.): n. a p. 275.
zawāl: n. a p. 249.
zawān (and.): n. a p. 81.
zibāp: n. a p. 96.
zīrbāj(ah) = *zīrbājīyyah* (neoár.): n. a p. 478.
ziyādah: n. a p. 425.
zuʔān: n. a p. 81.
zubānā y *zubānayā alʔaqrab*: n. a p. 249.
zubānā assaraṭān: n. a p. 274.
žubb (naf.): n. a p. 308.
zubd: n. a p. 211.
zühr: n. a p. 96.
zuhūmat: n. a p. 211.
zujāj: n. a p. 480.
zūkām: n. a p. 480.
zummaj: n. a p. 295 y 478.
zunjuḥur (neoár.): n. a p. 81.
zurqah: n. a p. 102.
zurraq: n. a p. 470.
3. ARAMEO:
- ʕad dlā yādaʕ* (rb.): n. a p. 96.
adamūs (sir.): n. a p. 95.
andraknē (sir.): n. a p. 215.
ʕaqrūtā (sir.): n. a p. 339.
- bāṭyā* (sir.): n. a p. 262.
- hmāṭīṭōs* (sir.): n. a p. 212.
karrāzā (sir.): n. a p. 274.
kīpā dqaššārē l mūrūtūs (sir.): n. a p. 399.
>kldqdyś< (sir.): n. a p. 271.
>kʔpʔ gʔlʔtyṭys< (sir.): n. a p. 327.
- >laytos mūrūtūs<* (sir.): n. a p. 399.
>lytws hmāṭītūs< (sir.): n. a p. 212.
>lytws ʔnʔspys< (sir.): n. a p. 260.
>lytws ʔsws< (sir.): n. a p. 252.
>lytws gālāqṭītūs< (sir.): n. a p. 327.
>lytws gʔgʔtyś< (sir.): n. a p. 268.
>lytws mahlīṭītīs< (sir.): n. a p. 390.
>lytws mhpyṭws< (sir.): n. a p. 404.
>lytws nāksyā trrwns< (sir.): n. a p. 405.
>lytws pwryṭys< (sir.): n. a p. 411.
- mammītā* (sir.) n. a p. 212.
māšrā: (sir.): n. a p. 188.
>mwlbwdhnā< (sir.): n. a p. 295.
>mwrwkyws< (sir.): n. a p. 399.
>mylsywn< (sir.): n. a p. 322.
>mylyṭyṭys< (sir.): n. a p. 390.
- >pātryn<* y *>pātryā<* (sir.): n. a p. 412.
**>pṭrws<* (sir.): n. a p. 324.
pūtqā (sir.): n. a p. 126.
- qīsūrā* o *qaysūrā* (sir.): n. a p. 278.
>qnābrys< (sir.): n. a p. 414.
>qpnyws< (sir.): n. a p. 333.
qtār(t)ā (sir.): n. a p. 134.
- šbārā* (sir.): n. a p. 439.
settārā (sir.): n. a p. 289.
>ʔsplṭyn< y *>ʕplṭwn<* (sir.): n. a p. 100.
>syryqwn< (sir.): n. a p. 278.
- ʔntwsbʔns<* (sir.): n. a p. 246.
- yaqqūn/dtā* (sir.): n. a p. 469.
ʔymws< (sir.): n. a p. 246.
>ʔyʔspys< (sir.): n. a p. 260.
- >ʔzdbllṭws<* (sir.): n. a p. 478.

4. BEREBER:

aməžnun: n. a p. 60.
ənnəməšət (rif.): n. a p. 403.
irdən: n. a p. 348.
tasargal(t) = tasərgan: n. a p. 436.

6. EGIPCIO:

cha/eme (cp.): n. a p. 295.
 >*kʔpt*<: n. a p. 287.
mesōrē (cp.): n. a p. 393.
 >*mšw*< *y* >*mʔs*<: n. a p. 394.
parmhat (cp.): n. a p. 412.
pe+rpe (cp.): n. a p. 256.
ščlčil (cp.): n. a p. 171.
 >*šndt*<: n. a p. 438.

9. GRIEGO:

ádamas: n. a p. 95 y 246.
aetítēs: n. a p. 78.
aithiopikós: n. a p. 246.
alabastrítēs: n. a p. 74.
alkuónion: n. a p. 478.
allās: n. a p. 262.
álochos: n. a p. 173.
anaboláion: n. en p. 212.
andráchnē: n. a p. 215.
ánthos chalkoū: n. a p. 246.
apeírgei kolchikón: n. a p. 463.
apothēkē: n. a p. 126.
argurítis: n. a p. 224.
ásbestos: n. a p. 478.
ásphaltos: n. a p. 100.
astérios: n. a p. 233.
athanasía: n. a p. 239.

baruékoos: n. a p. 318.
barútēs: n. a p. 259.
basilikón: n. a p. 258.
boētēs: n. a p. 122.
boōtēs: n. a p. 122.
botruítēs: n. a p. 259.

chálkanthos: n. a p. 153 y 271.
chalkidikón: n. a p. 153.
chalkítis: n. a p. 267.
chēmē: n. a p. 295.

choinikís: n. a p. 341.

dià anthéōn: n. a p. 301.
dià kōdeiōn: n. a p. 299.
diábolos: n. a p. 260.

epididumís: n. a p. 306.
epíalos: n. a p. 305.
epískopos: n. a p. 260.
epíthymon: n. a p. 347.

gagátēs: n. a p. 268.
gaggítis: n. a p. 335.
galaktítēs: n. a p. 327.

haimatítēs: n. a p. 212.
ho boreióteros autōn kai épi tou
kolloróbou: n. a p. 138.
hóidema: n. a p. 463.
huakúnthion: n. a p. 469.
huákunthos: n. a p. 360.
húdra: n. a p. 303.

Íasos: n. a p. 252.
íaspis: n. a p. 260.

****kalētor boû**: n. a p. 138.
kápnios: n. a p. 333.
kathetēr: n. a p. 138.
katholikón: n. a p. 272.
kassíteros: n. a p. 278.
kēlē trachéa: n. a p. 256.
kentáuros: n. a p. 273.
Kēpheús: n. a p. 321.
kétos: n. a p. 278.
kinnábari(s): n. a p. 414.
kísēris: n. a p. 278.
kokkía: n. a p. 291.
kórax: n. a p. 324.
krēpís: n. a p. 324.
kûfi: n. a p. 287.

leukóma (bgr.): n. a p. 161.
liparēs: n. a p. 365.
lithárguros: n. a p. 365.
luchnítēs: n. a p. 364.

magnētis: n. a p. 185.
margarítis líthos = margarítēs: n. a p. 404.

- marimarítis*: n. a p. 381.
mélē: n. a p. 398.
melitítēs: n. a p. 390.
Memphítēs líthos: n. a p. 404.
Meróē: n. a p. 383.
molíbdaina: n. a p. 295.
mórochtos: n. a p. 399.
murióphullon: n. a p. 381.
mugaléē: n. a p. 390.
murrítēs líthos: n. a p. 383.
- Naxías akónēs tò apótrimma*: n. a p. 405.
nyktikórax: n. a p. 405.
- ôiphi*: n. a p. 308.
órchis kunós: n. a p. 225.
ostrakítēs: n. a p. 91.
- páter*: n. a p. 412.
períchrisma: n. a p. 206.
peritónaion: n. a p. 261.
pétros: n. a p. 324.
philóneion: n. a p. 323.
phlégma, phlegmatikós: n. a p. 412.
phlégmon: n. a p. 314.
phrenítis (bgr.): n. a p. 274.
phýgethla: n. a p. 324.
**pneumatódēs*: n. a p. 412.
proedreía: n. a p. 166.
psōrikón: n. a p. 320.
pyrítēs: n. a p. 265.
- sálpigx*: n. a p. 181.
sambúkē: n. a. 181.
sámpsuchon: n. a p. 434.
schistós: n. a p. 267.
sēírikón (bgr.): n. a p. 278.
sidērítēs: n. a p. 273.
sisýmbrión: n. a p. 209.
skammonía: n. a p. 279.
skírros: n. a p. 438.
sōteira: n. a p. 441.
sphákelos: n. a p. 232.
steirōsis: n. a p. 231.
strakítēs: n. a p. 247.
syrikón: n. a p. 278.
- taōneios*: n. a p. 459.
thermásios: n. a p. 460.
- tripherón*: n. a p. 460.
10. HEBREO:
- āb*: n. a p. 69.
aḥlāmāh: n. a p. 266.
alyāh: n. a p. 409.
- bāruk*: n. a p. 120.
bēt āwen: n. a p. 261.
borit: n. a p. 344.
- dēbir*: n. a p. 299.
- ēlul*: n. a p. 305.
ēpāh: n. a p. 308.
- hēkāl*: n. a p. 344.
ḥēn: n. a p. 323.
- kislev*: n. a p. 415.
kuttonet: n. a p. 286.
- maḥtot*: n. a p. 369.
mīkbār: n. a p. 369.
mīnkēsē bad: n. a p. 376.
mīzlēgot: n. a p. 369.
- nīsān*: n. a p. 405.
- pērušim*: n. a p. 318.
- qinman / qnē bešem*: n. a p. 290.
qiryat arbāš: n. a p. 220.
- rabbī*: n. a p. 423.
- šašar*: n. a p. 439.
šīṭṭim: n. a p. 438.
siwān: n. a p. 439.
šoham: n. a p. 466.
- tammuz*: n. a p. 451.
tāw: n. a p. 456.
tēbēt: n. a p. 458.
ṭērēpāh: n. a p. 460.
tīšri: n. a p. 458.
11. INDIO:

bhaktá: n. a p. 122.
čitraka: n. a p. 437.
kampīla: n. a p. 272.

12. LATÍN:

ālūměn y bl. **alumine(m)*: n. a p. 387.
aurum caecūlum: n. a p. 105.

canničūs: n. a p. 271.
captus: n. a p. 332.

drācontēa : n. a p. 453.

fātūus: n. a p. 259.
furca: n. a p. 323.

hastīle: n. a p. 69.

lāpāthūm: n. a p. 107.

mac/ttēa: n. a p. 190.
mantum (bl.): n. a p. 187.
matricālis: n. a p. 372.

nucic(u)la (bl.): n. a p. 324.

sāga: n. a p. 286.
schistus: n. a p. 267.

13. PERSA:

ābār: n. a p. 463.

bādag (pahl.): n. a p. 262.
bādarang buy : n. a p. 259.
badežvān: n. a p. 122.
bād(iy(ēh)): n. a p. 262.
bahat: n. a p. 122.
bāhat: n. a p. 305.
**bar*: n. a p. 210.
bār dānag (pahl.): n. a p. 172.
bardīn: n. a p. 172.
**bar+iškin*: n. a p. 210.
bāše: n. a p. 262.
beranj: n. a p. 123.
bidilāne: n. a p. 122.
bijādī: n. a p. 262.
bimārestān: n. a p. 123.

biyābāni : n. a p. 259.
bossad: n. a p. 259.
**bozorg kali ḥabbat*: n. a p. 122.
bute: n. a p. 126.

čahārek: n. a p. 171.
čandal: n. a p. 209.
čārdānag: n. a p. 347.
čaw(la)gān (pahl.): n. a p. 479.

dabid: n. a p. 94.
dahne: n. a p. 94.
darigān: n. a p. 99.
darunak: n. a p. 299.
dašbod y *doš bod*: n. a p. 147.
dastur: n. a p. 302.
dēg bar dēg (pahl.): n. a p. 301.
dost dārad: n. a p. 302.
duḡ: n. a p. 147.

esrenj: n. a p. 311.

finak: n. a p. 322.

gardanāj: n. a p. 138.
gol angobin: n. a p. 334.
gonde bidastar: n. a p. 334.
gorg bāz: n. a p. 206.
gōy rāst (pahl.): n. a p. 176.
gōzihr (pahl.): n. a p. 347.
guwārišn: n. a p. 138.

haylāj: n. a p. 173.
hušk nānek (pahl.): n. a p. 138.

jāye baxtur: n. a p. 170.

kabg: n. a p. 401.
kalkalānej: n. a p. 181.
kāmag (pahl.): n. a p. 138.
kaškāb: n. a p. 138.
**kerm mās*: n. a p. 337.
keš šāh: n. a p. 308.
**kōbag* (pahl.): n. a p. 278.
kosbe: n. a p. 360.
kuhestāni: n. a p. 295.
kūnmarz (pahl.): n. a p. 132.
kuwah sarek: n. a p. 139.

lawzēnag (pahl.): n. a p. 181.

**māde bijād*: n. a p. 387.
māst: n. a p. 188.
may beh: n. a p. 387.
may poxtag (pahl.): n. a p. 390.
may susan: n. a p. 191.
murče rag: n. a p. 203.
murd esparām: n. a p. 203.

namak e čini: n. a p. 261.
nimče: n. a p. 403.
nōg bahr (pahl.): n. a p. 405.

pičide: n. a p. 122.
pōlāwad (pahl.) y *pulād*: n. a p. 166.

riše: n. a p. 425.
ro layen: n. a p. 425.

šab yār: n. a p. 429.
šāh tarre: n. a p. 437.
šahryārān: n. a p. 209.
šakarine: n. a p. 431.
sāl gardeš: n. a p. 83.
šališā: n. a p. 437.
sang: n. a p. 134.
šekan: n. a p. 210.
sik anguben: n. a p. 437.
šīrpanje: n. a p. 209.
sonbade: n. a p. 438.
sorx dize: n. a p. 274.
spēdag (pahl.): n. a p. 232.
spēdbāg (pahl.): n. a p. 114.
spihrig (pahl.): n. a p. 311.
šurbāš: n. a p. 441.
suzāk: n. a p. 295.

tabāhče: n. a p. 458.
tafšil/re: n. a p. 209.
ṭālebān: n. a p. 51.
tarkehār: n. a p. 242.
tīhōg (pahl.) y *tihu*: n. a p. 242.
toğrol: n. a p. 459.
tub/pāl: n. a p. 461.

xār čini: n. a p. 114.
xar guš: n. a p. 131.
**xar lubā*: n. a p. 158.
xošk ārd (pahl.): n. a p. 138.

**wardīn+ag* (pahl.): n. a p. 172.

zar kašid: n. a p. 275 y 379.

zir bā: n. a p. 478.

14. ROMANDALUSÍ E HIBRIDACIONES ARÁBIGO- ROMANCES:

***A(D)+bi+diwá+ÁR*: n. a p. 75.

**AD+mash+ÁR*: n. a p. 211.

**AD+NUṬRÁṬ*: n. a p. 218.

**AD+raṣn+ÁR*: n. a p. 227.

**A(D)+xalás+ÁR*: n. a p. 103.

**Ṣanqud+ÓN*: n. a p. 353.

ARČÍQONL: n. a p. 105.

**ašt+ÓN*: n. a p. 439.

**awkar+ÉL*: n. a p. 102.

BALÍSA: n. a p. 303.

BÓN: n. a p. 384.

BÓN BÁD: n. a p. 149.

**ČEŘO MÁMA*: n. a p. 288.

**ČÍNJE LOM(B)ÍṬ / REN+ÍṬ*: n. a p. 286.

**fārig+ÁYR*: n. a p. 318.

***ĠÚṬA*: n. a p. 172.

**ḥaḍir+ÁR*: n. a p. 351.

**ḥam(i)d+ÓQ*: n. a p. 154.

**ḥarakat+ÁYR*: n. a p. 223.

**ḥarq+ÓLA*: n. a p. 223.

**ḥib(a)r+ÉLLA*: n. a p. 322.

**ḥuqn+Á(DA)*: n. a p. 357.

**LA+zádwa*: n. a p. 335.

LAXTARWÉLA: n. a p. 423.

MÁNNA: n. a p. 211.

**MA[TRIJ]QALEČA > *MAQALČA*:
n. a p. 372.

METRÁN: n. a p. 183.

MÓRTAS: n. a p. 397.

**MOŠELYÓN*: n. a p. 393.

QÁNNA: n. a p. 329.

**QANNÍČ*: n. a p. 271.

**REQ*+*ÁYR*: n. a p. 228.

**ribh*+*ÁÑO*: n. a p. 423.

**ŠORT*+*ÁL*: n. a p. 287.

TÉRRRA: n. a p. 447.

**xadd*+*ÉL*: n. a p. 320.

**xuraf*+*ÁLLA*: n. a p. 324.

**zafir*+*ÚK*: n. a p. 446.

16. TURCO:

akınji: n. a p. 81.

oğuz: n. ap. 171.

tarbuş: n. a p. 453.

tekfur: n. a p. 446.

toğril (ant. tr.): n. a p. 459.

17. OTRAS LENGUAS

AZU (sumerio): n. a p. 394.

ma-sa-wa (eblaítico): n. a p. 394.

mattaciuni (it.): n. a p. 264.

mote, mutil (vasco): n. a p. 398.

thug (ing.): n. a p. 461.

worm (germánico): n. a p. 337.

BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL

- ʕAbdattawwāb 1964, R. — (ed.): *Lahn alʕawāmm* (de Azzubaydī), El Cairo, Maṭbaʕah Kamāliyyah.
- Alvar Ezquerro 2000, M. —: *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco Libros.
- Arrāzī 1985, M. b. Z. —: *Alḥāwī*, vol. xvi (Tratado de las fiebres), Hayderabad, Dāʕirat almaʕārif alʕutmāniyyah.
- Bajo & Maíllo 2005, Elena — & F. — (eds. de Diego de Guadix): *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, Oviedo, Trea.
- Barberá 2005, S. — (ed.): *Abū Bakr al-Ġazzār: el poeta de la Aljafería*. Dīwān, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Behnstedt 2006, P. —: *Die nordjemenitischen Dialekte*, Wiesbaden, Ludwig Reichert, 3 vols.
- Benmrad 1985, I. —: *Almuʕtalaḥ alʕaʕjamī fī kutub aṭṭibb waʕṣaydalah alʕarabiyyah* (Tecnismos extranjeros en obras árabes de medicina y farmacia), Beirut, Dār Alġarb Alʕislāmī.
- Blau 2006, J. —: *Millon ləṭəqʕšim arbiyim yəhudiyim miyəmə ha-bənayim. A dictionary of Medieval Judao-Arabic texts*, Jerusalén, Academia de Ciencias.
- Bramon 1991, Dolors —: *El mundo en el siglo XII. El tratado de al-Zuhrī*, Barcelona, AUSA.
- Bustamante, Corriente & Tilmatine 2004, J. —, F. — y M. — (eds.): *Kitābu ʕumdati ṭṭabīb*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Bustamante 2005: “Fitonimia andalusí. Etimología e identificación de la especie *aṭramāllah*”, en *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 137-156.
- Cano 2004, R. — (ed.): *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- Coelho 1890, F.A. —: *Dicionário Manual Etymológico da Língua Portuguesa*, Lisboa.
- Colón 2000, G. —: Recensión de Corriente 1999, en *Revue de Linguistique Romane* 64, 217-220.
- Corral 1981, J.L. —: “El obispado de Tarazona en el s. XIV, II. Las propiedades episcopales”, en *Turiaso* 2, 207-287.
- Corral & Escribano 1980, J.L. — & C. —: “El obispado de Tarazona en el s. XIV: el libro chantre, I. Documentación”, en *Turiaso* 1, 13-154.
- Corriente 1984, F. —: “Libro I de Henoc”, en *Apócrifos del Antiguo Testamento IV*, Madrid, Cristiandad, 13-143.
- id. 1996e: *Cancionero andalusí* (de Ibn Quzmān), Madrid, Hiperión.
- id. 1998c: “Le berbère à Al-Andalus”, en *Études et Documents Berbères* 15-16 (2000), 269-275.

- id. 1999d: *Diccionario de arabismos y voces afines del iberorromance*, Madrid, Gredos (2º ed. en 2003).
- id. 1999e: “Arabismos peculiares del Judeo-Español (de Salónica)”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Analusí* (Zaragoza) 4 [2000], 65-81.
- id. 2000: “Classical and Andalusí Arabic features reflected in loanwords of Medieval Latin translations of scientific works”, en *Sic itur ad astra, Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften, Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 138-146.
- id. 2000-2001: “El romandalusí reflejado por el glosario botánico de Abulxayr”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Analusí* 5, [2001], 92-241.
- id. 2001: “Los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios. Anuario del Instituto de Estudios Canarios* 47, 187-203.
- id. 2002: “Primeras adiciones y correcciones al diccionario de arabismos y voces afines del iberorromance”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Analusí* 6 [2003] 105-119.
- id. 2004a: “El elemento árabe en la historia lingüística peninsular ...”, capítulo en Cano 2004, 185-206.
- id. 2004b: “Los arabismos del léxico hispánico primitivo”, en *Revista de Filología Española* 84.1, 67-93.
- id. 2005a: “Nuevos arabismos en el vocabulario del Noroeste murciano”, en *Revista de Filología Española* 85.2, 225-244.
- id. 2005b: “Notas lingüísticas acerca de la 'Recopilación de algunos nombres arábigos' de Diego de Guadix”, en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Analusí* 9 [2007] 93-114.
- id. 2006: “A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas”, en *Revista de Filología Española* 86.1, 105-126.
- id. 2007: “Notes on a basic work for the study of Middle Arabic: J. Blau's ...A Dictionary of Medieval Judaeo-Arabic Texts”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 4, 311-355.
- Corriente & Monferrer 2005, F. — & J. P. —: *Las diez Mušallaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam*, Madrid, Hiperión.
- Cunha Serra 1959, P. —: “*Alqueive*, un arabisme portugais”, en *Revue de linguistique romaine* 23 (1959) 339-351.
- id. 1974: “Um arabismo português: osga”, en *Boletim de Filologia* 23, 277-279.
- Even Shoshan 1969, A.—: *Ha-milon he-ḥadaš* (Nuevo diccionario), Jerusalén, Hoca'at Qiryat Sefer.
- Fischer 1972, W. —: *Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- Gambra 1997-1998, A. —: *Alfonso VI: cancillería, curia e imperio*, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro” - Caja España de Inversiones - Archivo Histórico Diocesano, 2 vols.
- García Arias 2006 X.L. —: *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- García Gómez 1985, E. —: *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*, Madrid, Instituto de Estudios Islámicos.

- García Gómez & Menéndez Pidal 1951, E. — & R. —: “Sobre la etimología del nombre del bastardo 'Mudarra'”, en *Al-Ándalus* 16, 87-98.
- García Hernández 2006, B. —: “El origen latino de *jabato*, *gabato* y *gazapo*”, en *Revista de Filología Española* 56.2, 277-292.
- García Salinero 1968, F. —: *Léxico de alarifes de los siglos de oro*, Madrid, RAE.
- Gargallo 1985, M.—: “Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca”, en *Archivo de Filología Aragonesa* 36/37, 5-159.
- Glick & Teixeira 2002-3, T. — & Simonne —: “Azaira, alhetma: two medieval arabisms reflecting the allocation of irrigation water”, en *Suhayl* 3, 213-219.
- Gómez Ortín 1998, F. —: “Denominaciones murcianas del saltamontes”, en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 53.1, 165-174.
- id. 1991: *Vocabulario del Noroeste murciano*, Murcia, Editora Regional de Murcia.
- Granja 1984, F. de la —: “Tras las reliquias de Roa”, en *Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje a Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora Nacional.
- Harvey 1968, L.P. —: “Nugeymath Turquia: Primera Crónica General, chapter 956”, en *Journal of Semitic Studies* 13, 232-240.
- Herrera & Vázquez 1981-83, M^a Teresa — & Concepción — de Benito: “Arabismos en el castellano de la medicina y farmacoepa medievales. Apuntes para un nuevo diccionario”, en *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 6-7-8, 123-169, 173-216, 165-196. V. Vázquez.
- Herrero de la Fuente 1988, Marta — : *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (857-12330)*, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro” - Caja España de Inversiones - Archivo Histórico Diocesano.
- Hilty 1954, G. — (ed.): *El Libro Complido en los iudizios de las estrellas* (de Aly Aben Ragel), Madrid, Real Academia de la Lengua.
- id. 1983: “Portugais *alqueive*, sicilien *galibbu*”, en *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa, Pacini Editore.
- id. 2003: “Cinco notas ibero-románicas relacionadas con el *Libro complido*”, en *Vox Romanica* 62, 182-193.
- id. 2004: “Nuevas notas ibero-románicas”, en *Vox Romanica* 63, 190-199.
- id. 2005a (ed.): *El libro Complido en los Iudizios de las estrellas. Partes 6 a 8* (de Aly Aben Ragel), Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- id. 2005b: “Los arabismos de *Libro Complido*”, en *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 181-194.
- Jeffery 1938, A. —: *The foreign vocabulary of the Qur'ān*, Baroda, Oriental Institute.
- Karbstein 2002, A. —: *Die Namen der Heilmittel nach Buchstaben*, Ginebra, Droz.
- Kasten & Nitti, L.A. — & J.J. —: *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*, Nueva York, The Hispanic Society of America.
- Kiegel-Keicher 2005, Yvonne —: *Iberoromanische Arabismen in Bereich Urbanismus und Wohnkultur ...*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Kunitzsch 1959, P.—: *Untersuchungen zur Sternnamen der Araber*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- Labarta 1982, Ana — (ed.): *Al-kitāb al-kāmil. Horóscopos históricos*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura - Universidad Autónoma de Barcelona.

- Laliena 1996, C. —: *La formación del estado feudal: Aragón y Navarra en la época de Pedro I*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Lerchundi & Simonet 1881, J. — J.F. —: *Crestomatía árabe-española*, Granada.
- LHP = *Léxico hispanico primitivo (siglos VIII al XII)*, Madrid, Real Academia Española, 2004.
- López de Arenas 1912, D. —: *Carpintería de lo blanco*, Madrid, Hijos de R. Álvarez (4ª de la sevillana de 1633).
- López González 1982, G. —: *La guía de INCAFO de los árboles y arbustos de la Península Ibérica*, Madrid, INCAFO.
- Magdalena 1985, R. —: “Notas a un glosario aljamiado judeo-árabe y judeo-romance de la Genizah”, en *Anuario de Filología* 11, 45-72.
- Makki & Corriente 2001, M. A. & F. —: *Crónica de los emires Alḥakam I y ṢAbdarrāḥmān II entre los años 796 y 847 [Almuqtābis II-1]*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo.
- Maíllo 1999 F. —: “El arabismo algoz (< *al-guzz*). Contenido y uso”, en *Historia Instituciones Documentos* (Universidad de Sevilla) 26, 319-328.
- Martínez Kleiser 1989, L.—: *Refranero general ideológico español (3ª)*, Madrid.
- Maya et al. 1990, A. —, Emma Falque, J. Gil & —: *Chronica Hispana saeculi XII*, Brepols, Turnholt, 1900.
- Mazar 1973-76, B.—: *Beth She'arim; report on the excavations during 1936-1940*, New Brunswick N.J., Rutgers University Press.
- Menéndez Pidal: v. García Gómez.
- Möller & Viré 1988, D. — & F. —: *Die Beizvögel (Kitāb dawārī aṭ-ṭayr). Ein arabisches Falknereibuch des 8. Jahrhunderts* (de Alǧiṭrīf b. Qudāmāh Alǧassānī), Hildesheim-Zurich-Nueva York, Georg Olms. Abreviado como Ğiṭ.
- Montaner 2005, A. —: “Los arabismos y hebraísmos del *Cancionero de burlas provocantes a risa*. Aspectos lingüísticos y literarios, en *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 301-331.
- Montenegro 1991, Julia — Valentín (ed.): *Colección diplomática de Santa María de Piasca (875-1252) con un apéndice de documentos de la alta y plena Edad Media alusivos a Liébana*, Santander, Diputación Regional de Cantabria.
- Nascentes 1932, A. —: *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Río de Janeiro.
- Nimer 1943, M. -: *Influências orientais na língua portuguesa*, São Paulo (reimp. 2005, Editora da Univ. de SP).
- Oliver 1996-7, Dolores —: “Historia del arabismo **alhanía** y del falso **alhamí** del *Diccionario académico*” en *Anuario de Lingüística Hispánica (Studia hispanica in honorem Germán de Granda)* 12-13, 147-160
- id. 2004: “Los arabismos de la documentación del Reino de León (siglos IX-XII)”, en *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León, II*, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- Oppenheim 1956 ss., A. L. — et al.: *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago - Glückstadt.
- Ould Mohamed Baba 1999, A.S: —: *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos.

- Pennachietti 2005, F. —: "Sull' etimologia di arabo *mūsā* 'rasoio'", en *Studi Afroasitici, XI Incontro Italiano di Linguistica Camisosemitica*, Pavía, Fancoangeli, 231-237.
- Piamenta 1991, M. —: *Dictionary of Post-Classical Yemeni Arabic* (2 vols.), Leiden, Brill.
- Rubiera 1982, M^a Jesús —: *Ibn al-ʿayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de La Alhambra - Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Ruska 1912, J. —: *Das Steinbuch des Aristoteles*, Heidelberg.
- Sinaceur: v. Colin.
- Steiger 1943, A. —: "Zur Sprache der Mozaraber" en *Sache, Ort und Wort. Festschrift Jacob Jud, Romanica Helvetica* 20, 624-723.
- Vázquez 1987, Concepción — de Benito: "Nuevas aportaciones a 'Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro Lexicográfico de Samuel Gili Gaya' de A. Steiger", en *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez. O.F.M., con motivo de su LXX aniversario*, Granada, Universidad de Granada.
- id. 1988: "Un étimo árabe para 'redaño'", en *Studia Zamorensia* 9, 313-315.
- id. 1992a: "Sobre un error de transmisión: *alchathara* y *fatera*", en *Anaquel de Estudios Árabes* 3, 171-173.
- id. 1992b: "Nuevos arabismos en el léxico médico del castellano medieval", en *Estudios Filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, Salamanca, Ediciones Universidad, 941-946.
- id. 1993: "Algunos arabismos del léxico castellano medieval" en *Al-Qanṭara* 14, 205-213.
- id. 1995: "Medicina árabe y medicina medieval castellana. Cuestiones de texto", en *La Ciudad de Dios* 208, 101-106.
- id. 1998a: "La medicina árabe, fuente de la medicina medieval castellana", en *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, CSIC - Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León - Diputación de Zamora, 771-784.
- id. 1998b: "La herencia árabe del Sumario de la Medicina", en *Sumario de la Medicina de Francisco López de Villalobos*, Salamanca, Ediciones Universidad, 163-170.
- id. 2005: "Recapitulación sobre el léxico médico del castellano medieval de origen árabe", en *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Ediciones Universidad, 1147-1151.
- Vázquez & Herrera 1983, Concepción — de Benito & M^a Teresa Herrera: "Problemas en la transmisión de arabismos", en *Al-Qanṭara*, 4.1/2: 151-181.
- Vázquez & Herrera 1984: "Los arabismos de Ruices de Fontecha en Dubler", en *Al-Qanṭara*, 6.1/2: 103-117.
- Vázquez & Herrera 1985a: "Arabismos en el castellano de la medicina y farmacopea medievales: apuntes para un nuevo diccionario (VII)", en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 21:205-223. V. Herrera.
- Vázquez & Herrera 1985b: "Los arabismos de Ruices de Fontecha en Dubler", en *Al-Qanṭara* 6, 103-117.
- Vázquez & Herrera 1986: "En torno a tabardete", en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 22, 219-226.

- Vázquez & Herrera 1985: “Posible origen árabe de afán”, en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 271-28.
- Vázquez & Herrera 1989: *Los arabismos de los textos médicos castellanos*, Madrid, CSIC.
- Vicente 1999, Ángeles —: “Los fonemas interdientales en los dialectos árabes magrebíes”, en *Al-Andalus-Magreb* 7, 317-333.
- id. 2000: *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 6.
- Vieira 1871-4, D. —: *Grande dicionário português*, Lisboa.
- WKAS = *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache* (basado en datos de A. Fischer, T. Nöldeke, H. Reckendorf *et al.*, Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, 1977-).
- Woodhead & Wayne Beane 2003, D.R. . L.—: *A Dictionary of Iraqi Arabic* (Arabic-English part), Washington, Georgetown University Press.
- Wuthnow 1930, H. —: *Die semitischen Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri des Vorderen Orients*, Leipzig, Dieterich.
- Zuwiya 2001, D. —: *Islamic legends concerning Alexander the Great*, Binghamton (NY), Global Publication.

ABSTRACT

By their own nature, dictionaries are never definitive, let alone etymological ones. In spite of the updating reflected in its second edition of 2003, our continuous work on collecting and surveying lexical items of Arabic and other Eastern stock in the Romance languages of the Iberian Peninsula has yielded a sizable number of additions and corrections, offered in this article for the benefit of those interested in Romance or Oriental studies.

Federico Corriente es catedrático de Lengua Árabe en la Universidad de Zaragoza.
E-mail: fcorrien@unizar.es